

---

LICENSED,

July 14.  
1687.

Rob. Midgley.

---

600:15-

A

A  
New, Plain, Short, and Compleat  
*FRENCH* and *ENGLISH*  
GRAMMAR:

Whereby the Learner may attain in  
few Months to Speak and Write  
*French* Correctly, as they do now  
in the Court of *France*.

A N D

Wherein all that is Dark, Superfluous,  
and Deficient in other *Grammars*, is  
Plain, Short, and Methodically supplied.

Also very useful to *Strangers*, that are de-  
sirous to learn the *English* Tongue: For  
whose sake is added a Short, but very  
Exact *English Grammar*.

---

By *PETER BERAULT*.

---

*Omne tulit Punctum qui miscuit utile dulci.*

---

L O N D O N,  
Printed by *Tho. Hodgkin*, for the Author,  
MDCLXXXVIII.



Bb. 6. 25

Nouvelle, Claire, Courte, & Complète

# GRAMMAIRE

FRANCOISE & ANGLOISE.

Par la quelle on peut apprendre en peu de Mois à Parler & Ecrire *François* Correctement, comme l'on fait à présent dans la Cour de *France*.

E T

Où tout ce qui est Obscur, Superflu, & Omis dans les autres *Grammaires*, se trouve Clairement, en Abregé, & avec Methode.

Aussi fort utile aux *Etrangers*, qui ont désir d'apprendre la Langue *Angloise*: En faveur de qui est adjoutée une Courte, mais fort Exacte *Grammaire Angloise*.

---

Par PIERRE BERAULT.

---

*Omne tulit Punctum qui miscuit utile dulci.*

---

à L O N D R E S,

Imprimée par *Tho. Hodgkin*, pour l'Auteur,  
MDCLXXXVIII.

22.0.82

---

---

T H E  
PREFACE to the READER.

**A**Ltho the *Grammar* seems contemptible to many Persons, because it is commonly learned by Children, yet it is by the most Judicious esteemed very profitable and necessary to Men; since, without it, they can neither speak nor write well, nor consequently succeed in the most part of their Undertakings. It is both the Key and Ground of Many, or rather of All Sciences. The greatest Philosophers, most learned Divines, ablest Lawyers, and most expert Physicians, are indebted to't for their Learning.

It is an Axiom receiv'd by all Philosophers, that *Quicquid dicitur de Subiecto universaliter sumpto, dicitur de omni contento sub illo*. Wherefore all that has been said already concerning *Grammar* in general, ought also to be attributed to it in particular, and consequently to the *French*: And truly for good Reasons, since we see daily that all Persons of Quality endeavour to attain the Knowledge of it; that it is spoken in all the Courts of *Europe*, and is now in such a vogue all the World

*The Preface to the Reader.*

over, that it may pass at present for an Universal Language.

If you have a mind to learn this Tongue, here is a *Grammar*, by whose means you may quickly attain it : And that you may not say I impose upon you, read it over with some attention, compare it with others, and then give your Judgment of it.

I know it is as usual for an Author to have a good Opinion of his own Works, as it is natural for Parents to think their own Children the Fairest. But that I might not fall into the same Common Weakness, I thought necessary to shew it to some disinterested ingenious Persons; and, after having desired them to speak their Sentiments freely, what they thought of it, they were pleased to say, That they had not yet seen a better *French Grammar*. Upon such Encouragements I thought fit to publish it, hoping that it may prove of great use to the Learner; for it may not only be advantageous to *Strangers*, who desire to learn the Rudiments of it, but also to those who have made a sufficient Progress in this Language, because it serves them for a farther Improvement, or to make them absolutely perfect. But besides, it may serve to correct several Faults, which a great many of our Nation do too often commit, especially in the Orthography; and to render the knowledge of the *English* Tongue easie to them, if they have a mind to learn it. Farewell.

---

---

## PREFACE au LECTEUR.

**Q**Uoyque la Grammaire semble contemptible à plusieurs, parcequ'elle s'apprend ordinairement par les Enfants, elle est pourtant estimée par les plus Judicieux tres utile & nécessaire aux Hommes ; puisque, sans elle, ils ne sçauroient ni bien écrire, ni bien parler, ni conséquemment réussir dans la plus part de leurs Desseins. Elle est la Clef, & le Fondement de plusieurs, ou pour mieux dire, de toutes les Sciences. Les plus grands Philosophes, les plus sçavants Theologiens, les plus habiles Jurisconsultes, & les Medecins les plus experts luy sont redevables de leurs belles Connoissances.

C'est un Axiome receu de tous les Philosophes, que *Quidquid dicitur de Subjecto universaliter sumpto, dicitur de omni contento sub illo.* Tout ce que j'ay donc icy avancé de la Grammaire en général, se doit aussi attribuer à la Grammaire en particulier, & conséquemment à la Françoisse. Et certes avec juste raison, puisque nous voyons tous les jours que toutes les Personnes de Qualité font leurs efforts pour l'apprendre ; qu'on la parle dans toutes les Courts de l'Europe ; & qu'elle est tellement en vogue par tout le Monde, qu'elle peut passer à present pour une Langue Universelle.

## Preface au Lecteur.

*Si vous avez envie d'apprendre ce Language, voicy une Grammaire, qui vous en facilitera promptement le moyen: Et afin que vous ne disiez pas que je vous impose, lisez la entièrement avec un peu d'attention, comparez la avec les autres, & puis dites m'en votre Sentiment.*

*Je sçay bien qu'il est ordinaire à un Auteur d'estimer ses Ouvrages, comme il est naturel aux Parents de croire que leurs Enfants sont les plus beaux. Mais pour ne point tomber dans cette commune foiblesse, j'ay creu que je devois la montrer à des Gens d'Esprit desintereffez; & après les avoir supplié de me dire sans flatterie ce qu'ils en pensoient, ils ont bien voulu m'avouer, qu'ils n'avoient pas encore leu de meilleure Grammaire Françoise. Sur un tel aveu, j'ay creu que je la devois donner au Public, dans l'esperance qu'elle sera beaucoup profitable à celuy qui s'en servira; car elle ne sera pas seulement avantageuse aux Etrangers, qui desirent en apprendre les principes, mais encore à ceux qui sont déjà avancez dans cette Langue, parcequ'elle servira à les perfectionner. Deplus elle servira, & à corriger beaucoup de défauts, que plusieurs de ma Nation commettent trop souvent, particulièrement dans l'Orthographe, & à leur faciliter l'intelligence de la Langue Angloise, s'ils ont envie de l'apprendre. Adieu.*

To Mr. PETER BERAULT upon his  
FRENCH GRAMMAR.

What equal *Thanks*, what *Gratitude* is due,  
Industrious Friend, from all this *Isle* to  
you,

For all your Labour, all your Toil and Care,  
In bringing us from *France* their *Language* here?  
Their *Language*, which is sure their richest  
Store,

And each wise Man do's prize & value more  
Than all the *Goods* that came from thence  
before.

Their *Language*, which do's more the *Wit* refine,  
Than all their *Modes*, than all their sparkling  
*Wine*.

And this thou dost in such a *Method* teach,  
As ev'n the least Capacity can reach.

By such plain *Rules* and *Axioms* thou dost  
show

The *Pronunciation*, none could better know  
Did they to *France* for their Instruction go.  
To us thou mak'st, by this, their *Learning*  
known,

And in th' *Original* 'tis all our own.

*Translators*, oft unfaithful and unjust,

At second-hand we need no longer trust;

But in their Prim'tive Beauty we may see

The Famous *Boileau*, and *Sieur Scudery*:

Now these two mighty *Wits* we may caress

In their own Elegant and Native Dress,

And

And learn from them, bright Ladies how to  
praise,  
In softest Language, and in smoothest Phrase:  
For *French* alone so easie is, and free,  
So sweetly gentle, that it seems to be  
At first design'd for, and contriv'd by Love,  
As th'only *Charm* a scornful *Nymph* to move.

Now sure our rambling *Youth* will stay at  
home,

Nor wantonly so oft to *Paris* roam,  
Under pretext to learn the Language there,  
Since you instruct 'em so much better here.  
They need no more tempt the unfaithful *Seas* }  
For what your *Grammar* teaches (if they please) }  
With much less Charge, at home, and much }  
more ease.

This therefore from thy Care we hope to gain,  
That thy Endeavours may those *Sparks* detain,  
Whose roving *Minds* lead 'em to *France*, from }  
hence, }

Meerly (forsooth, under the slight pretence }  
Of Courtly Breeding, Carriage, Wit, & Sense) }  
To learn the Affectation of the Proud,  
The Noise and Nonsense of the Vain & Loud,  
Foisting upon some easie Coxcombs here,  
Those cast-off *Vices* which they pick'd up there.

*Hovenden Walker* Gent.

On



*On the same Berault's Grammar, and other  
Books which he has lately published.*

**H**E that in former Tracts has shewn *the way*  
*To Heav'n, and Truths Divine,* may well essay  
To teach you how to *Speak* correctly well:  
(Besides he teaches Youth to *Write* and *Spell*.)

You then who'l learn the Language *à la mode*,  
Come hither, leave the common rugged Road:  
Here is a nearer, safer, smother way,  
That leads strait on, you cannot go astray.  
Of Deserts, Woods, or Bogs you can't complain;  
For all's an Open, Even, Fair Champain,  
Chequer'd with various Prospects, that delight  
The Mind, as well as recreate the Sight.

Come travel this way then, *my learning Friend*,  
For, all the way you go, you'll see your Jour-  
neys End. N. S. M. D.

---

In Doctam P. Beraldi Grammaticam  
Epigramma.

**O**Lim quàm patuit notum diffusa per Orbem  
Erudiens homines Græca Loquela rudes;  
Nunc tam & plus ultra Populos sermonibus implet  
Gallica dulcisonis, moribus atque suis.  
Hanc igitur facile (Docto præeunte Beraldo)  
Pollens ingenio disce Britanne citus.  
Scilicet hoc Nexu toto divisus ab Orbe,  
Omni hominum poteris jungere te Generi.  
M. Heliogenes de L'Epi, Phi. & M.D.

In

In eandem Grammaticam.

*Quis dabit ut, Scopulis procul hinc atque inde re-  
Optatum Portum Gallica Cymba petat? (lictis,  
Quis nobis pandet Paradisum Gentis amena,  
Ut possit cupidus carpere quisque Rosas?  
Quis tandem nobis reteget Penetralia Linguae  
Et Reges inter Regnaque Delicias?  
Hoc debet Effectum Grammatica Docta Beraldi -  
Præcepta hæc gnarus si modo perhiberis.  
Ergo ades, & magno cum fructu percipe dicta,  
Quæ tibi, ne dubites, commoda multa ferent.  
Thomas Dominel Philologus.*

---

A Monsieur Berault, sur sa Grammaire, &  
autres Ouvrages, Epigramme.

*DAns ton Chemin du Ciel, Bouquet, & autres  
Tu nous enseignes à bien vivre, (Livres,  
Et ta Grammaire nous instruit  
Comment il faut parler, & coucher par Ecrit.  
Elle est bonne, elle est courte, elle est facile, & claire,  
Chacun avec cette Grammaire  
Peut recevoir bien des Plaisirs,  
Et bientôt obtenir la Fin de ses Désirs.  
Pauvre, Riche, Petit, Grand, jeune, & en tout Age.  
Peut acquérir ce doux Language  
A peu de Dépens & de Frais  
Et des vices François ne se tacher jamais.*

E. P. B. D.

INDEX

# I N D E X.

<b>O</b> F Grammar, and its Parts.	Page 1
Of Pronunciation.	8
Of Accents.	14
Of Points.	15
Of the Declension of Nouns.	16
Of the Declension of Pronouns.	18
Of the two Auxiliary Verbs.	21
Of the Conjugation of Regular Verbs.	29
How to form Regular Verbs.	41
How to form a Verb Reciprocal.	43
Of the Irregular Verbs.	49
Of the Verb Impersonal.	99
Of the Verb Neuter.	100
Rules to speak and write French well.	
How to form the Plural of Nouns.	101
Rules to form Adjectives.	102
Rules to place Adjectives before and after Substantives.	104
Rules to form Feminine Substantives.	106
Rules to form Diminutive Nouns.	ibid.
Rules to know the Genders.	107
An Alphabetical List of the Nouns Masculine ending in e.	108
Rules of Syntax.	113, to 134
	How

# I N D E X.

<i>How to vary a Verb.</i>	Page 135
<i>Of the Degrees of Comparison.</i>	137
<i>Of the Adverbs.</i>	138, to 150
<i>Of Prepositions.</i>	150
<i>Of Conjunctions.</i>	152
<i>Of Interjections.</i>	158
<i>The Lords Prayer, the Creed, the Ten Commandments, Morning and Evening Prayer, Prayer to be said in the School, Prayer before Meat, Thanksgiving after Meat.</i>	159
<i>Small Dialogues for the Beginners, verbatim.</i>	169
<i>Familiar Phrases.</i>	186
<i>The Uprising.</i>	198
<i>The Walking.</i>	199
<i>The Barber.</i>	201
<i>The Taylor.</i>	203
<i>The Bookseller.</i>	205
<i>The Riding-Master.</i>	207
<i>The Debtor.</i>	209
<i>The Sick Man.</i>	211
<i>The Traveller.</i>	213
<i>The Inn</i>	215
<i>The Exchange.</i>	217
<i>The Dinner.</i>	219
<i>The Game at Cards.</i>	221
<i>The Tennis.</i>	225
<i>Hunting.</i>	226
<i>The School-Master.</i>	228
<i>The Draper.</i>	232
<i>The Goldsmith.</i>	233
<i>The Painter.</i>	235

*The*

# I N D E X.

<i>The Sword-cutler.</i>	Page 237
<i>The Apothecary.</i>	239
<i>The Shoe-maker.</i>	241
<i>The Serjeant.</i>	243
<i>The Passenger.</i>	245
<i>The Rhodomontado.</i>	247
<i>The Butcher.</i>	251
<i>The Clock-maker.</i>	252
<i>The Vintner.</i>	254
<i>The Baker.</i>	256
<i>The Farmer.</i>	258
<i>The going to Bed.</i>	260
<i>French and English Proverbs.</i>	263
<i>English Idioms.</i>	274
<i>Choice Letters upon several Subjects.</i>	279
<i>An Alphabetical List of the Words wherein f is to be pronounced.</i>	295
<i>A List of the Words wherein f is not pronounced.</i>	299
<i>An Alphabetical List of the Words wherein h is to be pronounced.</i>	301
<i>A Vocabulary of necessary things.</i>	303
<i>A short English Grammar.</i>	315

The

*The best Modern French Authors.*

*In Prose.*

Lettres de <i>Patin.</i>	Traité de Morale par <i>Malbranche.</i>
Lettres de <i>Voiture.</i>	
Lettres de <i>Balzac.</i>	Ceremonies des Juifs par <i>P. Simon.</i>
Romans par <i>Scudery.</i>	Ouvrages par Messieurs du <i>Port Royal.</i>
Ouvrages de <i>Claude.</i>	Dictionnaire de <i>Richelet.</i>
Ouvrages d' <i>Arnaud.</i>	Voyages de <i>Tavernier.</i>
Ouvrages de <i>Jurieu.</i>	Voyages de <i>Thevenot.</i>
Ouvrages de <i>Mainbourg.</i>	Memoires de <i>Pontis.</i>
Histoire de <i>Condon.</i>	Memoires de <i>Richelieu.</i>
Histoire de <i>Perefix.</i>	Memoires de la <i>Roche-</i> <i>foucaut.</i>
Histoire de <i>Varillas.</i>	L'Homme de Cour par <i>Amelet.</i>
Histoire de <i>Mezeray.</i>	Dialogue des Mors par <i>Fontenelle.</i>
Histoire de Geneve par <i>Spont.</i>	
Quint Curce par <i>Vau-</i> <i>gelas.</i>	
Lucian par <i>Ablancourt.</i>	

*In Verse.*

<i>Boileau.</i>	<i>La Fontaine.</i>
<i>Corneille.</i>	<i>Scaron.</i>
<i>Moliere.</i>	<i>Brebœuf.</i>
<i>Racine.</i>	<i>Breval.</i>

These Books are sold by Mr. *Beaulieu* in  
*St. Martins-lane*, and the other French Book-  
sellers.

---

---

O F

# GRAMMAR

## And its Parts.

**B**Ecause many do not understand the Latin Tongue, I thought it necessary to begin by the explanation of the Grammar terms, which being well understood, there is no difficulty to understand Grammar.

*Grammar is an Art of speaking and writing a Language correctly.*

The French Grammar (as all other Books) is composed of *Words*; all words are composed of *Letters*, and all Letters are either *Vowels* or *Consonants*.

*Vowels* are *a, e, i, o, u, y*: They are so called, because they render a sound of themselves. The other Letters are called *Consonants*, because they render a sound with another Letter; as *Amour*, *a* is a Vowel, because it renders a sound of it self; and *m* is a Consonant, because it sounds with another Letter.

B

All

All *Words* are either a *Noun*, or *Pronoun*, or *Verb*, or *Participle*, or *Preposition*, or an *Adverb*, or *Conjunction*, or *Interjection*, or *Article*.

Many words joyned together make a *Sentence* or *Proposition*; as, you are my Friend, *vous êtes mon Amy*; I love you, *Je vous aime*.

A *Noun* is a thing which we see or feel, and of which we may form a Discourse; as, the Earth, *la Terré*; the Sun, *le Soleil*; a Man, *un Homme*.

*Nouns* are of two sorts, *Substantive*, and *Adjective*. A *Noun Substantive* is so called, because it subsisteth of it self; and a *Noun Adjective* is so called, because it is joyned to another; as a white Horse, *Horse* is the *Substantive*, and *white* the *Adjective*, because *whiteness* is joyned to the *Horse*.

A *Noun Substantive* is either *Proper* or *Common*: *Proper*, as *César*, *Alexander*, *James the Second*, *Peter*, *Mary*, *London*, *Paris*. *Common*, as *King*, *Lord*, *Man*, *Woman*, *Table*.

All *Common Nouns* are declined by these *Articles*, *le*, *la*, *les*, *du*, *dela*, *des*, *au*, *à la*, *aux*: And the *Proper* by these two *de*, *à*.

The use of *Articles* is to shew of what *Gender*, of what *Number*, and in what *Case* are the *Nouns*.

They have Six *Cases*, *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*.

The



The *Nominative* Case names the *Thing* or the *Person*, as the Sun shines, *le Soleil luit* ; the King is at *Windsor*, *le Roy est à Windsor*.

The *Genitive* shews that either one thing proceeds from another, or belongs to it, as, the Son of the King, the Coach of the Queen ; *le Fils du Roy*, *le Carrosse de la Reine*.

The *Dative* gives, as, I give to my Sister a hundred Guinies ; *my Sister* is in the *Dative* Case, because I give her the Guinies.

The *Accusative* Case is governed by the Verb *Active* ; as, the King loves the Queen ; the Queen is in the *Accusative* Case, because she is governed by the Verb *Active Love*.

The *Vocative* calls, as John come hither ; *John* is in the *Vocative* Case, because I call him.

The *Ablative* takes away from, as Mary hath stolen Twenty Pounds *from* my Father ; *from my Father* is in the *Ablative* Case, because Mary took the Guinies *from* him.

Mark that in the French Tongue the *Nominative* is not distinguished from the *Accusative*, nor the *Genitive* from the *Ablative*, unless it be by the Sense ; because the Article of the *Nominative* Case is like that of the *Accusative* ; and the Article of the *Genitive* doth not differ from that of the *Ablative*, as you may see in the Declension of Nouns, page 16.

All Nouns are either *Masculin* or *Feminin*; the Masculin takes the Article *le*, and the Feminin the Article *la*.

The Neuter hath the same Article as the Masculin.

A *Pronoun* is a word which is used in the place of a Noun Substantive; as for Example, give me, give him, give us: *me*, *him*, *us*, are in the place of a proper Noun Substantive, viz. *John*, *Paul*, *Mary*.

Pronouns are of six sorts, *Possessives*, *Demonstratives*, *Personals*, *Interrogatives*, *Relatives*, and *Indefinites*, as you may see in the Declension of Pronouns, page 18.

A *Verb* is a word that shews either a *Being*, or an *Action*, or a *Passion*; as for Example to be good, to love, to be loved; *to be good* shews a Being; *to love* shews an Action; and *to be loved* a Passion.

If the Action remains in its Subject, then the Verb is *Neuter*, or *Reciprocal*; as I sleep, *je dors*; I rejoyce, *je me rejouis*.

A *Verb* hath five *Moods*, viz. *Indicative*, *Imperative*, *Optative*, *Subjunctive* and *Infinitive*; and six *Tenses*, which may be reduced to three, viz. *present*, *past* and *future*.

The *Indicative* shews either the Thing or Person; as the Sun shines, *le Soleil luit*, I speak, *je parle*.

The *Imperative* biddeth, as, speak to me, *parlez à moy*; come hither, *venez ça*.

The

The Optative *wisheth* ; as, God grant that I may speak to the King ; *Dieu vueille que je parle au Roy.*

The Subjunctive is so called, because it is placed under a *Conjunction* ; as *when* I have received my Money, I will pay you ; *quand j'auray receu mon argent, je vous payeray.*

And the Infinitive determines no circumstance of time ; as, to speak, *parler* ; to love *aymer*.

The Tenses are, the Present Tense, the Imperfect Tense, the Preterperfect Tense definit, the Preterperfect Tense indefinit, the Preterpluperfect Tense, and the Future.

The *Present* shews that either a Person or Thing is *present* ; as, my Master teacheth, *mon Maître enseigne* ; the Spring brings forth Flowers, *le Printemps produit des fleurs.*

The *Imperfect* shews that the Action is interrupted ; as, I did dance when my Father entred into my Chamber, *Je dançois quand mon Pere entra dans ma Chambre.*

The *Preterperfect definit* shews that either the Action is past *above* a day, or that it is determined by some Circumstance of time ; as *Alexander* conquered all the World, *Alexandre conquist tout le monde* ; I spoke yesterday to the King, *Je parlay hier au Roy.*

The *Preterperfect indefinit* shews that the Action is past, without specifying any circumstance of time ; as, I have spoken to the Queen, *J'ay parlé*

*parlé à la Reine* ; but if it marks any circumstance of time, either it is of the same day, or a Pronoun demonstrative goeth before it, as, I have spoken to day to the King, *J'ay parlé aujourd' buy au Roy* : I have suffered much this year ; *J'ay souffert beaucoup cette année.*

The *Preterpluperfect Tense* is so called, because the Action, being intirely past, cannot be interrupted ; as, I had danced when my Father entred into my Chamber, *J'avois dancé, quand mon Pere entra dans ma Chambre.*

The *Future Tense* shews the time to come, as I will rise to morrow, *Je me leveray demain.*

All Verbs are *Conjugated*, that is, they have several *Terminations*, as, I love, he loveth, we shall love, *J'ayme, il ayme, nous aymerons.*

There are three Persons in the singular, and three in the Plural, viz. I, thou, he : we, ye, they ; *Je, tu, il : nous, vous, ils.*

The *Singular* denotes one thing, and the *Plural* more than one, as, *a Man*, there is the Singular ; *two men or more*, there is the Plural.

The *Participle* is so called, because it is derived from a Verb, as *loving*, *aymant*, is derived from this Verb, *to love*, *aymer.*

There is one *Active*, which is always ending in *ant* in French, and in *ing* in English ; as, *aymant*, loving, *dancant*, dancing, *chantant*, singing.

And an other *Passive*, which is ended in *é* Masculin in the Verbs of the first conjugation ;

on ; in *i* in those of the second ; and in *eu* in those of the third ; as you may see in the conjugation of Verbs, page 29.

There are two *Auxiliary Verbs*, *to Have, avoir*, and *to Be, être*. They are so called, because they help to conjugate all other Verbs, as you may see in the conjugation of Verbs, page 21.

An *Adverb* is a word which is joyned to a Verb, and either *increases* or *diminishes* its *Action* or *Passion* ; as I love Vertue *greatly*, I am *little* loved of you : *greatly* increases the *Action* of Love towards Vertue, and *little* diminishes your love towards me.

A *Conjunction* is a word which joyneth Sentences and Words together ; as, I have seen your Father and Mother ; *J'ay veu votre Père & votre Mère*.

A *Preposition* is a word which is put before a Noun or Pronoun, as, *under* the Bed, *sous le liét* ; in your Chamber, *dans votre Chambre* ; *with* me, *avec moy*.

An *Interjection* is a word, which exaggerates a thing ; as, *alas !* unhappy that I am, *belas ! malheureux que je suis* : *ha !* How cruel you are ; *ha ! que vous êtes cruel*.

An *Article* is a Particle, or a little Word, which serves to shew of what *Gender*, of what *Number*, and in what *Case* is a Noun : They are Eleven in all, viz. *le, la, les, du, dela, des, au, à la, aux, de, à* ; as you may see in the Declension of Nouns, page 16.

*Of Pronunciation.*

**T**He Reason why the *French* Tongue is so hard to be pronounced by *English* men, is because the *English* do pronounce their Vowels otherwise than the *French*.

He then that will pronounce well the *French* Tongue, ought to pronounce well these Vowels.

*A, e, é, i, o, u, y.*

As for the Consonants, there is no difficulty, they are pronounced in the *French* Tongue as in the *English*.

*Of Vowels.*

**A** Is pronounced in French, as the *English* do pronounce it in these words, *all, call, fall*; as *ame, madame, flame*. Except *arres, Catharre, Pays, Payfan*, read *erres, Catherre, peys, peysan*.

*E* is of three sorts, *Masculin, Feminin* and *Open*; *é Masculin* (which is always marked with an accute Accent) is pronounced as the *English* do pronounce it in these words, *benefit, relation, return*; as *marqué, parlé, donné*.

*E Feminin* is pronounced as the English do pronounce it in these words, *love, give, grace, as, marque, parle, donne.*

*E Open* is pronounced as they pronounce *a* in these words, *ale, male, stale, as, excès, procès, succès.*

*I* is pronounced as the English do pronounce their double *ee*, or as they pronounce *i* in these words, *still, sin, skin*; as, *midy, misericorde, finir.*

*O* is pronounced as they pronounce it in these words, *more, stone, store, as, Condition, Conclusion, Confession*; except *col, fol, mol, sol*, which are pronounced *cou, fou, mou, sou*; yet the French say, *Para-sol, Be-mol.*

*U* is pronounced as the English do pronounce it in these words, *Lute, Flute, as buset, muet, Supérieur.*

*T* is pronounced as *i*.

#### *Observations upon E.*

**E** Before *m* and *n* is pronounced as a French *a*; as, *Souvent, Comment, read Souvant, Commant.* Except *Examen, Harlem, Hymen, dilemme*, and some Hebrew words, as *Betlehem, Jerusalem*, which are pronounced as in English; Except also when *i* goeth immediately before *e*, as *bien, chien, lien, rien, mien, tien, sien*; Except again when *e* goeth immediately before two *nn*, as *Garenne,*

*renne*, *Enemy*, *étrennes*; you must also except the third Person plural in Verbs, wherein *nt* are silent, as *ils parlent*, *ils chantent*, read *ils parle*, *ils chante*.

Mark that when after *ien* follows either *t*, or *ce*, then *e* is pronounced like *a*, as *expedient*, *orient*, *patience*, *experience*, read *expediant*, *oriant*, *patiance*, *experiance*; except *il vient* and *il tient*, with their compounds.

### Of Diphthongues.

**A** *U* and *eau* are pronounced as an *o*; as for example; *haut*, *beau*, read *bo*, *bo*.

*Ay* is pronounced as *é* Masculin; as for Example, *J'ay*, *j'allay*, *j'aimay*, read *Jé*, *j'allé*, *j'émé*; except these words *vray*, *balay*, *delay*, which are pronounced as an English *a*; likewise also when *ai* is followed with a Consonant; as, *mais*, *jamais*, *je fais*.

*Eu* is pronounced as the English do pronounce it in this word *Europa*; as for Example, *feu*, *peu*, *pleurer* except the Participles passives of Verbs, which are pronounced as a French *u*; as for Example, *j'ay beau*, *j'ay veu*, *j'ay eu*, read *Jay bu*, *j'ay vu*, *j'ay u*.

*Ou* is pronounced as the English do pronounce their double *oo* in these words, *good*, *foot*; as for Example, *vous*, *tous*, *cour*, *pour*.

*Oi* in Monosyllables, or followed with an *r*, is pronounced, as the English do pronounce this



this word *way* or *buoy*, as for Example; *Roy*, *foy*, *loy*, *moy*, *toy*, *soy*, *quoy*, *avoir*, *pouvoir*, *sçavoir*, *read*, *rway*, *lway*, *mway*, *tway*.

Except *croy* and *droit* Adjective, wherein *oi* is pronounc'd as an English *a*.

You must also except all the Imperfect Tenses of Verbs, wherein *oi* is pronounc'd as an English *a*; as for Example, *Je parlois*, *je chantois*, *j'aimerois*, *read*, *Je parlais*, *je chantaïs*, *j'aimerais*.

### Of Consonants.

**W**Hen a word endeth with a Consonant, and the next word begins with another Consonant, then the Consonant which endeth the word is not pronounc'd; as, *nous parlons*, *vous chantez*, *read*, *nou-parlons*, *vou-chantez*.

Except *dix sept*, *dix neuf*, *vingt deux*, *vingt trois*, &c. wherein *x* and *t* are pronounced, because it is as much as to say, *dix & sept*, *dix & neuf*, *vingt & deux*, *vingt & trois*.

If a word endeth with two Consonants, they are both silent; as for Example, *Corps*, *grands*, *paroist*, *champs*, *read*, *cor*, *gran*, *paroi*, *cham*.

You must except the Liquids *l*, *m*, *n*, *r*, which are always pronounc'd; as, *Le Soleil luit*, *son nom*, *pour parler*.

If a word endeth with a Consonant, and  
the

the next word begins with a Vowel, then the Consonant is pronounced ; as, *vous aimez, nous avons.*

Except this Conjunction *et*, wherein *t* is not pronounced, altho' the word following begins with a Vowel ; as for Example, *Et il m'a donné*, read, *é il m'a donné.*

M ending a Syllable, is pronounced as an *n* ; as for Example, *Faim, condamner*, read *fain, condanner.*

All words ending in *et*, as *effet, projet*, are pronounced with an open *e*, or as an English *a*.

So are pronounced these following words, *procès, excès, décès, succès, après, auprès* ; and these Monosyllables, *mes, tes, ses, les, des, es, est.*

But if these Monosyllables be joyned with another Syllable, then they are pronounced as *e* Feminin ; as for Example, *Ames, hautes, généreuses, grandes, cruelles.*

D ending a word, is pronounced like *t*, if the next word begins with a Vowel ; as *il prend un oyseau, quand il viendra*, read *il prent un oyseau, quant il viendra.*

X ending a word, is pronounced like *s* ; as *dix Ans, six Enfants*, read *dis Ans, sis Enfants.*

Except *Ajax, Storax, Phœnix, Stix, Onix, Linx*, wherein *x* keeps its own sound ; but in *Crucifix* it is silent.

In *soixante* and *lexive*, *x* is pronounced like double *ss* ; read *soissante, lessive* : In *deuxieme, sixieme,*

*sixieme, dixieme, read deuzieme, sizieme, dixieme.*

C in these words, *Claude, secret, second*, is pronounced like *g* ; therefore read *Glaude, segret, segond*.

When you have read all these Rules, take every Consonant one after another, and joyn them with every Vowel.

*Consonants.*

B, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, j, v.

*Vowels.*

A, e, é, i, o, u, y.

Ba, be, bé, bi, bo, bu, by.

Ca, ce, cé, ci, co, cu, cy.

Ga, ge, gé, gi, go, gu, gy.

Gna, gne, gné, gni, gno, gnu, gny.

Qua, que, qué, qui, quo, quu, quy.

Pla, ple, plé, pli, plo, plu, ply.

Tra, tre, tré, tri, tro, tru, try.

Ja, je, jé, ji, jo, ju, jy.

Va, ve, vé, vi, vo, vu, vy.

Observe, That *cha, che, ché*, is pronounced as *sha, she, shé*.

And *qua, que, qué*, as *ka, ke, ké*.

And *gna, gne, gné*, as the *Italians* do pronounce this word *Signor*.

Observe again, That tho' you have good and clear Rules to read well the French Tongue, yet

*no Man shall ever be able to obtain by himself its true and perfect Pronunciation, because the true Pronunciation of a Tongue depends more upon Ears than Rules: Therefore I advise him to take a good Master for two or three Months.*

### Of Accents.

**T**HE French have three Accents, Grave ( ` ), Acute ( ´ ), and Circumflex ( ^ ):

The first is placed upon à, to distinguish it from the Third Person Singular of the Verb *Jay*.

It is again placed upon this Adverb là, *there*, to distinguish it from the Article *la*, *the*.

It is also placed upon où, *where*, to distinguish it from the Conjunction *ou*, *or*.

The *Acute* is placed upon é Masculin, as *aimé, sainteté, gravité*.

And the *Circumflex* upon all Vowels except *y*. It is put in the place of an *s*, and it serves to make a Syllable long; as *bête, ôter, vite, gâter, flûter*.

When you meet two small Points upon ë, it is to shew that the *u* which goes before, is not a Consonant; as *veüe, rouë*.

And when it is found upon another Letter, it is to distinguish one Syllable from another; as *Païs*, read *Pa-is*.

An *Apostrophe* denotes that a Vowel is absent; as *j'ay, j'avois, l'Enfant*.

*A* and *e* are cut off before all other Vowels; as *l'ame*, *l'Enfant*, *l'Innocent*, *Poeil*, *l'usage*.  
*I* is cut off before *i*; as *s'il vient*, *s'il ayme*.

### Of Points.

**B**Ecause our Discourse looks handsomer when it is well pointed, therefore we ought not to neglect it in writing.

There are Six sorts of Points; the *Comma* (,) which maketh distinction between Sentences and Propositions.

The *Colon* (:) which denotes the end of a Phrase, its Period being not quite finish'd.

The *Semicolon* (;) which doth not much differ from the *Colon*.

The *Point final* (.) which endeth a Period, as you may see in this Example.

When I saw you, I was very glad; but my Joy ended, as soon as I heard the Death of your Father.

The Point of *Interrogation* (?) which is placed after a Question; as, From whence come you?

And the Point of *Admiration* (!) which shews an Astonishment; as, Good God! Is it possible! Alas! Wretched that I am!

## Of the Declension of Nouns.

*Articles of Common Nouns.*

Sing.m. Sing.f. Plur.com. to both.

Nom.& Acc.	<i>Le</i>	<i>La</i>	<i>Les.</i>	The.
Gen. & Abl.	<i>Du</i>	<i>Dela</i>	<i>Des.</i>	Of or from the.
Dative.	<i>Au</i>	<i>à la</i>	<i>aux.</i>	To the.

*Example.*

## Singular masculin.

Nom.& Acc.	<i>Le Roy</i>	The King.
Gen. & Abl.	<i>Du Roy</i>	Of or from the King.
Dative.	<i>Au Roy</i>	To the King.

## Plural masculin.

Nom.& Acc.	<i>Les Roys</i>	The Kings.
Gen. & Abl.	<i>Des Roys</i>	Of or from the Kings.
Dative.	<i>Aux Roys</i>	To the Kings.

Thus are declined *Seigneur*, Lord ; *Pere*, Father ; *Livre*, Book ; *Chapeau*, Hat ; *Couteau*, Knife ; and all other Nouns Masculin beginning with a Consonant.

## Singular feminin.

Nom.& Acc.	<i>La Reine</i>	The Queen.
Gen. & Abl.	<i>De la Reine</i>	Of or from the Queen.
Dative.	<i>à la Reine</i>	To the Queen.

## Plural feminin.

Nom.& Acc.	<i>Les Reines</i>	The Queens.
Gen. & Abl.	<i>Des Reines</i>	Of or from the Queens.
Dative.	<i>aux Reines</i>	To the Queens.

Thus are declined *Mère*, Mother ; *Soeur*, Sister ;

Sister; *Table*, Table; *Plume*, Pen; *Bouche*, Mouth; and all other Nouns of the Feminin Gender.

Observe, That if a Noun Masculin begins with a *Vowel*, or *b* Mute, then it takes the Article of the Feminin Gender, in cutting off *a* in the Singular Number; as,

Singular Masculin

Nom.& Ac.	<i>L'enfant</i>	The Child.
Gen.& Abl.	<i>de l'enfant</i>	Of or from the Child.
Dative.	<i>à l'enfant</i>	To the Child.
Nom.& Ac.	<i>L'homme</i>	The Man.
Gen.& Abl.	<i>de l'homme</i>	Of or from the Man.
Dative.	<i>à l'homme</i>	To the Man.

Plural Number.

Nom.& Ac.	<i>Les enfants</i>	The Children.
Gen.& Abl.	<i>Des enfants</i>	Of or from the Children.
Dative.	<i>Aux enfants</i>	To the Children.

Articles of Proper Nouns.

Gen.& Abl.	<i>De</i>	Of or from.
Dative.	<i>à</i>	To.

Example.

Gen.& Abl.	<i>de Londres</i>	Of or from London.
Dative.	<i>à Londres</i>	To London.
Gen.& Abl.	<i>de Pierre</i>	Of or from Peter.
Dative.	<i>à Pierre</i>	To Peter.

Observe, That the Proper Nouns have no Article in the *Nominative* and *Accusative* Cases.

Observe also, That the *Vocative* in both Nouns, either Proper or Common, is here omitted, because it hath no Article.

## Of the Declension of Pronouns.

## Pronouns Possessives.

Sing. Masc.	Sing. Femin.	Plural common to both.	
<i>Mon</i>	<i>ma</i>	<i>mes</i>	My
<i>Ton</i>	<i>ta</i>	<i>tes</i>	Thy
<i>Son</i>	<i>sa</i>	<i>ses</i>	His or her
<i>Nôtre</i>		<i>nos</i>	Our
<i>Vôtre</i>		<i>vos</i>	Your
<i>Leur</i>		<i>leurs</i>	Their.

Observe, That *ma, ta, sa* are changed into *mon, ton, son* when a Noun Feminin goeth after them beginning with a Vowel; as, *mon Ame, ton Esperance, son Instruction.*

## Pronouns Demonstratives.

<i>Moy, me</i>		<i>nous</i>	Us.
<i>Toy, thee</i>		<i>vous</i>	You.
<i>Soy, himself</i>		<i>eux mêmes</i>	Themselves.
<i>Luy, him</i>		<i>eux</i>	Them m.
<i>Elle, her</i>		<i>elles</i>	Them f.
<i>Ce, cet</i>	<i>cette, this</i>	<i>ces,</i>	These.

Observe, That *moy, toy, soy, luy, elle, eux, elles,* are changed into *me, te, se, le, la, les, leur,* when they are placed before Verbs, as you may see in the Fifth Rule of the Syntax.

## Pronouns Interrogatives.

<i>Quoy</i>			What.
<i>Qui</i>			Who.
<i>Quel</i>	<i>quelle</i>	<i>quels, quelles</i>	what or which

## Pronouns Personals.

<i>Je, I</i>		<i>nous</i>	We.
<i>Tu, Thou</i>		<i>vous</i>	Ye.
<i>Il, He</i>		<i>ils</i>	They m.
<i>Elle, She</i>		<i>elles</i>	They f.

Pronouns



## Pronouns Relatives.

Sing. masc.	Sing. femin.	Plural.
Le quel	la quelle	les quels, les quelles, the which.
Le mien	la mienne	les miens, les miennes, mine.
Le tien	la tienne	les tiens, les tiennes, thine.
Le sien	la sienne	les siens, les siennes, his or hers.
Le nôtre	la nôtre	les nôtres ours.
Le vôtre	la vôtre	les vôtres yours.
Le leur	la leur	les leurs theirs.
Celuy, he	celle, she	ceux, celles they
Celuy cy	celle cy, this	ceux cy, celles cy these
Celuy là	celle là, that	ceux là, celles là those
Cecy		this
Cela		that.
Ce, il, elle, le, la		it.

## Pronouns Indefinites.

Quelque		quelques	some.
Aucun	aucune		any.
Chacun	chacune		every one.
Chaque			each.
Quelqu'un	quelqu'une	quelques uns, quelques unes.	
Pas un	pas une		none.
Un	une		a, an, one.
Nul	nulle		none.
Personne			no body.
Quiconque			whosoever.
Autre			other.
Autrui			another.
Tel	telle	tels, telles	such.
		plusieurs	many.
Tout	toutte	touts, toutes	all.

Observe, That the Pronouns Possessives, Demonstratives, Interrogatives, and Indefinites, take the Article of Proper Nouns; likewise these Relatives, *que, celui, celle, ceux, celles, celui cy, celle cy, ceux cy, celles cy, celui là, celle là, ceux là, celles là, cecy, cela, ce.*

But the other *Relatives*, viz. *le quel, le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*, take the Article of Common Nouns.

*Example.*

	Sing. masc.	Plural masc.	
Nom. & Acc.	<i>Mon</i>	<i>Mes</i>	My.
Genit. & Abl.	<i>de mon</i>	<i>de mes</i>	of or from my.
Dative.	<i>à mon</i>	<i>à mes</i>	to my.
Nom. & Acc.	<i>Ton</i>	<i>Tes</i>	Thy.
Genit. & Abl.	<i>de ton</i>	<i>de tes</i>	of or from thy.
Dative.	<i>à ton</i>	<i>à tes</i>	to thy.
Nom. & Acc.	<i>Son</i>	<i>Ses</i>	His or her.
Genit. & Abl.	<i>de son</i>	<i>de ses</i>	of or from his.
Dative.	<i>à son</i>	<i>à ses</i>	to his.

	Sing. femin.	Plural femin.	
Nom. & Acc.	<i>Ma</i>	<i>Mes</i>	My.
Genit. & Abl.	<i>de ma</i>	<i>de mes</i>	of or from my.
Dative.	<i>à ma</i>	<i>à mes</i>	to my.
Nom. & Acc.	<i>Ta</i>	<i>Tes</i>	Thy.
Genit. & Abl.	<i>de ta</i>	<i>de tes</i>	of or from thy.
Dative.	<i>à ta</i>	<i>à tes</i>	to thy.
Nom. & Acc.	<i>Sa</i>	<i>Ses</i>	His or her.
Genit. & Abl.	<i>de sa</i>	<i>de ses</i>	of or from his.
Dative.	<i>à sa</i>	<i>à ses</i>	to his.

	Sing. masc.	Plural masc.	
Nom. & Acc.	<i>Le quel</i>	<i>Les quels</i>	The which.
Genit. & Abl.	<i>du quel</i>	<i>des quels</i>	of or from, &c.
Dative.	<i>au quel</i>	<i>aux quels</i>	to the which.

Thus are declined *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*.

	Sing. femin.	Plural femin.	
Nom. & Acc.	<i>La quelle</i>	<i>Les quelles</i>	The which.
Genit. & Abl.	<i>de la quelle</i>	<i>des quelles</i>	of or from, &c.
Dative.	<i>à la quelle</i>	<i>aux quelles</i>	to the which.

Thus are declined *la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur*.

The

The two Auxiliary Verbs, *to have*, and *to be*.

*Indicat. Præsens.*

I have	<i>J'ay.</i>
Thou hast	<i>tu as.</i>
He hath	<i>il a.</i>
We have	<i>nous avons.</i>
Ye have	<i>vous avez.</i>
They have	<i>ils ont.</i>

*Imperfect.*

I had	<i>J'avois.</i>
Thou hadst	<i>tu avois.</i>
He had	<i>il avoit.</i>
We had	<i>nous avions.</i>
Ye had	<i>vous aviez.</i>
They had	<i>ils avoient.</i>

*Præterit. Definit.*

I had	<i>J'eus.</i>
Thou hadst	<i>tu eus.</i>
He had	<i>il eut.</i>
We had	<i>nous eûmes.</i>
Ye had	<i>vous eûtes.</i>
They had	<i>ils eurent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have had.	<i>J'ay eu.</i>
Thou hast had	<i>tu as eu.</i>
He hath had	<i>il a eu.</i>
We have had	<i>nous avons eu.</i>
Ye have had	<i>vous avez eu.</i>
They have had	<i>ils ont eu.</i>

*Plusquamperfect.*

I had had	<i>J'avois eu.</i>
Thou hadst had	<i>tu avois eu.</i>
He had had	<i>il avoit eu.</i>
We had had	<i>nous avions eu.</i>
Ye had had	<i>vous aviez eu.</i>
They had had	<i>ils avoient eu.</i>

*Futur.*

I shall or will have	<i>J'auray.</i>
Thou shalt have	<i>tu auras.</i>
He shall have	<i>il aura.</i>
We shall have	<i>nous aurons.</i>
Ye shall have	<i>vous aurez.</i>
They shall have	<i>ils auront.</i>

*Imperativ.*

Have thou	<i>Aye.</i>
Let him have	<i>qu'il ayt.</i>
Let us have	<i>ayons.</i>
Have ye	<i>ayez.</i>
Let them have	<i>qu'ils ayent.</i>

*Optat. & Subjunct. Præsens.*

God grant that	<i>Dieu vueille que</i>
I may have	<i>J'aye.</i>
Thou mayst have	<i>tu ayes.</i>
He may have	<i>il ayt.</i>
We may have	<i>nous ayons.</i>
Ye may have	<i>vous ayez.</i>
They may have	<i>ils ayent.</i>

*Subjunct.*

*Subjunct. Imperfect.*

I should have	<i>J'aurois.</i>
Thou shouldst have	<i>tu aurois.</i>
He should have	<i>il auroit.</i>
We should have	<i>nous aurions.</i>
Ye should have	<i>vous auriez.</i>
They should have	<i>ils auroient.</i>

*Optat. Imperfect.*

Would to God that	<i>Plût à Dieu que</i>
I might have	<i>J'eusse.</i>
Thou mightst have	<i>tu eusses.</i>
He might have	<i>il eût.</i>
We might have	<i>nous eussions.</i>
Ye might have	<i>vous eussiez.</i>
They might have	<i>ils eussent.</i>

*Optat. Præterit.*

Although	<i>Quoyque</i>
I have had	<i>J'aye eu.</i>
Thou hast had	<i>tu ayes eu.</i>
He hath had	<i>il ait eu.</i>
We have had	<i>nous ayons eu.</i>
Ye have had	<i>vous ayez eu.</i>
They have had	<i>ils ayent eu.</i>

*Subjunct. Plusquamperfect.*

When	<i>Quand</i>
I should have had	<i>J'aurois eu.</i>
Thou shouldst have had	<i>tu aurais eu.</i>
He should have had	<i>il auroit eu.</i>
We should have had	<i>nous aurions eu.</i>
Ye should have had	<i>vous auriez eu.</i>
They should have had	<i>ils auroient eu.</i>

*Optat. Plusquamperfect.*

Would to God that	<i>Plût à Dieu que</i>
I had had	<i>J'eusse eu.</i>
Thou hadst had	<i>tu eusses eu.</i>
He had had	<i>il eût eu.</i>
We had had	<i>nous eussions eu.</i>
Ye had had	<i>vous eussiez eu.</i>
They had had	<i>ils eussent eu.</i>

*Subjunct. Futur.*

When	<i>Quand</i>
I shall have had	<i>J'auray eu.</i>
Thou shalt have had	<i>tu auras eu.</i>
He shall have had	<i>il aura eu.</i>
We shall have had	<i>nous aurons eu.</i>
Ye shall have had	<i>vous aurez eu.</i>
They shall have had	<i>ils auront eu.</i>

*Infinitiv.*

To have	<i>Avoir.</i>
<i>Præt.</i> To have had	<i>avoir eu.</i>
<i>Part. act.</i> Having	<i>ayant.</i>
<i>Part. pass.</i> Had	<i>eu.</i>
<i>Gerund.</i> Of having	<i>d'avoir.</i>
In having	<i>en ayant.</i>
For having	<i>pour avoir.</i>

*Indicat.*

*Indicat. Præsens.*

I am	<i>Je suis.</i>
Thou art	<i>tu es.</i>
He is	<i>il est.</i>
We are	<i>nous sommes.</i>
Ye are	<i>vous êtes.</i>
They are	<i>ils sont.</i>

*Imperfect.*

I was	<i>J'étois.</i>
Thou wast	<i>tu étois.</i>
He was	<i>il étoit.</i>
We were	<i>nous étions.</i>
Ye were	<i>vous étiez.</i>
They were	<i>ils étoient.</i>

*Præterit. Definit.*

I was	<i>Je fus.</i>
Thou wast	<i>tu fus.</i>
He was	<i>il fut.</i>
We were	<i>nous fûmes.</i>
Ye were	<i>vous fûtes.</i>
They were	<i>ils furent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have been	<i>J'ay été.</i>
Thou hast been	<i>tu as été.</i>
He hath been	<i>il a été.</i>
We have been	<i>nous avons été.</i>
Ye have been	<i>vous avez été.</i>
They have been	<i>ils ont été.</i>

*Plus-*

*Plusquamperfect.*

I had been	<i>J'avois été.</i>
Thou hadst been	<i>tu avois été.</i>
He had been	<i>il avoit été.</i>
We had been	<i>nous avions été.</i>
Ye had been	<i>vous aviez été.</i>
They had been	<i>ils avoient été.</i>

*Futur.*

I shall or will be	<i>Je seray.</i>
Thou shalt be	<i>tu seras.</i>
He shall be	<i>il sera.</i>
We shall be	<i>nous serons.</i>
Ye shall be	<i>vous serez.</i>
They shall be	<i>ils seront.</i>

*Imperat.*

Be thou	<i>Sois.</i>
Let him be	<i>qu'il soit.</i>
Let us be	<i>soyons.</i>
Be ye	<i>soyez.</i>
Let them be	<i>qu'ils soyent.</i>

*Optat. & Subjunct. Præsens.*

God grant that	<i>Dieu vüëille que</i>
I may be	<i>Je sois.</i>
Thou mayst be	<i>tu sois.</i>
He may be	<i>il soit.</i>
We may be	<i>nous soyons.</i>
Ye may be	<i>vous soyez.</i>
They may be	<i>ils soyent.</i>

*Optat.*



*Optat. Imperfect.*

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I were or might be	<i>Je fusse</i>
Thou wert	<i>tu fusses.</i>
He were	<i>il fût.</i>
We were	<i>nous fussions.</i>
Ye were	<i>vous fussiez.</i>
They were	<i>ils fussent.</i>

*Subjunct. Imperf.*

I should be	<i>Je serois.</i>
Thou shouldst be	<i>tu serois.</i>
He should be	<i>il seroit.</i>
We should be	<i>nous serions.</i>
Ye should be	<i>vous seriez.</i>
They should be	<i>ils seroient.</i>

*Optat. Præterit.*

Altho	<i>Quoyque</i>
I have been	<i>J'aye été.</i>
Thou hast been	<i>tu ayes été.</i>
He hath been	<i>il ayt été.</i>
We have been	<i>nous ayons été.</i>
Ye have been	<i>vous ayez été.</i>
They have been	<i>ils ayent été.</i>

*Subjunct. Plusquam Perfect.*

When	<i>Quand</i>
I should have been	<i>J'aurois été.</i>
Thou shouldst have bin	<i>tu aurois été.</i>
He should have been	<i>il auroit été.</i>
We should have been	<i>nous aurions été.</i>
Ye should have been	<i>vous auriez été.</i>
They should have bin	<i>ils auroient été.</i>

*Optat.*

*Plusquamperfect.*

I had been	<i>J'avois été.</i>
Thou hadst been	<i>tu avois été.</i>
He had been	<i>il avoit été.</i>
We had been	<i>nous avions été.</i>
Ye had been	<i>vous aviez été.</i>
They had been	<i>ils avoient été.</i>

*Futur.*

I shall or will be	<i>Je seray.</i>
Thou shalt be	<i>tu seras.</i>
He shall be	<i>il sera.</i>
We shall be	<i>nous serons.</i>
Ye shall be	<i>vous serez.</i>
They shall be	<i>ils seront.</i>

*Imperat.*

Be thou	<i>Sois.</i>
Let him be	<i>qu'il soit.</i>
Let us be	<i>soyons.</i>
Be ye	<i>soyez.</i>
Let them be	<i>qu'ils soyent.</i>

*Optat. & Subjunct. Præsens.*

God grant that	<i>Dieu vüëille que</i>
I may be	<i>Je sois.</i>
Thou mayst be	<i>tu sois.</i>
He may be	<i>il soit.</i>
We may be	<i>nous soyons.</i>
Ye may be	<i>vous soyez.</i>
They may be	<i>ils soyent.</i>

*Optat.*

*Optat. Imperfect.*

Would to God

*Plût à Dieu que*

I were or might be

*Je fusse*

Thou wert

*tu fusses.*

He were

*il fût.*

We were

*nous fussions.*

Ye were

*vous fussiez.*

They were

*ils fussent.**Subjunct. Imperf.*

I should be

*Je serois.*

Thou shouldst be

*tu serois.*

He should be

*il seroit.*

We should be

*nous serions.*

Ye should be

*vous seriez.*

They should be

*ils seroient.**Optat. Præterit.*

Altho

*Quoyque*

I have been

*J'aye été.*

Thou hast been

*tu ayes été.*

He hath been

*il ayt été.*

We have been

*nous ayons été.*

Ye have been

*vous ayez été.*

They have been

*ils ayent été.**Subjunct. Plusquam Perfect.*

When

*Quand*

I should have been

*J'aurois été.*

Thou shouldst have bin

*tu aurois été.*

He should have been

*il auroit été.*

We should have been

*nous aurions été.*

Ye should have been

*vous auriez été.*

They should have bin

*ils auroient été.**Optat.*

*Optat. Plusquam Perfect.*

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I had been	<i>J'eusse été.</i>
Thou hadst been	<i>tu eusses été.</i>
He had been	<i>il eut été.</i>
We had been	<i>nous eussions été.</i>
Ye had been	<i>vous eussiez été.</i>
They had been	<i>ils eussent été.</i>

*Subjunct. Futur.*

When	<i>Quand</i>
I shall have been	<i>J'auray été.</i>
Thou shalt have been	<i>tu auras été.</i>
He shall have been	<i>il aura été.</i>
We shall have been	<i>nous aurons été.</i>
Ye shall have been	<i>vous aurez été.</i>
They shall have been	<i>ils auront été.</i>

*Infinit.*

To be	<i>Etre.</i>
<i>Præt.</i> To have been	<i>avoir été.</i>
<i>Part. act.</i> Being	<i>étant.</i>
<i>Part. pass.</i> Been	<i>été.</i>
<i>Gerund.</i> Of being	<i>d'être.</i>
In being	<i>en étant.</i>
For being	<i>pour être.</i>

The First Conjugation endeth in *er*.*Indicat. Præsens.*

I love	<i>J'aime.</i>
Thou lovest	<i>tu aymes.</i>
He loveth	<i>il aime.</i>
We love	<i>nous aymons.</i>
Ye love	<i>vous aimez.</i>
They love	<i>ils aiment.</i>

*Imperfect.*

I did love	<i>J'aimois.</i>
Thou didst love	<i>tu aimois.</i>
He did love	<i>il aimoit.</i>
We did love	<i>nous aimions.</i>
Ye did love	<i>vous aimiez.</i>
They did love.	<i>ils aimoient.</i>

*Præterit. Definit.*

I loved or did love	<i>J'aimay.</i>
Thou didst love	<i>tu aimas.</i>
He loved	<i>il aima.</i>
We loved	<i>nous aimâmes.</i>
Ye loved	<i>vous aimâtes.</i>
They loved	<i>ils aimèrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have loved	<i>J'ay aimé.</i>
Thou hast loved	<i>tu as aimé.</i>
He hath loved	<i>il a aimé.</i>
We have loved	<i>nous avons aimé.</i>
Ye have loved	<i>vous avez aimé.</i>
They have loved	<i>ils ont aimé.</i>

Plas-

*Plusquàm Perfect.*

I had loved	<i>J'avois aimé.</i>
Thou hadst loved	<i>tu avois aimé.</i>
He had loved	<i>il avoit aimé.</i>
We had loved	<i>nous avions aimé.</i>
Ye had loved	<i>vous aviez aimé.</i>
They had loved	<i>ils avoient aimé.</i>

*Futur.*

I shall love	<i>J'aimeray.</i>
Thou shalt love	<i>tu aimeras.</i>
He shall love	<i>il aimera.</i>
We shall love	<i>nous aimerons.</i>
Ye shall love	<i>vous aimerez.</i>
They shall love	<i>ils aimeront.</i>

*Imperat.*

Love thou	<i>Aime.</i>
Let him love	<i>qu'il aime.</i>
Let us love	<i>aimons.</i>
Love ye	<i> aimez.</i>
Let them love	<i>qu'ils aiment.</i>

*Optat. & Subjunct. Præsens.*

God grant that	<i>Dieu veuille que</i>
I may love	<i>J'aime.</i>
Thou mayst love	<i>tu aimes.</i>
He may love	<i>il aime.</i>
We may love	<i>nous aimions.</i>
Ye may love	<i>vous aimiez.</i>
They may love	<i>ils aiment.</i>

*Optativ.*

*Subjunct. Imperfect.*

I should love	<i>J'aimerois.</i>
Thou shouldst love	<i>tu aimerois.</i>
He should love	<i>il aimeroit.</i>
We should love	<i>nous aimerions.</i>
Ye should love	<i>vous aimeriez.</i>
They should love	<i>ils aimeroient.</i>

*Optativ. Imperfect.*

Would to God that	<i>Plût à Dieu que</i>
I might love	<i>J'aimasse</i>
Thou mightst love	<i>tu aimasses.</i>
He might love	<i>il aimât.</i>
We might love	<i>nous aimassions.</i>
Ye might love	<i>vous aimassiez.</i>
They might love	<i>ils aimassent.</i>

*Optativ. Perfect.*

Altho	<i>Quoyque</i>
I have loved	<i>J'aye aimé.</i>
Thou hast loved	<i>tu ayes aimé.</i>
He hath loved	<i>il ait aimé.</i>
We have loved	<i>nous ayons aimé.</i>
Ye have loved	<i>vous ayez aimé.</i>
They have loved	<i>ils ayent aimé.</i>

*Subjunct. Plusquamperfect.*

When	<i>Quand</i>
I should have loved	<i>J'aurois aimé.</i>
thou shouldst have lov'd	<i>tu aurais aimé.</i>
He should have loved	<i>il auroit aimé.</i>
We should have loved	<i>nous aurions aimé.</i>
Ye should have loved	<i>vous auriez aimé.</i>
They should have loved	<i>ils auroient aimé.</i>

*Optativ*

## Optativ. Plusquamperfect.

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I had loved	<i>J'eussè aimé.</i>
Thou hadst loved	<i>tu eusses aimé.</i>
He had loved	<i>il eut aimé.</i>
We had loved	<i>nous eussions aimé.</i>
Ye had loved	<i>vous eussiez aimé.</i>
They had loved	<i>ils eussent aimé.</i>

## Subjunct. Futur.

When	<i>Quand</i>
I have loved	<i>J'auray aimé.</i>
Thou hast loved	<i>tu auras aimé.</i>
He hath loved	<i>il aura aimé.</i>
We have loved	<i>nous aurons aimé.</i>
Ye have loved	<i>vous aurez aimé.</i>
They have loved	<i>ils auront aimé.</i>

## Infinitiv.

To love	<i>Aimer.</i>
Præt. To have loved	<i>avoir aimé.</i>
Part. act. Loving	<i>aimant.</i>
Part. pass. Loved	<i>aimé.</i>
Gerund. Of loving	<i>d'aimer.</i>
In loving	<i>en aimant.</i>
For loving	<i>pour aimer.</i>



The Second Conjugation endeth in *ir*.

*Indicat. Præsens.*

I build	<i>Je batis.</i>
Thou buildest	<i>tu batis.</i>
He buildeth	<i>il batit.</i>
We build	<i>nous batissons.</i>
Ye build	<i>vous batissez.</i>
They build	<i>ils batissent.</i>

*Imperfect.*

I did build	<i>Je batissois.</i>
Thou didst build	<i>tu batissois.</i>
He did build	<i>il batissoit.</i>
We did build	<i>nous batissions.</i>
Ye did build	<i>vous batissiez.</i>
They did build	<i>ils batissaient.</i>

*Præterit. Definit.*

I builded or did build	<i>Je batis.</i>
Thou didst build	<i>tu batis.</i>
He builded	<i>il batit.</i>
We builded	<i>nous batîmes.</i>
Ye builded	<i>vous batîtes.</i>
They builded	<i>ils batîrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have builded	<i>J'ay bati.</i>
Thou hast builded	<i>tu as bati.</i>
He hath builded	<i>il a bati.</i>
We have builded	<i>nous avons bati.</i>
Ye have builded	<i>vous avez bati.</i>
They have builded	<i>ils ont bati.</i>

D

Plus

*Plusquam perfect.*

I had builded	<i>J'avois bati.</i>
Thou hadst builded	<i>tu avois bati.</i>
He had builded	<i>il avoit bati.</i>
We had builded	<i>nous avions bati.</i>
Ye had builded	<i>vous aviez bati.</i>
They had builded	<i>ils avoient bati.</i>

*Futur.*

I shall or will build	<i>Je batiroy.</i>
Thou shalt build	<i>tu batiiras.</i>
He shall build	<i>il batira.</i>
We shall build	<i>nous batirons.</i>
Ye shall build	<i>vous batirez.</i>
They shall build	<i>ils batiront.</i>

*Imperat.*

Build thou	<i>Batis.</i>
Let him build	<i>qu'il batisse.</i>
Let us build	<i>batissons.</i>
Build ye	<i>batissez.</i>
Let them build	<i>qu'ils batissent.</i>

*Optat. & Subjunct. Præsens.*

God grant that	<i>Dieu vüëille que</i>
I may build	<i>je batisse.</i>
Thou mayst build	<i>tu batisses.</i>
He may build	<i>il batisse.</i>
We may build	<i>nous batissions.</i>
Ye may build	<i>vous batissiez.</i>
They may build	<i>ils batissent.</i>

Sub-

*Subjunct. Imperfect.*

I should build	<i>Je batirois.</i>
Thou shouldst build	<i>tu batirois.</i>
He should build	<i>il batiroit.</i>
We should build	<i>nous batirions.</i>
Ye should build	<i>vous batiriez.</i>
They should build	<i>ils batiroient.</i>

*Optativ. Imperfect.*

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I might build	<i>je batisse.</i>
Thou mightst build	<i>tu batisses.</i>
He might build	<i>il batist.</i>
We might build	<i>nous batissions.</i>
Ye might build	<i>vous batissiez.</i>
They might build	<i>ils batissent.</i>

*Optativ. Perfect.*

Altho	<i>Quoyque</i>
I have builded	<i>j'aye bati.</i>
Thou hast builded	<i>tu ayes bati.</i>
He hath builded	<i>il ayt bati.</i>
We have builded	<i>nous ayons bati.</i>
Ye have builded	<i>vous ayez bati.</i>
They have builded	<i>ils ayent bati.</i>

*Subjunct. Plusquam perfect.*

When	<i>Quand</i>
I should have builded	<i>j'aurois bati.</i>
Thou shouldst have builded	<i>tu aurois bati.</i>
He should have builded	<i>il auroit bati.</i>
We should have builded	<i>nous aurions bati.</i>
Ye should have builded	<i>vous auriez bati.</i>
They should have builded	<i>ils auroient bati.</i>

Sub-

*Optativ. Plusquam perfect.*

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I had builded	<i>j'eusse bati.</i>
Thou hadst builded	<i>tu eusses bati.</i>
He had builded	<i>il eut bati.</i>
We had builded	<i>nous eussions bati.</i>
Ye had builded	<i>vous eussiez bati.</i>
They had builded	<i>ils eussent bati.</i>

*Subjunct. Futur.*

When	<i>Quand</i>
I have builded	<i>j'auray bati.</i>
Thou hast builded	<i>tu auras bati.</i>
He hath builded	<i>il aura bati.</i>
We have builded	<i>nous aurons bati.</i>
Ye have builded	<i>vous aurez bati.</i>
They have builded	<i>ils auront bati.</i>

*Infinit.*

To build	<i>batir</i>
<i>Præt.</i> To have builded	<i>avoir bati.</i>
<i>Part. act.</i> Building	<i>batissant.</i>
<i>Part. pass.</i> Builded	<i>bati.</i>
<i>Gerund.</i> Of building	<i>de batir.</i>
In building	<i>en batissant.</i>
For building	<i>pour batir.</i>

The Third Conjugation endeth in *evoir*.*Indicat. Præsens.*

I receive	<i>je reçois.</i>
Thou receivest	<i>tu reçois.</i>
He receiveth	<i>il reçoit.</i>
We receive	<i>nous recevons.</i>
Ye receive	<i>vous recevez.</i>
They receive	<i>ils reçoivent.</i>

*Imperfect.*

I did receive	<i>je recevois.</i>
Thou didst receive	<i>tu recevois.</i>
He did receive	<i>il recevoit.</i>
We did receive	<i>nous recevions.</i>
Ye did receive	<i>vous receviez.</i>
They did receive	<i>ils recevoient.</i>

*Præterit. Definit.*

I received	<i>je reçeu.</i>
Thou didst receive	<i>tu reçeus.</i>
He received	<i>il reçeut.</i>
We received	<i>nous reçeumes.</i>
Ye received	<i>vous reçeutes.</i>
They received	<i>ils reçurent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have received	<i>j'ay reçu.</i>
Thou hast received	<i>tu as reçu.</i>
He hath received	<i>il a reçu.</i>
We have received	<i>nous avons reçu.</i>
Ye have received	<i>vous avez reçu.</i>
They have received	<i>ils ont reçu.</i>

*Plusquam perfect.*

I had received	<i>j'avois receu.</i>
Thou hadst received	<i>tu avois receu.</i>
He had received	<i>il avoit receu.</i>
We had received	<i>nous avions receu.</i>
Ye had received	<i>vous aviez receu.</i>
They had received	<i>ils avoient receu.</i>

*Futur.*

I shall receive	<i>je recevray.</i>
Thou shalt receive	<i>tu recevras.</i>
He shall receive	<i>il recevra.</i>
We shall receive	<i>nous recevrons.</i>
Ye shall receive	<i>vous recevrez.</i>
They shall receive	<i>ils recevront.</i>

*Imperat.*

Receive thou	<i>reçois.</i>
Let him receive	<i>qu'il reçoive.</i>
Let us receive	<i>recevons.</i>
Receive ye	<i>recevez.</i>
Let them receive	<i>qu'ils reçoivent.</i>

*Optat. & Subjunct. Præsens.*

God grant that	<i>Dieu vüille que</i>
I may receive	<i>je reçoive.</i>
Thou mayst receive	<i>tu reçoives.</i>
He may receive	<i>il reçoive.</i>
We may receive	<i>nous recevions.</i>
Ye may receive	<i>vous receviez.</i>
They may receive	<i>ils reçoivent.</i>

*Subjunct.*

*Subjunct. Imperf.*

I should receive	<i>je recevrais.</i>
Thou shouldst receive	<i>tu recevrais.</i>
He should receive	<i>il recevrait.</i>
We should receive	<i>nous recevriions.</i>
Ye should receive	<i>vous recevriez.</i>
They should receive	<i>ils recevraient.</i>

*Optativ. Imperf.*

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I might receive	<i>je receusse.</i>
Thou mightst receive	<i>tu receusses.</i>
He might receive	<i>il receût.</i>
We might receive	<i>nous receussions.</i>
Ye might receive	<i>vous receussiez.</i>
They might receive	<i>ils receussent.</i>

*Optativ. Perfect.*

Altho	<i>Quoyque</i>
I have received	<i>j'aye reçu.</i>
Thou hast received	<i>tu ayes reçu.</i>
He hath received	<i>il ayt reçu.</i>
We have received	<i>nous ayons reçu.</i>
Ye have received	<i>vous ayez reçu.</i>
They have received	<i>ils aient reçu.</i>

*Subjunct. Plusquam perfect.*

When	<i>Quand</i>
I should have received	<i>j'aurois reçu.</i>
Thou shouldst have receiv'd	<i>tu aurois reçu.</i>
He should have received	<i>il auroit reçu.</i>
We should have received	<i>nous aurions reçu.</i>
Ye should have received	<i>vous auriez reçu.</i>
They should have received	<i>ils auroient reçu.</i>

## Optativ. Plusquam perfect.

Would to God	Plût à Dieu que
I had received	j'eusse receu.
Thou hadst received	tu eusses receu.
He had received	il eut receu.
We had received	nous eussions receu.
Ye had received	vous eussiez receu.
They had received	ils eussent receu.

## Subjunct. Futur.

When	Quand
I have received	j'auray receu.
Thou hast received	tu auras receu.
He hath received	il aura receu.
We have received	nous aurons receu.
Ye have received	vous aurez receu.
They have received	ils auront receu.

## Infinit.

To receive	recevoir.
Præt. To have received	avoir receu.
Part. act. Receiving	recevant.
Part. pass. Received	receu.
Gerund. Of receiving	de recevoir,
In receiving	en recevant.
For receiving	pour recevoir,

Mark, That the Verb *Passive* is nothing but the Verb *I am* all along joyned to a Participle *Passive*; as, *I am loved, thou art loved, &c.* *je suis aimé, tu es aimé, &c.*

The



The Fourth Conjugation is Irregular.

*How to form Regular Verbs.*

**I**N the First Conjugation the *Present-tense* of the *Indicative Mood* is formed from the *Present* of the *Infinitive*, in taking away *r*. In the Second, in changing *r* into *s*. And in the Third, changing *revoir* into *ois*. As for example :

<i>Aimer,</i>	<i>J'aime</i>
<i>Finir,</i>	<i>Je finis.</i>
<i>Recevoir,</i>	<i>Je reçois.</i>

The *Imperfect Tense* is formed from the First Person of the Plural Number of the *Present Tense*, in changing *ons* into *ois*; as,

<i>Nous aimons,</i>	<i>J'aimois.</i>
<i>Nous finissons,</i>	<i>Je finissois.</i>
<i>Nous recevons,</i>	<i>Je recevois.</i>

The *Future* in the First and Second Conjugation is formed from the *Infinitive*, in adding *ay*; and in the Third, in changing *voir* into *vray*; as,

<i>Aimer,</i>	<i>J'aimeray.</i>
<i>Finir,</i>	<i>Je finiray.</i>
<i>Recevoir,</i>	<i>Je recevray.</i>

The Second Person of the *Imperative* is nothing but the Second Person of the *Singular Number* of the *Present Tense*. And the Third Person of the *Imperative*, as well as the *Present*

*sent* of the *Subjunctive* and *Optative Moods*, is formed from the *Third Person Plural* of the *Present Tense, Indicative Mood*, in taking away *nt* ; as,

*Ils aiment, qu'il aime, que j'aime.*

*Ils finissent, qu'il finisse, que je finisse.*

*Ils reçoivent, qu'il reçoive, que je reçoive.*

The *Imperfect* of the *Subjunctive* is formed from the *Future*, in changing *ray* into *rois* ; as,

*J'aimeray, j'aimerois.*

*Je finiray, je finirois.*

*Je recevray, je recevrais.*

The *Imperfect* of the *Optative* is formed from the *Definit*, in changing in the *First Conjugation* *ay* into *asse* ; in the *Second*, *i* into *isse* ; and in the *Third*, *eu* into *eusse* ; as,

*J'aimay, j'aimasse.*

*Je fini, je finisse.*

*Je receu, je receusse.*

The *Definit* is nothing but the *Participle Passive* in changing *é* Masculin into *ay* Diphthong in the *First Conjugation* ; as,

*Aimé, j'aimay.*

*Fini, je fini.*

*Receu, je receu.*

The *Participle Passive* is formed from the *Infinitive*, in taking away *r* in the *First* and *Second Conjugation*, and changing in the *First*

First *e* Feminin into *é* Masculin; and in the Third, changing *evoir* into *eu*; as,

*Aimer,*      *aimé.*

*Finir,*      *fini.*

*Recevoir,*      *reçu.*

The *Participle active* is formed from the First Person, Plural Number, of the *Present Tense* of the *Indicative*, in changing *ons* into *ant*; as,

*Aimons,*      *aimant.*

*Finissons,*      *finissant.*

*Recevons,*      *recevant.*

All the other *Tenses* (which are called *Compound Tenses*) are nothing but the Verb *have* joyn'd with the *Participle passive*.

*How to form a Verb Reciprocal.*

**A** *Verb Reciprocal* is nothing but a *Verb Active*, with these *Pronouns*, *Me, te, se, nous, vous, se*; as,

I save my self	<i>je me sauve.</i>
Thou savest thy self	<i>tu te sauves.</i>
He saveth himself	<i>il se sauve.</i>
We save our selves	<i>nous nous sauvons.</i>
Ye save your selves	<i>vous vous sauvez.</i>
They save themselves	<i>ils se sauvent.</i>

Observe, That when the *English* use the Verb *have* in *Reciprocal Verbs*, the *French* use this Verb *Je suis*; as,

I have

I have saved my self    *je me suis sauvé.*  
 I had sav'd my self    *je m'étois sauvé.*  
 I should have saved my self    *je me serois sauvé.*

That I had saved my self.    *que je me fusse sauvé.*

When I have sav'd my self    *quand je me seray sauvé.*

To have saved himself    *s'être sauvé.*

Having saved himself    *s'étant sauvé.*

You may see more in this Verb following.

*Indicat. Præsens.*

I repent	<i>je me repens.</i>
Thou repentest	<i>tu te repens.</i>
He repenteth	<i>il se repent.</i>
We repent	<i>nous nous repentons.</i>
Ye repent	<i>vous vous repentez.</i>
They repent	<i>ils se repentent.</i>

*Imperfect.*

I did repent	<i>je me repentois.</i>
Thou didst repent	<i>tu te repentois.</i>
He did repent	<i>il se repentoit.</i>
We did repent	<i>nous nous repentions.</i>
Ye did repent	<i>vous vous repentiez.</i>
They did repent	<i>ils se repentoient.</i>

*Præterit.*

*Præterit. Definit.*

I repented	<i>je me repentis.</i>
Thou didst repent	<i>tu te repentis.</i>
He repented	<i>il se repentit.</i>
We repented	<i>nous nous repentîmes.</i>
Ye repented	<i>vous vous repentîtes.</i>
They repented	<i>ils se repentirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have repented	<i>je me suis repenti.</i>
Thou hast repented	<i>tu t'es repenti.</i>
He hath repented	<i>il s'est repenti.</i>
We have repented	<i>nous nous sommes repentis.</i>
Ye have repented	<i>vous vous êtes repentis.</i>
They have repented	<i>ils se sont repentis.</i>

*Plusquamperfect.*

I had repented	<i>je m'étois repenti.</i>
Thou hadst repented	<i>tu t'étois repenti.</i>
He had repented	<i>il s'étoit repenti.</i>
We had repented	<i>nous nous étions repentis.</i>
Ye had repented	<i>vous vous étiez repentis.</i>
They had repented	<i>ils s'étoient repentis.</i>

*Futur.*

I shall repent	<i>je me repentiray.</i>
Thou shalt repent	<i>tu te repentiras.</i>
He shall repent	<i>il se repentira.</i>
We shall repent	<i>nous nous repentirons.</i>
Ye shall repent	<i>vous vous repentirez.</i>
They shall repent	<i>ils se repentiront.</i>

*Imperat.*

*Imperativ.*

Repent thou	<i>repens toy.</i>
Let him repent	<i>qu'il se repente.</i>
Let us repent	<i>repentons nous.</i>
Repent ye	<i>repentez vous.</i>
Let them repent	<i>qu'ils se repentent.</i>

*Optat. & Subjunct. Præsens.*

God grant that	<i>Dieu vuëille que</i>
I may repent	<i>je me repente.</i>
Thou mayst repent	<i>tu te repentes.</i>
He may repent	<i>il se repente.</i>
We may repent	<i>nous nous repentions.</i>
Ye may repent	<i>vous vous repentiez.</i>
They may repent	<i>ils se repentent.</i>

*Subjunct. Imperfect.*

I should repent	<i>je me repentirois.</i>
Thou shouldst repent	<i>tu te repentirois.</i>
He should repent	<i>il se repentiroit.</i>
We should repent	<i>nous nous repentirions.</i>
Ye should repent	<i>vous vous repentiriez.</i>
They should repent	<i>ils se repentiroient.</i>

*Optat. Imperfect.*

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I might repent	<i>je me repentisse.</i>
Thou mightst repent	<i>tu te repentisses.</i>
He might repent	<i>il se repentit.</i>
We might repent	<i>nous nous repentissions.</i>
Ye might repent	<i>vous vous repentissiez.</i>
They might repent	<i>ils se repentissent.</i>

*Optativ.*

*Optativ. Perfect.*

Although	<i>Quoyque</i>
I have repented	<i>je me sois repenti.</i>
Thou hast repented	<i>tu te sois repenti.</i>
He hath repented	<i>il se soit repenti.</i>
We have repented	<i>nous nous soyons repentis.</i>
Ye have repented	<i>vous vous soyez repentis.</i>
They have repented	<i>ils se soient repentis.</i>

*Subjunct. Plusquamperfect.*

When	<i>Quand</i>
I should have repented	<i>je me serois repenti.</i>
Thou shouldst have repented	<i>tu te serois repenti.</i>
He should have repented	<i>il se seroit repenti.</i>
We should have repented	<i>nous nous serions repentis.</i>
Ye should have repented	<i>vous vous seriez repentis.</i>
They should have repented.	<i>ils se seroient repentis.</i>

*Optativ. Plusquamperfect.*

Would to God	<i>Plût à Dieu que</i>
I had repented	<i>je me fusse repenti.</i>
Thou hadst repented	<i>tu te fusses repenti.</i>
He had repented	<i>il se fût repenti.</i>
We had repented	<i>nous nous fussions repentis.</i>
Ye had repented	<i>vous vous fussiez repentis.</i>
They had repented	<i>ils se fussent repentis.</i>

*Subjunct.*

*Subjunct. Futur.*

When	Quand
I have repented	<i>je me seray repenti.</i>
Thou hast repented	<i>tu te seras repenti.</i>
He hath repented	<i>il se sera repenti.</i>
We have repented	<i>nous nous serons repentis.</i>
Ye have repented	<i>vous vous serez repentis.</i>
They have repented	<i>ils se seront repentis.</i>

*Infinitiv.*

To repent	<i>se repentir.</i>
<i>Præt.</i> To have repented	<i>s'être repenti.</i>
<i>Part. act.</i> Repenting	<i>se repentant.</i>
<i>Part. pass.</i> Repented	<i>repenti.</i>
<i>Gerund.</i> Of repenting	<i>de se repentir.</i>
In repenting	<i>en se repentant.</i>
For repenting	<i>pour se repentir.</i>

---

Irregular



## IRREGULAR VERBS.

To go *Aller.**Indicativ. Præsens.*

I go	<i>Je vais.</i>
Thou goest	<i>tu vas.</i>
He goeth	<i>il va.</i>
We go	<i>nous allons.</i>
Ye go	<i>vous allez.</i>
They go	<i>ils vont.</i>

*Præterit. Definit.*

I went	<i>j'allay.</i>
Thou wentest	<i>tu allas.</i>
He went	<i>il alla.</i>
We went	<i>nous allâmes.</i>
Ye went	<i>vous allâtes.</i>
They went	<i>ils allèrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I am gone	<i>je suis allé.</i>
Thou art gone	<i>tu es allé.</i>
He is gone	<i>il est allé, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall go	<i>j'iray.</i>
Thou shalt go	<i>tu iras.</i>
He shall go	<i>il ira, &amp;c.</i>

*Imperat.*

Go thou	<i>va.</i>
Let him go	<i>qu'il aille.</i>
Let us go	<i>allons.</i>
Go ye	<i>allez.</i>
Let them go	<i>qu'ils aillent.</i>

E

To

To absolve.      *Absoudre.*

*Indicativ. Præsens.*

I absolve	<i>j'absous.</i>
Thou absolveſt	<i>tu absous.</i>
He absolveth	<i>il absout.</i>
We absolve	<i>nous absolvons.</i>
Ye absolve	<i>vous absolvez.</i>
They absolve	<i>ils absolvent.</i>

*Præterit. Definit.*

I absolved	<i>j'absolu.</i>
Thou absolvedſt	<i>tu absolus.</i>
He absolved	<i>il absolut.</i>
We absolved	<i>nous absolumes.</i>
Ye absolved	<i>vous absolutes.</i>
They absolved	<i>ils absolurent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have absolved	<i>j'ay absous.</i>
Thou haſt absolved	<i>tu as absous.</i>
He hath absolved	<i>il a absous, &amp;c.</i>

*Futur.*

I ſhall absolve	<i>j'absoudray.</i>
Thou ſhalt absolve	<i>tu absoudras.</i>
He ſhall absolve	<i>il absoudra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Absolve thou.	<i>absous.</i>
Let him absolve	<i>qu'il absolve.</i>
Let us absolve	<i>absolvons.</i>
Absolve ye	<i>absolvez.</i>
Let them absolve	<i>qu'ils absolvent.</i>

To acquire, *Acquerir.**Indicativ. Præsens.*

I acquire	<i>j'acquier.</i>
Thou acquirest	<i>tu acquiers.</i>
He acquireth	<i>il acquiert.</i>
We acquire	<i>nous acquérons.</i>
Ye acquire	<i>vous acquerez.</i>
They acquire	<i>ils acquierent.</i>

*Præterit. Definit.*

I acquired	<i>j'acquis.</i>
Thou acquiredst	<i>tu acquis.</i>
He acquired	<i>il acquit.</i>
We acquired	<i>nous acquîmes.</i>
Ye acquired	<i>vous acquîtes.</i>
They acquired	<i>ils acquirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have acquired	<i>j'ay acquis.</i>
Thou hast acquired	<i>tu as acquis.</i>
He hath acquired	<i>il a acquis, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall acquire	<i>j'acquerray.</i>
Thou shalt acquire	<i>tu acquerras.</i>
He shall acquire	<i>il acquerra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Acquire thou	<i>acquiers.</i>
Let him acquire	<i>qu'il acquerre.</i>
Let us acquire	<i>acquérons.</i>
Acquire ye	<i>acquerez.</i>
Let them acquire	<i>qu'ils acquierent.</i>

To assault.

Assaillir.

*Indicativ. Præsens.*

I assault	<i>j'assaus.</i>
Thou assaultest	<i>tu assaus.</i>
He assaulteth	<i>il assaut.</i>
We assault	<i>nous assaillons.</i>
Ye assault	<i>vous assailliez.</i>
They assault	<i>ils assaillent.</i>

*Præterit. Definit.*

I assaulted	<i>j'assaillis.</i>
Thou assaultedst	<i>tu assaillis.</i>
He assaulted	<i>il assaillit.</i>
We assaulted	<i>nous assaillîmes.</i>
Ye assaulted	<i>vous assaillîtes.</i>
They assaulted	<i>ils assaillirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have assaulted	<i>j'ay assailli.</i>
Thou hast assaulted	<i>tu as assailli.</i>
He hath assaulted	<i>il a assailli, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall assault	<i>j'assailliray.</i>
Thou shalt assault	<i>tu assailliras.</i>
He shall assault	<i>il assaillira, &amp;c.</i>

*Imperat.*

Assault thou	<i>assaus.</i>
Let him assault	<i>qu'il assaille.</i>
Let us assault	<i>assaillons.</i>
Assault ye	<i>assailliez.</i>
Let them assault	<i>qu'ils assaillent.</i>

To drink.

Boire.

*Indicativ. Præsens.*

I drink	je bois.
Thou drinkeſt	tu bois.
He drinketh	il boit.
We drink	nous beuvons.
Ye drink	vous beuvez.
They drink	ils boivent.

*Præterit. Definit.*

I drank	je beu.
Thou drankeſt	tu beus.
He drank	il beut.
We drank	nous beûmes.
Ye drank	vous beûtes.
They drank	ils beûrent.

*Præterit Indefinit.*

I have drunk	j'ay beu.
Thou haſt drunk	tu as beu.
He hath drunk	il a beu, &c.

*Futur.*

I ſhall drink	je boiray.
Thou ſhalt drink	tu boiras.
He ſhall drink	il boira, &c.

*Imperativ.*

Drink thou	bois.
Let him drink	qu'il boive.
Let us drink	beuvons.
Drink ye	beuvez.
Let them drink	qu'ils boivent.

To boil. *Bouillir.**Indicativ. Præsens.*

I boil	<i>je bouls.</i>
Thou boilest	<i>tu bouls.</i>
He boileth	<i>il boult.</i>
We boil	<i>nous bouillons.</i>
Ye boil	<i>vous bouillez.</i>
They boil	<i>ils bouillent.</i>

*Præterit. Definit.*

I boiled	<i>je bouillis.</i>
Thou boiledst	<i>tu bouillis.</i>
He boiled	<i>il bouillit.</i>
We boiled	<i>nous bouillîmes.</i>
Ye boiled	<i>vous bouillîtes.</i>
They boiled	<i>ils bouillirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have boiled	<i>j'ay bouilli.</i>
Thou hast boiled	<i>tu as bouilli.</i>
He hath boiled	<i>il a bouilli, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall boil	<i>je bouilliray.</i>
Thou shalt boil	<i>tu bouilliras.</i>
He shall boil	<i>il bouillira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Boil thou	<i>bouls.</i>
Let him boil	<i>qu'il bouille.</i>
Let us boil	<i>bouillons.</i>
Boil ye	<i>bouillez.</i>
Let them boil	<i>qu'ils bouillent.</i>

To circumcise.      *Circoncir.*

*Indicativ. Præsens.*

I circumcise	<i>je circoncis.</i>
Thou circumciseſt	<i>tu circoncis.</i>
He circumciseſh	<i>il circoncit.</i>
We circumcise	<i>nous circoncifons.</i>
Ye circumcise	<i>vous circoncifez.</i>
They circumcise	<i>ils circoncifent.</i>

*Præterit. Definit.*

I circumcised	<i>je circoncis.</i>
Thou circumcifeſt	<i>tu circoncis.</i>
He circumcised	<i>il circoncit.</i>
We circumcised	<i>nous circoncîmes.</i>
Ye circumcised	<i>vous circoncîtes.</i>
They circumcised	<i>ils circoncîrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have circumcised	<i>j'ay circonci.</i>
Thou haſt circumcised	<i>tu as circonci.</i>
He hath circumcised	<i>il a circonci, &amp;c.</i>

*Futur.*

I ſhall circumcise	<i>je circonciray</i>
Thou ſhalt circumcise	<i>tu circonciras.</i>
He ſhall circumciſe	<i>il circoncira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Circumcise thou	<i>circoncis.</i>
Let him circumcise	<i>qu'il circoncife.</i>
Let us circumcise	<i>circoncifons.</i>
Circumcise ye	<i>circoncifez.</i>
Let them circumcise	<i>qu'ils circoncifent.</i>

To conclude.

Conclure.

*Indicativ. Præsens.*

I conclude	je conclue.
Thou concludest	tu conclus.
He concludeth	il conclut.
We conclude	nous concluons.
Ye conclude	vous concluez.
They conclude	ils concluent.

*Præterit. Definit.*

I concluded	je conclus.
Thou concludedst	tu conclus.
He concluded	il conclut.
We concluded	nous conclûmes.
Ye concluded	vous conclûtes.
They concluded	ils conclurent.

*Præterit. Indefinit.*

I have concluded	j'ay conclu.
Thou hast concluded	tu as conclu.
He hath concluded	il a conclu, &c.

*Futur.*

I shall conclude	je concluray.
Thou shalt conclude	tu concluras.
He shall conclude	il conclura, &c.

*Imperativ.*

Conclude thou	conclus.
Let him conclude	qu'il conclue.
Let us conclude	concluons.
Conclude ye	concluez.
Let them conclude	qu'ils concluent.



To conduct.      Conduire.

*Indicativ. Præsens.*

I conduct	je conduis.
Thou conductest	tu conduis.
He conducteth	il conduit.
We conduct	nous conduisons.
Ye conduct	vous conduisez.
They conduct	ils conduisent.

*Præterit. Definit.*

I conducted	je conduisis.
Thou conductedst	tu conduisis.
He conducted	il conduisit.
We conducted	nous conduisîmes.
Ye conducted	vous conduisîtes.
They conducted	ils conduisirent.

*Præterit. Indefinit.*

I have conducted	j'ay conduit.
Thou hast conducted	tu as conduit.
He hath conducted	il a conduit, &c.

*Futur.*

I shall conduct	je conduiray.
Thou shalt conduct	tu conduiras.
He shall conduct	il conduira, &c.

*Imperativ.*

Conduct thou	conduis.
Let him conduct	qu'il conduise.
Let us conduct	conduisons.
Conduct ye	conduisez.
Let them conduct	qu'ils conduisent.

To

To sowe.

Coudre.

*Indicativ. Præsens.*

I sowe	je couds.
Thou soweſt	tu couds.
He soweth	il coudt.
We sowe	nous couſons.
Ye sowe	vous couſez.
They sowe	ils couſent.

*Præterit. Definit.*

I ſowed	je couſis.
Thou ſowedſt	tu couſis.
He ſowed	il couſit.
We ſowed	nous couſîmes.
Ye ſowed	vous couſîtes.
They ſowed	ils couſîrent.

*Præterit. Indefinit.*

I have ſown	j'ay couſu.
Thou haſt ſown	tu as couſu.
He hath ſown	il a couſu, &c.

*Futur.*

I ſhall ſowe.	je coudray.
Thou ſhalt ſowe	tu coudras.
He ſhall ſowe	il coudra, &c.

*Imperativ.*

Sowe thou	couds.
Let him ſowe	qu'il couſe.
Let us ſowe	couſons.
Sowe ye	couſez.
Let them ſowe.	qu'ils couſent.

To run.

*Courir.**Indicativ. Præsens.*

I run	<i>je cours.</i>
Thou runnest	<i>tu cours.</i>
He runneth	<i>il court.</i>
We run	<i>nous courons.</i>
Ye run	<i>vous courez.</i>
They run	<i>ils courent.</i>

*Præterit. Definit.*

I runned	<i>je couru.</i>
Thou runnedst	<i>tu courus.</i>
He runned	<i>il courut:</i>
We runned	<i>nous courumes.</i>
Ye runned	<i>vous courutes.</i>
They runned	<i>ils coururent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have runned	<i>j'ay couru.</i>
Thou hast runned	<i>tu as couru.</i>
He hath runned	<i>il a couru, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall run	<i>je courray</i>
Thou shalt run	<i>tu courras.</i>
He shall run	<i>il courra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Run thou	<i>cours.</i>
Let him run	<i>qu'il courre.</i>
Let us run	<i>courons.</i>
Run ye	<i>courez.</i>
Let them run	<i>qu'ils courent.</i>

To

To cover.

*Couvrir.**Indicat. Præsens.*

I cover	<i>je couvre.</i>
Thou coverest	<i>tu couvres.</i>
He covereth	<i>il couvre.</i>
We cover	<i>nous couvrons.</i>
Ye cover	<i>vous couvrez.</i>
They cover	<i>ils couvrent.</i>

*Præterit. Definit.*

I covered	<i>je couvris.</i>
Thou coveredst	<i>tu couvris.</i>
He covered	<i>il couvrit.</i>
We covered	<i>nous couvrîmes.</i>
Ye covered	<i>vous couvrîtes.</i>
They covered	<i>ils couvrîrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have covered	<i>j'ay couvert.</i>
Thou hast covered	<i>tu as couvert.</i>
He hath covered	<i>il a couvert, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall cover	<i>je couvriray.</i>
Thou shalt cover	<i>tu couvriras.</i>
He shall cover	<i>il couvrira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Cover thou	<i>couvre.</i>
Let him cover	<i>qu'il couvre.</i>
Let us cover	<i>couvrons.</i>
Cover ye	<i>couvrez.</i>
Let them cover	<i>qu'ils couvrent.</i>

Thus *ouvrir, offrir.*

To

To fear.

Craindre.

*Indicat. Præsens.*

I fear	<i>je crains.</i>
Thou fearest	<i>tu crains.</i>
He feareth	<i>il craint.</i>
We fear	<i>nous craignons.</i>
Ye fear	<i>vous craignez.</i>
They fear	<i>ils craignent.</i>

*Præterit. Definit.*

I feared	<i>je craignis.</i>
Thou fearedst	<i>tu craignis.</i>
He feared	<i>il craignit.</i>
We feared	<i>nous craignîmes.</i>
Ye feared	<i>vous craignîtes.</i>
They feared	<i>ils craignirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have feared	<i>j'ay craint.</i>
Thou hast feared	<i>tu as craint.</i>
He hath feared	<i>il a craint, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall fear	<i>je craindray.</i>
Thou shalt fear	<i>tu craindras.</i>
He shall fear	<i>il craindra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Fear thou.	<i>crains.</i>
Let him fear	<i>qu'il craigne.</i>
Let us fear	<i>craignons.</i>
Fear ye	<i>craignez.</i>
Let them fear	<i>qu'ils craignent.</i>

Thus *seindre, peindre, contraindre.*

To

To believe. Croire.

*Indicat. Præsens.*

I believe	<i>je croy.</i>
Thou believest	<i>tu crois.</i>
He believeth	<i>il croit.</i>
We believe	<i>nous croyons.</i>
Ye believe	<i>vous croyez.</i>
They believe	<i>ils croient.</i>

*Præterit. Definit.*

I believed	<i>je creus.</i>
Thou believedst	<i>tu creus.</i>
He believed	<i>il creut.</i>
We believed	<i>nous creumes.</i>
Ye believed	<i>vous creutes.</i>
They believed	<i>ils creurent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have believed	<i>j'ay creu.</i>
Thou hast believed	<i>tu as creu.</i>
He hath believed	<i>il a creu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall believe	<i>je croiray.</i>
Thou shalt believe	<i>tu croiras.</i>
He shall believe	<i>il croira, &amp;c.</i>

*Infinitiv.*

Believe thou	<i>crois.</i>
Let him believe	<i>qu'il croye.</i>
Let us believe	<i>croyons.</i>
Believe ye	<i>croyez.</i>
Let them believe	<i>qu'ils croient.</i>

To

To gather. *Cueillir.**Indicat. Præsens.*

I gather	<i>je cueille.</i>
Thou gatherest	<i>tu cueilles.</i>
He gathereth	<i>il cueille.</i>
We gather	<i>nous cueillons.</i>
Ye gather	<i>vous cueillez.</i>
They gather	<i>ils cueillent.</i>

*Præterit. Definit.*

I gathered	<i>je cueillis.</i>
Thou gatheredst	<i>tu cueillis.</i>
He gathered	<i>il cueillit.</i>
We gathered	<i>nous cueillîmes.</i>
Ye gathered	<i>vous cueillîtes.</i>
They gathered	<i>ils cueillirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have gathered	<i>j'ay cueilli.</i>
Thou hast gathered	<i>tu as cueilli.</i>
He hath gathered	<i>il a cueilli, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall gather	<i>je cueilliray.</i>
Thou shalt gather	<i>tu cueilliras.</i>
He shall gather	<i>il cueillira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Gather thou	<i>cueilles.</i>
Let him gather	<i>qu'il cueille.</i>
Let us gather	<i>cueillons.</i>
Gather ye	<i>cueillez.</i>
Let them gather	<i>qu'ils cueillent.</i>

To

To

To bake.

Cuire.

*Indicativ. Præsens.*

I bake	<i>je cuis.</i>
Thou bakest	<i>tu cuis.</i>
He baketh	<i>il cuit.</i>
We bake	<i>nous cuisons.</i>
Ye bake	<i>vous cuisez.</i>
They bake	<i>ils cuisent.</i>

*Præterit. Definit.*

I baked	<i>je cuisis.</i>
Thou bakedst	<i>tu cuisis.</i>
He baked	<i>il cuisit.</i>
We baked	<i>nous cuisîmes.</i>
Ye baked	<i>vous cuisîtes.</i>
They baked	<i>ils cuisirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have baked	<i>j'ay cuit.</i>
Thou hast baked	<i>tu as cuit.</i>
He hath baked	<i>il a cuit, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall bake	<i>je cuiray.</i>
Thou shalt bake	<i>tu cuiras.</i>
He shall bake	<i>il cuira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Bake thou	<i>cuis.</i>
Let him bake	<i>qu'il cuise.</i>
Let us bake	<i>cuisons.</i>
Bake ye	<i>cuisez.</i>
Let them bake	<i>qu'ils cuisent.</i>



To say,      Dire.

*Indicativ. Præsens.*

I say	<i>Je dis.</i>
Thou sayst	<i>tu dis.</i>
He saith	<i>il dit.</i>
We say	<i>nous disons.</i>
Ye say	<i>vous dites.</i>
They say	<i>ils disent.</i>

*Præterit. Definit.*

I said	<i>je dis.</i>
Thou saidest	<i>tu dis.</i>
He said	<i>il dit.</i>
We said	<i>nous dîmes.</i>
Ye said	<i>vous dites.</i>
They said	<i>ils dirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have said	<i>j'ay dit.</i>
Thou hast said	<i>tu as dit.</i>
He hath said	<i>il a dit, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall say	<i>je diray.</i>
Thou shalt say	<i>tu diras.</i>
He shall say	<i>il dira, &amp;c.</i>

*Imperat.*

Say thou	<i>dis.</i>
Let him say	<i>qu'il dise.</i>
Let us say	<i>disons.</i>
Say ye	<i>dites.</i>
Let them say	<i>qu'ils disent.</i>

F

To

To

To sleep.

Dormir.

*Indicativ. Præsens.*

I sleep	je dors.
Thou sleepest	tu dors.
He sleepeth	il dort.
We sleep	nous dormons.
Ye sleep	vous dormez.
They sleep	ils dorment.

*Præterit. Definit.*

I slept	je dormis.
Thou slepest	tu dormis.
He slept	il dormit.
We slept	nous dormîmes.
Ye slept	vous dormîtes.
They slept	ils dormirent.

*Præterit. Indefinit.*

I have slept	j'ay dormi.
Thou hast slept	tu as dormi.
He hath slept	il a dormi, &c.

*Futur.*

I shall sleep	je dormiray.
Thou shalt sleep	tu dormiras.
He shall sleep	il dormira, &c.

*Imperativ.*

Sleep thou	dors.
Let him sleep	qu'il dorme.
Let us sleep	dormons.
Sleep ye	dormez.
Let them sleep	qu'ils dorment.

To write.

*Ecrire.**Indicativ. Præsens.*

I write	<i>j'écris.</i>
Thou writest	<i>tu écris.</i>
He writeth	<i>il écrit.</i>
We write	<i>nous écrivons.</i>
Ye write	<i>vous écrivez.</i>
They write	<i>ils écrivent</i>

*Præterit. Definit.*

I did write	<i>j'écrivis.</i>
Thou didst write	<i>tu écrivis.</i>
He did write	<i>il écrivit.</i>
We did write	<i>nous écrivîmes.</i>
Ye did write	<i>vous écrivîtes.</i>
They did write	<i>ils écrivirent.</i>

*Præterit Indefinit.*

I have written	<i>j'ay écrit.</i>
Thou hast written	<i>tu as écrit.</i>
He hath written	<i>il a écrit, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall write	<i>j'écriray.</i>
Thou shalt write	<i>tu écriras.</i>
He shall write	<i>il écrira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Write thou	<i>écris.</i>
Let him write	<i>qu'il écrive.</i>
Let us write	<i>écrivons.</i>
Write ye	<i>écrivez.</i>
Let them write	<i>qu'ils écrivent.</i>

To do.      Faire.

*Indicativ. Præsens.*

I do	je fais.
Thou doest	tu fais.
He doeth	il fait.
We do	nous faisons.
Ye do	vous faites.
They do	ils font.

*Præterit. Definit.*

I did	je fis.
Thou didst	tu fis.
He did	il fit.
We did	nous fîmes.
Ye did	vous fîtes.
They did	ils firent.

*Præterit. Indefinit.*

I have done	j'ay fait.
Thou hast done	tu as fait.
He hath done	il a fait, &c.

*Futur.*

I shall do	je feray.
Thou shalt do	tu feras.
He shall do	il fera, &c.

*Imperativ.*

Do thou	fais.
Let him do	qu'il fasse.
Let us do	faisons.
Do ye	faites.
Let them do	qu'ils fassent.

To flee.

Fuir.

*Indicativ. Præsens.*

I fly	je fuis.
Thou flyest	tu fuis.
He flyeth.	il fuit.
We fly	nous fuyons.
Ye fly	vous fuyez.
They fly	ils fuyent.

*Præterit. Definit.*

I fled	je fuis.
Thou fleddest	tu fuis.
He fled	il fuit.
We fled	nous fûmes.
Ye fled	vous fûtes.
They fled	ils fuirent.

*Præterit. Indefinit.*

I have fled	j'ay fuit.
Thou hast fled	tu as fuit.
He hath fled	il a fuit, &c.

*Futur.*

I shall fly	je fuiray.
Thou shalt fly	tu fuiras.
He shall fly	il fuira, &c.

*Imperativ.*

Fly thou	fuis.
Let him fly	qu'il fuye.
Let us fly	fuyons.
Fly ye	fuyez.
Let them fly	qu'ils fuyent.

To fail.

Faillir.

It hath no Present Tense, in stead of which,  
they use *Manquer*.

*Præterit. Definit.*

I failed	<i>je faillis.</i>
Thou failedst	<i>tu faillis.</i>
He failed	<i>il faillit.</i>
We failed	<i>nous faillîmes.</i>
Ye failed	<i>vous faillîtes.</i>
They failed	<i>ils faillirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have failed	<i>j'ay failli.</i>
Thou hast failed	<i>tu as failli.</i>
He hath failed	<i>il a failli, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall fail	<i>je failliray.</i>
Thou shalt fail	<i>tu failliras.</i>
He shall fail	<i>il faillira, &amp;c.</i>

*Imperat.*

Let him fail	<i>qu'il faille,</i>
Let us fail	<i>faillons.</i>
Fail ye	<i>failez.</i>
Let them fail	<i>qu'ils fassent,</i>

To

To read.

Lire.

*Indicativ. Præsens.*

I read	je lis.
Thou readest	tu lis.
He readeth	il lit.
We read	nous lisons.
Ye read	vous lisez.
They read	ils lisent.

*Præterit. Definit.*

I did read	je leus.
Thou didst read	tu leus.
He did read	il leut.
We did read	nous leûmes.
Ye did read	vous leûtes.
They did read	ils leûrent.

*Præterit. Indefinit.*

I have read	j'ay leu.
Thou hast read	tu as leu.
He hath read	il a leu, &c.

*Futur.*

I shall read	je liray.
Thou shalt read	tu liras.
He shall read	il lira, &c.

*Imperativ.*

Read thou	lis.
Let him read	qu'il lise.
Let us read	lisons.
Read ye	lisez.
Let them read	qu'ils lisent.

To put. *Mettre.**Indicativ. Præsens.*

I put	<i>je mets.</i>
Thou puttest	<i>tu mets.</i>
He putteth	<i>il met.</i>
We put	<i>nous mettons.</i>
Ye put	<i>vous mettez.</i>
They put	<i>ils mettent.</i>

*Præterit. Definit.*

I did put	<i>je mis.</i>
Thou didst put	<i>tu mis.</i>
He did put	<i>il mit.</i>
We did put	<i>nous mîmes.</i>
Ye did put	<i>vous mîtes.</i>
They did put	<i>ils mirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have put	<i>j'ay mis.</i>
Thou hast put	<i>tu as mis.</i>
He hath put	<i>il a mis, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall put	<i>je mettray.</i>
Thou shalt put	<i>tu mettras.</i>
He shall put	<i>il mettra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Put thou	<i>mets.</i>
Let him put	<i>qu'il mette.</i>
Let us put	<i>mettons.</i>
Put ye	<i>mettez.</i>
Let them put	<i>qu'ils mettent.</i>



To lie. *Mentir.**Indicativ. Præsens.*

I lie	<i>je mens.</i>
Thou liest	<i>tu mens.</i>
He lieth	<i>il ment.</i>
We lie	<i>nous mentons.</i>
Ye lie	<i>vous mentez.</i>
They lie	<i>ils mentent.</i>

*Præterit. Definit.*

I lied	<i>je mentis.</i>
Thou liedst	<i>tu mentis.</i>
He lied	<i>il mentit.</i>
We lied	<i>nous mentîmes.</i>
Ye lied	<i>vous mentîtes.</i>
They lied	<i>ils mentîrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have lied	<i>j'ay menti.</i>
Thou hast lied	<i>tu as menti.</i>
He hath lied	<i>il a menti, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall lie	<i>je mentiray.</i>
Thou shalt lie	<i>tu mentiras.</i>
He shall lie	<i>il mentira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Lie thou	<i>mens.</i>
Let him lie	<i>qu'il mente.</i>
Let us lie	<i>mentons.</i>
Lie ye	<i>mentez.</i>
Let them lie	<i>qu'ils mentent.</i>

Thus *sentir, se repentir.*

To

To move.

*Mouvoir.**Indicat. Præsens.*

I move	<i>je meus.</i>
Thou movest	<i>tu meus.</i>
He moveth	<i>il meut.</i>
We move	<i>nous mouvons.</i>
Ye move	<i>vous mouvez.</i>
They move	<i>ils meuvent.</i>

*Præterit. Definit.*

I moved	<i>je meus:</i>
Thou movedst	<i>tu meus.</i>
He moved	<i>il meut.</i>
We moved	<i>nous mêmes.</i>
Ye moved	<i>vous mêmes.</i>
They moved	<i>ils meurent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have moved	<i>j'ay meu.</i>
Thou hast moved	<i>tu as meu.</i>
He hath moved	<i>il a meu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall move	<i>je mouveray.</i>
Thou shalt move	<i>tu mouveras.</i>
He shall move	<i>il mouvera, &amp;c.</i>

*Infinitiv.*

Move thou	<i>meus.</i>
Let him move	<i>qu'il meuve.</i>
Let us move	<i>mouvons.</i>
Move ye	<i>mouvez.</i>
Let them move	<i>qu'ils meuvent.</i>

To

To die.

*Mourir.**Indicat. Præsens.*

I die	<i>je meurs.</i>
Thou dieſt	<i>tu meurs.</i>
He dieth	<i>il meurt.</i>
We die	<i>nous mourons.</i>
Ye die	<i>vous mourez.</i>
They die	<i>ils meurent.</i>

*Præterit. Definit.*

I died	<i>je mourus.</i>
Thou diedſt	<i>tu mourus.</i>
He died	<i>il mourut.</i>
We died	<i>nous mourûmes.</i>
Ye died	<i>vous mourûtes.</i>
They died	<i>ils moururent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I am dead	<i>je ſuis mort.</i>
Thou art dead	<i>tu es mort.</i>
He is dead	<i>il eſt mort, &amp;c.</i>

*Futur.*

I ſhall die	<i>je mourray.</i>
Thou ſhalt die	<i>tu mourras.</i>
He ſhall die	<i>il mourra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Die thou	<i>meurs.</i>
Let him die	<i>qu'il meure.</i>
Let us die	<i>mourons.</i>
Die ye	<i>mourez.</i>
Let them die	<i>qu'ils meurent.</i>

To

To be born.      Naître.

*Indicativ. Præsens.*

I am born	je nais.
Thou art born	tu nais.
He is born	il naist.
We are born	nous naissons.
Ye are born	vous naissez.
They are born	ils naissent.

*Præterit. Definit.*

I was born	je naquis.
Thou wast born	tu naquis.
He was born	il naquit.
We were born	nous naquîmes.
Ye were born	vous naquîtes.
They were born	ils naquirent.

*Præterit. Indefinit.*

I have been born	j'ay suis né.
Thou hast been born	tu es né.
He hath been born	il est né, &c.

*Futur.*

I shall be born	je naîtray.
Thou shalt be born	tu naîtras.
He shall be born	il naîtra, &c.

*Imperativ.*

Be born	nais.
Let him be born	qu'il naisse.
Let us be born	naissons.
Be ye born	naissez.
Let them be born	qu'ils naissent.

Offrir, Ouvrir, see Couvrir.

To hear. Ouir.

*Indicativ. Præsens.*

I hear	j'oy.
Thou hearest	tu oys.
He heareth	il oyt.
We hear	nous oyons.
Ye hear	vous oyez.
They hear	ils oyent.

*Præterit. Definit.*

I heard	j'ouys.
Thou heardest	tu ouys.
He heard	il ouyt.
We heard	nous ouymes.
Ye heard	vous ouytes.
They heard	ils ouyrent.

*Præterit. Indefinit.*

I have heard	j'ay ouy.
Thou hast heard	tu as ouy.
He hath heard	il a ouy, &c.

*Futur.*

I shall hear	j'oyray.
Thou shalt hear	tu oiras.
He shall hear	il oira, &c.

*Imperativ.*

Hear thou	oys.
Let him hear	qu'il oye.
Let us hear	oyons.
Hear ye	oyez.
Let them hear	qu'ils oyent.

To appear      *Paroitre.*

*Indicativ. Præsens.*

I appear	<i>je parois.</i>
Thou appearest	<i>tu parois.</i>
He appeareth	<i>il paroît.</i>
We appear	<i>nous paroïssons.</i>
Ye appear	<i>vous paroïssiez.</i>
They appear	<i>ils paroïssent.</i>

*Præterit. Definit.*

I appeared	<i>je parus.</i>
Thou appearedst	<i>tu parus.</i>
He appeared	<i>il parut.</i>
We appeared	<i>nous parûmes.</i>
Ye appeared	<i>vous parûtes.</i>
They appeared	<i>ils parurent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have appeared	<i>j'ay paru.</i>
Thou hast appeared	<i>tu as paru.</i>
He hath appeared	<i>il a paru, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall appear	<i>je paroîtray.</i>
Thou shalt appear	<i>tu paroîtras.</i>
He shall appear	<i>il paroîtra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Appear thou	<i>parois.</i>
Let him appear	<i>qu'il paroisse.</i>
Let us appear	<i>paroïssons.</i>
Appear ye	<i>paroïssiez.</i>
Let them appear	<i>qu'ils paroïssent.</i>

Thus *croître, connoître.*

To

To go away: *Partir.**Indicativ. Præsens.*

I go away	<i>je pars.</i>
Thou goest away	<i>tu pars.</i>
He goeth away	<i>il part.</i>
We go away	<i>nous partons.</i>
Ye go away	<i>vous partez.</i>
They go away	<i>ils partent.</i>

*Præterit. Definit.*

I went away	<i>je partis.</i>
Thou wentest away	<i>tu partis.</i>
He went away	<i>il partit.</i>
We went away	<i>nous partîmes.</i>
Ye went away	<i>vous partîtes.</i>
They went away	<i>ils partîrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I am gone away	<i>je suis parti.</i>
Thou art gone away	<i>tu es parti.</i>
He is gone away	<i>il est parti, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall go away	<i>je partiray.</i>
Thou shalt go away	<i>tu partiras.</i>
He shall go away	<i>il partira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Go thou away	<i>pars.</i>
Let him go away	<i>qu'il parte.</i>
Let us go away	<i>partons.</i>
Go ye away	<i>partez.</i>
Let them go away	<i>qu'ils partent.</i>

To please.

Plaire.

*Indicativ. Præsens.*

I please	je plais.
Thou pleasest	tu plais.
He pleaseth	il plait.
We please	nous plaifons.
Ye please	vous plaifez.
They please	ils plaifent.

*Præterit. Definit.*

I pleased	je plus.
Thou pleasedst	tu plus.
He pleased	il plut:
We pleased	nous plûmes.
Ye pleased	vous plûtes.
They pleased	ils plurent.

*Præterit. Indefinit.*

I have pleased	j'ay plu.
Thou hast pleased	tu as plu.
He hath pleased	il a plu, &c.

*Futur.*

I shall please	je plairay.
Thou shalt please	tu plairas.
He shall please	il plaira, &c.

*Imperativ.*

Please thou	plais.
Let him please	qu'il plaife.
Let us please	plaifons.
Please ye	plaifez.
Let them please	qu'ils plaifent.



To take.

Prendre.

*Indicativ. Præsens.*

I take	je prens.
Thou takest	tu prens.
He taketh	il prend.
We take	nous prenons.
Ye take	vous prenez.
They take	ils prennent.

*Præterit. Definit.*

I took	je pris.
Thou tookest	tu pris.
He took	il prit.
We took	nous prîmes.
Ye took	vous prîtes.
They took	ils prîrent.

*Præterit Indefinit.*

I have taken	j'ay pris.
Thou hast taken	tu as pris.
He hath taken	il a pris, &c.

*Futur.*

I shall take	je prendray.
Thou shalt take	tu prendras.
He shall take	il prendra, &c.

*Imperativ.*

Take thou	prens.
Let him take	qu'il prenne.
Let us take	prenons.
Take ye	prenez.
Let them take	qu'ils prennent.

Thus apprendre, comprendre.

To be able.      *Pouvoir.*

*Indicativ. Præsens.*

I can, or I am able	<i>je puis.</i>
Thou art able	<i>tu peux.</i>
He is able	<i>il peut.</i>
We are able	<i>nous pouvons.</i>
Ye are able	<i>vous pouvez.</i>
They are able	<i>ils peuvent.</i>

*Præterit. Definit.*

I could, or I was able	<i>je pus.</i>
Thou wast able	<i>tu pus.</i>
He was able	<i>il put.</i>
We were able	<i>nous pûmes.</i>
Ye were able	<i>vous pûtes.</i>
They were able	<i>ils pûrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have been able	<i>j'ay pu.</i>
Thou hast been able	<i>tu as pu.</i>
He hath been able	<i>il a pu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall be able	<i>je pourray.</i>
Thou shalt be able	<i>tu pourras.</i>
He shall be able	<i>il pourra, &amp;c.</i>

*Imperative is wanting.*

*Optative Præsens.*

That he may be able	<i>qu'il puisse.</i>
That we may be able	<i>nous puissions.</i>
That ye may be able	<i>vous puissiez.</i>
That they may be able	<i>qu'ils puissent.</i>

To render. *Rendre.**Indicat. Præsens.*

I render	<i>je rends.</i>
Thou rendrest	<i>tu rends.</i>
He rendreth	<i>il rend.</i>
We render	<i>nous rendons.</i>
Ye render	<i>vous rendez.</i>
They render	<i>ils rendent.</i>

*Præterit. Definit.*

I rendred	<i>je rendis.</i>
Thou rendredst	<i>tu rendis.</i>
He rendred	<i>il rendit.</i>
We rendred	<i>nous rendîmes.</i>
Ye rendred	<i>vous rendîtes.</i>
They rendred	<i>ils rendirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have rendred	<i>j'ay rendu.</i>
Thou hast rendred	<i>tu as rendu.</i>
He hath rendred	<i>il a rendu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall render	<i>je rendray.</i>
Thou shalt render	<i>tu rendras.</i>
He shall render	<i>il rendra, &amp;c.</i>

*Infinitiv.*

Render thou	<i>rends.</i>
Let him render	<i>qu'il rende.</i>
Let us render	<i>rendons.</i>
Render ye	<i>rendez.</i>
Let them render	<i>qu'ils rendent.</i>

So prendre, tendre, fendre, répondre.

To laugh.

Rire.

*Indicativ. Præsens.*

I laugh	je ris.
Thou laughest	tu ris.
He laugheth	il rit.
We laugh	nous rions.
Ye laugh	vous riez.
They laugh	ils rient.

*Præterit. Definit.*

I did laugh	je ris.
Thou didst laugh	tu ris.
He did laugh	il rit.
We did laugh	nous rîmes.
Ye did laugh	vous rîtes.
They did laugh	ils rîrent.

*Præterit. Indefinit.*

I have laughed	j'ay ry.
Thou hast laughed	tu as ry.
He hath laughed	il a ry, &c.

*Futur.*

I shall laugh	je riray.
Thou shalt laugh	tu riras.
He shall laugh	il rira, &c.

*Imperativ.*

Laugh thou	ris.
Let him laugh	qu'il rie.
Let us laugh	rions.
Laugh ye	riez.
Let them laugh	qu'ils rient.

To know.

Sçavoir.

*Indicativ. Præsens.*

I know	je sçay.
Thou knowest	tu sçais.
He knoweth	il sçait.
We know	nous sçavons.
Ye know	vous sçavez.
They know	ils sçavent.

*Præterit. Definit.*

I knew	je sceus.
Thou knewest	tu sceus.
He knew	il sceut.
We knew	nous sceumes.
Ye knew	vous sceutes.
They knew	ils sceurent.

*Præterit. Indefinit.*

I have known	j'ay sceu.
Thou hast known	tu as sceu.
He hath known	il a sceu, &c.

*Futur.*

I shall or will know	je sçauray.
Thou shalt know	tu sçauras.
He shall know	il sçaura, &c.

*Imperativ.*

Know thou	sçaches.
Let him know	qu'il sçache.
Let us know	sçachons.
Know ye	sçachez.
Let them know	qu'ils sçachent.

To sit down. S'asseoir.

*Indicat. Præsens.*

I sit down	je m'assieds.
Thou sittest down	tu t'assieds.
He sitteth down	il s'assied.
We sit down	nous nous assieyons.
Ye sit down	vous vous assieyez.
They sit down	ils s'assient.

*Præterit. Definit.*

I sat, or did sit down	je m'assis.
Thou didst sit down	tu t'assis.
He did sit down	il s'assit.
We did sit down	nous nous assîmes.
Ye did sit down	vous vous assîtes.
They did sit down	ils s'assirent.

*Præterit. Indefinit.*

I have sat down	je me suis assis.
Thou hast sat down	tu t'es assis.
He hath sat down	il s'est assis, &c.

*Futur.*

I shall sit down	je m'assieyeray.
Thou shalt sit down	tu t'assieyeras.
He shall sit down	il s'assieyera, &c.

*Imperativ.*

Sit thou down	assieds toy.
Let him sit down	qu'il s'alloye.
Let us sit down	assieyons nous.
Sit ye down	assieyez vous.
Let them sit down	qu'ils s'assoyent.

*Sentir, lee Mentir.*To serve. *Servir.**Indicativ. Præsens.*

I serve	<i>je sers.</i>
Thou servest	<i>tu sers.</i>
He serveth	<i>il sert.</i>
We serve	<i>nous servons.</i>
Ye serve	<i>vous servez.</i>
They serve	<i>ils servent.</i>

*Præterit. Definit.*

I served	<i>je servis.</i>
Thou servedst	<i>tu servis.</i>
He served	<i>il servit.</i>
We served	<i>nous servîmes.</i>
Ye served	<i>vous servîtes.</i>
They served	<i>ils servirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have served	<i>j'ay servi.</i>
Thou hast served	<i>tu as servi.</i>
He hath served	<i>il a servi; &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall serve	<i>je serviray.</i>
Thou shalt serve	<i>tu serviras.</i>
He shall serve	<i>il servira, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Serve thou	<i>serts.</i>
Let him serve	<i>qu'il serve.</i>
Let us serve	<i>servons.</i>
Serve ye	<i>servez.</i>
Let them serve	<i>qu'ils servent.</i>

Souffrir, see Courrir.

To go out. Sortir.

*Indicativ. Præsens.*

I go out	je fors.
Thou goest out	tu fors.
He goeth out	il sort.
We go out	nous sortons.
Ye go out	vous sortez.
They go out	ils sortent.

*Præterit. Definit.*

I went out	je sortis.
Thou wentest out	tu sortis.
He went out	il sortit.
We went out	nous sortîmes.
Ye went out	vous sortîtes.
They went out	ils sortîrent.

*Præterit. Indefinit.*

I am gone out	je suis sorti.
Thou art gone out	tu es sorti.
He is gone out	il est sorti, &c.

*Futur.*

I shall go out	je sortiray.
Thou shalt go out	tu sortiras.
He shall go out	il sortira, &c.

*Imperat.*

Go thou out	sors.
Let him go out	qu'il sorte.
Let us go out	sortons.
Go ye out	sortez.
Let them go out	qu'ils sortent.

To



To follow.

*Suivre.**Indicativ. Præsens.*

I follow	<i>je suis.</i>
Thou followest	<i>tu suis.</i>
He followeth	<i>il suit.</i>
We follow	<i>nous suivons.</i>
Ye follow	<i>vous suivez.</i>
They follow	<i>ils suivent.</i>

*Præterit. Definit.*

I followed	<i>je suivis.</i>
Thou followedst	<i>tu suivis.</i>
He followed	<i>il suivit.</i>
We followed	<i>nous suivîmes.</i>
Ye followed	<i>vous suivîtes.</i>
They followed	<i>ils suivirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have followed	<i>j'ay suivi.</i>
Thou hast followed	<i>tu as suivi.</i>
He hath followed	<i>il a suivi, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall or will follow	<i>je suivray.</i>
Thou shalt follow	<i>tu suivras.</i>
He shall follow	<i>il suivra, &amp;c.</i>

*Imperat.*

Follow thou	<i>suis.</i>
Let him follow	<i>qu'il suive.</i>
Let us follow	<i>suivons.</i>
Follow ye	<i>suivez.</i>
Let them follow	<i>qu'ils suivent.</i>

To

Taire, see Plaire,  
To hold. Tenir.

*Indicativ. Præsens.*

I hold	je tiens.
Thou holdest	tu tiens.
He holdeth	il tient.
We hold	nous tenons.
Ye hold	vous tenez.
They hold	ils tiennent.

*Præterit. Definit.*

I held	je tins.
Thou heldest	tu tins.
He held	il tint.
We held	nous tîmes.
Ye held	vous tîntes.
They held	ils tînrent.

*Præterit. Indefinit.*

I have held	j'ay tenu.
Thou hast held	tu as tenu.
He hath held	il a tenu, &c.

*Futur.*

I shall hold	je tiendray.
Thou shalt hold	tu tiendras.
He shall hold	il tiendra, &c.

*Imperativ.*

Hold thou	tiens.
Let him hold	qu'il tienne.
Let us hold	tenons.
Hold ye	tenez.
Let them hold	qu'ils tiennent.

To overcome. *Vaincre.*

This Verb is seldom used in the Present Tense, in stead of which, we use this Verb *Com-batre*, and is Conjugated as *Vaincre*,

*Præterit. Definit.*

I overcame	<i>je vainquis.</i>
Thou overcamest	<i>tu vainquis.</i>
He overcame	<i>il vainquit.</i>
We overcame	<i>nous vainquîmes.</i>
Ye overcame	<i>vous vainquîtes.</i>
They overcame	<i>ils vainquirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have overcome	<i>j'ay vaincu.</i>
Thou hast overcome	<i>tu as vaincu.</i>
He hath overcome	<i>il a vaincu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall overcome	<i>je vaincray.</i>
Thou shalt overcome	<i>tu vaincras.</i>
He shall overcome	<i>il vaincra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

*The Second Person is not in use.*

Let him overcome	<i>qu'il vainque.</i>
Let us overcome	<i>vainquons.</i>
Overcome ye	<i>vainquez.</i>
Let them overcome	<i>qu'ils vainquent.</i>

To

To be worth. *Valoir.**Indicativ. Præsens.*

I am worth	<i>je vauls.</i>
Thou art worth	<i>tu vauls.</i>
He is worth	<i>il vault.</i>
We are worth	<i>nous valons.</i>
Ye are worth	<i>vous valez.</i>
They are worth	<i>ils valent.</i>

*Præterit. Definit.*

I was worth	<i>je valus.</i>
Thou wast worth	<i>tu valus.</i>
He was worth	<i>il valut.</i>
We were worth	<i>nous valûmes.</i>
Ye were worth	<i>vous valûtes.</i>
They were worth	<i>ils valurent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have been worth	<i>j'ay valu.</i>
Thou hast been worth	<i>tu as valu.</i>
He hath been worth	<i>il a valu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall be worth	<i>je vaudray.</i>
Thou shalt be worth	<i>tu vaudras.</i>
He shall be worth	<i>il vaudra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Be thou worth	<i>vauls.</i>
Let him be worth	<i>qu'il vaille.</i>
Let us be worth	<i>valons.</i>
Be ye worth	<i>valez.</i>
Let them be worth	<i>qu'ils vaillent.</i>

To come.

*Venir.**Indicativ. Præsens.*

I come	<i>je viens.</i>
Thou comest	<i>tu viens.</i>
He cometh	<i>il vient.</i>
We come	<i>nous venons.</i>
Ye come	<i>vous venez.</i>
They come	<i>ils viennent.</i>

*Præterit. Definit.*

I came	<i>je vins.</i>
Thou camest	<i>tu vins.</i>
He came	<i>il vint.</i>
We came	<i>nous vîmes.</i>
Ye came	<i>vous vîtes.</i>
They came	<i>ils vînrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I am come	<i>je suis venu.</i>
Thou art come	<i>tu es venu.</i>
He is come	<i>il est venu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall come	<i>je viendray.</i>
Thou shalt come	<i>tu viendras.</i>
He shall come	<i>il viendra, &amp;c.</i>

*Imperativ.*

Come thou	<i>viens:</i>
Let him come	<i>qu'il vienne.</i>
Let us come	<i>venons.</i>
Come ye	<i>venez.</i>
Let them come	<i>qu'ils viennent.</i>

To

To wear or put on his Clothes. *Vêtir.*

*Indicativ. Præsens.*

The Singular is not in use.

We wear	<i>nous vêtons.</i>
Ye wear	<i>vous vêtez.</i>
They wear	<i>ils vêtent.</i>

*Præterit. Definit.*

I wore	<i>je vêtis.</i>
Thou worest	<i>tu vêtis.</i>
He wore	<i>il vêtit.</i>
We wore	<i>nous vêtîmes.</i>
Ye wore	<i>vous vêtîtes.</i>
They wore	<i>ils vêtirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have worn	<i>j'ay vêtu.</i>
Thou hast worn	<i>tu as vêtu.</i>
He hath worn	<i>il a vêtu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall wear	<i>je vêtiray.</i>
Thou shalt wear	<i>tu vêtiras.</i>
He shall wear	<i>il vêtira, &amp;c.</i>

The Imperative is not in use; in stead of this Verb, we say, *Mettre ses Habits*, or *se vêtir.*

To

To live      *Vivre.**Indicativ. Præsens.*

I live	<i>je vis.</i>	11
Thou livest	<i>tu vis.</i>	
He liveth	<i>il vit.</i>	
We live	<i>nous vivons.</i>	
Ye live	<i>vous vivez.</i>	
They live	<i>ils vivent.</i>	

*Præterit. Definit.*

I lived, or did live	<i>je vêquis, or vécus.</i>
Thou livedst	<i>tu vêquis.</i>
He lived	<i>il vêquit.</i>
We lived	<i>nous vêquîmes.</i>
Ye lived	<i>vous vêquîtes.</i>
They lived	<i>ils vêquirent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have lived	<i>j'ay vécu.</i>
Thou hast lived	<i>tu as vécu.</i>
He hath lived	<i>il a vécu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall live	<i>je vivray.</i>	11
Thou shalt live	<i>tu vivras.</i>	
He shall live	<i>il vivra, &amp;c.</i>	

*Imperativ.*

Live thou	<i>vis.</i>
Let him live	<i>qu'il vive.</i>
Let us live	<i>vivons.</i>
Live ye	<i>vivez.</i>
Let them live	<i>qu'ils vivent.</i>

To

To see.

Votr.

*Indicativ. Præsens.*

I see, or do see	je vois.
Thou seest	tu vois.
He seeth	il voit.
We see	nous voyons.
Ye see	vous voyez.
They see	ils voyent.

*Præterit. Definit.*

I saw, or did see	je vis.
Thou didst see	tu vis.
He did see	il vit.
We did see	nous vîmes.
Ye did see	vous vîtes.
They did see	ils virent.

*Præterit. Indefinit.*

I have seen	j'ay veu.
Thou hast seen	tu as vu.
He hath seen	il a vu, &c.

*Futur.*

I shall see	je verray.
Thou shalt see	tu verras.
He shall see	il verra, &c.

*Imperativ.*

See thou	vois.
Let him see	qu'il voye.
Let us see	voyons.
See ye	voyez.
Let them see	qu'ils voyent.



To be willing. *Vouloir.**Indicativ. Præsens.*

I am willing, or I will	<i>je veux.</i>
Thou art willing	<i>tu veux.</i>
He is willing	<i>il veut.</i>
We are willing	<i>nous voulons.</i>
Ye are willing	<i>vous voulez.</i>
They are willing	<i>ils veulent.</i>

*Præterit. Definit.*

I would, or was willing	<i>je voulus.</i>
Thou wast willing	<i>tu voulus.</i>
He was willing	<i>il voulut.</i>
We were willing	<i>nous vûlûmes.</i>
Ye were willing	<i>vous voulûtes.</i>
They were willing	<i>ils voulûrent.</i>

*Præterit. Indefinit.*

I have been willing	<i>j'ay voulu.</i>
Thou hast been willing	<i>tu as voulu.</i>
He hath been willing	<i>il a voulu, &amp;c.</i>

*Futur.*

I shall be willing	<i>je voudray.</i>
Thou shalt be willing	<i>tu voudras.</i>
He shall be willing	<i>il voudra, &amp;c.</i>

*Imperative* is wanting.*Optativ. Præsens.*

That I may be willing	<i>que je veuille.</i>
That thou mayst be willing	<i>tu veuilles.</i>
That he may be willing	<i>il veuille.</i>

To

H

The

The *Imperfect Tense* of the Irregular Verbs is here omitted, because it is nothing but the First Person Plural of the Present Tense, Indicative Mood, in changing *ons* into *ois* ; as,

<i>nous vivons,</i>	<i>je vivois.</i>
<i>nous voyons,</i>	<i>je voyois.</i>
<i>nous voulons,</i>	<i>je voulois.</i>

The *Present* of the *Subjunctive* and *Optative Mood* is formed from the *Third Person Singular* of the *Imperative* ; as,

<i>qu'il vive,</i>	<i>que je vive.</i>
<i>qu'il voye,</i>	<i>que je voye.</i>
<i>qu'il aille,</i>	<i>que j'aille.</i>
	<i>que tu ailles.</i>
	<i>qu'il aille.</i>
	<i>que nous allions.</i>
	<i>que vous alliez.</i>
	<i>qu'ils aillent.</i>

All the other *Tenses* are formed as I have said already, page 41.

Observe, That in every Irregular Verb, there is nothing to learn but three or four Words, *viz.* those that are marked in a different Character.

## Of the Verb Impersonal.

**A** Verb *Impersonal* is nothing but the Third Person Singular of a Verb; as,

It rains, *il pleut*. It snows, *il neige*. It hails, *il graille*. It thunders, *il tonne*. It is cold, *il fait froid*. It is hot, *il fait chaud*. It is no matter, *il n'importe*. There is danger, *il y a danger*. There was danger, *il y avoit du danger*. They say, they said, they have said, *On dit, on disoit, on a dit, on dira*. They eat, they drink, they speak, *On mange, on boit, on parle*.

It rains	<i>il pleut.</i>
It did rain	<i>il pleuvoit.</i>
It rained	<i>il plut.</i>
It hath rained	<i>il a plu.</i>
If it had rained	<i>s'il avoit plu.</i>
It will rain	<i>il pleuvra.</i>
Let it rain	<i>qu'il pleuve.</i>
It should rain	<i>il pleuvroit.</i>
That it might rain	<i>qu'il plust.</i>
Tho it hath rained	<i>quoique il ayt plu.</i>
When it should have rained	<i>quand il auroit plu.</i>
Would to God it had rained	<i>plût à Dieu qu'il eût plu.</i>
When it hath rained	<i>quand il aura plu.</i>
To rain	<i>pleuvoir.</i>

## Of the Verb Neuter.

**A** Verb Neuter is conjugated as a Verb *Active*; but there are some which in their *Præterits Indefinites*, and other Compound Tenses, are conjugated with the help of the Verb *je suis*; as,

Aller, *je suis allé, j'étois allé, je serois allé, je fusse allé, je seray allé.* So

Arriver,	<i>je suis arrivé, &amp;c.</i>
Cheoir,	<i>je suis cheu.</i>
Croître,	<i>je suis creû.</i>
Descendre,	<i>je suis descendu.</i>
Devenir,	<i>je suis devenu.</i>
Déchoir,	<i>je suis décheu.</i>
Entrer,	<i>je suis entré.</i>
Monter,	<i>je suis monté.</i>
Mourir,	<i>je suis mort.</i>
Naître,	<i>je suis né.</i>
Partir,	<i>je suis parti.</i>
Parvenir,	<i>je suis parvenu.</i>
Passer,	<i>je suis passé, &amp; j'ay passé.</i>
Retourner,	<i>je suis retourné.</i>
Sortir,	<i>je suis sorti.</i>
Tomber,	<i>je suis tombé.</i>
Venir,	<i>je suis venu.</i>

# Rules to Speak and Write French well.

*How to form the Plural of Nouns.*

**T**HE Plural of Nouns is formed of the Singular in adding *s* ; as,

*Homme, Hommes, Roy, Roys.*

*Man, Men, King, Kings.*

But if the Singular endeth in *s* or *x* or *z*, it doth not change in the Plural ; as, *le Palais, les Palais ; le Scrupuleux, les Scrupuleux ; le nez, les nez.*

Nouns in *al* or *ail* have *aux* in the Plural ; as, *Cheval, Chevaux ; Horse, Horses : Travail, Travaux ; Work, Works : Except attirail, Bal, Bocal, Bercail, éventail, fatal, mail, naval, portrait, ferrail.* Those Nouns take *s* in the Plural. *Bétail* and *detail* have no Plural.

Nouns ending in *eau* or *eu* take *x* in their Plural ; as, *Bateau, bateaux ; feu, feux.*

*Le Ciel* maketh *cieux* ; *l'oeil, les yeux ; le genouil, les genoux ; le verrouil, les verroux ; le chevreuil, les chevreux.*

Nouns ending in *é* Masculin take *z* ; as, *vérité, veritez.*

Mark, That the Plural Number is long ; as, *Roy, Roys ; château, châteaux ; pied, pieds.*

Except when it endeth in *e* Feminin ; as, *Femme, femmes* ; *Sage, sages*.

*Rules to form Adjectives.*

**A**Ll Adjectives ending in *e* Feminin are common to Masculin and Feminin Substantives ; as, *Homme sage, Wise man* ; *Femme sage, Wise woman*.

Those that end in *d* take *e* for their Feminin ; as, *Grand, grande, great* ; *Marchand, Marchande, a Merchant*. Except *crud, raw* ; *nud, naked* ; *verd, green* ; which make *crue, nue, verte*.

Those that end in *é* Masculin, take *e* Feminin ; as, *aimé, aimée, loved* ; *enseigné, enseignée, taught*.

Those that end in *l*, take *e* Feminin ; as, *Brutal, brutale* ; *fatal, fatale*.

But *fol, mol, nul*, take two *ll*, as well as those that end in *el* ; as, *fol, folle* ; *cruel, cruelle* : *Gentil* maketh *gentille*.

Those that end in *n* take *e* Feminin ; as, *Divin, divine* ; *humain, humaine*.

But *bon* takes two *m*, as well as the Adjectives in *ien* ; as, *bon, bonne, good* ; *mien, mienne, mine* ; *tien, tienne, thine* ; *Chien, Chienne, Dog, Bitch*.

But *benin* makes *benigne* ; *malin, maligne* ; *long, longue*.

Those that end in *s* take *e* Feminin ; as, *exquis, exquisite*. But

But *bas* makes *basse*; *gras*, *grasse*, fat; *gros*, *grosse*, big; *épais*, *epaisse*, thick; *frais*, *fraiche*, fresh; *tiers*, *tierce*, third.

Those that end in *f* take *ve*; as, *Juif*, *Juive*, Jew; *neuf*, *neuve*, new; *Veuf*, *Veuve*, Widower, Widow; *vif*, *vive*, living; *fugitif*, *fugitive*.

These Adjectives in *c* make thus their Feminin: *Blanc*, *blanche*, white; *public*, *publique*, publick; *caduc*, *caduque*, frail; *franc*, *franche*, free; *Grec*, *Greque*, Greek; *Turc*, *Turque*, Turk.

Those that end in *t*, take another *t*; as, *net*, *nette*, clean.

Except those that have a Consonant before *t*; as, *diligent*, *diligente*.

Except also those that end in *it* or *oit*; as, *benit*, *benite*, blessed; *droit*, *droite*, right.

Those that end in *aut* do change *t* into *d*; as *courtant*, *courtaude*: but *haut* makes *haute*, high.

Those that end in *x*, do change *x* into *se*; as, *généreux*, *généreuse*, generous; *heureux*, *heureuse*, happy.

Except *doux*, which makes *douce*, sweet; *roux*, *rousse*, redish; *faux*, *fausse*, false; *prefix*, *prefixe*, prefix; *vieux*, *vielle*, old.

Those that end in *eau* make *elle*; as, *beau*, *belle*, fine; *nouveau*, *nouvelle*, new.

Mark, That *beau* is changed into *bel*, *nouveau* into *nouvel*, and *vieux* into *vièl*, before a Substantive Masculin beginning with a Vow-

el, or *b* mute ; as, *bel Enfant*, fine Child ; *nouvel An*, new Year ; *viëil Homme*, old Man.

They say also, *Un Livre neuf*, and *Un nouveau Livre* ; but *nouveau* signifies, newly come out, and *neuf* means, that the Book is clean, and not of the second hand.

*Rules to place Adjectives after Substantives.*

**A**LL Nouns of Colour, of Elementary Quality, as *chaud*, hot ; *froid*, cold ; of Nations, as *French*, *Italian* : All Participles of Verbs, especially Passives, as *aimé*, loved ; and all Adjectives of Figure, are placed after Substantives ; as, *Chapeau noir*, black Hat ; *Temps chaud*, hot Weather ; *Cavalier François*, French Gentleman ; *Femme aimée*, loved Woman ; *bois tortu*, crooked Wood ; *Pierre ronde*, round Stone.

*Rules to place Adjectives before Substantives.*

**A**LL Adjectives of Praise, Blame, Quantity, and of good and bad Condition, are placed before Substantives ; as, *Honêt Homme*, honest Man ; *méchante Femme*, wicked Woman ; *petit Garçon*, little Boy.

You may see this more clearly in these following Words. *Ample Pouvoir*, ample Power ; *beau Tableau*, fine Picture ; *bel Enfant*, fine Child ; *bon Amy*, good Friend ; *cher Amy*, dear Friend ;



Friend ; *chétif Employ*, small Employment ; *divers lieux*, several places ; *douce liqueur*, sweet Liquor ; *galant Homme*, gallant Man ; *grand Prince*, great Prince ; *gros Fardeau*, big Burthen ; *jeune Garçon*, young Boy ; *large Rue*, broad Street ; *long chemin*, long way ; *mauvais Temps*, bad Weather ; *meilleur Amy*, better Friend ; *pauvre Homme*, poor Man ; *riche Marchant*, rich Merchant ; *sage Conseiller*, wise Counsellor ; *sale Cuisinier*, dirty Cook ; *semblable rencontre*, like Encounter ; *vaillant Soldat*, brave Soldier ; *vieux Valet*, old Servant.

Mark, That these Adjectives of *Quantity* and *Quality* may go after Substantives, by adding an *Adverb* unto them ; as, *un sçavant Homme*, *un Homme fort sçavant*, a very learned Man ; *un beau Tableau*, *un Tableau fort beau*, a fine Picture.

Mark also, That there are Adjectives, which being taken in their *proper sense*, are placed after Substantives ; but are placed before, when they are taken in a *metaphorical sense* ; as, *Homme aveugle*, a blind Man ; *aveugle Passion*, a blind Passion ; *Toile noire*, black Cloth ; *noire Fureur*, black Fury ; *Eau chaude*, hot Water ; *chaude Colere*, hot Anger ; *Eau froide*, cold Water ; *froide mine*, cold Countenance.

Observe again, That the French say, *Une Femme sage*, and *une sage Femme* ; but this latter signifies a Midwife. They say also, *Une grosse Femme*, and *une Femme grosse* ; but the latter signifies a Woman big with Child.

Rules.

*Rules to form Feminin Substantives.*

**T**hey are formed by adding *e* ; as, *Cousin*, *Cousine* ; *Marquis*, *Marquise* ; *Marchand*, *Marchande*.

If a Substantive endeth in *on* or *ien*, it takes two *m* ; as, *Fripon*, *Friponne*, *Rogue* ; *Chien*, *Chienne*, *Dog*, *Bitch*.

Those that end in *eur* make *euse* in the Feminin ; as, *Menteur*, *Menteuse*, *Liar*.

But *Tuteur* makes *Tutrice* ; *Curateur*, *Curatrice* ; *Empereur*, *Impératrice* ; *Protecteur*, *Protectrice* ; *Prieur*, *Prieure* ; *Pêcheur*, *Pêchereuse*, *Vengeur*, *Vengereuse* ; *Serviteur*, *Servante* ; *Gouverneur*, *Gouvernante*.

*Duc* makes *Duchesse* ; *Prince*, *Princesse* ; *Roi*, *Reine* ; *Comte*, *Comtesse* ; *Abbé*, *Abbesse* ; *Dieu*, *Déesse* ; *Fils*, *Fille* ; *Maquereau*, *Maquerelle* ; *Furmeau*, *Fumelle* ; *Loup*, *Louve* ; *Lévrier*, *Lévrette*, *Laron*, *Laronnesse* ; *Yvrogne*, *Yvresse* ; *Neveu*, *Niece* ; *Nourissier*, *Nourice*.

*Rules to form Diminutive Nouns.*

**T**hey are formed in adding *et* or *elet* for the Masculin, and *ette* or *elette* for the Feminin ; as, *fol*, *folet* ; *seul*, *seulet* ; *roux*, *roussellet* ; *aigre*, *aigret* ; *homme*, *hommelet* ; *femme*, *femmelette*.

But these following are Irregular : *Arbre*, *Arbrisseau* ;

*Arbrisseau ; Asne, Asnon ; Berger, Bergerot ; Bergere, Bergerotte ; Barbeau, Barbillon ; Bois, Bosquet ; Beuf, Bouvillon ; Brochet, Brocheton ; Beau, Belot ; Chapon, Chaponneau ; Chambrière, Chambrillon ; Chat, Chaton ; Diable, Diablotin ; Lapin, Lapereau ; Lievre, Levraut ; Loup, Louveteau ; main, menote ; Pied, Pieton ; petit, petiot ; Pigeon, Pigeonneau ; ver, vermisseau ; vieille, vieillotte.*

*Rules to know the Genders.*

**A**LL Proper Nouns of *Angels, of Men, of Months, of Days, of Trees, and of all Trades and Offices* belonging to Men, are Masculin.

Nevertheless they say in French, *Faire la Sentinelle, la Ronde, la Patrouille*, which are *Offices* belonging to Men. And as for *Trees*, they say, *l'Epine, la Ronce, la Palme, l'Yeuze, l'Ebene*.

The Nouns of *Towns* are some Masculin, as *Paris, Londres, Lyon* ; and others Feminin, as *Jerusalem Jericho* ; as also those that end in *e* Feminin, as *Rome, Venise*.

But because their Number is too great, to give a certain Rule of their *Genders*, you may make them all Feminin, by adding this Word *la Ville* ; as, *La Ville de Londres est belle*, The City of London is fine ; *La Ville de Paris est grande*, The City of Paris is great.

The Nouns of *Rivers* are commonly Masculin ;

culin ; as, *le Danube, l'Euphrate, l'Elbe, le Gange, le Rhône, le Tybre.*

Except *la Loire, la Lise, la Garonne, la Meuse, la Seine, la Sône, la Tamise, la Vistule, &c.*

All Nouns of *Women*, their *Trades* and *Dignities*, and all Nouns of *Virtue*, are Feminin.

Likewise all Nouns ending in *e* Feminin, as *bête, plume, table, tête.*

But these following are of the Masculin Gender.

<i>Abyme,</i>	<i>Article,</i>	<i>Buste.</i>
<i>Absinthé,</i>	<i>Artifice,</i>	
<i>Acte,</i>	<i>Azile,</i>	<i>Cable,</i>
<i>Adverbe,</i>	<i>Astre,</i>	<i>Cadavre,</i>
<i>Adultère,</i>	<i>Astrolabe,</i>	<i>Caducée,</i>
<i>Albâtre,</i>	<i>Atôme,</i>	<i>Calibre,</i>
<i>Alarme,</i>	<i>Atre,</i>	<i>Calice,</i>
<i>Amphitéâtre,</i>	<i>Auditoire,</i>	<i>Calme,</i>
<i>Anagramme,</i>	<i>Auge,</i>	<i>Cancré,</i>
<i>Ancre,</i>	<i>Augure,</i>	<i>Cantique,</i>
<i>Angle,</i>	<i>Automne,</i>	<i>Caractère,</i>
<i>Anniversaire,</i>	<i>Axiome.</i>	<i>Caprice,</i>
<i>Antidote,</i>		<i>Carême,</i>
<i>Antimoine,</i>	<i>Balustre,</i>	<i>Carosse,</i>
<i>Antre,</i>	<i>Baptistère,</i>	<i>Capricorne,</i>
<i>Apophtegme,</i>	<i>Baume,</i>	<i>Casque,</i>
<i>Apostume,</i>	<i>Bénéfice,</i>	<i>Catalogue,</i>
<i>Arbre,</i>	<i>Beurre,</i>	<i>Cataplasme,</i>
<i>Archipelage,</i>	<i>Bréviaire.</i>	<i>Catharre,</i>
<i>Armoirie,</i>	<i>Buste,</i>	<i>Cautique,</i>
		<i>Cautére,</i>

Cautére,	Conclave,	Dome,
Centre,	Concombre,	Domicile,
Cercle,	Consistoire,	Double,
Chanvre,	Convive,	Dromadaire.
Change,	Coude,	
Chanvée,	Couvercle,	Edifice,
Chapître,	Crane,	Eloge,
Charme,	Corpuscule,	Empire,
Chef d'oeuvre,	Crible,	Emplâtre.
Chevêtre,	Crime,	Empirée,
Chifre,	Crocodile,	Entousiasme,
Ciboire,	Cuivre,	Epilogue,
Cidre,	Culte,	Epigramme,
Cierge,		Epitaphe,
Cimeterre,	Décalogue,	Epithalâme,
Cinabre,	Decembre,	Equinoce,
Cilindre,	Desastre,	Escarre,
Cloître,	Desordre,	Espace,
Clystere,	Dialogue,	Evangile,
Code,	Diametre,	Exemplaire,
Coche,	Diaphragme,	Exemple, m. & f.
Cofre,	Dictame,	Exercice,
Colyssée,	Dictionnaire,	Exode.
Collège,	Digeste,	
Colloque,	Dimanche,	Faîte,
Colosse,	Diocèse,	Fantôme,
Colure,	Distique,	Faste,
Comble,	Divorce,	Feure,
Commerce,	Dogme,	Fleurve,
Compte,	Dogue,	Formulaire,
Concile,	Domaine,	Foudre, m. & f.
		Fromage,

Fromage,	Faspe,	Mensonge,
Frontispice,	Jeune,	Mérite,
	Incendie,	Merle,
Genèvre,	Inceste,	Méconte,
Genie,	Indice,	Mélange,
Genre,	Intervalle,	Meuble,
Germes,	Inventaire.	Meurtre,
Geste,		Modelle,
Gingembre,	Labyrinthe,	Monastère,
Glacé,	Libelle,	Monitoire,
Globe,	Lierre,	Monde,
Golfe,	Lièvre,	Monopole,
Goufre,	Limbes,	Monstre,
Grabuge,	Limites,	Moule,
Grade,	Linge,	Musle,
Grêffe,	Livre,	Murmure,
Grimoire.	Louvre,	Muscle,
	Lucre,	Mystère.
Havre,	Luminaire,	
Hellebore,	Lustre,	Navire,
Hémisphère,	Luxe.	Négoce,
Hyménée,		Nitre,
Holocauste,	Maléfice,	Nombre.
Homicide,	Manche, m. & f.	
Horloge,	Manège,	Obélisque,
Horoscope,	Marbre,	Obole,
Hôte,	Martyre,	Office,
Huile,	Masque,	Offre,
Huitre,	Masacre,	Ongle,
Hymne,	Mausolee,	Opprobre,
Hysope.	Mémoire,	Oratoire,

Ordinaire,

Ordinaire,	Preamble,	Remède,
Ordre,	Précepte,	Répertoire,
Organe,	Précipice,	Reproche,
Orge,	Préjudice,	Risque,
Orgue,	Prelude,	Rhume,
Ouvrage,	Prépuce,	Roole,
	Prêche,	Réptile,
Panache,	Prestige,	Reste.
Paradoxe,	Pretexte,	
Paragraphe,	Principe,	Sable,
Parallele,	Prodige,	Sacre de Roy,
Parricide,	Poeme,	Sacrifice,
Parterre,	Prologue,	Salpêtre,
Participle,	Promontoire,	Sanctuaire,
Patrimoine,	Pronostique,	Scandale,
Peigne,	Propre,	Scapulaire,
Pericrâne,	Prône,	Sceptre,
Peuple,	Proverbe,	Scrupule,
Pigmée,	Pulpître,	Seigle,
Pinacle,	Purgatoire.	Séminaire,
Plâtre,		Sépulchre,
Pleige,	Quadre.	Service,
Poele, m. & f.		Sexe,
Poire,	Rable,	Siècle,
Porche,	Reciproque,	Signe,
Porphire,	Réfectoire,	Silence,
Pores,	Refuge,	Simple,
Portique,	Regime,	Simulacre,
Poste, m. & f.	Registre,	Singe,
Poulce,	Regne,	Solstice,
Pourpre, m. & f.	Relache,	Sommaire,
		Songe,

<i>Songe,</i>	<i>Theriaque,</i>	<i>Ventre,</i>
<i>Sortilège,</i>	<i>Tygre,</i>	<i>Verbe,</i>
<i>Soufle,</i>	<i>Timbre,</i>	<i>Verre,</i>
<i>Soulfre,</i>	<i>Tôme,</i>	<i>Vêpre,</i>
<i>Suaire,</i>	<i>Tintamarre,</i>	<i>Vestige,</i>
<i>Subside,</i>	<i>Tonnerre,</i>	<i>Vice,</i>
<i>Sucre,</i>	<i>Trefle,</i>	<i>Vignoble,</i>
<i>Suplice,</i>	<i>Triangle,</i>	<i>Vinaigre,</i>
<i>Suppositoire,</i>	<i>Triomphe,</i>	<i>Vitupere,</i>
<i>Symbole,</i>	<i>Trône,</i>	<i>Ulcere,</i>
<i>Synode,</i>	<i>Trophée,</i>	<i>Voile,</i>
<i>Synonyme.</i>	<i>Tropique,</i>	<i>Volume.</i>
	<i>Trouble,</i>	
<i>Temple,</i>	<i>Tumulte.</i>	<i>Zels,</i>
<i>Territoire,</i>		<i>Zodiaque.</i>
<i>Texte,</i>	<i>Vacarme,</i>	
<i>Theatre,</i>	<i>Vase,</i>	

Nouns ending in a Masculin Termination, that is, in any other Letter but *e* Feminin, are of the Masculin Gender; as, *Chapeau*, Hat; *Corps*, Body; *Doit*, Finger; *Nex*, Nose; *Pied*, Foot.

You must except from this Rule all Nouns in *tié*, as *Amitié*; and in *té*, as *Sainteté*. Nevertheless, *Coté*, Side; *Pâté*, Pye; *Traité*, Treatise, are Masculin.

Likewise Nouns in *gion*, as *Religion*; in *nion*, as *Union*; in *sion*, *tion*, *xion*, as *Passion*, *Action*, *Fluxion*; in *ison*, as *Prison*; in *aïson*, as *Maison*; in *oïson*, as *Toïson*, are Feminin. Nevertheless,



less, *Bastion, Tison, Horison, Poison*, are Masculin.

Likewise Nouns in *eur*, as *peur*, fear, are Feminin. But *Cœur*, Heart; *Labeur*, Labour; *Heur*, Luck; *Bonheur*, Good-luck; *Malheur*, Ill-luck, are Masculin.

You must also except these following Words, which tho they have a Masculin Termination, yet are of the Feminin Gender; viz.

*Amour, Brebis, Bru, Chair, Chanson, Chaux, Clef, Cour, Croix, Cuiller, Cuissón, Dent*, (nevertheless, *Cure-dent, Trident*, are Masculin) *Eau, Faim, Façon, Faulx, Finz, Foy, Forest, Unesfois, Fourmy, Glu, Leçon, Loy, Main*, (nevertheless, *Lavemain, Essuymain*, a Towel, are Masculin) *Mer, Mercy, Minuit, Moisson, Mort, Nef, Noix, Nuit, Paix, Peau, Perdrix, Poix, Queux, Rançon, Soif, Soury, Tour, Toux, Tribu, Vertu, Voix*.

### Rules of Syntax.

1. **T**HE Substantive and Adjective ought to agree in Number, Case, and Gender; as, *un bon Homme*, a good Man; *une bonne Femme*, a good Woman; *beaux Jardins*, fine Gardens; *belles Tulipes*, fine Tulips.

2. The Relative agreeth with its Substantive in Number and Gender; as, *Aimez vous la Femme que vous voyez?* Do you love the Woman which you see? *Je l'aime*, I love her; *Je la vois*, I see her.

I

3. Many

3. Many Substantives joyned together, will have the Verb following in the Plural Number ; as,

*Mon Père & ma Mère sont allez à Windsor,*  
My Father and Mother are gone to *Windsor*.

4. If one Substantive be Masculin, and the other Feminin, the Adjective following ought to be Masculin ; as,

*Le Roy & la Reine sont bons,*  
The King and the Queen are good.

5. When two Persons are joyned together, then the Verb following agrees with the most Noble Person ; as,

*Vous & moy sommes bons Amis,*  
You and I are good Friends.

*Vous & luy étiez ensemble,*  
You and he were together.

Mark, That the First Person is more Noble than the Second, and the Second than the Third.

Mark also, That every Noun Substantive is of the Third Person.

6. *How to place these Pronouns,*  
Me, te, se, le, la, les, luy, leur, nous, vous.

They are placed in *French* before the Verbs ; as,

*Il me gouverne,* He rules me.

*Il te gouverne,* He rules thee.

*Il se sauve,* He saveth himself.

*Je vous aime,* I love you.

*Elle nous aime,* She loveth us.

Except in the Imperative affirmative; as,

*Donnez moy,* Give me.

*Enseignez le,* Teach him.

*Le, la, les* are placed in the Accusative Case, and *luy, leur* in the Dative; as,

*Je le gouverne,* I rule him.

*Je la gouverne,* I rule her.

*Je les aime,* I love them.

*Je luy promets,* I promise him or her.

*Je leur donne,* I give them. *m. & f.*

*Me, te, se* are put in both Cases; as,

*Il me donne,* He giveth me.

*Il me gouverne,* He rules me.

*Il t'aime,* He loves thee.

*Il te promet,* He promises thee.

*Il se salue,* He saves himself.

*Il se donne le fouet,* He whips himself.

But *moy, toy, luy, elle, nous, vous, eux, elles,* go after the Verbs and the Prepositions; as,

*C'est moy, c'est toy, c'est luy, c'est elle.*

It is I, it is thou, it is he, it is she.

*Je me fie à toy,* I trust thee.

*Après moy, contre vous, pour eux, pour elles.*

After me, against you, for them.

### 7. How to place *ce, cet, cette, ces.*

*Ce* is placed before a Noun Masculin beginning with a Consonant: *Cet*, before a Noun

Noun Masculin beginning with a Vowel or *b* mute: *Cette* is placed before a Noun Feminin: And *ces* is common to all in the Plural Number; as,

*Ce Cheval*, this Horse; *Cet Enfant*, this Child;  
*Cet Homme*, this Man; *Cette Femme*, this Woman;  
*Ces Hommes*, *ces Femmes*, these Men, these Women.

8. The difference between *c'est* and *il est*, it is.

*C'est* is placed before the Pronouns Demonstratives and Possessives; as,

*C'est moi*, *c'est vous*, *c'est lui*.

It is I, it is you, it is he.

*C'est mon Père*, *c'est ma Mère*.

It is my Father, it is my Mother.

It is also placed before a Participle Passive, when an Adverb goeth immediately before it; as,

*C'est bien dit*, it is well said.

*C'est mal fait*, it is ill done.

*C'est bien joué*, it is well plaid.

*Il est* is placed before Adjectives; as,

*Il est vray*, it is true.

*Il est difficile*, it is hard.

*Il est impossible*, it is impossible.

It is also placed before these Substantives, *jour*, *nuit*, *temps*; as,

*Il est jour*, it is day.

*Il est nuit*, it is night.

*Il est temps de diner*, it is time to dine.

9. *The various Significations of That.*

*That* being a Pronoun, signifies *cela* ; as,

*Cela est bon,* that is good.

*Cela est beau,* that is fine.

And being a Conjunction, it is express'd by *que* ; as, *Je croy que vous viendrez,*

I believe that you will come.

*Je pense que vous êtes mon Amy,*

I think that you are my Friend.

And being a Relative, is express'd by *qui* in the Nominative Case, and by *que* in the Accusative ; as,

*Celuy qui est en France, & que vous aimez,*

He that is in *France*, and that you love.

10. *The various Significations of What.*

*What* alone is express'd in *French* by *quoy* ; as,

*Quoy ! Est ce vous ? Quoy ! Moy.*

What ! Is it you ? What ! I.

And placed before a Verb in a Question, is express'd by *que* ; as,

*Que demandez vous ?* What ask you ?

*Que voulez vous ?* What will you have ?

And placed before a Substantive, is express'd in the Singular Number Masculin by *quel* ; in the Singular Feminin by *quelle* ; and in the Plural Masculin by *quels* ; and in the Plural Feminin by *quelles* ; as,

*Quel Homme est cela ?* What Man is that ?

*Quelle Femme est cela ?* What Woman is that ?

*Quels Chevaux, quelles Vaches voulez vous acheter ?*

What Horses, what Cows will you buy ?

And placed before a Verb without a Question, is express'd by *ceque* ; as,

*Je ne sçay ce que vous dites,*

I do not know what you say.

*Dites moy ce que vous aimez,*

Tell me what you love.

### 11. The various Significations of *It*.

*It* is sometimes express'd by *il*, and sometimes by *ce*, as I have said before in the Sixth Rule of the *Syntax*. And when it is Relative, it is express'd by *il*, *elle* in the Nominative Case ; by *le*, *la* in the Accusative ; and by *luy* in the Dative ; as,

*Voyez vous le Carosse du Roy ? Je le voy.*

Do you see the King's Coach ? I see it.

*Il est fort beau,* It is very fine.

*Aimez vous la Vertu ?* Do you love Vertue ?

*Je la respecte, je luy fais honneur,*

I honour it, I give honour unto it.

*Elle est honorable, elle est aimable,*

It is honourable, it is lovely.

12. *The various Significations of Dont.*

*Dont*, which signifies in English *of which, of whom, from whom*, is put in the place of *de qui, du quel, de la quelle, des quels, des quelles*; as,

*Vôtre Amy dont j'ay receu vingt Guinez,*  
Your Friend from whom I have received  
Twenty Guinea's.

*La Femme dont vous parlez,*  
The Woman of whom you speak.

*Les Hommes & les Femmes dont je parleray,*  
The Men and Women of whom I shall  
speak.

*Dont* in the first Example is in stead of *de qui* or *du quel*; in the second, in stead of *de qui*, or *de la quelle*; and in the third, in stead of *de qui, des quels, des quelles*.

13. *Il and elle, He and she.*

*Il and elle* are changed into *celuy* and *celle* when they are Relatives; as,

*Celuy qui ayme Dieu,* He that loveth God.

*Celle que vous aimez,* She that you love.

14. *Of the Articles le, la, les.*

They are placed before Common Names;  
as, *Le vice doit être hay,* Vice is to be hated.

*La vertu doit être aimée,* Vertue is to be loved.

*Les jeunes gens doivent éviter la Paresse,*  
Young Men ought to avoid Idleness.

They are also placed before the Proper Names of Kingdoms, Provinces, and great Places ; as,

*La France est un bon Pais,*  
France is a good Country.

*La Bourgogne produit de bon Vin,*  
Burgundy brings forth good Wine.

*Le Paradis est un lieu fort agreable,*  
Paradise is a very pleasant Place.

*L'Enfer est épouvantable,*  
Hell is dreadful.

They say also, *Le Soleil*, and *la Lune*, the Sun and the Moon.

#### 15. How to use *du*, *de la*, *des*.

When the *English* say, *of the*, *from the*, then the *French* use these Articles of Common Names, *du*, *de la*, *des*. They use *du* for the Masculin Singular, *de la* for the Feminin Singular, and *des* for the Plural, either Masculin or Feminin ; as,

*Jay baisé les Mains du Roy,*  
I have kist the Hands of the King.

*Jay receu cent écus de la Reine.*

I have received a hundred Crowns from the Queen.

¶ *Je recevray des Roys & des Reines, &c.*

I shall receive from the Kings and Queens,  
They



They use also *du, de la, des*, when they ask  
a part of a thing ; as,

*Je vous prie donnez moy du Vin,*

Pray give me some Wine.

*Apportez moy de la biere,*

Bring me some Beer.

*Voulez vous manger des Carotes ?*

Will you eat some Carrots ?

But after the Adverbs of Quantity, the  
French do use *de* ; as,

*Jay peu de Vin,* I have little Wine.

*Il a assez de Guinez,*

He hath Guinea's enough.

*Nous avons beaucoup d'argent,*

We have much Money.

But if a Relative does follow a Substantive,  
then *de* is changed into *du, de la, des* ; as,

*Jay peu du Vin que vous m'avez vendu,*

I have little of the Wine which you sold  
me.

*Il a assez des Guinez que vous luy avez prêté,*

He hath enough of the Guineas which  
you lent him.

*Jay beaucoup de l'argent que vous m'avez  
envoyé.*

I have much of the Money which you  
have sent me.

When *bien* is an Adverb of Quantity, and  
signifies *much* or *many*, it takes *du, de la, des* ; as,

*Jay bien du Pain & bien de la Biere,*

I have much Bread and much Beer.

*Jay*

*J'ay bien des Amis,*  
I have many Friends.

16. *How to use de.*

The *French* use *de*, which is the Article of Proper Names, when the *English* say *of* or *from*; as,

*Le Roy de France,* The King of *France*.

*Le Pape de Rome,* The Pope of *Rome*.

*L'Evêque de Londres,* The Bishop of *London*.

*J'ay reçu de vous,* I have receiv'd from you.

They use also *de* before a Common Noun Substantive, when either a Pronoun or a Adjective goeth immediately before it; as,

*Voulez vous boire de ce Vin?*

Will you drink of this Wine?

*Voulez vous manger de ces Perdrix?*

Will you eat of these Partridges?

*Voilà de bon Vin, & d'excellente Biere.*

There is good Wine, and excellent Beer.

*Voilà de belles Femmes,*

There are handsom Women.

*J'ay vu de beaux Tableaux en Italie,*

I saw fine Pictures in *Italy*.

But in the Genitive and Ablative they say always *des* before an Adjective; as,

*La Salaire des honêtes Gens,*

The Reward of honest People.

*Sortez des épaisses Ténèbres,*

Go out from thick Darknefs.

17. *How*

17. *How to use au, à la, aux, à.*

When the *English* say *to the*, the *French* say *au* for the Masculin Singular, *à la* for the Feminin Singular, and *aux* for both Masculin and Feminin in the Plural ; as,

*J'ay donné au Roy*, I gave to the King.

*J'ay donné à la Reine*, I gave to the Queen.

*J'ay donné aux Roys & aux Reines de France, &c.*

I gave to the Kings and Queens of France, &c.

And when the *English* do place *to* before a Noun, the *French* do place *à* ; as for example,

*J'ay donné à Pierre, à mon Pere, à cet Homme,*

I gave to *Peter*, to my Father, to this Man.

But when the *English* do place *to* before a Common Name, then the *French* do place *au*, *à la*, *aux* ; as,

*Au Vice est due Punition,*

To Vice is due Punishment.

*A la Vertu est due Recompense,*

To Vertue is due Reward.

*Aux Hommes est deu ou honte ou bonheur.*

To Men is due either shame or honour.

But if a Pronoun is joined with a Common Name, then *au*, *à la*, *aux* are changed into *à* ; as,

*A votre Vice est deu Châtiment,*

To your Vice is due Punishment.

*A ma Vertu Honneur, To my Vertue Honor.*

*Et*

*Et à ces Hommes ou honte ou gloire.*

And to *these* Men either shame or glory.

Observe, That *du, de la, des, au, à la, aux,* are called Definite Articles, because they determine and specify, as you may see in these following Examples.

*Je reçois cent Guineez du Roy d'Angleterre.*  
I receive an hundred Guinea's from  
the King of England.

*Trente de la Reine de France,*  
Thirty from the Queen of France.

*Et vingt des Etats d'Holande,*  
And twenty from the States of Holland.

*Je donne cent écus au Roy de France.*  
I give a hundred Crowns to the King  
of France.

*Trente à la Reine d'Angleterre,*  
Thirty to the Queen of England.

*Et vingt aux Etats d'Holande,*

And twenty to the States of Holland.

And *de, à,* are called Indefinit Articles, because they do not specify; as you may see in these following Examples.

*Il est Fils de Roy,*  
He is a King's Son.

*Elle est Fille de Reine,*  
She is a Queen's Daughter.

*J'ay déclaré mon mal à des Medecins.*  
I have declared my Sicknes to some  
Physicians.

18. *How to use En.*

*En* shews the Place from whence we come;  
 as, *Venez vous de Londres? J'en viens.*  
 Come you from London? I come from  
 thence.

It shews also the Person mentioned afore;  
 as, *Qu'avez vous recu de votre Frere?*  
 What have you received from your Bro-  
 ther?

*J'en ay recu vingt Guinez,*  
 I have received twenty Guinea's of him.

It shews again a part of a thing mentioned  
 before; as,

*Voulez vous du Beuf? Donnez m'en.*

Will you have some Beef? Give me some.

*En voulez vous? Will you have any?*

*Vous en serviray je?*

Shall I help you to some?

*Prenez en, Take some.*

*En voila, There is some.*

*Je n'en veux point, I will have none.*

The French do use also *en* in these Phrases;

*Il m'en veut, He hath a Plot upon me.*

*Je ne sçay où j'en suis,*

I know not whereabouts I am.

*Il t'en coutera bon,*

Thou shalt pay well for it.

*La Fortune m'en veut,*

Fortune is on my side.

*Le Cœur vous en dit il?*

Have you a mind to it?

19. *How to use y.*

*Y* shews the Questions *ubi*, *quò*, and *quà*, or the Places where you are, whither you go, and which you go through; as,

*Etes vous à la Cour? J'y suis.*

Are you at the Court? I am there.

*Londres est une belle Ville, voulez vous y aller?*

London is a fine City, will you go thither?

*Voilà Oxford, voulez vous y passer?*

There is Oxford, will you go through?

Mark, That when there is no Question, the French use *y* when the Relative should be put in the Dative Case; and they use *en* when it is to be put in the Genitive or Ablative; as,

*Voilà la Parole de Dieu,*

This is the Word of God.

*N'y ajoutez pas, n'en diminuez rien,*

Don't add to it, diminish nothing from it.

20. *Of the difference between il y a and voilà.*

When we do not see the Thing or Person which we speak of, then we say in French, *Il y a*; as,

*Il y a dans la rue un Homme qui vous demande.*

There is in the Street a Man that asks for you.

Il y a du Vin dans nôtre Cave,  
There is Wine in our Cellar.

But when we see the Thing or Person, then  
we say *voilà* ; as,

Voilà un Chapon bien tendre,  
There is a Capon very tender.

Voilà une belle Femme,  
There is a handsom Woman.

Voilà un beau Cheval,  
There is a fine Horse.

### 21. How to use *on*.

The French use *on*, which in English hath  
these various Significations, *they, we, one, Men,*  
*People*, when they speak in general without  
any determination ; as,

On boit de bon Vin en France,  
They drink good Wine in France.

On doit mourir une fois,  
We must die once.

On m'a dit de mechantes Nouvelles,  
One told me bad News.

On doit aller à la Guerre,  
Men must go to the War.

On est fort joyeux en Italie,  
People are very merry in Italy.

They use also *il se* in stead of *on* ; as,

Il se fait de bon drap en Angleterre,  
They make good Cloth in England.

Il se mange de bon Beuf en ce País,  
They eat good Beef in this Country.

### 22. How

22. How to use *il faut*, *must*.

They use this Verb Impersonal with the Verb following in the Infinitive, when they speak in general, without any determination;

as, *Il faut boire du Vin quelque fois,*  
Men must drink Wine sometimes.  
*Il faut bien vivre pour bien mourir,*  
Men must live well, to die well.

But if they specify a Person, then the Verb following this Verb Impersonal *il faut* is placed in the Optative, *que* going before; as,

*Il faut que j'aille à la Bourse,*  
I must go to the Exchange.  
*Il faut que nous dinions de bonne heure,*  
We must dine betimes.  
*Il faut que vous aimiez Dieu,*  
You must love God.

23. How to use *But*.

*But*, when it is a Conjunction, is express'd in French by *mais*; as,

*Je l'aime, mais je ne veux pas le voir,*  
I love him, but I won't see him.  
*J'ai de l'argent, mais vous n'en aurez point,*  
I have Money, but you shall have none.

And when it is not a Conjunction, then it is express'd by *ne* before the Verb, and by *que* after the Verb; as,

*Je*



*Je ne fais que commencer*, I do but begin.

*Je n'ay que cinq Shelings*,

I have but Five Shillings.

#### 24. *How to use the Verb Faire.*

The French use this Verb *impersonally*, when they speak of the Weather and its Constitution; as,

*Il fait beau temps*, It is fair weather.

*Il faisoit beau ce matin*,

It was fair this morning.

*Il fit sale bier*, I was dirty yesterday.

*Il fera chaud demain*,

It will be hot to morrow.

But if the Substantive is placed before the Verb, then they use the Verb *être*; as,

*Le temps est beau*, The weather is fair.

*Le temps étoit beau ce matin*,

The weather was fair this morning.

#### 25. *How to use the Verb Avoir.*

They use this Verb *avoir* when they express their desire of eating and drinking; as,

*J'ay faim*, I am hungry.

*J'ay soif*, I am dry.

*J'avois faim*, I was hungry.

*Quand j'auray soif*, When I am dry.

They use also this Verb *avoir* *impersonally* all its Tenses, with *y* before it, when the

English use this Verb *to be* with this Adverb *there* before it ; as

*Il y a quelqu'un en haut,*

There is some body above.

*Il y avoit beaucoup de monde à la Comedie,*

There was many People at the Play.

*Il y aura demain grande rejouissance à la Cour,*

There will be to-morrow great Joy at the Court.

26. *How to use de, à, pour, before an Infinitive.*

When a Substantive is found between two Verbs, the latter is put in the Present of the Infinitive, *de* going before it ; as,

*J'ay raison de boire du Vin,*

I have reason to drink Wine.

*Nous avons dessein d'aller à la Guerre.*

We have a mind to go to the War.

*Vous avez desir de vivre heureux,*

You have a desire to live happy.

So it is after these Verbs following : *S'abstenir, s'aviser, avertir, apprehender, conjurer,*

*prier, presser, importuner, conseiller, contraindre,*

*craindre, despendre, desister, differer, empêcher,*

*s'efforcer, s'évertuer, esperer, refuser, être facile,*

*être content, être sur le point, en état, en danger,*

*avoir desir, volonté, congé, permission, envie, co-*

*tume, besoin, sujet, raison, &c.*

When a thing is to be done ( which

known by the *Latins* when the Verb may be

resolved

resolv'd by the Gerund in *dum* ; and by the English, when *a*, *an*, or *some*, express'd or understood, is placed before a Substantive) then the Verb is put in the Infinitive, this Particle [*a*] going before ; as,

*J'ay une licence à vous montrer,*  
I have *a* Licence to shew you.

*Vous avez une Experience à me faire voir,*  
You have *an* Experience to shew me.

*Ils ont de l'argent à dépenser,*  
They have Money, or *some* Money to spend.

*Nous avons des Lettres à écrire,*  
We have Letters to write.

So it is after these following Verbs : *S'accoutumer, s'addonner, s'opiniâtrer, s'amuser, s'ap-  
pêter, ayder, commencer, condamner, destiner,  
proposer, employer, encourager, exciter, exhorter,  
citer, inviter, s'offrir, se plaire, porter, pousser,  
prendre plaisir, se préparer, se tenir prest, être  
oppre, habile, prest, enclin, attentif, il y a du  
risque, de la peine, du hazard, du danger, c'est  
à vous, c'est à moy, c'est à luy, &c. as,*

*Il s'accoutume à écrire,*  
He accustoms himself to write.

*Il commence à parler François,*  
He begins to speak French.

*C'est à moy à jouer,* I am to play.

And they place *pour* before the Infinitive, when they mean the Cause or Reason why a thing is to be done ; as,

*Je vais à la Bourse pour acheter des Gans,*  
 I go to the Exchange to buy Gloves.  
*Christ est venu au monde pour nous racheter,*  
 Christ is come into the World to redeem  
 us.

*J'ay de l'argent pour acheter des Souliers,*  
 I have Money to buy Shoes.

After these Verbs, *Je sçay*, I know; *Je croy*,  
 I believe; *Je pense*, I think; *Je dis*, I say; *Je*  
*confesse*, I confess; *J'avoüe*, I vow; *Je publie*,  
 I publish; *J'assure*, I assure; *J'affirme*, I af-  
 firm; *Je soutiens*, I maintain; the French place  
 the Verb following in the Indicative, *que* go-  
 ing before; as,

*Je sçay que vous étiez icy ce matin,*  
 I know that you were here this morning.  
*Je croy que vous m'aymez,*  
 I believe that you love me.

After these Verbs, *aller*, *devoir*, *pouvoir*, *sça-*  
*voir*, *vouloir*, *venir*, the Verb following is pla-  
 ced in the Infinitive without Article; as,

*Allez vous dancer une Courante?*  
 Are you going to dance a Courant?  
*Je dois acheter des Chevaux,*  
 I am to buy Horses.  
*Pouvez vous boire du Vin?*  
 Can you drink Wine?  
*Sçavez vous jouer du Lut?*  
 Can you play upon the Lute?  
*Voulez vous diner avec moy?*  
 Will you dine with me?

*Venez apprendre le François,*  
Come to learn French.

After these Verbs, *Empêcher, craindre, il y a danger*, the Verb following may be put in the Infinitive, *de* going before ; as,

*Il m'empêche d'étudier,*  
He hinders me from studying.

*Je crains de mourir bientôt,*  
I fear to die shortly.

But if the Verb is placed in the Optative, you must add *que ne* unto it ; as,

*Il m'empêche que je n'étudie,*  
He hinders me from studying.

*Je crains que vous ne mouriez,*  
I fear lest you would die.

So it is with this Verb *douter*, when this Negation *ne* goeth before ; as,

*Je ne doute pas que vous n'appreniez bien,*  
I do not doubt but you learn well.

## 27. The difference between *pas* and *point*.

*Pas* doth not altogether exclude, but *point* excludes quite ; as,

*Il ne va pas à l'Eglise, il ne va point à l'Eglise,*  
He doth not go to Church, he never goes to Church.

*Pas* signifies *not*, and *point*, *not at all*.

28. When the *French* ask a Question, then they place the Substantive before the Verb, and the Pronoun immediately after ; as,

*Vôtre Père est il au logis ?*

Is your Father at home?

*Le Roy ira-t-il demain à la chasse ?*

Will the King go a hunting to morrow?

*Vôtre Mere se porte-t-elle bien ?*

Is your Mother well?

They add *t* in the Third Person Singular, to avoid the roughness of the Language ; as,

*Parle-t-il ?* Doth he speak ?

*A-t-il de l'argent ?* Hath he some money?

They add also *z* in the Second Person Singular of the Imperative Mood, for the same reason ; as,

*Va-z'y,* Go thither.

*Parle-z'en à ton Amy,*

Speak thou of it to thy Friend.

29. These Fashions of speaking, *The King's Coach, My Father's Stick*, and the like, are thus resolved in *French* ; The Coach of the King, *Le Carrosse du Roy* ; The Stick of my Father, *Le Baton de mon Pere*.

30. These Words, *Never, no more, no less, none, no body, no man, no money, nothing, &c.* are thus resolved in *French*, in placing *ne* before the Verb ; as,

*Je ne seray jamais vôtre Amy,*  
I shall never be your Friend.

*Je n'aime plus cette Femme,*  
I love no more this Woman.

*Il n'a pas moins d'argent que moy,*  
He hath no less Money than I.

*Il n'en a point, He hath none.*

*Je ne connois personne, I know no body.*

*Je ne bais aucun Homme en ce Pays,*

*I hate no Man in this Country.*

*Nous n'avons point d'argent,*

*We have no Money.*

*Vous n'avez rien, You have nothing.*

*How to vary a Verb.*

*I am your Friend, je suis vôtre Amy.*

*I am not your Friend, je ne suis pas vôtre Amy.*

*Am I your Friend? suis je vôtre Amy?*

*Am I not your Friend? ne suis je pas vôtre Amy?*

*I have bin at Windsor, j'ay été à Windsor.*

*I have not been at je n'ay pas été à Windsor.*

*Windsor,*

*Have I bin at Windsor? ay je été à Windsor?*

*Have I not been at n'ay je pas été à Windsor?*

*Windsor?*

*You shall be, vous serez.*

*You shall not be, vous ne serez pas.*

*Shall you be? serez vous?*

*Shall you not be? ne serez vous pas?*

*They do love, ils aiment.*

*They do not love, ils n'aiment pas.*

*Do they love? aiment ils?*

*Do they not love? n'aiment ils pas?*

*How to vary a Verb Reciprocal.*

He saveth himself,	<i>il se sauve.</i>
He doth not save him- self,	<i>il ne se sauve pas.</i>
Doth he save himself?	<i>se sauve-t il ?</i>
Doth he not save him- self ?	<i>ne se sauve-t-il pas ?</i>
I have rejoiced.	<i>je me suis réjoui.</i>
I have not rejoiced.	<i>je ne me suis pas réjoui.</i>
Have you rejoiced ?	<i>vous êtes vous réjoui ?</i>
Have you not rejoy- ced ?	<i>ne vous êtes vous pas ré- joui ?</i>

Observe, That *ne pas*, which in *English* signifies *not*, is to be divided ; *ne* is to be put before the Verb, and *pas* after ; as you may see in the forementioned Examples.

*Of the Degrees of Comparison.*

**T**Here are three, *Positive*, *Comparative*, and *Superlative*.

Wise, *Sage* ; there is the *Positive*.

Wiser, or more wise, *Plus sage* ; there is the *Comparative*.

The wisest of all, *Le plus sage de tous* ; there is the *Superlative*.

Very wise, *fort sage* ; most wise, *tres sage*.

Observe, That the *Comparative* is nothing but



bnt the Positive with *plus* going before ; likewise the Superlative is nothing but the Positive with *le plus*.

These following are excepted.

Positive. Good,	<i>bon.</i>
Compar. Better,	<i>meilleur.</i>
Superlat. The best of all,	<i>le meilleur de tous.</i>
Positive. Bad,	<i>mauvais.</i>
Compar. Worse,	<i>pire.</i>
Superlat. The worst of all,	<i>le pire de tous.</i>
Positive. Little,	<i>petit.</i>
Compar. Less,	<i>moindre.</i>
Superlat. The least of all,	<i>le moindre de tous.</i>

*Example.*

This Wine is good,	<i>Ce Vin est bon.</i>
It is better than yours,	<i>Il est meilleur que le vôtre.</i>
It is the best of all,	<i>Il est le meilleur de tous.</i>
This Beer is bad,	<i>Cette Bière est mauvaise.</i>
It is worse than yours,	<i>Elle est pire que la vôtre.</i>
It is the worst of all,	<i>Elle est la pire de toutes.</i>
This Man is little in his Country,	<i>Cet Homme est petit en son Pays.</i>
He is less than your Brother,	<i>Il est moindre que votre Frère.</i>
He is the least of all,	<i>Il est le moindre de tous.</i>
My Ribbon is little,	<i>Mon Ruban est petit.</i>
It is less than that I bought yesterday,	<i>Il est plus petit que celui que j'achetay hier.</i>
It is the least of all,	<i>Il est le plus petit de tous.</i>

Observe,

Observe, That the French do use *moindre* when they speak of *Quality*, and *plus petit* when they speak of *Quantity*.

Observe also, That *less* (Adverb) signifies *moins*, and *better* signifies *mieux*; as you may see in these Examples.

I have less Money than your Sister,

*J'ay moins d'argent que vôtre Sœur.*

Your Horse runs better than mine,

*Vôtre Cheval court mieux que le mien.*

There are some other *Superlatives* borrowed from the *Italians*; as, *Illustrissime*, *Sérénissime*, *Révérendissime*, *Sçavantissime*, &c.

### Of the Adverbs of Place,

#### *Des Adverbes de Place.*

**W**Ho is below? Who is above?  
*Qui est en bas? Qui est en haut?*

Who is here below? Who is there above?

*Qui est icy bas? Qui est là haut?*

Go down into the Kitchen, and into the Cellar,  
*Descendez dans la Cuisine, & dans la Cave.*

Come up into my Chamber, or into the Garret,  
*Montez dans ma Chambre, ou dans le Grenier.*

Come hither, my most dear Child,  
*Venez icy, mon tres cher Enfant.*

Who is there? Who goeth there?

*Qui est là? Qui va là?*

From

From whence come you ? Whither go you ?

*D'où venez vous ? Où allez vous ?*

How far are you going ? Where are you ?

*Jusqu'où allez vous ? Où êtes vous ?*

I am hard by, here by, within there.

*Je suis icy contre, icy près, là dedans.*

Who is within ? Who is at home ?

*Qui est ceans ? Qui est au Logis ?*

Is your Father out of the House ?

*Vôtre Père est il hors de la Maison ?*

Come on this side, go on that side.

*Venez de ce côté icy, allez de ce côté là.*

Montpelier is on this side of the Pyrenées.

*Montpelier est au deça des Pyrenées.*

Turin is on that side of the Alpes.

*Turin est au de là des Alpes.*

Come this way, Sir ; Go that way, Madam.

*Venez par icy, Monsieur ; Allez par là, Madame.*

At the right hand, at the left hand.

*A main droite, à main gauche.*

Which way are you going, Mistris ?

*Par où allez vous, Mademoiselle ?*

To London, to the Exchange, to White-ball

*A Londres, à la Bourse, à White-ball.*

Hitherto, thitherto, beyond Chelsey.

*Jusques icy, jusques là, par de là Chelsey.*

Far, very far, farther, farther.

*Loin, fort loin, plus loin, plus outre.*

Some where, some where else, no where.

*Quelque part, ailleurs, nulle part.*

Every where, any where whither you will go.  
*Par tout, en quelque part que vous voudrez.*

### Of Quantity and Time.

#### *De Quantité & de Temps.*

**G**ive me a little more Wine, pray do.  
*Donnez moy un peu plus de Vin, je vous prie.*  
 Once more, twice as much.  
*Une fois davantage, deux fois autant.*  
 It is enough, it is not enough, fill more.  
*C'est assez, ce n'est pas assez, versez davantage.*  
 How long shall you stay in this Town?  
*Combien de temps demeurerez vous en cette Ville?*  
 Until to morrow morning, till night.  
*Jusqu'à demain matin, jusqu'à la nuit.*  
 Later than you think, Master.  
*Plus tard que vous ne pensez, Monsieur.*  
 When will you go away, Sister?  
*Quand vous en irez vous, ma Sœur?*  
 Sooner than you believe, Brother.  
*Plus tôt que vous ne croyez, mon Frère.*  
 How long is it since you have been here?  
*Combien y a-t-il que vous êtes icy?*  
 How far is it from this place to London?  
*Combien y a-t-il d'icy à Londres?*  
 Two or three Miles at least, four at most.  
*Deux ou trois miles au moins, quatre au plus.*  
 How many Guinea's have you in your Pocket?  
*Combien de Guineez avez vous dans votre Poche?*  
 I have

I have none, I have but five.

*Je n'en ay point, je n'en ay que cinq.*

Your Cousin hath less Money than you.

*Vôtre Cousin a moins d'argent que vous.*

I have more Friends than he.

*J'ay plus d'Amis que luy.*

Bring me a little of your small Beer.

*Apportez moy un peu de vôtre petite Bière.*

It is too much, Cousin, it is too little.

*C'est trop, ma Cousine, c'est trop peu.*

Never so little, as much as you please.

*Tant soit peu, autant qu'il vous plaira.*

The more I love you, the more you hate me.

*Plus je vous aime, plus vous me haïssez.*

The more you have Money, the less you are content.

*Plus vous avez d'argent, moins vous êtes content.*

Have you many Friends?

*Avez vous beaucoup d'Amis?*

Hath she much Money?

*A-t-elle beaucoup d'argent?*

She hath not so much Money as you.

*Elle n'a pas tant d'argent que vous.*

How many times have you been at Windsor?

*Combien de fois avez vous été à Windsor?*

Four or five times, twenty times.

*Quatre ou cinq fois, vingt fois.*

As often as you, I am certain.

*Aussy souvent que vous, je suis assuré.*

Ostner than you, what will you lay?

*Plus souvent que vous, que voulez vous gager?*

Great

Great many times, sometimes, never.

*Plusieurs fois, quelquefois, jamais.*

Will you come before Dinner? What say you?

*Viendrez vous devant Diner? Que dites vous?*

I will come about Dinner-time, or after Supper.

*Je viendray sur le Diner, ou après Souper.*

Presently, immediately, by and by.

*Présentement, incontinent, toute à l'heure.*

Very soon, in less than a quarter of an hour.

*Bien tôt, en moins d'un quart d'heure.*

Hereafter I will come and see your Father.

*Cy après je viendray voir vôtre Père.*

Henceforward, from henceforth, for the future.

*Dorénavant, désormais, à l'avenir.*

To morrow, after to morrow, the next day.

*Demain, après demain, le lendemain.*

Next Month, or next Year.

*Le Mois qui vient, ou l'Année prochaine.*

Within one Hour, at Noon, at Midnight.

*Dans une Heure, à Midy, à Minuit.*

To Day, this Morning, this Evening.

*Aujourd'hui, ce Matin, ce Soir.*

This Afternoon, or this After-dinner.

*Cet après Midy, ou cette après Dinée.*

How long is it since you learn'd French?

*Combien y a-t-il que vous apprenez le François?*

Three years ago, five years since.

*Il y a trois ans, depuis cinq ans.*

It is not long, it is but one day.

*Il n'y a pas long temps, il n'y a qu'un jour.*

I learn

I learn every other day.

*J'apprend de deux jours l'un.*

Upon Monday, Wednesday, and Friday.

*Le Lundy, le Mercredi, & le Vendredy.*

I learn but very seldom.

*Je n'apprend que fort rarement.*

What Hour is it at the Clock?

*Quelle heure est il à l'Horologe?*

It is past One, it is almost Two.

*Il est une heure passée, il est presque deux heures.*

Half an hour past Three, it wants but little.

*Il est trois heures & demie, peu s'en faut.*

Where were you before yesterday?

*Où étiez vous devant hier?*

The other day, lately, formerly.

*L'autre jour, dernièrement, autrefois.*

In time past, last Summer, last Winter.

*Au temps passé, l'Eté passé, l'Hyver passé.*

A long while ago, two years ago.

*Il y a long temps, il y a deux ans.*

Come betimes, come very early.

*Venez de bonne heure, venez de grand matin.*

At the break of day, at the dawning of the day.

*A l'aube du jour, à la pointe du jour.*

At least fail not to come in the evening.

*Au moins ne manquez pas de venir au soir.*

Your Brother doth all things in a moment.

*Vôtre Frère fait toutes choses en un moment.*

In the turning of a hand, in an instant.

*En un tour de main, en un instant.*

In the twinkling of an eye, promptly, quickly.  
*En un clin d'oeil, promptement, vite.*

### Of Likeness and Quality.

*De Ressemblance & de Qualité.*

**W**alk thus, do as I do.  
*Marchez comme cela, faites ainsi que je fais.*

Make me a Suit in the Mode.

*Faites moy un Habit à la Mode.*

In this fashion, in such a manner.

*De cette Façon, de telle manière.*

At the Spanish Mode, at the French Mode.

*À l'Espagnole, à la Française.*

As you please, as you will.

*Comme il vous plaira, comme vous voudrez.*

Go alone, one by one, two by two.

*Allez seul, un à un, deux à deux.*

Confusedly, in a crowd, in rank, in a row.

*Confusément, à la foule, en rang, à la file.*

With joyning Feet, or with joyning Hands.

*À Pieds joints, ou à Mains jointes.*

Kneeling, standing, or a tip toe.

*À genoux, debout, ou sur la pointe du pied.*

Backwards, together, both together.

*À la renverse, ensemble, tous deux ensemble.*

Speak aloud, distinctly, softly.

*Parlez haut, distinctement, doucement.*

You work neatly, prettily, handsomely.

*Vous travaillez nettement, gentiment, joliment.*

Faith-



Faithfully, indifferently, so so.

*Fidèlement, indifféremment, passablement.*

I love you above all things.

*Je vous aime par dessus toutes choses.*

Not at all ; more than you love me.

*Point du tout ; plus que vous ne m'aimez.*

You learn by degrees, little and little.

*Vous apprenez par degrez, petit à petit.*

As well as you, better than you.

*Aussi bien que vous, mieux que vous.*

You speak at random, heedlessly.

*Vous parlez à la volée, à l'étourdy.*

I speak in earnest, in good earnest.

*Je parle à bon écient, tout de bon.*

Farewell, dear Friend ; like for like.

*Adieu, cher Amy ; à la pareille.*

## Of Negation.

### De Negation.

I Cannot do that, I dare not do it.

*Je ne sçaurois faire cela, je n'oserois le faire.*

I do not believe you, it is no matter.

*Je ne vous croy pas, il n'importe.*

That cannot be, it is impossible.

*Cela ne peut être, il est impossible.*

By no means, upon no terms, not at all.

*Nullement, en aucune façon, point du tout.*

No indeed, I cannot, I will not.

*Non en vérité, je ne puis, je ne veux pas.*

L

Of

## Of Question.

## De Question.

**W**Hy do you ask me that? Why not?  
*Pourquoy me demandez vous cela? Pour-*  
*quoy non?*

How do you do? How doth she do?

*Comment vous portez vous? Comment se porte-t-elle?*

How doth your Husband this Morning?

*Comment se porte vôtre Marry ce Matin?*

How have you done since yesterday?

*Comment vous êtes vous porté depuis hyer?*

Why do not you rise more early?

*Que ne vous levez vous plus matin?*

Why do not you answer, when I speak?

*Pourquoy ne répondez vous pas, quand je parle?*

For what reason? What is the reason?

*Pour quelle raison? Quelle est la raison?*

## Of Chance and Condition.

## De Hazard &amp; de Condition.

**I**T may be, that may be, perhaps, perad-  
 venture.

*Peut être, cela peut être, par hazard, par aventure.*

When I win, it is always by chance.

*Quand je gaigne, c'est toujours par hazard.*

In case that you come into the Country.

*Au cas que vous veniez à la Campagne.*

On condition that you shall love me.

*A condition que vous m'aimerez.*

Suppose I go away, will you stay ?

*Supposé que je m'en aille, resterez vous ?*

Unless you stay with me.

*A moins que vous ne demeuriez avec moy.*

Except you be here all this day.

*Hormis que vous ne soyez icy tout ce jour.*

So that if you go away, I shall die.

*De sorte que si vous vous en allez, je mourray.*

### Of Swearing.

#### *De Jurement.*

IN truth, in good faith, upon my word.

*En verité, en bonne foy, sur ma parole.*

Yes, upon the Faith of an honest Man.

*Ouy, Foy d'honêt Homme.*

Upon my Honour, upon my Soul.

*sur mon Honneur, sur mon Ame.*

Yes, as I am a Christian.

*Ouy, comme je suis Chrétien.*

Yes, as I hope to be saved.

*Ouy, comme j'espère d'être sauvé.*

## Of Wishing.

*De Souhait.*

**G**OD grant that you may be my Friend.  
*Dieu vüëille que vous soyez mon Amy.*  
 God keep you, God preserve you.  
*Dieu vous garde, Dieu vous préserve.*  
 That he may have a good Voyage.  
*Qu'il puisse arriver à bon Port.*  
 That he may come home safe.  
*Qu'il puisse arriver sain & sauf.*  
 That he may break his Neck.  
*Qu'il se puisse rompre le Col.*  
 Go and be hang'd, God forbid.  
*Allez vous faire pendre, à Dieu ne plaise.*

## Of Number.

*De Nombre.*

**F**irst, or in the first place.  
*Premièrement, ou en premier lieu.*  
 Secondly, or in the second place.  
*Secondement, ou en second lieu.*  
 Thirdly, fourthly, in the fifth place.  
*Tiercement, en quatrième lieu, en cinquième lieu.*  
 How many times have you been at London?  
*Combien de fois avez vous été à Londres?*

Once, twice, three times, four times.

*Une fois, deux fois, trois fois, quatre fois.*

Come every Week, or every Month.

*Venez chaque Semaine, ou chaque Mois.*

Every day, come once more.

*Tous les jours, venez encore une fois.*

### Of Demonstration.

#### *De Demonstration.*

**H**ere is my Father, there is my Mother.

*Voicy mon Père, voila ma Mère.*

Here he is, there she is, there they be.

*Le voicy, la voila, les voila.*

Do you see him? Do you see her?

*Le voyez vous? La voyez vous?*

Do you see them both? I do see them.

*Les voyez vous tous deux? Je les voy.*

### Of Conclusion.

#### *De Conclusion.*

**A**T last he is come, and very well come.

*Enfin il est venu, & fort bien venu.*

To conclude, to abreviate, to make it short.

*Pour conclure, pour abrégé, pour le faire court.*

For conclusion you shall know his Fate.

*Pour conclusion vous sçauvez son Destin.*

Consequently I will tell you his Fortune.

*Conséquemment je vous diray sa Fortune.*

Therefore you must know.

*Partant il faut que vous sçachiez.*

Wherefore I must conclude.

*C'est pourquoy il faut que je conclue.*

Then it is true, your Father is dead.

*Donc il est vray, que vôtre Père est mort.*

Now I will tell you very good News.

*Or je vous diray de tres bonnes Nouvelles.*

## Of Prepositions.

### *Des Prépositions.*

**Y**Our Wife is at her Father's House.

*Vôtre Femme est chez son Père.*

She cometh from my Lord Hallifax.

*Elle vient de chez Monseigneur Hallifax.*

Can you live without eating and drinking?

*Pouvez vous vivre sans manger & sans boire?*

For your Honour do that quickly.

*Pour vôtre Honneur faites cela vîtement.*

I have about twenty Shillings, and no more.

*J'ay environ vingt Shelings, & pas davantage.*

The Meat is upon the Table, sit down.

*La Viande est sur la Table, asséyez vous.*

Your Knife is under the Bed, take it up.

*Vôtre Couteau est sous le Liçt, amassez le.*

Look under the Chair, stoop.

*Regardez dessous la Chaire, baissez vous.*

Come near me, come nigh the Fire.

*Venez auprès de moy, venez proche du Feu.*

Look behind the Door, or upon the Table.

*Regardez derrière la Porte, ou dessus la Table.*

My Sister liveth beyond Islington.

*Ma Sœur demeure par de là Islington.*

Your Son was this morning in my Chamber.

*Votre Fils étoit ce matin en ma Chambre.*

He is in the Garden, he is gone into France.

*Il est dans le Jardin, il est allé en France.*

I look for you by Sea and by Land.

*Je vous cherche par Mer & par Terre.*

He is out of the House since three days.

*Il est hors de la Maison depuis trois jours.*

My Daughter liveth over against the Church.

*Ma Fille demeure vis à vis de l'Eglise.*

Between the Crown and the White Lion.

*Entre la Couronne & le Lion blanc.*

Amongst Christians there is Division.

*Parmy les Chrétiens il y a de la Division.*

They write often one against another.

*Ils écrivent souvent l'un contre l'autre.*

Your Friend did run me through and through.

*Votre Amy m'a percé d'outre en outre.*

Through the Arm, through the Body.

*Au travers du Bras, au travers du Corps.*

I will love your Brother till death.

*J'aimeray votre Frère jusqu'à la mort.*

Turn your Affection towards God.  
*Tournez vôtre Affection envers Dieu.*

### Of Conjunctions.

#### *Des Conjonctions.*

**Y**OU and I are very good Friends.  
*Vous & moy sommes bons Amis.*  
 It is either my Brother or my Sister.  
*C'est ou mon Frère ou ma Sœur.*  
 It is neither he nor she, I assure you.  
*Ce n'est ni luy ni elle, je vous assure.*  
 You are not then yet my Friend.  
*Vous n'êtes donc pas encore mon Amy.*  
 I will come hither, since you desire it.  
*Je viendray icy puisque vous le désirez.*  
 Because I love you infinitely.  
*Parceque je vous aime infiniment.*  
 Although you be my best Friend.  
*Quoyque vous soyez mon meilleur Amy.*  
 Yet I am not the better for that.  
*Cependant je n'en suis pas mieux pour cela.*  
 Though you take a great deal of pain.  
*Bienque vous preniez beaucoup de peine.*  
 Nevertheless I do not improve.  
*Touttefois je ne profite pas.*  
 Though you love me greatly.  
*Encoreque vous m'aimiez grandement,*



Notwithstanding I will not speak to you.

*Neantmoins je ne veux pas vous parler.*

Have you done already, Mistress?

*Avez vous déjà fait, Mademoiselle?*

When I have received my Money.

*Quand j'auray reçu mon Argent.*

As soon as I shall have it.

*Aussi tôt que je l'auray.*

When it shall be in my Hands.

*Lors qu'il sera entre mes Mains.*

Then I will pay you, be sure of it.

*A lors je vous payeray, soyez en assuré,*

Even before you speak.

*Même avant que vous parliez.*

It is by your means; and not otherwise.

*C'est par votre moyen, & non autrement.*

That you live so happy in this World.

*Que vous viviez si heureux en ce Monde.*

It is according to what you say.

*C'est suivant ce que vous dites.*

And according to your Brother's Opinion.

*Et selon l'opinion de votre Frere.*

He is not only my Neighbour,

*Il n'est pas seulement mon Voisin.*

But also my best Friend.

*Mais aussi mon meilleur Amy.*

Therefore speak to him to day.

*Partant parlez luy aujourd'hui.*

Wherefore you may tell him.

*C'est pourquoy vous pouvez luy dire.*

After

After that, come and see your Daughter.

*Après cela, venez voir votre Fille.*

Afterwards we will go out together.

*Puis après nous sortirons ensemble,*

Then we will play at Cards and Dice.

*Puis nous jouerons aux Cartes & aux Dez.*

Then we shall smoak a Pipe of Tobacco.

*Ensuite nous fumerons une Pipe de Tabac.*

In the mean time let us drink a Glafs of Wine.

*En attendant beuvons un Verre de Vin.*

Now let us sing, and let us be merry.

*Maintenant chantons, & réjouissons nous.*

As for me, I dare not smoak.

*Quant à moy je n'oserois fumer.*

For fear of being sick, and offending you.

*De crainte d'être malade, & de vous incomoder.*

Lest I should die suddenly.

*De peur que je ne meure subitement.*

For fear of displeasing these pretty Ladies.

*De crainte de déplaire à ces belles Dames.*

Whilst you eat and drink.

*Tandisque vous mangerez & boirez.*

In the mean time I will write a Letter.

*Ce pendant j'écriray une Lettre.*

At first he rose up, and spoke thus.

*D'abord il se leva, & parla ainsi.*

Notwithstanding he was in your presence.

*Non obstant qu'il fût en votre présence.*

He is so cruel, that he is like a Tyger.

*Il est si cruel, qu'il est comme un Tygre.*

He is so beloved, that he obtains all.

*Il est tellement aimé, qu'il obtient tout.*

He is not so much esteem'd as you.

*Il n'est pas tant estimé que vous.*

He is my Cousin, but I cannot love him.

*Il est mon Cousin, mais je ne puis l'aimer.*

For he is very covetous, and very dirty.

*Car il est fort avaricieux, & fort vilain.*

As Vertue is to be loved of all Men,

*Comme la Vertu doit être aimée de tous,*

So Vice is to be hated.

*Ainsy le Vice doit être haï.*

Likewise all other Crimes and Sins.

*Pareillement tous autres Crimes & Pechez.*

How long will you be so cruel?

*Jusqu'à quand serez vous si cruel?*

Until you cease to be naught.

*Jusqu'à ce que vous cessiez d'être méchant.*

Your little Sister is wet to the Skin.

*Vôtre petite Sœur est mouillée jusqu'à la peau.*

She is sanctified from her youth.

*Elle est sanctifiée des sa jeunesse.*

Now I will tell you ; hear me, pray.

*Or je vous diray ; écoutez moy, je vous prie.*

If you cannot pay all this Week,

*Si vous ne pouvez payer tout cette Semaine,*

At least pay a part, and I will be content.

*Au moins payez une partie, & je seray content.*

Pay as much as it is in your power.

*Payez autant qu'il est en votre pouvoir.*

I eat and drink, that I may live.

*Je mange & je bois, afin que je vive.*

Although I should suffer, or die,

*Quand bien je devrois souffrir, ou mourir,*

Yet I will not forsake you.

*Pourtant je ne vous abandonneray pas.*

Because of that you ought to love me.

*A cause de cela vous devez m'aimer.*

When God enlightens our Understanding,

*Quand Dieu éclaire nôtre Esprit,*

We ought immediately to obey.

*Nous devons incontinent obéir.*

Presently he rose up, and suddenly went away.

*Tout à coup il se leva, & soudain il s'en alla.*

Since that time we never saw him.

*Depuis ce temps là nous ne l'avons jamais veu.*

I do not say so, neither do I say,

*Je ne dis pas ainsi, je ne dis pas non plus,*

That you have received thirty Shillings,

*Que vous avez reçu trente Shelings,*

Both good and bad, only I say,

*Tant bons que mauvais, seulement je dis,*

That there is one thing to avoid, viz. Sin.

*Qu'il y a une chose à éviter, sçavoir, le Peché.*

Altho your Wife be just towards all,

*Combien que vôtre Femme soit juste envers tous,*

Nevertheless she is not loved.

*Pourtant elle n'est pas aimée.*

In stead of learning his French and Latin,

*Au lieu d'apprendre son François & son Latin,*

He goeth to play at Tennis, or at Billiard.

*Il va jouer à la Paume, ou au Billiard.*

Whether you eat or drink, Child,

*Soit que vous mangiez ou beuviez, mon Enfant,*

Give Thanks to God Almighty.

*Rendez Graces à Dieu Tout-puissant.*

He was scarcely entred, but he spoke thus,

*A peine fût il entré, qu'il parla ainſy,*

Whoſoever hath done that, ſhall be whipt.

*Quiconque a fait cela, ſera fouetté.*

In whatſoever Condition you be,

*En quelque Condition que vous ſoyez,*

Provided you love me, I will love you:

*Pourveuque vous m'aimiez, je vous aimeray.*

Since your Father will have it to be ſo,

*Puiſque vôtre Père le veut ainſy,*

Seeing that he deſires it, I am ſatiſfied.

*Veu qu'il le déſire, je ſuis ſatisfait.*

I have not ſo much Money as you.

*Je n'ay pas tant d'argent que vous.*

I have not ſo many Friends, it is true.

*Je n'ay pas tant d'Amis, il eſt vray.*

But I have as many ſmall Children.

*Mais j'ay autant de petis Enfants.*

## Of Interjection.

## D'Interjection.

**A** Las ! wretched that I am.  
*Helas ! malheureux que je suis.*  
 Ho ! you tell me strange News.  
*Ho ! vous me dites d'étranges Nouvelles.*  
 Stand away, out of my sight.  
*Retirez vous, ôtez vous de devant moy.*  
 That I may see you no more.  
*Que je ne vous voye plus.*  
 Hold your tongue, peace, not a word:  
*Taisez vous, paix, pas un mot.*  
 Come, let us drink and be merry.  
*ça, buvons, & rejoignons nous.*  
 Fie upon't, fie upon't, speak no more of it.  
*Fi, fi, n'en parlez plus.*  
 Murther, help, help, fire.  
*Au meurtre, à l'aide, au secours, au feu.*  
 Arms, Thief, Thief.  
*Aux Armes, au Voleur, au Laron.*

**F**Or what end did  
God put you in  
the World?

For to know, love,  
and serve him.

Rehearse the Lord's  
Prayer.

**P**Our quelle fin Dieu  
vous a-t-il mis au  
Monde?

Pour le connoître, l'ay-  
mer, & le servir.

Récitez l'Oraison Do-  
minicale.

**O**Ur Father which  
art in Heaven,  
Hallowed be Thy  
Name; Thy King-  
dom come; Thy Will  
be done in Earth, as it  
is in Heaven; Give us  
this day our daily  
bread; Forgive us our  
trespasses, as we for-  
give them that trespass  
against us; And lead  
us not into temptati-  
on; But deliver us  
from evil. For thine  
is the Kingdom, the  
Power, and the Glory,  
for ever and ever. A-  
men.

**N**otre Père qui es  
aux Cieux, Ton  
Nom soit sanctifié; Ton  
Regne vienne; Ta vo-  
lonté soit faite en la Terre  
comme au Ciel; Donne  
nous aujourd'hui notre  
pain quotidien; Pardonne  
nous nos offenses, comme  
nous pardonnons à ceux  
qui nous ont offensés;  
Et ne nous induit point  
en tentation; Mais dé-  
livre nous du mal. Car  
à toy est le Regne, la  
Puissance, & la Gloire,  
aux siècles des siècles.  
Ainsi soit il.

*The Belief.*

**I** Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth; And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into Hell: The third day he rose again from the dead; He ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the Remission of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life everlasting. Amen.

*Le Croyance.*

**J**É croy en Dieu le Père Tout-puissant, Créateur du Ciel & de la Terre; Et en Jesus Christ son seul Fils notre Seigneur; qui a été conçu du Saint Esprit, Né de la Vierge Marie, A souffert sous Ponce Pilate, A été crucifié, mort, & enseveli; Il est descendu aux Enfers: Le troisieme jour il est ressuscité des morts; Il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant; De là il viendra juger les vivants & les morts. Je croy au Saint Esprit, la Sainte Eglise Catholique, la Communion des Saints, la Remission des Péchez, la Résurrection de la Chair, & la Vie éternelle. Amen.



*The Ten Command-  
ments.*

*Exod. xx.*

**H**ear Israel, I am  
the Lord thy  
God, who brought  
thee out of the Land  
of Egypt, out of the  
Houle of Bondage.

*The First Table.*

1. Thou shalt have  
no other Gods before  
me.

2. Thou shalt not  
make unto thee any  
graven Image, or any  
likeness of things that  
are above in Heaven,  
or in Earth here be-  
low, or in the Water  
under the Earth. Thou  
shalt not bow down  
thy self to them, nor  
serve them; for I am  
the Lord thy God, a  
strong and jealous  
God, visiting the ini-

*Les Dix Commende-  
ments.*

*Exode xx.*

**E**coute Israel, je suis  
l'Eternel ton Dieu,  
qui t'ay retiré hors de la  
Terre d'Egypte, de la  
Maison de Servitude.

*La Première Table.*

1. Tu n'auras point  
d'autres Dieux devant  
moy.

2. Tu ne te feras I-  
mage taillée, ni ressem-  
blance aucune des choses  
qui sont là haut aux  
Cieux, ni cy bas en la  
Terre, ni es Eaux des-  
sous la Terre. Tu ne te  
prosterneras point devant  
elles, & ne les servi-  
ras; car je suis l'Eter-  
nel ton Dieu, le Dieu  
fort qui est jaloux, vi-  
sitant l'Iniquité des  
Pères sur les Enfants  
M quity

quity of the Fathers upon the Children unto the third and fourth generation of them that hate me, and shewing mercy unto thousands of generations of them that love me, and keep my commandments.

3. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

4. Remember the sabbath-day to keep it holy. Six days shalt thou labour, and do all thy Work; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God; in it thou shalt not do any work, thou, nor thy Son, nor thy Daughter, nor thy Man-servant, nor thy Maid-servant, nor thy Cattel, nor the Stran-

*en la troisième & quatrième génération de ceux qui me haïssent, & qui fais miséricorde en mille générations à ceux qui m'ayment, & gardent mes commandements.*

3. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui prendra son Nom en vain.

4. Aye souvenance du jour du Repos pour le sanctifier. Six jours tu travailleras & feras toute ton œuvre; mais le septième jour est le Repos de l'Eternel ton Dieu; Tu ne feras aucun œuvre en icelui, ni toi, ni ton Fils, ni ta fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni l'Etranger qui est dedans tes Portes.

ger that is within thy  
 Gates. For in six days  
 the Lord made Hea-  
 ven and Earth, the  
 Sea, and all that in  
 them is, and rested the  
 seventh day : Where-  
 fore the Lord blessed  
 the Sabbath day, and  
 allowed it.

*Car l'Eternel a fait en  
 six jours le Ciel & la  
 Terre, la Mer, & tout  
 ce qui est en iceux, &  
 s'est reposé au septième  
 jour : Parquoy l'Eter-  
 nel a beni le jour du  
 Repos, & l'a sanctifié.*

## The Second Table.

## La Seconde Table.

5. Honour thy Fa-  
 ther and thy Mother,  
 that thy days may be  
 long upon the Land  
 which the Lord thy  
 God giveth thee.

6. Thou shalt not

7. Thou shalt not  
 commit Adultery.

8. Thou shalt not  
 steal.

9. Thou shalt not  
 bear false witness a-  
 gainst thy Neighbour.

10. Thou shalt not  
 covet thy Neigh-  
 bours House, nor his

5. *Honore ton Père &  
 ta Mère, afin que tes  
 jours soient prolongez  
 sur la Terre, laquelle l'E-  
 ternel ton Dieu te donne.*

6. *Tu ne tueras point.*

7. *Tu ne paillarderas  
 point.*

8. *Tu ne déroberas  
 point*

9. *Tu ne diras point  
 faux témoignage contre  
 ton Prochain.*

10. *Tu ne convoite-  
 ras point la Maison de  
 ton Prochain, ni sa*

M 2

Wife,

Wife, nor his Man- *Femme, ni son Servi-*  
 fervant, nor his Maid- *teur, ni sa Servante,*  
 fervant, nor his Ox, *ni son Beuf, ni son Ane,*  
 nor his Ass, nor any *ni aucune chose qui soit*  
 thing that is his. *à luy.*

*The Sum of all the Law.* *Le Sommaire de toutes*  
*Matth. 22.* *la Loy. Matth. 22.*

Thou shalt love the *Tu aimeras l'Eternel*  
 Lord thy God with all *ton Dieu de tout ton*  
 thy Heart, and with *Cœur, & de toute ta*  
 all thy Soul, and with *Ame, & de tout ton*  
 all thy Understanding: *Entendement: C'est le*  
 This is the first *premier & le grand*  
 and great Command- *Commendement. Le se-*  
 ment. The second, like *cond, semblable à la pre-*  
 unto it, is, *mière, est,*

Thou shalt love thy *Tu aimeras ton Pro-*  
 Neighbour as thy self. *chain comme toy même.*

On these two Com- *De ces deux Com-*  
 mandments hang all *mandements dépendent*  
 the Law and the Pro- *toute la Loy & les Pro-*  
 phets. *phètes.*

*Morning Prayer.* *Prière pour le Matin.*

**M**Y God, Father, *M*On Dieu, Père,  
 and Saviour; *Sauveur;*  
 Since thou wast plea- *qu'il t'a plu me faire*  
 sed to grant me this *la Grace de passer ce*  
 Grace.

Grace, to pass this Night without any danger, grant me also that I may so employ this Day in thy Service, that all my Thoughts, Words, and Actions be only to please thee, and glorifie thy holy Name: And as it pleaseth thee to cause thy Sun to shine upon Earth, to enlighten our Bodies, likewise be pleased, by the Light of thy Spirit, so to enlighten my Understanding, that I may always walk in the right way, and that in all my Actions my chief End and Intention be only to serve and honour thee. Grant me this Favour, O Lord, through the Merits of thy Son Jesus Christ,

*Nuit sans aucun danger, accorde moy aussi que j'employe tellement ce jour en ton Service, que toutes mes Pensées, Paroles, & Actions soient seulement pour te plaire, & glorifier ton saint Nom: Et comme il te plaît faire luire ton Soleil sur la Terre, pour éclairer nos Corps, aussi vuëilles par la Clarté de ton Esprit tellement illuminer mon Entendement, que je marche toñ-jours dans le droit chemin, & que, dans toutes mes Actions, ma principale Fin & Intention soit seulement de te servir & honorer. Accorde moy cette Grace, O Seigneur, par les Mérites de ton Fils Jesus Christ.*

## Evening Prayer.

## Oraison du Soir.

**L**Ord God, since thou wast pleased to create Night for the Repose of Man, as thou hast ordered him the Day to work; Grant me this Grace, that whilst my Body resteth this Night, my Soul may think always on thee. Let the remembrance of thy Goodness be always printed in my Memory. Defend me, O Lord, and preserve me from all Sins and Dangers. And as all things are now hidden by Darknes, so let all my past Iniquities be hidden by thy Mercies, and the Merits of thy Son Jesus Christ.

**S**eigneur Dieu, puis qu'il t'a plu créer la Nuit pour le Repos de l'Homme, comme tu luy as donné le Jour pour travailler; vuëilles me faire la Grace, que tandis que mon Corps se reposera cette Nuit, mon Ame pense toujours en toy. Fais que la souvenance de ta Bonté demeure toujours imprimée en ma mémoire. Défends moy, Seigneur, & me preserve de tous Peccés & Dangers. Et ainsi que tout est maintenant caché par les Ténèbres, vuëilles aussy cacher toutes mes Iniquités passées par ta Miséricorde, & par les Mérites de ton Fils Jesus Christ.

Prayer

*Prayer to be said in  
the School.*

*Oraison pour dire à  
l'Ecole.*

**L**ord God, who art the Fountain of all Wisdom and Knowledge ; since it pleaseth thee to afford us the Means to be instructed in our Youth, to the end that we may live holily all the days of our Life ; be pleased also to enlighten our Understandings, that we may apprehend the Doctrine which shall be taught us this day : Strengthen our Memory, that we may keep it well ; dispose our Hearts, that we may receive it willingly ; pour upon us thy Holy Spirit, that we may improve ; and to what thing soever we apply our selves, grant that we may come to the true End, which is to

**S**eigneur Dieu, qui es la Fontaine de toute Sagesse & Science ; puis qu'il te plaît nous donner le Moyen d'être instruits en nôtre Enfance, afin que nous puissions vivre saintement tous les jours de nôtre Vie ; veuilles aussi illuminer nos Entendements, afin que nous puissions comprendre la Doctrine qui nous sera donnée ce jourd'huy : Fortifie nôtre Memoire, pour la bien retenir ; dispose nos Cœurs pour la recevoir volontiers ; répands sur nous ton Saint Esprit, à fin que nous profitons ; & à quelque chose que nous nous appliquions, fais que nous soyons reduits à la vraie fin, qui est de te connaître, aimer,

M 4

know,

**k**now, love, serve, and glorifie thee eternally in Heaven. *servir, & glorifier éternellement dans les Cieux.*

*Prayer before Meal.*

*Prière avant le Repas.*

**L**ord, bless us, and all these thy Gifts unto us; in feeding our Bodies, feed also our Souls, through Jesus Christ our Lord. *SEigneur, benis nous, & tous les Biens, que tu nous donnes; en nourrissant nos Corps, nouris aussi nos Ames, par Jesus Christ nôtre Seigneur.*

*Thanksgiving after Meal.*

*Action de Graces après le Repas.*

**L**ord God, as thou hast fed our Bodies, like wise feed our Souls. Bless thy Church, call to thy Knowledge those that are afar off, and grant that after this Life, we may glorifie thee eternally in Heaven. So be it. Amen. *SEigneur Dieu, comme tu as nourri nos Corps, nouris aussi nos Ames. Benis ton Eglise, appelle à ta Connoissance ceux qui en sont éloignez, & fais qu'après cette Vie, nous te glorifions éternellement dans les Cieux. Ain'y soit il. Amen.*

Small



S M A L L  
D I A L O G U E S

For the Beginners.

P E T I S  
D I A L O G U E S

Pour les Commencans.

Verbatim.

Mot à Mot.

I.

FROM whence come you, Sir?

*D'où venez vous, Monsieur?*

I come from our Church with my Mother.

*Je viens de nôtre Eglise avec ma Mère.*

Have you heard a good Sermon?

*Avez vous euy un bon Sermon?*

Very good, and very learned.

*Fort bon, & fort sçavant.*

Who hath preached this morning?

*Qui a prêché ce matin?*

It is Master Lucas, your Friend.

*C'est Monsieur Lucas, vôtre Amy.*

He

He is a very honest Man.

*Il est un fort bonêt Homme.*

He maketh very good Sermons.

*Il fait de tres bons Sermons.*

Whither go you now ?

*Où allez vous à present ?*

To Dinner, and then see a good Friend.

*Diner, & puis voir un bon Amy.*

Newly come from the Country.

*Nouvelement venu de la Campagne.*

Will you dine with me ?

*Voulez vous diner avec moy ?*

What have you for Dinner ?

*Qu'avez vous à Dîner ?*

We have some Beef, Some Mutton,

*Nous avons du Beuf, du Mouton,*

Some Veal, some Lamb, some Pease,

*Du Veau, de l'Agneau, des Pois,*

A couple of Rabbets, and a Sallad.

*Une couple de Lapins, & une Salade.*

I cannot dine with you to day.

*Je ne sçauois diner avec vous aujourd'hui.*

It will be for another time.

*Ce sera pour une autre fois.*

Farewell, I am your Servant.

*Adieu, je suis vôtre Serviteur.*

I am yours with all my heart.

*Je suis le vôtre de tout mon cœur.*

## II.

**W**Hither will you go this afternoon ?  
*Où voulez vous aller cet après midy ?*

Let us go to Greenwich, or to Windsor.

*Allons à Greenwich, ou à Windsor.*

Will you go afoot, or in a Coach ?

*Voulez vous aller à pied, ou en Carosse ?*

On Horseback, or in a Boat ?

*A Cheval, ou en Bateau ?*

Let us go in a Boat, I pray you.

*Allons en Bateau, je vous prie.*

But before let us drink together,

*Mais auparavant buvons ensemble,*

A Bottle of Wine in this Tavern.

*Une Bouteille de Vin dans ce Cabaret.*

Boy, call your Master ; where is he ?

*Gargon, appelez votre Maître ; où est il ?*

Sir, he is gone into the Country,

*Monsieur, il est allé à la Campagne,*

With his Wife and his Children.

*Avec sa Femme & ses Enfants.*

I can draw as good Wine

*Je puis tirer d'aussi bon Vin*

As any Man in England.

*Qu'aucun Homme en Angleterre.*

Go quickly, make haste, run.

*Allez vite, dépêchez vous, courez.*

In the mean time let us bargain for a Boat

*En attendant marchaudons pour un Bateau*

With

With this honest Water-man.

*Avec cet honête Batelier.*

What will you take from hence to Greenwich?

*Que voulez vous prendre d'icy à Greenwich?*

Give me two Shillings, Sir.

*Donnez moy deux Shelings, Monsieur.*

'Tis too much, you shall have one Shilling.

*C'est trop, vous aurez un Shelin.*

Go, fetch your Boat, run quickly.

*Allez querir vôtre Bateau, courez vite.*

Boy, draw another Bottle of Wine.

*Garçon, tirez une autre Bouteille de Vin.*

Bring a Glas, wash it well.

*Apportez un Verre, lavez le bien.*

To your health, Gentlemen; let us make an end.

*A vôtre santé, Messieurs; finissons.*

Drink all, let us pay and be gone.

*Beuvez tout, payons & allons nous en.*

You are very hasty; Why so soon?

*Vous êtes fort pressé; Pourquoi si tôt?*

I will return betimes: And I also.

*Je veux revenir de bonne heure: Et moy aussy.*

### III.

Good morrow, Madam; where is your Daughter?

*Bon jour, Madame; où est vôtre Fille?*

She is sick since three or four days.

*Elle est malade depuis trois ou quatre jours.*

Since

Since a Week, a Month, a Year.

*Depuis une Semaine, un Mois, un An.*

Hath she a good Stomach?

*A-t-elle un bon Appétit?*

She cannot eat nor sleep.

*Elle ne sçauroit manger ni dormir.*

Have you a good Physician?

*Avez vous un bon Médecin?*

He is counted a very able Man.

*Il est estimé fort habile Homme.*

He dwells in Fetter-lane, near the Raven.

*Il demeure dans Fetter-lane, proche du Corbeau.*

He is called Doctor Sharp.

*Il s'appelle Docteur Sharp.*

What saith he of her Sicknes?

*Que dit il de sa Maladie?*

He is without any hope.

*Il est sans aucune espérance.*

It is pity to die so young.

*C'est pitié de mourir si jeune.*

Give me a bit of Bread.

*Donnez moy un morceau de Pain.*

Cut me a piece of Cheese.

*Coupez moy une pièce de Fromage.*

Will you eat some Fish?

*Voulez vous manger du Poisson?*

I had rather to eat some Mutton.

*J'aimerois mieux manger du Mouton.*

Boiled, roasted, broiled, fried.

*Bouilli, rôti, grillé, fricassé.*

Will you drink some Wine, or some Beer ?

*Voulez vous boire du Vin, ou de la Biere ?*

Some Sack, some Ale, or some Syder ?

*Du Vin d'Espagne, de l'Ale, ou du Sydre ?*

Give me a Glafs of your Syder.

*Donnez moy un Verre de vôtre Sydre.*

## IV.

**H**Ave you some Thred, and some Ribbon ?

*Avez vous du Fil, & du Ruban ?*

Of what colour ? Black, white,

*De quelle couleur ? Noir, blanc,*

Red, yellow, gray, green, blue.

*Rouge, jaune, gris, verd, bleu.*

Shew me a pair of Gloves,

*Montrez moy une paire de Gans,*

Some Cravats, some Handkerchiefs.

*Des Cravates, des Mouchoirs*

Have you any Hoods and Fans ?

*Avez vous des Coëfes & Eventails ?*

Shew me some of your finest Lace.

*Montrez moy de vôtre plus belle Dentelle.*

How much the Yard ? How much an Ell ?

*Combien la Verge ? Combien l'Aulne ?*

A Crown this, and two Shillings the other.

*Un Ecu cellecy, & deux Shelins l'autre.*

It is too much, you ask too dear.

*C'est trop, vous êtes trop cher.*

You shall have this fine Ribbon

*Vous aurez ce beau Ruban*

For two Shillings and six pence.

*Pour deux Shelins & six Sols.*

Will you take eighteen Pence?

*Voulez vous prendre dix huit Sols.*

I cannot indeed, it cost more.

*Je ne sçaurois en vérité, il coûte davantage.*

## V.

What day is it to day?

*Quel jour est il aujourd'hui?*

Monday, Tuesday, Wednesday,

*Lundy, Mardy, Mercredi,*

Thursday, Friday, Saturday, Sunday.

*Jeudy, Vendredy, Samedi, Dimanche.*

Tell the Seasons of the Year.

*Contez les Saisons de l'Année.*

The Spring, the Summer, the Autumn, and  
Winter.

*Le Printemps, l'Eté, l'Autonne, & l'Hyver.*

Which is the most pleasant?

*Quelle est la plus agreable?*

It is the Spring assuredly.

*C'est le Printemps assurément.*

Which is the hottest of all?

*Quelle est la plus chaude de toutes?*

It is the Summer certainly.

*C'est l'Eté certainement.*

And which is the coldest?

*Et quelle est la plus froide?*

It is the Winter, without doubt.

*C'est l'Hyver, sans doute.*

The Spring brings forth Flowers.

*Le Printemps produit des Fleurs.*

And the Summer all sorts of Fruits.

*Et l'Été toutes sortes de Fruits.*

Can you reckon as far as a Thousand ?

*Pouvez vous conter jusqu'à Mille ?*

One, two, three four, five, six,

*Un, deux, trois, quatre, cinq, six,*

Seven, eight, nine, ten, eleven, twelve,

*Sept, huit, neuf, dix, onze, douze,*

Thirteen, fourteen, fifteen, sixteen,

*Treize, quatorze, quinze, seize.*

Seventeen, eighteen, nineteen, twenty,

*Dix sept, dix huit, dix neuf, vingt,*

Thirty, forty, fifty, sixty,

*Trente, quarante, cinquante, soixante,*

Threescore and ten, fourscore,

*Soixante & dix, quatre vingt,*

Fourscore and ten, hundred, thousand.

*Quatre vingt dix, cent, mille.*

It is enough for this day.

*C'est assez pour ce jour.*

## VI.

**W**Here is my Hood and my Fan?

*Où est ma Coëse & mon Eventail ?*

Where are my Shoes and my Gloves ?

*Où sont mes Souliers & mes Gans ?*



Give me my Chamber-Gown.

*Donnez moy ma Robe de Chambre.*

Bring me my Garters, tie them.

*Apportez moy mes Jartieres, attachez les.*

Where is my Comb? Comb me.

*Où est mon Peigne? Peignez moy.*

Clean my Shoes, rub my Hat.

*Nettoyez mes Souliers, frottez mon Chapeau.*

Pull off your Gloves, put on your Hat.

*Otez vos Gans, mettez vôtre Chapeau.*

Lend me a Pin, tie my Cravat.

*Prêtez moy une Epingue, attachez ma Cravate.*

Draw my Stockins quickly.

*Tirez mes bas vîtement.*

Bring some Coals, blow the Fire.

*Apportez du Charbon, soufflez le Feu.*

Shut the Door, open the Window.

*Fermez la Porte, ouvrez la Fenêtre.*

Give me some Ink and Paper.

*Donnez moy de l'Ancre & du Papier.*

Mend this Pen; Where is the Pen-knife?

*Taillez cette Plume; Où est le Canif?*

Will you buy a Quire of Paper?

*Voulez vous acheter une Main de Papier.*

Lend me four or five Sheets.

*Prêtez moy quatre ou cinq Feuilles.*

I am sick, warm my Bed. Farewell.

*Je suis malade, chauffez mon Lit. Adieu.*

## VII.

**Y**OU are very welcome, Sir.

*Vous êtes bien venu, Monsieur.*

Give a Chair to the Gentleman.

*Donnez une Chaire à Monsieur.*

Boy, lay the Cloth, bring Glasses.

*Garçon, mettez la Nape, apportez des Verres.*

A Spoon, a Porringer, a Napkin.

*Une Cuiller, une Ecuëlle, une Serviette.*

A Dish, a Plate, and Knives.

*Un Plat, une Assiete, & des Couteaux.*

Where is the Towel? Bring some Water.

*Où est l'Essuimain? Apportez de l'Eau.*

Sit down, eat, you are welcome.

*Asseyez vous, mangez, vous êtes bien venu.*

Bring some Salt and Pepper.

*Apportez du Sel & du Poivre.*

Lend me your Knife, it is lost.

*Prêtez moy vôtre Couteau, il est perdu.*

Where were you yesterday? this morning?

*Où étiez vous hier? ce matin?*

I was in my Chamber, at the Play.

*J'étois en ma Chambre, à la Comedie.*

With whom were you this afternoon?

*Avec qui étiez vous cet après midy?*

With my Father and my Mother,

*Avec mon Père & ma Mère,*

My Uncle, my Aunt, my Cousin, my Niece,

*Mon Oncle, ma Tante, mon Cousin, ma Nièce,*

Your

Your Friend and mine, your Husband,  
*Votre Amy & le mien, vôtre Mary,*  
 Your Wife, and many others.  
*Votre Femme, & plusieurs autres.*  
 You were in a very good Company.  
*Vous étiez en une fort bonne Compagnie.*

## VIII.

Who knocks at the Door?

*Qui frappe à la Porte?*

It is a Friend, it is I.

*C'est un Amy, c'est moy.*

What ask you? Speak Mistris.

*Que demandez vous? Parlez Mademoiselle.*

See if your Father is at home.

*Voyez si vôtre Père est au logis.*

He is a bed, he rests, he sleeps.

*Il est au liêt, il repose, il dort.*

He is still weary of his Journey.

*Il est encore fatigué de son Voyage.*

g? will come again to morrow morning.

*Il reviendray demain matin.*

Come betimes, I pray you.

*Venez de bonne heure, je vous prie,*

for he goeth out very early.

*car il sort de grand matin.*

What Hour is it at your Watch?

*Quelle heure est il a vôtre Montre?*

iece, is almost Twelve, it is almost One.

*Il est presque Midy, il est quasi une heure.*

Your

Is it so late? See at the Sun.

*Est il si tard? Voyez au Soleil.*

Give me my Cloak, brush it well.

*Donnez moy mon Manteau, brossez le bien.*

Go to my Shoe-maker, run quickly.

*Allez chez mon Cordonnier, courez vite.*

See whether my Shoes are made.

*Voyez si mes Souliers sont faits.*

They are not yet made, Sir.

*Ils ne sont pas encore faits, Monsieur.*

This Shoe-maker is a Rogue.

*Ce Cordonnier est un Coquin.*

#### IV.

**A**Re you the Master of the Shop?

*Etes vous le Maître de la Boutique?*

Yes Sir, at your service; come in.

*Oùy Monsieur, à votre service; entrez.*

Have you any good Gloves?

*Avez vous de bons Gans?*

Shew me some of the best.

*Montrez m'en des meilleurs.*

Feel this Pair, try them.

*Maniez cette Paire, essayez les.*

They are very soft, and of a good Colour.

*Ils sont fort doux, & d'une bonne Couleur.*

They are too little, they are too strait.

*Ils sont trop petits, ils sont trop étroits.*

What ask you for those here?

*Que demandez vous pour ceux cy?*

Four Shillings, if you will.

*Quatre Shelins, si vous voulez.*

That price is not reasonable.

*Ce Prix n'est pas raisonnable.*

Hold, there are two Shillings.

*Tenez, voila deux Shelins.*

Have you Chambers to be let?

*Avez vous des Chambres à loer?*

Come in, if you please, you shall see them.

*Entrez, si vous plait, vous les verrez.*

This House is very fine.

*Cette Maison est fort belle.*

But the Stairs are very dark.

*Mais les Degrez sont fort obscurs.*

What ask you for these two?

*Que demandez vous pour ces deux?*

Will you give me ten Crowns a Month?

*Voulez vous me donner dix Ecus par Mois?*

I will give you seven, and no more.

*Je vous en donneray sept, & point davantage.*

Give me Earnest, the Bargain is done.

*Donnez moy des Arres, le Marché est fait.*

There is a Crown, are you content?

*Voila un Ecu, êtes vous content?*

Yes Sir, come when you will.

*Ouy Monsieur, venez quand vous voudrez.*

I will come to morrow without fail.

*Je viendray demain sans faute.*

## X.

**W**Hat have you to eat this morning ?  
*Qu'avez vous à manger ce matin ?*

Come near, I have a Quarter of Lamb.

*Approchez, j'ay un Quartier d'Agneau.*

Some Mutton, Beef, and Pigeons.

*Du Mouton, du Beuf, & des Pigeons.*

Will you eat alone, or in Company ?

*Voulez vous manger seul, ou en Compagnie ?*

As you please, as you will.

*Comme il vous plaira, comme vous voudrez.*

Draw a Pot of your best Beer.

*Tirez un Pot de votre meilleure Biere.*

And a Bottle of White-wine.

*Et une Bouteille de Vin blanc.*

Our Beer is very good indeed,

*Nôtre Bière est fort bonne en verité,*

But I say nothing for the Wine.

*Mais je ne dis rien pour le Vin.*

It is not so good in this Country,

*Il n'est pas si bon en ce Pays,*

As in France, in Spain, and Italy.

*Qu'en France, en Espagne, & Italie.*

Taste a little of this Bottle.

*Goutez un peu de cette Bouteille.*

It is strong, and hath very good colour.

*Il est fort, & à fort bonne couleur.*

It makes one speak Latin and Greek.

*Il fait parler Latin & Grec.*

Fill the Glas, give another Glas;  
*Emplissez le Verre, donnez un autre Verre;*  
 For I love these two fine Tongues.  
*Car j'aime ces deux belles Langues.*  
 Is it very dear in this Country?  
*Est il fort cher dans ce Pays?*  
 The Red one Shilling, and the White two.  
*Le Rouge un Shelin, & le Blanc deux.*  
 I have drunk better in France and Italy,  
*J'en ay beu de meilleur en France & Italie,*  
 For two Pence, and for six Farthings.  
*Pour deux Sols, & pour six Liards.*  
 You are not in France, nor in Italy.  
*Vous n'êtes pas en France, ni en Italie.*  
 You are now in a Country  
*Vous êtes maintenant en un Pays*  
 Where always Wine is very dear.  
*Où toujours le Vin est fort cher.*

## XI.

**A** Re you an Englishman, Sir?  
*Etes vous Anglois, Monsieur?*  
 Yes Madam, at your service.  
*Ouy Madame, à votre service.*  
 I am very glad to meet you here.  
*Je suis bien aise de vous rencontrer icy.*  
 What say you of this Country?  
*Que dites vous de ce Pays?*  
 It is the finest Country in the World.  
*C'est le Plus beau Pays du monde.*

Have you been at *Venice* ?

*Avez vous été à Venise ?*

Yes Madam, it is a very fine City.

*Oùy Madame, c'est une fort belle Ville.*

Can you speak *Italian* ?

*Sçavez vous parler Italien ?*

I understand better than I speak.

*J'entend mieux que je ne parle.*

Will you dine with me this day ?

*Voulez vous dîner avec moy ce jourd'huy ?*

I shall be very glad of your Company.

*Je seray fort aise de vôtre Compagnie.*

I cannot indeed, I have Business.

*Je ne puis en verité, j'ay des affaires.*

But I will come to morrow without fail.

*Mais je viendray demain sans manquer.*

You shall be always welcome.

*Vous serez toujours bien venu.*

Bring your Sister along with you.

*Amenez vôtre Sœur avec vous.*

## XII.

**B**Rother, here is your Master ; come to write.

*Mon Frère, voicy vôtre Maître ; venez écrire.*

I cannot indeed, I am very sick.

*Je ne sçaurais en verité, je suis fort malade.*

You are always indisposed

*Vous êtes toujours indisposé*

When you see your Master.

*Quand vous voyez vôtre Maître.*

You



You are lazy, my Mother will be angry.

*Vous êtes paresseux, ma Mère sera fâchée.*

I will learn more to morrow morning.

*J'apprendray davantage demain matin.*

Master, stay longer with me.

*Maître, demeurez plus long temps avec moy.*

I have a great mind to learn to day.

*J'ay grande envie d'apprendre aujourd'huy.*

Now I begin to be weary.

*A présent je commence d'être las.*

I think that it is enough for this time.

*Je pense que c'est assez pour cette heure.*

Whither will you go this afternoon?

*Où voulez vous aller cet après midy?*

I will go to buy a pair of Gloves.

*J'iray acheter une paire de Gans.*

In what Shop? at what Sign?

*En quelle Boutique? à quel Enseigne?*

At the Sign of the Crown, or of the Rose.

*A l'Enseigne de la Couronne, ou de la Rose.*

It is the best of the Exchange.

*C'est la meilleure de la Bourse.*

---

Familiar

---



---

FAMILIAR PHRASES.  
PHRASES FAMILIÈRES.

Good morrow, Sir ; How do you do ?  
*Bon jour, Monsieur, Comment vous portez vous ?*  
 How goes it with you ? how are you in health ?  
*Comment vous va ? comment va votre santé ?*  
 How doth my Lady, your Mother ?  
*Comment se porte Madame, votre Mère ?*  
 How have you done since yesterday ?  
*Comment vous êtes vous porté depuis hier ?*  
 I am very well, thanks be to God.  
*Je me porte fort bien, graces à Dieu.*  
 I am in good health, I thank God.  
*Je suis en bonne santé, Dieu mercy.*  
 I am ready to serve you.  
*Je suis prêt à vous rendre service.*  
 Come, let us drink together, bring some Wine.  
*ça, buvons ensemble, apportez du Vin.*  
 I drink your Miltris's Health.  
*Je vous porte la Santé de votre Maîtresse.*  
 I thank you, I give you many thanks.  
*Je vous remercie, je vous rend Graces.*  
 I am your most humble Servant.  
*Je suis votre très humble Serviteur.*

I am

I am going to pledge you immediately.

*Je m'en vais vous faire raison incontinent.*

I will pledge you presently.

*Je vous feray raison toutte à l'heure.*

Here she is coming. You are welcome.

*La voicy qui vient. Vous êtes bien venue.*

Sit down there, Mistris, pray do.

*Asseyez vous là Mademoiselle, je vous en prie.*

Here is to you Mistris, my Service to you.

*A vous Mademoiselle, à vôtre santé.*

To your Inclinations, with all my heart:

*A vos Inclinations, de tout mon cœur.*

Sir, I am very much obliged to you.

*Monsieur, je vous suis fort obligée.*

I beg your pardon, I pray you to excuse me.

*Je vous demande pardon, je vous prie de m'excuser.*

Truly, I did not hear you.

*Certes, je ne vous ay point entendu.*

My Father-in-Law, my Mother-in-Law.

*Mon beau Père, ma belle Mère.*

My Brother-in-Law, my Sister-in-Law.

*Mon beau Frère, ma belle Sœur.*

My Son-in-Law, my Daughter-in-Law, my God-son.

*Mon Gendre, ma Bru, mon Filleul.*

My God-daughter, my Gossip, your Gossip.

*Ma Filleule, mon Compère, vôtre Comère.*

My Servant, my Maid-servant, my Boy.

*Mon Serviteur, ma Servante, mon Garçon.*

My Footman, my Waiting-man.

*Mon Laquais, mon Valet de Chambre.*

The

The Waiting-Gentleman, the Waiting-Gentle-  
woman,

*Le Gentilhomme suivant, la Demoiselle suivante,*  
And the House-keeper, are not at home.

*Et la Fille de Charge ne sont pas au logis.*

Bring my Horse, let him drink.

*Amenez mon Cheval, faites le boire.*

Give him some Oats, some Bran, some Hay.

*Baillez luy de l'Avoine, du Son, du Foin.*

Go and fetch some Straw, rub him well.

*Allez querir de la Paille, frottez le bien.*

Hold, take my Sword and my Stick.

*Tenez, prenez mon Epée & mon Bâton.*

Have me into my Chamber, I am sick.

*Menez moy dans ma Chambre, je suis malade.*

Maid make my Bed, warm it well.

*Fille faites mon Lit, bassinez le bien.*

Make haste, and give me clean Sheets.

*Depêchez vous, & me donnez des Draps blancs.*

Have you got a Thimble, a Needle, and some  
Thred?

*Avez vous un Dez, une Aiguille, & du Fil?*

Sow my Stockins, for they are all broken.

*Cousez mes Bas, car ils sont tous rompus.*

Torn, worn, they are good for nothing.

*Déchirez, usez, ils ne valent rien.*

Carry my Shoes to the Cobler.

*Portez mes Souliers chez le Savetier.*

God save you, my dear Friend.

*Dieu vous garde, mon cher Amy.*

Let us speak, let us discourse, prattle, chatter.

*Parlons, discoupons, jasons, caquetons.*

Let us talk together of many things.

*Devisons ensemble de plusieurs choses.*

Will you buy a new Hat?

*Voulez vous acheter un Chapeau neuf?*

A new Shirt, and new Shoes?

*Une Chemise neuve, & des Souliers neufs.*

Stretch out your Hand, take that, believe me.

*Tendez votre Main, prenez cela, croyez moy.*

Water my Horse, he is tired, he is weary.

*Abreuvez mon Cheval, il est recréu, il est las.*

Unfaddle him, let him rest, walk him.

*Désellez le, laissez le reposer, promenez le.*

Saddle him, bridle him, bring him to me quickly.

*Sellez le, bridez le, amenez le moy vîtement.*

Lengthen the Stirrups, shorten them.

*Allongez les Etriers, accourcissez les.*

Let me taste of your Wine, let me drink of it.

*Que je tâte de votre Vin, que j'en goûte.*

Draw me a Bottle, a Quart.

*Tirez m'en une Bouteille, une Quarte.*

A Pint, one Pint, half a Pint.

*Une Pinte, une Chopine, un Demistier.*

Where is your eldest Son? where is the youngest?

*Où est votre Fils aîné? où est le cadet?*

Let me kiss him, let me embrace him?

*Que je le baise, que je l'embrasse.*

He cometh from the City, from the Town.

*Il vient de la Ville, il vient du Bourg.*

From

From the Garden, from the Orchard, from the  
Yard.

*Du Jardin, du Verger, de la Cour.*

Do not budge, tarry, stay a little.

*Ne bougez pas, demeurez, attendez un peu.*

Help me, lend me your Hand.

*Aidez moy, prêtez moy la Main.*

Rub, clean, wipe my Shoes.

*Frotez, nettoyez, essuyez mes Souliers.*

Fold my Handkerchief, tie my Cravat.

*Pliez mon Mouchoir, attachez ma Cravate.*

Tie it, untie it, undo it.

*Nouez la, dénouez la, détachez la.*

That is easie, that is hard and difficult.

*Cela est aisé, cela est difficile & malaisé.*

Tell me, speak, heark ye, what news?

*Dites moy, parlez, écoutez, quelles nouvelles?*

What do they say of the War, of the Peace,  
or of Truce?

*Que dit on de la Guerre, de la Paix, ou des Trêves?*

Did you hear nothing new this day?

*N'avez vous rien ouy dire de nouveau ce jourdhuy?*

Did you not hear say this morning,

*N'avez vous point ouy dire ce matin,*

That the Turks Army is destroyd?

*Que l'Armée des Turks est défaite?*

Are you come by Sea, or by Land?

*Etes vous venu par Mer, ou par Terre?*

A foot, on Horseback, in a Coach, or in a  
Boat?

*A pied, à Cheval, en Carrosse, ou en Bateau?*

Your

Your Brother hath a great Train, and many Followers.

*Vôtre Frère a grand Train, & grande Suite.*

He hath a great Company with him.

*Il a grande Compagnie avec luy.*

He is handfom, and richly clothed.

*Il est beau, & richement vêtu.*

His Sister is handfom, proper, and has a fine Complexion.

*Sa Sœur est belle, leste, & a beau Tein.*

She is painted, well attired, and drest.

*Elle est fardée, bien attifée, & coëfée.*

She wins the Hearts of all Men.

*Elle gagne les Cœurs de tous les Hommes.*

Is that Corn, Wheat or Rye?

*Est cela du Bled, du Froment, ou du Seigle?*

Barly, Oats, or Tares?

*De l'Orge, de l'Avoine, ou de l'Yvroye?*

Go and study your Lesson.

*Allez vous en étudier vôtre Lesson.*

Go and fetch your Book, look for it.

*Allez querir votre Livre, cherchez le.*

Farewel until to morrow morning.

*Adieu jusqu'à demain matin.*

Till afternoon, until I see you again.

*Jusqu'àpres midy, jusqu'au revoir.*

Till I have the Honour to see you again.

*Jusqu'à l'Honneur de vous revoir.*

Let us go and walk together.

*allons nous promenser ensemble.*

To Breakfast, to Dinner, to Supper, and then  
to play.

*Déjeuner, diner, souper, & puis jouer.*

How long is it since you are here?

*Combien y a-t-il que vous êtes icy ?*

Have you been long in this Town?

*Avez vous été long temps en cette Ville ?*

Is it long since you are here?

*Y a-t-il long temps que vous êtes icy ?*

Light the Candle, put it out.

*Allumez la Chandelle, éteignez la.*

Bring the Snuffers, snuff it.

*Apportez les Mouchettes, mouchez la.*

Go, march, walk a little faster.

*Allez, marchez, cheminez un peu plus vite.*

Run, make haste, do not tarry.

*Courez dépêchez vous, ne tardez pas.*

Otherwise I will be angry with you.

*Autrement je seray fâché contre vous.*

Good morrow, Sir; Good night, Mistris.

*Bon jour, Monsieur; Bon soir, Mademoiselle?*

God give you good and long Life.

*Dieu vous donne bonne Vie, & longue.*

You are both very welcome.

*Vous êtes tous deux les tres bien venus.*

Come, fill some Wine, fill the Glafs.

*ça, versez du Vin, emplissez le Verre.*

Drink to me, empty your Glafs.

*Beuvez à moy, vuidez votre Verre.*

The time goes away, the time runs out.

*Le temps se passe, le temps s'écoule.*

Make



Make haste, drink all quickly.

*Hâtez vous, beuvez tout, vîtement.*

Give him what he asks, what he desires.

*Donnez luy ce qu'il demande, ce qu'il desire.*

And all that he wisheth of you.

*Et tout ce qu'il soubaite de vous.*

Are you ready? Have you almost done?

*Etes vous prest? Avez vous bientôt fait?*

School-fellow, are you yet fasting?

*Compagnon d'Echolle, êtes vous encor à jeun?*

What! Have you not eat your Breakfast yet?

*Quoy! N'avez vous pas encore Déjûné?*

Is your Father returned from the Country?

*Votre Père est il de retour de la Campagne?*

Is he come back already? Is it long?

*Est il déjà revenu? Y a-t-il long temps?*

Will you do what you have told me?

*Ferez vous ce que vous m'avez dit?*

What you have promised this morning?

*Ce que vous avez promis ce matin?*

Do me that Friendship, that Grace,

*Faites moy cette Amitié là, cette Grace,*

That Favour, that Good, that Pleasure.

*Cette Faveur, ce Bien, ce Plaisir.*

Do your Business well, believe me.

*Faites bien vos Affaires, croyez moy.*

Come hither Child, come hither Friend.

*Vien ça mon Enfant, venez icy mon Amy.*

I cannot deny you this Favour.

*Je ne sçauois vous refuser cette Faveur.*

I love you as much as he.

*Je vous aime autant que luy.*

Do you go out this day? Shall you go abroad?

*Sortez vous ce jourdhuy? Irez vous dehors?*

I rejoyce, I am very glad to see you.

*Je me réjouis, je suis bien aise de vous voir.*

I am glad to have met you here.

*Je suis ravi de vous avoir rencontré icy.*

I am sorry for your Distemper.

*Je suis marry de vôtre Maladie.*

Indeed I am very sorry for it.

*En verité j'en suis grandement fâché.*

Permit me to give you a Pint of Wine.

*Permettez moy de vous donner une Pinte de Vin.*

Give me leave, permission, licence.

*Donnez moy congé, permission, licence.*

To go and see you in the Country.

*De vous aller voir à la Campagne.*

I am tired, and weary of playing.

*Je suis las, & fatigué de jouer.*

I am in a sweat, and all of a water.

*Je suis en sueur, & tout en eau.*

Let us leave the Play, let us play no more.

*Quittons le Jeu, ne jouons pas davantage.*

It is played enough for this time.

*C'est assez joué pour cette fois.*

Let us put off the Game to another day.

*Mettons la partie à un autre jour.*

God speed you, God be with you.

*Dieu vous conduise, Dieu soit avec vous.*

What ask you? What do you desire?

*Que demandez vous? Que désirez vous?*

What will you have? What do you wish for?

*Que voulez vous? Que souhaitez vous?*

Is your Father at home? Is he within?

*Votre Père est il au logis? Est il à la Maison?*

I do not know, I am going to see.

*Je ne sçay pas, je m'en vais voir.*

Have a little patience, stay a moment.

*Ayez un peu de patience, attendez un moment.*

He is gone out one hour ago, since this morning.

*Il est sorti il y a une heure, depuis ce matin.*

He will return by and by, presently,

*Il reviendra toute à l'heure, incontinent,*

Within half an hour, about Noon.

*Dans une demie heure, sur le Midy.*

I do not believe you, I cannot believe you.

*Je ne vous croy pas, je ne puis vous croire.*

Farewel, I wish you a good morrow.

*Adieu, je vous souhaite le bon jour.*

I will come again to morrow morning.

*Je reviendray demain au matin.*

Tell him I will be here about nine.

*Dites luy que je seray icy sur les neuf heures.*

Farewel, goodnight, I am your Servant.

*Adieu, bon soir, je suis vôtre Serviteur.*

The Up-rising. *Le Lever.*

**U**P, up, *Thomas*, rise quickly.  
*Debout, debout, Thomas, levez vous vite ment.*  
 'Tis not yet five at the clock, Sir.  
*Il n'est pas encore cinq heures, Monsieur.*  
 It is past six a long while ago.  
*Il est six heures passées il y a long temps.*  
 I have not heard the Clock this morning.  
*Je n'ay pas entendu l'Horloge ce matin.*  
 You sleep then soundly, Rogue.  
*Vous dormez donc profondément, Coquin.*  
 When I eat and drink at my Supper,  
*Quand je mange & bois a mon Souper,*  
 Then I sleep until I am awake.  
*Alors je dors jusqu'à ce que je sois éveillé.*  
 Come, give me my black Suit.  
*ça, donnez moy mon Habit noir,*  
 My Drawers, my Stockins, my Garters.  
*Mon Calçon, mes Bas, mes Fartières.*  
 Clean my Hat and my Cloak.  
*Netoyez mon Chapeau, & mon Manteau.*  
 Go and fetch my Shift, make haste.  
*Allez, querir ma Chemise, hâtez vous.*  
 There it is, put it on, it is dry.  
*La voila, mettez la, elle est seiche.*  
 What Weather is it abroad? Go and see.  
*Quel tems fait il dehors? Allez voir.*  
 It is very fair Weather, Sir.  
*Il fait fort beau temps, Monsieur.*

Go and fetch me some clean Water.

*Allez me querir de l'Eau nette.*

To wash my Hands and Face.

*Pour me laver les Mains & le Visage.*

Bring me the Towel, make haste.

*Apportez moy l'Éssui-main, dépêchez vous.*

Now I am up and drest,

*A présent que je suis levé & habillé,*

I am ready to breakfast,

*Me voila prest à déjeuner.*

Why do not you breakfast

*Pourquoy ne déjûnez vous pas*

Before you rise and put on your Clothes?

*Avant que vous vous leviez & habilliez?*

It would be a new thing, Thomas.

*Ce seroit une chose nouvelle, Thomas.*

Not at all, Sir ; for many Women

*Point du tout, Monsieur ; car plusieurs Femmes*

In England, in France, and other Countries,

*En Angleterre, en France, & autres Pays,*

Eat their Breakfast before they rise,

*Déjûnent avant qu'elles se levant,*

And then sleep again upon it.

*Et puis se rendorment là dessus.*

### The Walking. La Promenade.

I Am very glad to meet you.

*Je suis fort aisé de vous rencontrer.*

How have you done since a Year,

*Comment vous êtes vous porté depuis un An,*

Since we were at *Amsterdam* ?  
*Depuis que nous étions à Amsterdam ?*  
 I have been very well : And you ?  
*Je me suis fort bien porté : Et vous ?*  
 I am well in my Body, but ill in my Purse ;  
*Je suis bien de Corps, mais mal de la Bourse ;*  
 For it hath got a Loosness,  
*Car elle a un Flux de Ventre,*  
 Which troubles me very much.  
*Ce qui m'afflige beaucoup.*  
 If I can help you, tell me.  
*Si je puis vous assister, dites le moy.*  
 I will do it willingly, be sure of it:  
*Je le feray volontiers, soyez en assuré.*  
 Lend me twenty or thirty Crowns.  
*Prêtez moy vingt ou trente Ecus*  
 I never lend Money to my Friends.  
*Je ne prête jamais d'Argent à mes Amis.*  
 But I will give you a Secret  
*Mais je vous donneray un Secret*  
 To get some abundantly.  
*Pour en gagner abondamment.*  
 Have you got the Philosophers Stone ?  
*Avez vous la Pierre Philosophale ?*  
 No ; but I have fifty Secrets.  
*Non ; mais j'ay cinquante Secrets.*  
 Give me one, pray do.  
*Donnez m'en un, je vous prie.*  
 Go and rob upon the High-way.  
*Allez voler sur le grand Chemin.*

This Secret to get Money

*Ce Secret pour avoir de l'Argent*  
Makes a Man spend his time ill.

*Fait qu'un Homme passe mal son temps.*

Go then into Peru, believe me,

*Allez vous en donc au Pêru, croyez moy,*

Load there a Ship with Gold and Silver,

*Chargez là un Vaisseau d'Or & d'Argent,*

Afterwards come again into this Country ;

*Puis après revenez en ce Pays ;*

Whilst you keep this Money,

*Tandisque vous conserverez cet Argent,*

You shall never want certainly.

*Vous n'en manquerez jamais certainement.*

I thank you for your good Secret ;

*Je vous remercie de vôtre bon Secret ;*

I am going to practise it presently.

*Je m'en vais le pratiquer à cette heure.*

I wish you a good Voyage. Farewel.

*Je vous souhaite un bon Voyage. Adieu.*

The Barber.      *Le Barbier.*

Will you trim me, and cut my Hair ?

*Voulez vous me raser, & couper les Cheveux ?*

You are welcome ; Sit down there.

*Vous êtes bien venu ; Asseyez vous là.*

Make haste, for I am in haste.

*Dépêchez vous, car je suis pressé.*

Stay a little, I have almost done.

*Attendez un peu, j'ay quasi fait.*

Come,

Come, give me clean Linnen.

*ça, donnez moy des Linges blancs.*

Is it good to cut Hair now ?

*Fait il bon couper les Cheveux a present ?*

What saith your Almanack ? Look.

*Que dit vôtre Almanac ? Regardez.*

It saith that the Weather is always fit for that,

*Il dit que le temps est toûjours propre pour cela,*

When there is Money to be got.

*Quand il y a de l'Argent à gagner.*

You love Money too much, you are covetous.

*Vous aymez trop l'Argent, vous êtes avaricieux.*

I love three things with all my Heart ;

*J'ayme trois choses de tout mon cœur ;*

A good Health, a Purse full of Money,

*Une bonne Santé, une Bourse pleine d'Argent,*

And Paradise after my death.

*Et le Paradis après la mort.*

You want no Appetite.

*Vous ne manquez point d'Appetit.*

Lift up this Bason, wash softly.

*Hauffez ce Bassin, mouillez doucement.*

Do not rub so hard, shave me.

*Ne frotez pas si rudement, razez moy.*

Your Razor doth not cut well, whet it.

*Vôtre Razoir ne coupe pas bien, aiguissez le.*

Take your Scissers, cut my Hair.

*Prenez vos Ciseaux, coupez moy les Cheveux.*

Comb my Peruke, powder it well.

*Peignez ma Peruque, poudrez la bien.*



Sir, take this Looking-glass, see your self.

*Monsieur, prenez ce Miroir, mirez vous.*

I am younger than I was.

*Je suis plus jeune que je n'étois.*

I have a Look very fierce now.

*J'ay une Mine fort fière à présent.*

I am going to see my Mistris.

*Je m'en vais voir ma Maîtresse.*

Have a care of your Purse.

*Prenez garde à votre Bourse.*

The Taylor.

*Le Tailleur.*

**H**OW many Yards of Cloth shall I buy

*Combien de Verges de Drap achèteray-je*

To make me a Suit? What say you?

*Pour me faire un Habit? Que dites vous?*

You must have six at least, Sir.

*Il vous en faut six au moins, Monsieur.*

And how many of Velvet for my Breeches?

*Et combien de Velours pour mes Chausses?*

If you will have 'em in the Spanish Mode,

*Si vous les voulez à l'Espagnole,*

You must have four Ells and a half.

*Il vous en faut quatre Aulnes & demie.*

Come, take my Measure, make haste.

*ça, prenez ma mesure, hâtez vous.*

Do not make me stay, I pray you

*Né me faites pas attendre, je vous prie.*

What say you of the French Mode?

*Que dites vous de la Mode Françoisé?*

I will follow the English Fashion.

*Je veux suivre le Façon d'Angleterre.*

When will you have your Suit ?

*Pour quand voulez vous votre Habit ?*

Against Christmas, Easter, Whitsontide.

*Pour Noel, pour Pâques, pour la Pentecôte.*

Make it against next Sunday,

*Faites le pour Dimanche prochain,*

And fail not. Farewel until to morrow.

*Et n'y manquez pas. Adieu jusqu'à demain.*

Stay a little, I pray you ;

*Attendez un peu, je vous prie ;*

I have not taken the measure of your Purse.

*Je n'ay pas pris la mesure de votre Bourse.*

Hold, there are two Crowns,

*Tenez, voila deux Ecus,*

To buy some Silk and Buttons.

*Pour acheter de la Soye, & des Boutons.*

Steal half, and fail not.

*Derobez la moitié, & n'y manquez pas ?*

Sir, I am a Taylor, you know it.

*Monsieur, je suis Couturier, vous le sçavez.*

I am not a Thief, believe me.

*Je ne suis pas Larron, croyez moy.*

You are a Taylor by your Art,

*Vous êtes Tailleur par votre Art,*

And a Thief by your Trade.

*Et Larron par votre Métier*

He that knows not his Trade,

*Celui qui ne sçait pas son Métier,*

He must shut up his Shop.

*Il faut qu'il ferme sa Boutique.*

Do you know a Woman-Taylor?

*Connoissez vous un Tailleur pour Femme?*

If your Friends have occasion of one,

*Si vos Amis en ont besoin d'un,*

He lives in Long-acre, at the Black-boy.

*Il demeure en Long-aker, au Garçon noir.*

He works very well, and very cheap.

*Il travaille fort bien, & à bon marché.*

The Bookseller. *Le Libraire.*

**W**Hat Books will you buy?

*Quels Livres voulez vous acheter?*

Come in, if you please, Sir.

*Entrez, s'il vous plaît, Monsieur.*

See if you have all these Books,

*Voyez si vous avez tous ces Livres,*

Which are here marked upon this Note.

*Qui sont icy marquez sur ce Billet.*

I have the greatest part of 'em.

*J'en ay la plus grande partie.*

Shew me Cæsar's Commentaries.

*Montrez moy les Commentaires de Cæsar.*

Will you have it of the Impression of Paris?

*Le voulez vous de l'Impression de Paris?*

I will have it of the Holland Impression.

*Je le veux de l'Impression d'Holande.*

What say you of this Binding?

*Que dites vous de cette Relieure?*

It

It is fine, it pleaseth me mightily.

*Elle est belle, elle me plaît grandement.*

But before we speak of Price,

*Mais avantque de parler du Prix,*

I want another little Book,

*J'ay besoin d'un autre petit Livre,*

Which I cannot remember at present.

*Dont je ne sçaurois me ressouvenir à present?*

Is it in Verse or in Prose? Speak Sir.

*Est il en Vers ou en Prose? Parlez Monsieur.*

No, it is a pretty little Book,

*Non, c'est un joly petit Livre,*

Fit to read in the Chimney-corner.

*Propre à lire au coin de la Cheminée.*

Is it not the Plurality of the Worlds?

*N'est ce pas la Pluralité des Mondes?*

It is that. How much do you sell it for?

*C'est celui là. Combien le vendez vous?*

Take it for eighteen Pence.

*Prenez le pour dix huit Sols..*

I do not love to haggle with you.

*Je n'ayme point barguigner avec vous.*

I will give you one Shilling,

*Je vous donneray un Sheling,*

And not a Farthing more.

*Et pas un Liard davantage.*

Take it, and come and buy other Books,

*Prenez le, & venez acheter d'autres Livres,*

As soon as you have Money;

*Aussy tôt que vous aurez de l'Argent;*

For I have more need of your Money,

*Car j'ay plus besoin de vôtre Argent,*

Than you have need of my Books.

*Que vous n'avez besoin de mes Livres.*

I have a mind to buy French Books.

*J'ay envie d'acheter des Livres François.*

Go to Mr. Beaulieu in St. Martins-lane.

*Allez chez Monsieur Beaulieu Rue St. Martin.*

He hath of all sorts, and very cheap.

*Il en a de toutes sortes, & à bon marché.*

I thank you for your good Counfel.

*Je vous remercie de vôtre bon Conseil.*

The Riding-Master. L'Ecuier.

**W**Hat say you of this Horfe?

*Que dites vous de ce Cheval?*

I think it is an English Horfe.

*Je croy que c'est un Cheval d'Angleterre.*

I say that it is a Gennet of Spain.

*Je gage que c'est un Genet d'Espagne.*

He is very fine, and very young.

*Il est fort beau, & fort jeune.*

He is but yet a Colt.

*Ce n'est encore qu'un Poulin.*

He is very fat, and very couragious.

*Il est fort gras, & fort courageux.*

He trots, ambles, and gallops very well.

*Il trotte, amble, & galoppe fort bien.*

He hath great and fair Eyes.

*Il a de grands & beaux yeux.*

He

He playeth without ceasing with his Bit.

*Il se joue sans cesse à son Mord.*

Frothing and foaming always.

*Bavant & écumant toujours.*

See him go, at the left, and at the right.

*Voyez le marcher, à gauche, & à droite.*

He is as light as a Feather.

*Il est aussi léger qu'une Plume.*

He toucheth the Ground but with the tip of  
his Hoof.

*Il ne touche la Terre que du bout du Pied.*

See how he moveth his Eye-brows,

*Voyez comment il remue ses Sourcils,*

And manageth his Limbs bravely.

*Et manie ses Membres bravement.*

Behold how this brave Riding-Master

*Regardez comme ce brave Ecuyer*

Makes him vault in the Air,

*Le fait voltiger en l'Air,*

Leap often the Ditch,

*Franchir souvent le Fossé,*

And turn round in a Circle,

*Et tourner dans un Cercle,*

Now at the right, and then at the left.

*Tantôt à droite, & tantôt à gauche.*

Do you see this other Horie?

*Voyez vous cet autre Cheval?*

He is blind, and very lean.

*Il est borgne, & fort maigre.*

He is lame of one Leg.

*Il est boiteux d'une Jambe.*

He hath all the Hoofs of his Feet spoiled.

*Il a toutes les Cornes des Pieds gâtées.*

He is not worth the Hay he eats.

*Il ne vaut pas le Foin qu'il mange.*

Take a Hammer and knock him down.

*Prenez un Marteau, & assommez le.*

The Debtor.      *Le Débiteur.*

**W**HY do you pass without speaking?

*Pourquoy passez vous sans parler?*

Do not you know me? What say you?

*Ne me connoissez vous pas? Que dites vous?*

Truly I have forgot your Name.

*Certes j'ay oublié vôtre Nom.*

I do not know whether I have ever seen you.

*Je ne sçay si je vous ay jamais veu.*

Do not you remember, Master,

*Ne vous souvenez vous pas, Monsieur,*

That you have bought Goods of me?

*D'avoir acheté de la Marchandise de moy?*

I have a very short Memory.

*J'ay la Mémoire fort courte.*

Indeed I do not remember.

*En vérité je ne m'en souviens pas.*

What is your Name? Tell me.

*Quel est vôtre Nom? Dites le moy.*

My Name is William without Fear.

*Mon Nom est Guillaume sans Peur.*

know you well now.

*Je vous connois bien à présent.*

P

You

You are a very honest Man.

*Vous êtes un fort bonête Homme.*

Well, when will you pay me ?

*Et bien, quand voulez vous me payer ?*

You shall have your Money after to morrow.

*Vous aurez vôtre Argent après demain.*

Believe me, upon my Faith.

*Croyez moy, sur ma Foy.*

Will you keep your Word ?

*Tiendrez vous vôtre Parole ?*

Will you not believe a Man,

*Ne voulez vous pas croire un Homme,*

When he swears upon his Faith ?

*Quand il jure sur sa Foy ?*

Faith without Deeds is dead.

*La Foy sans Oeuvres est morte.*

Pay me, without swearing, and I'll believe you.

*Payez moy, sans jurer, & je vous croiray.*

Have patience till to morrow.

*Ayez patience jusqu'à demain.*

If you do not keep your Promise,

*Si vous ne tenez pas vôtre Promesse,*

I shall not fail to arrest you.

*Je ne manqueray pas de vous arrêter.*

Christians are worse than Jews.

*Les Chrétiens sont pires que les Juifs.*

You have received my Goods,

*Vous avez reçu ma Marchandise,*

I must receive your Money.

*Il faut que je reçoive vôtre Argent.*



There is nothing more reasonable.

*Il n'y a rien de plus raisonnable.*

The Sick-man. *Le Malade.*

What is your Disease, Sir?

*Quelle est vôtre Maladie, Monsieur?*

What ails you? Where is your Distemper?

*Qu'avez vous? Où est vôtre Mal?*

If I could sleep one hour or two,

*Si je pouvois dormir une heure ou deux,*

I think I should be in good Health.

*Je pense que je serois en bonne santé.*

You grunt just as a Hog,

*Vous soupirez tout comme un Porceau,*

Which is in love with a Sow.

*Qui est amoureux d'une Truie.*

I do nothing but cough and spit.

*Je ne fais rien que tousser & cracher.*

'Tis a good Sign, if you escape.

*C'est un bon Signe, si vous échapez.*

I have also a Loosness,

*J'ay aussi un Flux de Ventre,*

Which troubles me very much.

*Qui me tourmente grandement.*

What other Distemper have you?

*Quel autre Mal avez vous?*

Tell me freely, pray do.

*Dites moy sincèrement, je vous en prie.*

You must hide nothing from your Physician.

*Il ne faut rien celer à vôtre Medecin.*

I got the Itch, and another Distemper.

*J'ay la Gratelle, & un autre Mal,*  
Which you call the French Disease.

*Que vous appelez le Mal de France.*

Ho! I do understand you now very well.

*Ho! je vous entend fort bien à present.*

'Tis the Covent-garden Gout,

*C'est la Goute du Couvent-garden.*

Otherwise the Catholick Disease.

*Autrement le Mal Catholique.*

Who have been your Physicians here before?

*Qui ont été vos Medecins cy devant?*

The ablest in all the Earth.

*Les plus habiles de toute la Terre.*

For they made me worse.

*Car ils m'ont mis de mal en pis.*

Hold, there is a dozen of Pills.

*Tenez, voila une douzaine de Pilules.*

Take three every morning,

*Prenez en trois tous les matins,*

And then you will be well.

*Et puis vous vous porterez bien.*

I had rather to eat some T——

*J'aimerois mieux manger de la Merde.*

Nevertheless, I will take three to morrow.

*Neantmoins, j'en prendray trois demain.*

For I have a great mind to live.

*Car j'ay grand'envie de vivre.*

Farewel, take courage, dear Friend.

*Adieu, prenez courage, cher Amy.*

You will be quickly cured.

*Vous serez bientôt guery.*

What say you, Sir?

*Que dites vous, Monsieur?*

I have heard say, and know it by experience,

*J'ay ouy dire, & je le sçay par experience,*

That Sicknes comes on Horseback,

*Que la Maladie vient à Cheval,*

And goeth away always afoot.

*Et s'en retourne toujours à pied.*

The Traveller. *Le Voyageur.*

I Am very glad to meet you.

*Je suis bien aise de vous rencontrer.*

How long is it since we were at London?

*Combien y a-t-il que nous étions à Londres?*

It is about four Years and a half.

*Il y a environ quatre Ans & demy.*

Where have you been since that time?

*Où avez vous été depuis ce temps là?*

In Holland, in France, Italy, and Spain.

*En Hollande, en France, Italie, & Espagne.*

Which of those Countries is the most agreeable?

*Lequel de ces Pays est le plus agreable?*

Italy is a very pleasant Country.

*Italie est un Pays fort plaisant.*

What say you of England?

*Que dites vous de l'Angleterre?*

This Country, without doubt, would be very fine

*Ce Pays, sans doute, seroit tres beau*

If the Sun should shine here oftner,

*Si le Soleil luisoit icy plus souvent,*

And if Wine could grow here,

*Et si le Vin pouvoit croître icy,*

As it doth in France and in Spain.

*Comme il fait en France & en Espagne.*

Have you seen Oxford and Cambridge?

*Avez vous veu Oxford & Cambrige?*

Yes, they are two fine Universities.

*Oüy, ce sont deux belles Universtitez.*

I have a mind to go from hence to Rome.

*J'ay envie d'aller d'icy à Rome.*

What Road must I keep?

*Quelle Route faut il que je tiennne?*

Go from hence to Paris, and from Paris to

*Marseilles.*

*Allez d'icy à Paris, & de Paris à Marseilles.*

Embark you there for Civita Vecchia.

*Embarquez vous là jusqu'à Civita Vecchia.*

From thence ride upon an As as far as Rome.

*De là montez sur un Asne jusqu'à Rome.*

My As will then be there as soon as I.

*Mon Ane y sera donc aussy tôt que moy.*

And you as soon as your As.

*Et vous aussy tôt que vôtre Ane.*

I wish you both a good Journey.

*Je vous souhaite à tous deux un bon Voyage.*

The Inn. *L'Hotellerie.*

**M**AY I lodge here this Night ?

*Puis je loger icy cette Nuit ?*

How many are you in Company ?

*Combien êtes vous de Compagnie ?*

I and my Afs only.

*Moy & mon Ane seulement.*

You are both very welcome.

*Vous êtes tous deux fort bien venus.*

Call somebody to pluck off my Boots.

*Appellez quelqu'un pour tirer mes Botes.*

Have a great care of my Beast.

*Ayez un grand soin de ma Bête.*

Give her some Hay and Oats,

*Donnez luy du Foin & de l'Avoine.*

As much as she can eat for two Pence.

*Autant qu'elle en pourra manger pour deux Sols.*

It grows late, let us sup, Landlord.

*Il se fait tard, soupons, mon Hôte.*

Let us wash, and sit at the Table.

*Lavons, & mettons nous à Table.*

Will you not stay for the Landlady ?

*Ne voulez vous pas attendre l'Hotesse ?*

Yes, yes, as the Monks do for their Abbat.

*Oüy, oüy, comme les Moines font leur Abbé.*

That is to say, in eating always.

*C'est à dire, en mangeant toujours.*

What say you of this roasted Capon ?

*Que dites vous de ce Chapon rôti ?*

Indeed it is excellent, and very tender.

*En verité il est excellent, & bien tendre.*

It is better than a raw Rabbit.

*Il vaut mieux qu'un Lapin crud.*

You are not like the Foxes;

*Vous ne ressemblez pas aux Renards ;*

For when they take Capons,

*Car quand ils prennent des Chapons,*

They never eat the white.

*Ils ne mangent jamais le blanc.*

Why, Landlord? Tell me the reason.

*Pourquoy, mon Hôte ? Dites moy la raison.*

It is because they have no Cooks

*C'est parcequ'ils n'ont point de Cuisiniers*

To roast or boil them.

*Pour les rôtir ou bouillir.*

Boy, fill some Wine : Here is to you Landlord.

*Garçon, versez du Vin : A vous mon Hôte.*

I thank you with all my heart.

*Je vous remercie de tout mon cœur.*

I am going to pledge you.

*Je m'en vais vous faire raison.*

Let us thank God for all his Goods.

*Rendons Graces à Dieu de tous ses Biens.*

*De Potu & Cibo sit Laus Deg. Amen.*

The Exchange. *La Bourse.*

Good morrow, Sir: What News?

*Bon jour, Monsieur : Quelles Nouvelles ?*

What do they say in France concerning War?

*Que dit on en France de la Guerre ?*

Is the Ambassador gone to Rome?

*L'Ambassadeur est il parti pour Rome ?*

I know not indeed.

*Je ne sçay pas en verité.*

When will he go away? Do you know it?

*Quand s'en ira-t-il ? Le sçavez vous ?*

He will go away to morrow with the Tide.

*Il partira demain avec la Marée.*

When shall I be paid for my Wine?

*Quand seray je payé pour mon Vin ?*

Alter Easter without fail.

*Après Pâques sans manquer.*

I cannot stay so long.

*Je ne sçauois attendre si long temps.*

Hold, there is your Money, tell it.

*Tenez, voila vôtre Argent, contez le.*

This Piece of Gold is light.

*Cette Piece d'Or est légère.*

This Crown is naught, change it.

*Cet Ecu est faux, changez le.*

You are very hard, Sir.

*Vous êtes bien difficile, Monsieur.*

Hold, there is other Money.

*Tenez, voila d'autre Monoye.*

Let

Let me have an Acquittance under your Hand.

*Que j'aye une Quittance de vôtre Main.*

There it is: Are you satisfied?

*La voila : Etes vous content ?*

Farewel, until to morrow morning.

*Adieu, jusqu'à demain matin.*

I am going to buy something.

*Je m'en vais acheter quelque chose.*

What do you look for? Come hither, Sir.

*Que cherchez vous? Venez ça, Monsieur.*

Shew me some Stockins of Lemmon-colour.

*Montrez moy des Bas de couleur de Citron.*

Here are some that will fit you.

*En voicy qui vous seront propres.*

What ask you for this Pair?

*Que demandez vous pour cette Paire?*

Eight Shillings, 'tis my lowest Price.

*Huit Shelings, c'est mon dernier Mot.*

I will have none at that Price.

*Je n'en veux point à ce Prix là.*

You shall have these for six Shillings.

*Vous aurez ceux cy pour six Shelings.*

Hold, there is a Crown: Are you content?

*Tenez, voila un Ecu : Etes vous content ?*

I will not stand with you.

*Je ne veux pas barguigner avec vous.*

What else will you buy?

*Que voulez vous acheter encore ?*

A pair of Gloves, and a gray Hat.

*Une paire de Gans, & un Chapeau gris.*



Look well upon this, feel it well.

*Regardez bien celui cy, maniez le bien.*

It is course, it doth not please me.

*Il est grossier, il ne me plaît pas.*

Put it on your Head, try it.

*Mettez le sur votre Tête, essayez le.*

Certainly it becometh you very well.

*Certainement il vous sied fort bien.*

What ask you for this Hat ?

*Que demandez vous pour ce Chapeau ?*

Twenty Shillings, and it is very cheap.

*Vingt Shelings, & c'est bon marché.*

'Tis too much, I will give you fifteen.

*C'est trop, je vous en donneray quinze.*

If you were my own Brother,

*Quand bien vous seriez mon propre Frère,*

I could not sell it for that Price.

*Je ne pourrois pas le vendre à ce Prix là.*

It costs me eighteen Shillings.

*Il me coûte dix huit Shelings.*

I must get something.

*Il faut que je gagne quelque chose.*

The Dinner.      *Le Dinner.*

Come Gentlemen, let us rejoyce.

*ça Messieurs, rejoignons nous.*

Lay the Cloth, bring some Glasses.

*Mettez la Nape, apportez des Verres.*

If Dinner is ready, bring it.

*Si le Diner est prest, apportez le.*

You

You are all very welcome.

*Vous êtes tous fort bien venus.*

Sit down, and eat, you will oblige me.

*Asseyez vous, & mangez, vous m'obligerez.*

Shall I help you to some of this Pasty?

*Vous serviray je de ce Pâté?*

Cut me a bit of Mutton.

*Coupez moy un morceau de Mouton.*

I thank you most humbly.

*Je vous remercie tres humblement.*

I have eaten enough to drink a Cup.

*J'ay assez mangé pour boire un Coup.*

Boy, fill me some Drink.

*Garçon, verse moy à Boire.*

I drink to you the King's Health.

*Je vous porte la Santé du Roy.*

I will pledge you presently.

*Je vous feray raison toutte à l'heure.*

Will you drink some French-Wine?

*Voulez vous boire du Vin de France?*

I will drink some Rhenish-Wine.

*Je veux boire du Vin de Rhin.*

For it makes a Man speak Latin.

*Car il fait parler Latin.*

Drink of which you please.

*Beuvez du quel il vous plaira.*

Whilst you drink, you shall not die.

*Tandisque vous boirez, vous ne mourez pas.*

We have drunk enough for this time.

*Nous avons assez beu pour cette fois.*

What

What shall we do with these Pigeons?

*Que ferons nous de ces Pigeonneaux ?*

Taste of them, they are very well roasted.

*Goutez en, ils sont fort bien rôtis.*

Bring me a bit of Cheese.

*Apportez moy un morceau de Fromage.*

This is very good, eat some.

*En voila de fort bon, mangez en.*

It will make you drink another Cup.

*Il vous fera boire encore un Coup.*

I am as full as an Egg.

*Je suis plein comme un Oeuf.*

I can neither drink nor eat any more.

*Je ne puis plus ni boire ni manger.*

Let us thank God for all his Goods.

*Rendons Graces à Dieu de tous ses Biens.*

*De Cibo & Potu sit Laus Jesu.*

The Game at Cards.    *Le Jeu des Cartes.*

How shall we pass our Time?

*Comment passerons nous le Temps ?*

As you please, as you will.

*Comme il vous plaira, comme vous voudrez.*

Let us go and walk to Islington.

*Allons nous promener à Islington.*

It is better to study nigh the Fire,

*Il vaut mieux étudier auprès du Feu,*

With a pair of new Cards ;

*Avec une paire de Cartes neuves ;*

For

For it is too dirty abroad.

*Car il fait trop vilain dehors.*

Let us rather play at Dice or Draughts.

*Jouons plutôt aux Dex ou aux Dames.*

I have a mind to play at Cards.

*J'ay envie de jouer aux Cartes.*

I will not play with you ;

*Je ne veux pas jouer avec vous ;*

For you are too hasty.

*Car vous êtes trop prompt.*

When you lose, you swear.

*Quand vous perdez, vous jurez.*

I cannot suffer that.

*Je ne scaurois souffrir cela.*

I will swear no more, upon my Faith.

*Je ne jureray plus, sur ma Foy.*

Come, let us play then ; shuffle the Cards.

*ça, jouons donc ; battez les Cartes.*

He that cuts the highest, shall deal.

*Celuy qui coupera la plus haute, donnera.*

You are to deal, Friend.

*C'est à vous à donner, mon Amy.*

Shall we play at Trump ?

*Jouerons nous à la Trionse ?*

Let us rather play at *Lansquenet*.

*Jouons plutôt à Lansquenet.*

Hold, there is a Queen for you,

*Tenez, voila une Reine pour vous,*

A King, a Knave, a Ten of Spades,

*Un Roy, un Valet, un Dix de Pique,*

A Nine of Hearts, an Eight of Diamonds,

*Un Neuf de Cœur, un Huit de Carreaux,*

And an Ace of Clubs for me.

*Et un As de Trefle pour moy.*

What will you lay upon this King ? .

*Que voulez vous coucher sur ce Roy ?*

If I had a Kingdom, I should lose it.

*Si j'avois un Royaume, je le perdrois.*

Do not play then, if you think to lose.

*Ne jouez donc pas, si vous croyez perdre.*

Nevertheless I have a great mind to play.

*Pourtant j'ay grand'envie de jouer.*

Play fair play, without looking in the bottom.

*Jouez beau jeu, sans regarder le dessous.*

A Queen, and I shall get ten Crowns.

*Une Reine, & je gagneray dix Ecus.*

There it is, this is mine.

*La voila, cecy est à moy.*

Let that Money alone, I pray you.

*Laissez là cet Argent, je vous prie.*

You shall not carry it away, upon my Soul.

*Vous ne l'emporterez pas, sur mon Ame.*

Why ? Did I not win it ?

*Pourquoy ? Ne l'ay je pas gagné ?*

Speak, Sir, hath he plaid well ?

*Dites, Monsieur, a-t-il bien joué ?*

Did he not take the under Card ?

*N'a-t-il pas pris la Carte de dessous ?*

He hath won the Money, and you have lost it.

*Il a gagné l'Argent, & vous l'avez perdu.*

These

These Cards are all spotted,  
*Ces Cartes sont toutes tachetées,*  
You know them without doubt.

*Vous les connoissez sans doute.*

Yes, when I see them on the Face.

*Ouy, quand je les vois à la Face.*

It may be also by the Back.

*Peut-être aussi par Derrière.*

Cast them into the Fire.

*Jettez les dans le Feu.*

Bring some more, make haste.

*Apportez en d'autres, dépêchez.*

I will play no more at Cards,

*Je ne veux plus jouer aux Cartes,*

Because I lose always. Farewel.

*Parceque je perd toujours. Adieu.*

Will you play at Dice?

*Voulez vous jouer aux Dez?*

How much have you to lose?

*Combien avez vous à perdre?*

If I thought I should lose, I would not play.

*Si je pensois perdre, je ne jouerois pas.*

I will venture ten Crowns at Rassing.

*Je veux hazarder dix Ecus à la Rasse.*

Lay down ten Crowns, and then play.

*Mettez là dix Ecus, & puis jouez.*

Two Fives and one Four for me.

*Deux Cinq & un Quatre pour moy.*

Two Fours and one Five for you.

*Deux Quatre & un Cinq pour vous.*

I have won, this Money is mine fairly.

*J'ay gagné, cet Argent est à moy de bon jeu.*

We do not play in good earnest.

*Nous ne jouons pas tout de bon.*

Excuse me, I have won them.

*Pardonnez moy, je les ay gagnez.*

You shall not carry away my Money,

*Vous n'emporterez pas mon Argent,*

Because you are a Cheat.

*Parceque vous êtes un Trompeur.*

Go out from hence quickly,

*Sortez d'icy promptement,*

Or I will break your Head.

*Ou je vous casseray la Tête.*

### The Tennis.    *La Paume.*

Et us go and play at Tennis, you and I.

*Allons joier à la Paume, vous & moy.*

will; call the Master.

*Je le veux bien; appelez le Maître.*

Here I am, Gentlemen; What do you desire?

*Je voicy, Messieurs; Que desirez vous?*

Bring some Rackets and Balls.

*Apportez des Raquettes & des Bales.*

What will you play for, Sir?

*Que voulez vous joier, Monsieur?*

Half a Guinea at every Game.

*Un demy Guiné à chaque Partie.*

is done: Come, play.

*La est fait: Orça, joiez.*

Q

I

I am fifteen ; mark this Chace.  
*J'ay quinze ; marquez cette Chasse.*  
 The Chace is mine : Fifteen all.  
*J'ay gagné la Chasse : Quinze à quinze.*  
 That Racket is good for nothing.  
*Cette Raquette là ne vaut rien.*  
 Give me another, make haste.  
*Donnez m'en une autre, hâtez vous.*  
 Play ; Thirty, five and forty.  
*Jouez ; Trente, quarante cinq.*  
 I have the advantage, the Game is mine.  
*J'ay l'avantage, j'ay gagné le Jeu.*

Hunting.      *La Chasse.*

**D**O you love Hunting, Sir ?  
*Aimez vous la Chasse, Monsieur ?*  
 Above all other Pastimes.  
*Plusque tous les autres Passetemps.*  
 Have you a good Greyhound ?  
*Avez vous un bon Levrier ?*  
 I have one that hath not his like.  
*J'en ay un qui n'a point son pareil.*  
 He knows how to kill a Hare in his Form.  
*Il sçait tuer un Lièvre en son Gîte.*  
 And I have a wonderful Mastiff,  
*Et moy j'ay un admirable Mâtin,*  
 He howls and barks in the morning.  
*Il urle & abaye dès le matin.*



A Dog that barks, never biteth.  
*Chien qui abaye, ne mord pas.*  
 Couple your Mastiff and my Greyhound.  
*Accouplez vôtre Mâtin avec mon Levrier.*  
 My Mastiff will not be led in a Leash.  
*Mon Mâtin ne va pas en Lesse.*  
 Thrust your Ferret into this Hole.  
*Laissez entrer vôtre Furret dans ce Trou.*  
 There are no Conies here.  
*Il n'y a point de Lapins icy.*  
 Sound your Horn, lay your Nets.  
*Sonnez vôtre Cornet, tendez vos Filets.*  
 There is a very fine Stag.  
*Voilà un fort beau Cerf.*  
 Let us gallop to catch him.  
*Galoppons pour l'attraper.*  
 Our Horses and Dogs are too weary.  
*Nos Chevaux & nos Chiens sont trop las.*  
 Let him run as much as he will.  
*Qu'il coure tant qu'il voudra.*  
 As for me, I am going home ;  
*Pour moy, je m'en vais à la maison ;*  
 For I am all in a Sweat,  
*Pour je suis tout en Eaue,*  
 And I am very hungry, and very dry.  
*J'ay grand faim, & grand soif.*  
 And your Horn, call your Dogs.  
*Sonnez vôtre Cors, appelez vos Chiens.*  
 I am sorry I have hunted so long,  
*Je suis fâché d'avoir chassé si long temps,*

And carry nothing home,  
*Et ne rien emporter au logis,*  
 But Thirst, Hunger, and Weariness.  
*Que Soif, Faim; & Lassitude.*  
 You will be more lucky another time.  
*Vous serez plus heureux une autrefois.*  
 Take courage : Farewel till to morrow.  
*Prenez courage : Adieu jusqu'à demain.*

The School-master. *Le Maître d'Ecole.*

**G**OOD morrow, Sir ; how do you do ?  
*Bon jour, Monsieur ; comment vous portez-vous ?*  
 Very well to serve you.  
*Fort bien pour vous servir.*  
 Do you teach the French Tongue ?  
*Enseignez-vous la Langue Française ?*  
 Yes, Sir, and the Latin also.  
*Oùy, Monsieur, & aussi la Latine.*  
 Will you teach me these two Tongues ?  
*Voulez-vous m'enseigner ces deux Langues ?*  
 I will do it very willingly.  
*Je le feray très volontiers.*  
 Take pains with me,  
*Prenez de la peine avec moy,*  
 And I will not be ungrateful.  
*Et je n'en seray point ingrat.*  
 I do not doubt of it, Sir.  
*Je n'en doute point, Monsieur.*  
 But if you have a mind to learn,  
*Mais si vous avez envie d'apprendre,*

You must not do as the English do.

*Il ne faut pas faire comme les Anglois.*

They begin one Tongue to day,

*Ils commencent une Langue aujourd'hui,*

And to morrow they begin another.

*Et demain ils en commencent une autre.*

And when they have learn'd one *How do you do?*

*Et quand ils ont appris un Comme vous portez-vous ?*

*Quomodo vales ? en Latin,*

*ou un Come sta vostra Signiora ? en Italien,*

They think to be very Learned Men,

*Ils pensent être des Sçavants Hommes,*

And worthy to be sent Ambassadors into France.

*Ils sont dignes d'être Ambassadeurs en France.*

For, if I begin, I will continue.

*Monsieur, si je commence, je veux continuer.*

Who doth otherwise, is inconstant,

*Qui fait autrement, est inconstant,*

And spends his Money to an ill purpose.

*Il dépense son Argent fort mal à propos.*

What Method will you keep ?

*Quelle Methode voulez vous tenir ?*

Because you understand the Latin Tongue,

*Parceque vous entendez la Langue Latine,*

I will begin by the Pronunciation,

*Je commencerai par la Prononciation,*

which you may learn in two Lessons.

*Laquelle vous pouvez apprendre en deux Leçons.*

Then I will teach you the Nouns,  
*Puis je vous enseigneray les Noms,*  
 Pronouns, Verbs, and other Parts of Speech;  
*Pronoms, Verbes, & autres Parties d'Oraison;*  
 And afterwards the Rules of Syntax.

*Et ensuite les Regles de Composition.*

How long shall I be in learning all that?

*Combien seray-je à apprendre tout cela?*

In little time, if you will follow my Instructions.

*Peu de temps, si vous voulez me suivre.*

What say you of the Hebrew Tongue?

*Que dites vous de la Langue Hebraïque?*

It is the first Language in the World.

*C'est la première Langue du Monde.*

Adam spoke this Language with God,

*Adam parla cette Langue avec Dieu,*

When he was in the Earthly Paradise :

*Lors qu'il étoit dans le Paradis Terrestre :*

And when God gave his Law to his People,

*Et quand Dieu donna sa Loy à son Peuple,*

And spoke with Moses upon the Mountain,

*Et parla à Moïse sur la Montagne,*

He used the Hebrew Tongue.

*Il se servoit de la Langue Hebraïque.*

What is the Syriac Language?

*Qu'est ce que la Langue Syriaque?*

It is derived from the Hebrew.

*Elle est dérivée de l'Hebraïque.*

Jesus Christ did speak that Language.

*Jesus Christ parloit cette Langue.*

How do you like the Arabick ?

*Que vous semble de l'Arabique ?*

It is very fine, and much used in Turkey.

*Elle est fort belle, & fort usitée en Turquie.*

Let us lay aside all these Tongues,

*Laissons là toutes ces Langues,*

I will only learn the French.

*Je veux seulement apprendre la Françoisé.*

When will you come and teach me ?

*Quand viendrez vous m'enseigner ?*

To morrow at Nine in the morning.

*Demain à Neuf heures du matin.*

Do not fail, I shall stay for you.

*N'y manquez pas, je vous attendray.*

My Sister would fain to go and Board ;

*Ma Sœur voudroit aller en Pension ;*

Do you know any honest Frenchman ?

*Connoissez vous quelque bonête François ?*

I know one, where she will be very well.

*J'en connois un, où elle sera fort bien.*

There she shall learn French, and to write,

*Là elle apprendra le François, & à écrire,*

To sing, to dance, and to work Point.

*A chanter, à dancier, & à travailler en Point.*

Where is that School ? In Charles-street,

*Où est cette Echole ? Dans Charles-street,*

Near St. James's Square, at Mr. Papillon's.

*Proche le Quaré de St. James, chez Mr. Papillon.*

The Draper. *Le Drapier.*

**W**Hat will you buy? Come in, Sir.  
*Que voulez vous acheter? Entrez, Monsieur.*

Shew me your best Cloth.

*Montrez moy de vôtre meilleur Drap.*

Of what Colour will you have it?

*De quelle Couleur le voulez vous?*

Black, gray, green, red, or blue.

*Noir, gris, ver, rouge, ou bleu.*

Here is a Piece that will please you.

*Voicy une Piece qui vous plaira.*

How much do you sell it a Yard?

*Combien le vendez vous la Verge?*

Eighteen Shillings and six Pence.

*Dix huit Shelings & six Sols.*

I will give you Twelve for it.

*Je vous en donneray Douze.*

I cannot afford it at that Price.

*Je ne sçauois à ce Prix là.*

Shew me some red Cloth.

*Montrez m'en de couleur rouge.*

Here is of all Colours.

*En voicy de toutes Couleurs.*

How much do you ask for this?

*Combien demandez vous pour celuy ci?*

Take it for two Crowns.

*Prenez le pour deux Ecus.*

Will you trust me for a Year?

*Me voulez vous faire credit pour un An?*

True ting

Trusting is dead in this Country.

*Credit est mort en ce Pays.*

I thought you were my Friend.

*Je croyois que vous étiez mon Amy.*

I am your Friend as for the Purse.

*Je suis vôtre Amy jusqu'à la Bource.*

Farewel, until I see you again.

*Adieu, jusqu'au revoir.*

I shall be always very glad to see you,

*Je seray toujours bien ayse de vous voir,*

When you come with your Pocket full of Money.

*Quand vous viendrez chargé d'Argent.*

The Goldsmith. *L'Orphèvre.*

What have you a mind to, Mistris?

*Dequoy avoiz vous envie, Mademoiselle ?*

I want a Silver Cup.

*Jay besoin d'une Coupe d'Argent.*

What Price will you have it of.

*De quelle valeur la voulez vous ?*

Of about three or four Pounds.

*D'environ trois ou quatre Pièces.*

There is a very fine one, what think you?

*En voila une fort belle, qu'en pensez vous ?*

See how much it weighs, pray do.

*Voyez combien elle pèze, je vous prie.*

It weighs twelve Ounces and a half.

*Elle pèze douze Onces & demie.*

How

How much must you have an Ounce?

*Combien prenez vous par Once?*

Five Shillings and nine Pence.

*Cinq Shelins & neuf Sols.*

Hold, there is your Money, tell it.

*Tenez, voila vôtre Argent, contez le.*

What is the Price of this Ring?

*Quel est le Prix de cette Bague?*

It is worth five Guinea's and more.

*Elle vaut cinq Guinez & plus.*

Is it a true Diamond?

*Est ce un Diamant fin?*

Yes, I assure you, Madam.

*Oüy, je vous en assure, Mâdame.*

Where was it cut? Do you know?

*Où a t'il été taillé? Le sçavez vous?*

Indeed, Mistris, I cannot tell.

*En verité, Mademoiselle, je ne sçay pas.*

I will not give so much for it.

*Je ne veux pas vous tant donner.*

You ask too much a great deal.

*Vous le surfaites de beaucoup.*

How much do you offer for it? Speak Mistris.

*Combien en offrez vous? Parlez Mademoiselle.*

I offer nothing for the present.

*Je n'offre rien pour le present.*

But as soon as I shall have Money,

*Mais desque j'auray de l'Argent,*

I will come and buy it without fail.

*Je viendray l'acheter sans manquer.*



You shall be very welcome.

*Vous serez fort bien venue.*

For, No Money, no Suiffer.

*Car, Point d'Argent, point de Suisse.*

The Painter. *Le Peintre.*

MAfter, What Picture is that?

*Maître, quel Portrait est cela ?*

It is Alexander the Great.

*C'est le Grand Alexandre.*

It seems to me not well drawn.

*Il ne me paroist pas bien tiré.*

'Tis because you do not understand.

*C'est que vous ne vous y connoissez pas.*

How do you call this other here ?

*Comment appelez vous cet autre icy ?*

It is the Picture of Esop.

*C'est la Figure d'Esop.*

Good God ! What Nose, and what Lips !

*Bon Dieu ! Quel Nez, & quelles Levres !*

His Mouth is like that of an Ape,

*Il a la Bouche d'un Singe,*

And his Ears are like those of an Ass.

*Et les Oreilles d'un Ane.*

He is notwithstanding very well drawn.

*Il est pourtant fort bien tiré.*

Was he made thus when he was alive ?

*Etoit il bâti comme cela, quand il étoit en vie ?*

If you doubt of it, go and ask

*Si vous en doutez, allez le demander*

Of those which were living in his Time.

*A ceux qui vivoient de son temps.*

I should have too great trouble to find them  
out,

*J'aurois trop de peine à les trouver,*

Therefore I will believe you.

*C'est pourquoy je veux vous croire.*

Set this Picture lower, I pray you.

*Abaissez moy ce Tableau, je vous prie.*

Why is his Face so red?

*Pourquoy a-t-il la Face si rouge?*

Either it is because he is ashamed of his Crimes,

*Ou c'est qu'il a honte de ses Crimes,*

Or because he hath drunk too much Wine.

*Ou parcequ'il a beu trop de Vin.*

How do you call this other Picture?

*Comment appelez vous cet autre Portrait?*

'Tis a Boy that wants a Master.

*C'est un Garçon qui cherche Maître.*

What do you ask for this Shape?

*Que demandez vous pour cette Figure?*

Give me ten Crowns ready Money.

*Donnez moy dix Ecus Argent contant.*

Hold, there are twenty Shillings now;

*Tenez, voila vingt Shelings à present;*

I will pay you the rest without fail

*Je vous payeray le reste sans manquer*

Three days after you are dead. Farewel.

*Trois jours après que vous serez mort. Adieu.*

The Sword-Cutler. *Le Foarbiffeur d'Epée.*

**H**Ave you got a good Sword?

*Avez vous une bonne Epée?*

Whom will you kill? Tell me.

*Qui voulez vous tuer? Dites le moy.*

I will kill no body,

*Je ne veux tuer Personne,*

But I will defend my self.

*Mais je veux me deffendre.*

Have you any Enemies in this World?

*Avez vous des Ennemis en ce Monde?*

No, but I owe some Money,

*Non, mais je dois de l'Argent,*

And I fear going to Prison.

*Et je crains d'aller en Prison.*

Hold, this is a good Blade,

*Tenez, voila une bonne Lame,*

That can kill many Frogs.

*Qui peut tuer plusieurs Grenouilles.*

This Sword is too dangerous

*Ce Glaiue est trop dangereux*

For a Man as cholerick as I;

*Pour un Homme colérique comme moy;*

For it is too sharp-pointed.

*Car il est trop affilé, & trop pointu.*

What ask you for this here?

*Que demandez vous pour celui ci?*

Forty good Shillings, in a word.

*Quarante bons Shelins, en un mot.*

The

The Guard, the Pomel, the Handle, the Scabbard,  
*Le Garde, le Pommeau, la Poignée, le Foureau,*  
 The End, and the Edge, are worth nothing.  
*Le Bout, & le Taillant, ne valent rien.*  
 I will give you another.

*Je vous en donneray un autre.*

How much will you have for this Rapier?

*Combien voulez vous pour cette Rapiere?*

Two and thirty Shillings, in a word.

*Trente deux Shelins, en un mot.*

Now I know well the Price.

*A cette heure je sçay bien le Prix.*

I will give you four and twenty.

*Je vous en donneray vingt & quatre.*

Take it, it is yours.

*Prenez la, elle est à vous.*

A Man hath no sooner spoken,

*On n'a pas plutôt parlé,*

But he is taken at his word.

*Qu'on est pris à sa parole.*

Men take Men by their Words,

*On prend les Hommes à leur Paroles,*

And Beasts by their Horns.

*Et les Bêtes par leurs Cornes.*

Why have you bought this Sword?

*Pourquoy avez vous acheté cette Epée?*

It is to fright all my Foes.

*C'est pour épouventer tous mes Ennemis.*

We must take a Sword from three sorts of  
 Persons;

*Il faut ôter l'Epée à trois sortes de Personnes;*

From

From Children, Fools, and Drunkards.  
*Aux Enfants, aux Fols, & aux Ivrognes.*

The Apothecary. *L'Apothicaire.*

**W**Ho prescribed you this Receipt?  
*Qui vous a ordonné ce Recipé?*

Don't you know this Writing?

*Ne connoissez vous pas cette Ecriture?*

Indeed I do not know it.

*En verité je ne la connois pas.*

It is Master Bourdaniolibus.

*C'est Monsieur Bourdaniolibus.*

Do you believe this great Liar?

*Croyez vous ce grand Menteur?*

He always promiseth Wonders,

*Il promet toujours des Merveilles,*

And performs nothing at all.

*Et n'accomplit rien du tout.*

He hath prescribed me this Receipt,

*Il m'a ordonné ce Recipé,*

Both to render me invisible,

*Et pour me rendre invisible,*

And to get the Love of Ladies.

*Et pour gagner l'Amitié des Dames.*

Read it, I desire to know what it is.

*Lisez le, je desire sçavoir ce que c'est.*

Take the Brain of a Flea,

*Prenez la Cervelle d'une Puce,*

The Blood of a green and black Snail,

*Le Sang d'une Limace verte & noire,*

And

And the Oyl of a hundred Nails ;  
*Et l'Huile d'un cent de Clous ;*  
 Mingle all together during two Hours,  
*Mêlez le tout ensemble l'espace de deux Heures,*  
 And afterwards take twenty Drops  
*Et puis après prenez en vingt Goutes*  
 Two or three times a Week.

*Deux ou trois fois la Semaine.*

What is the Effect of this Remedy ?

*Quel est l'Effet de ce Remède ?*

Besides those which I told you,

*Outre ceux que je vous ay dit,*

It will make you go to Stool.

*Il vous fera aller à la Sêlle.*

Have you no other Remedy ?

*N'avez vous pas quelqu'autre Remède ?*

To cure——you understand me well ?

*Pour guerir——vous m'entendez bien ?*

I dare not purge you now,

*Je n'oserois vous purger à present,*

The Weather is not fit at present,

*Le temps n'est pas propre à cette heure,*

It is a little too cold.

*Il fait un peu trop froid.*

I am always bound in my Body.

*Je suis toujours constipé.*

Bring me a Clyster to morrow.

*Apportez moy un Clystère demain.*

I will bring you four and twenty,

*Je vous en apporteray vingt quatre,*

Provided you pay me well.

*Pourvu que vous me payez bien.*

The Shoemaker. *Le Cordonnier.*

**S**Hew me a pair of good Shoes.

*Montrez moy une paire de bons Souliers.*

Will you have them with a single Sole ?

*Les voulez vous à une Seméle ?*

I will have 'em with two Soles.

*Je les veux à deux Seméles.*

Will you have them of Turkey Leather ?

*Les voulez vous de Maroquin ?*

Or of an English Leather ?

*Ou de Cuir d'Angleterre ?*

Let me see this pair, if you please.

*Que je voye cette Paire, s'il vous plaît.*

Sit down upon this Form without Ceremony.

*Mettez vous sur ce Banc sans Cerémonie.*

Boy, give me my Shoing-horn.

*Garçon, donne moy mon Chaussé-pied.*

Ho ! you hurt me, dear Friend.

*Ho ! vous me faites mal, cher Amy.*

Have a little patience, good Sir.

*Ayez un peu de patience, Monsieur.*

What say you at present ?

*Que dites vous à présent ?*

They hurt me a little at the Toes.

*Ils me blessent un peu les Orteaux.*

I am going to stretch them.

*Je m'en vais les élargir.*

R

How

How much do you ask for this Pair ?

*Combien demandez vous pour cette Paire ?*

A Crown, 'tis the common Price.

*Un Ecu, c'est le Prix ordinaire.*

Try them now, sit down.

*Essayez les à cette heure, asseyez vous.*

They fit you very well, upon my word.

*Ils vont fort bien, sur ma Parole.*

If I should run away without paying,

*Si je m'en fuyois sans vous payer,*

What would you do ? Tell me pray.

*Que feriez vous ? Dites le moy, je vous prie.*

I should run after you without any delay.

*Je courrois après vous sans aucun delay.*

Do you speak in earnest, or in jest ?

*Parlez vous tout de bon, ou par raillerie ?*

Yes, upon the Faith of a brave Shoemaker.

*Oüy, Foy de brave Cordonnier.*

I have a mind to try it to day ;

*J'ay envie de l'experimenter aujourd'huy ;*

Follow me then if you can.

*Suivez moy donc si vous pouvez.*

Thief, Thief, stop the Thief.

*Au Laron, au Laron, arrêtez le Laron.*

Do not hinder me, Gentlemen,

*Ne m'empêchez pas, Messieurs,*

I run for a Bottle of Wine.

*Je cours pour une Bouteille de Vin.*

The Thief, the Rogue is escaped ;

*Le Voleur, le Coquin est échapé ;*



But he shall not escape from the Gallows.  
*Mais il n'échappera pas la Potence.*

The Serjeant. *Le Sergeant.*

**I** Arrest you in the King's Name.

*Je vous arrête un Nom du Roy.*

You take me for another, Sir.

*Vous me prenez pour un autre, Monsieur.*

No, no, you are the same Man

*Non, non, vous êtes celui là même*

That run away yesterday without paying,

*Qui s'enfuit hier sans payer,*

And that stole lately a hundred Guinea's

*Et qui déroba dernièrement cent Guinez*

From Master Pinof, my best Friend.

*A Monsieur Pinof, mon meilleur Amy.*

Indeed I am an honest Man.

*En vérité je suis un bonête Homme.*

Come, come, follow me without delay.

*Allons, allons, suivez moy sans delay.*

I pray you come into this Tavern,

*Je vous prie d'entrer en cette Taverne,*

and I will speak a word with you.

*Et je vous diray un mot à l'oreille.*

What have you to tell me? Speak now.

*Qu'avez vous à me dire? Parlez à present.*

I give Bail, will you be contented?

*Je donne Caution, serez vous content?*

Yes, if besides you would see me.

*Ouy, si deplus vous me graissez la main.*

R 2

How

How much do you ask me?

*Combien me demandez vous?*

I ask you but. twenty Shillings.

*Je ne vous demande que vingt Shelins.*

Boy, carry this Note to Mr. Pistaf,

*Garçon, portez ce Billet chez Mr. Pistaf,*

Bring him along with you, and fail not.

*Amenez le avec vous, & n'y manquez pas.*

I am going thither presently.

*Je m'y envais promptement.*

Sir, he is gone into the Country;

*Monsieur, il est allé à la Campagne;*

He will return next Monday.

*Il reviendra Lundy prochain.*

Ah! wretched that I am!

*Ab! que je suis malheureux!*

How can I help it?

*Que voulez vous que j'y fasse?*

Pay me a Crown presently,

*Payez moy un Ecu maintenant,*

And I will stay another Hour.

*Et j'attendray encore une Heure.*

I am poor, and have many Children.

*Je suis pauvre, & j'ay plusieurs Enfants.*

It is all one to me, what care I?

*C'est tout un pour moy, que m'en soucie je?*

I will be paid for my pain.

*Je veux être payé de ma peine.*

Good God! What Ravens are these?

*Bon Dieu! Quels Corbeaux sont ceux cy?*

How dare you speak so ?

*Comment osez vous parler ainſy ?*

Come, come, to Priſon quickly.

*Allons, allons, en Priſon vite.*

Go and ſing in Newgate,

*Allez vous en chanter à Newgate,*

And then dance at Tyburn without a Fiddle.

*Et enſuite dancer à Tyburn ſans Violon.*

The Paſſenger.    *Le Paſſager.*

**W**Hen go you away to Rotterdam ?

*Quand partez vous pour Rotterdam ?*

As ſoon as the Wind ſerves.

*Auſſy tôt que le Vent ſera propre.*

How much do you take for a Paſſenger ?

*Combien prenez vous par Homme ?*

Fifteen Shillings, if you will.

*Quinze Shelings, ſi vous voulez.*

I will give as much as another.

*Je donneray autant qu'un autre.*

Have you many Paſſengers ?

*Avez vous beaucoup de Paſſagers ?*

I have about fifteen, it may be more.

*J'en ay environ quinze, peutêtre davantage.*

Is your Ship well equipped ?

*Votre Vaiſſeau eſt il bien équipé ?*

It can reſiſt Pyrats.

*Il peut reſiſter aux Pyrates.*

What ! Do you fear thoſe People ?

*Quoy ! Craignez vous ces Gens là ?*

R 3

No.

No, when they are very far from me.

*Non, quand ils sont fort éloignez de moy.*

We have Wind and Tide.

*Nous avons Vent & Marée.*

Come aboard, make haste.

*Embarquez vous, dépêchez vous.*

The Clouds are very big.

*Les Nuées sont fort grosses.*

The Tide swelleth, the Waves mount.

*La Marée croist, les Vagues sautent.*

The Sea begins to rise.

*La Mer commence à s'enfler.*

The Waves beat against our Ship.

*Les Ondes battent nôtre Vaisseau.*

Hear those terrible Whirlwinds.

*Ecoutez ces terribles Bourasques.*

The Wind blows horribly.

*Le Vent sifle horriblement.*

It thunders, it rains, it hails.

*Il tonne, il pleut, il graille.*

There is a dreadful Tempest.

*Voilà une tempête épouvantable.*

O God! have mercy upon us.

*O Dieu! aye pitié de nous.*

Blessed be the place where the Cows are walking.

*Benit soit le plancher des Vaches.*

Happy are those that are setting Beans.

*Heureux ceux qui plantent des Fèves.*

I see neither Heaven nor Earth.

*Je ne vois ni Ciel ni Terre.*

We are in the bottom of the Sea.

*Nous sommes au fond de la Mer.*

I give a hundred thousand Guineas

*Je donne cent mille Guineez*

To him that will set me at Land.

*A celui qui me mettra en Terre.*

We are going to perish among the Waves.

*Nous allons périr parmi les Flots.*

Farewel my most dear Friends,

*Adieu mes très chers Amis,*

Until I have the honour to see you again.

*Jusqu'à l'honneur de vous revoir.*

We must drink all together this day,

*Il faut boire tous ensemble ce jourd'hui,*

In one and the same Cup, of the same Liqueur.

*Dans une même Coupe, d'une même Liqueur.*

Thanks be to God Almighty.

*Grâces à Dieu Tout-puissant,*

We are all come into the Haven.

*Nous sommes tous arrivés au Port.*

We are out of danger, let us thank God.

*Nous voilà hors de danger, remercions Dieu.*

Let us praise the Sea, and let us keep the Land.

*Lions la Mer, & demeurons sur Terre.*

The Rhodomontado. *Le Rodomontade.*

**B**Y George, bring me my Sword,

*Ventre d'Or, apportez-moi mon Epée,*

My Helmet, my Breastplate, my Pistols.

*Mon Casque, ma Cuirasse, mes Pistolets.*

I fear death no more

*Je ne crains pas plus la mort*

Than I fear a Butterfly,

*Que je crains un Papillon,*

O the biting of a Flea.

*Ou la morsure d'une Puce.*

I do not fear to fight

*Je ne crains pas de combattre*

Against fifty thousand Men ;

*Contre cinquante mille Hommes ;*

Only I am afraid of the Turks,

*Seulement j'ay peur des Turcs,*

Of Tartars, Persians, and Indians,

*Des Tartars, des Persiens, & Indiens,*

Because they shoot forward, backward,

*Parcequ'ils tirent à tort, à travers,*

On this side, on that side, this way, that way,

*De ça, de là, par cy, par là,*

At long, at large, over, under.

*Du long, du large, dessus, dessous.*

I make all my Enemies fall

*Je fais tomber tous mes Ennemis*

With a Breath of my Mouth.

*D'un seul Souffle de ma Bouche.*

I kill them all like Flies.

*Je les tue tous comme des Mouches.*

To some I spatter their Brains,

*Aux uns j'escarbouille la Cerveille,*

To others I break their Arms,

*Aux autres je romps les Bras,*

To others I cut off their Noſes,  
*A ceux cy je coupe le Nez,*  
 And to others I ſplit their Jaws.  
*A ceux là je fend les Machoires.*  
 And if any body will eſcape in running away,  
*Et ſi quelqu'un veut s'échaper en fuyant,*  
 Then I make his Brains fly  
*Alors je luy fais voler la Cervelle*  
 In five hundred thouſand pieces.  
*En cinq cent mille parties.*  
 I have the nature of a Baſiliſk,  
*J'ay en moy la nature du Baſiliſk,*  
 And ſomething more, I warrant you;  
*Et quelque choſe de plus, je vous en aſſure;*  
 For if he kills a Man with his Looks,  
*Car ſ'il tue un Homme avec ſon Regard,*  
 When I look upon Men in anger,  
*Moy regardant les Hommes en colère,*  
 I make them fall by hundreds,  
*Je les fais tomber à centaine.*  
 Who filleth the Church-yards?  
*Qui eſt ce qui peuple les Cimetières?*  
 Who doth enrich Chyrurgeons?  
*Qui enrichit les Chirurgiens?*  
 'Tis this Arm, and this Sword.  
*C'eſt ce bras, & cette Epée.*  
 One day when I was trying a Shoe,  
*Un jour que j'eſſayois un Soulier,*  
 I ſtamped upon the Ground ſo hard,  
*Je frappay la Terre ſi rudement,*

That

To

That I opened it unto Hell.

*Que je l'ouvris jusqu'aux Enfers.*

Lucifer, Belzebub, and Pluto,

*Lucifer, Belzebub, & Pluton,*

Princes of those dark Prisons,

*Princes de ces Prisons obscures,*

Were all greatly astonish'd :

*Furent tous grandement étonnez :*

Cerberus began to bark horribly,

*Cerbère commença à aboyer horriblement,*

And all the little Devils run away.

*Et tous les petis Diables s'enfurient.*

If my Courage could be bought,

*Si mon Courage se pouvoit acheter,*

All Trade should cease upon the Sea.

*Tout Commerce cesseroit sur Mer.*

The Great Turk fears more my Arm,

*Le Grand Turc craint plus mon Bras,*

Than he doth the whole German Army.

*Qu'il ne fait toutte l'Armée d'Allemagne.*

Jupiter himself is afraid of my Anger.

*Jupiter même apprehende ma Colère.*

I am resolv'd within few days

*Je suis resolu dans peu de jours*

To make my self Lord of all the World.

*De me faire Seigneur de tout le Monde.*

When I was in the Trenches of Buda,

*Quand j'étois aux Trenches de Buda,*

A Soldier did shoot me with a Musquet ;

*Un Soldat me tira un coup de Mousquet ;*



The Bullet beat two Teeth out of my Mouth,  
*La Balle m'abbatit deux Dents de la Bouche,*  
 In anger I took that Bullet,  
*De colère je pris cette Balle,*  
 I threw it against the Citadel,  
*Je la jettay contre la Citadelle,*  
 Which was immediately overthrown.  
*Qui fut incontinent renversée.*

The Butcher. *Le Boucher.*

Come hither, buy something here.  
*Venez ça, achetez icy quelque chose.*  
 How much do you ask for this Leg,  
*Combien demandez vous pour ce Gigot,*  
 For this Shoulder of Mutton?  
*Pour cette Epaule de Mouton?*  
 For this Neck and for this Breast?  
*Pour ce Colet, & pour cette Poitrine?*  
 For this Head, for these Ribs of Beef?  
*Pour cette Tête, pour ces Côtes de Beuf?*  
 For this Loin of Veal, for this Tongue?  
*Pour cette Longe de Veau, pour cette Langue?*  
 For this Loin of Mutton?  
*Pour cette Queue de Mouton?*  
 Three pence half-peny a Pound.  
*Trois Sols & demy la Livre.*  
 Will you take three Pence?  
*Voulez vous prendre trois Sols?*  
 Call a Basket-woman,  
*Appellez une Femme à Panier,*

To

To carry this Meat home.

*Pour porter cette Viande au logis.*

What ask you from hence to the Exchange?

*Que demandez vous d'icy à la Bourse ?*

Two or three Pence, if you will.

*Deux Sols ou trois, si vous voulez.*

I will give 'em to you, come along ;

*Je vous les donneray, marchez ;*

For I consider that it grows late,

*Car je considere qu'il se fait tard,*

And that to morrow is a Holy-day.

*Et qu'il est demain jour de Fête.*

If I could find every day

*Si je trouvois tous les jours*

Such Customers as you,

*Des Chalants comme vous,*

Without doubt I should grow rich.

*Sans doute je deviendrois riche.*

I wish them to you heartily.

*Je vous les soubaite de bon cœur.*

I am your most humble Servant.

*Je suis vôtre tres humble Servante.*

The Clock-maker. *L'Horlogeur.*

**H**Ave you a good Watch ?

*Avez vous une bonne Montre ?*

I have of all sorts ; come in.

*J'en ay de toutes sortes ; entrez.*

Shew me one with a Pendulum.

*Montrez m'en une à Pendule.*

Look

Look well upon this, it goeth very well.

*Regardez bien celle cy, elle va fort bien.*

What is your Price? What ask you for it?

*De quel Prix est elle? Que demandez vous?*

Ask no more than it is worth.

*Ne demandez pas plus qu'il ne faut.*

In a word, it is worth eight Pounds.

*En un mot, elle vaut huit Pièces.*

Truly I have sold worse for ten.

*Certes j'en ay vendu de pires pour dix.*

My Brother bought one with a Pendulum,

*Mon Frère en a acheté une à Pendule,*

Which goeth the best in the World,

*Qui va le mieux du Monde,*

And he paid but six Pounds.

*Et il n'a payé que six Pièces.*

Bring me a dozen of 'em,

*Apportez m'en une douzaine,*

I will give you seven for every one.

*Je vous donneray sept Pièces de chacune.*

Shew me how to wind up a Watch.

*Montrez moy à monter une Montre.*

Look, you must turn on that side,

*Regardez, il faut tourner de ce coté là,*

And when you feel resistance

*Et quand vous sentez de la resistance*

You must stop presently,

*Il faut incontinent arrêter,*

Otherwise you will break the String.

*Autrement vous romprez la Corde.*

And

And when it is broken, what must I do?

*Et quand elle est rompue, que faut il faire ?*

Bring it, or send it to me,

*Apportez la, ou envoyez la chez moy,*

And I will mend it for Money.

*Et je la racomoderay pour de l'Argent.*

I see well that Money doth all.

*Je voy bien qu'Argent fait tout.*

The Vintner. *Le Tavernier.*

**H**Ola, ho ! Bring me a Pint of Wine.

*Hola, ho ! Apportez une Pinte de Vin.*

Make haste, I am very dry.

*Dépêchez vous, j'enrage de soif.*

I could drink the Sea and its Fishes.

*Je boirois bien la Mer & les Poissons.*

Why do you knock so hard with your Feet?

*Pourquoy frappez vous si fort du Pied ?*

You will break all the Floor.

*Vous romprez tout ce Plancher.*

Drink, and be quiet, Gentlemen.

*Beuvez, & tenez vous en repos, Messieurs.*

Have you any thing to eat ?

*Avez vous quelque chose à manger ?*

We have some cold Beef.

*Nous avons du Beuf froid.*

If you can stay two hours,

*Si vous pouvez attendre deux heures,*

I will roast you a Pullet.

*Je vous feray rôtir un Poulet.*

When

When it is past three of the Clock in this  
Country,

*Quand trois heures sont passées en ce Pays,*

You must expect nothing hot.

*Il ne faut rien attendre de chaud.*

God blefs Paris; for at every hour

*Vive Paris; car à toute heure*

A Man may have there what he desires.

*On y peut avoir tout ce qu'on desire.*

If I have a mind to eat a Woodcock,

*Si j'ay envie de manger une Bécasse,*

A roasted Capon, a young Turkey, a Pullet,

*Un Chapon rôti, un Dindon, un Poulet,*

Young Pigeons, a Hare, a Rabbet,

*Des Pigeonneaux, un Lièvre, un Lapin,*

Some Lamb, some Veal, some Mutton,

*De l'Agneau, du Veau, du Mouton,*

And all that is in season,

*Et tout ce qui est de saison,*

I shall find it ready at every hour

*Je le trouveray prest à toute heure*

In Paris, at the Cooks, that is true;

*A Paris, à la Rotisserie, cela est certain;*

And shall not fail to bring it,

*Et ne manqueray pas de l'apporter,*

Provided I pay ready Money.

*Pourveuque je paye Argent content.*

Seeing that you have nothing to eat,

*Puisque vous n'avez rien à manger,*

Bring us some Drink, go quickly.

*Apportez nous à Boire, allez vite.*

What

What Wine will you drink?

*De quel Vin voulez vous boire ?*

Champain-Wine, Rhenish Wine,

*Du Vin de Champagne, du Vin de Rhin,*

Burgundy-Wine, or Chablis Wine,

*Du Vin de Bourgogne. ou de Chablis,*

Spanish-Wine, or French-Wine?

*Du Vin d'Espagne, ou de France ?*

Bring a Bottle of each sort.

*Apportez une Bouteille de chaque sorte.*

The Baker. *Le Boulanger.*

**H**Ave you any white Bread, or brown?

*Avez vous du Pain blanc, ou du bis ?*

Any hot Bread, or stale Bread?

*Du Pain chaud, ou du Pain rassis ?*

I have here of all sorts.

*J'en ay icy de toutes sortes.*

Bring me a six-peny Loaf.

*Apportez moy un Pain de six Sols.*

Have you no whiter?

*N'en avez vous pas de plus blanc ?*

Not for the Price that you speak of.

*N.n pour le Prix que vous désirez.*

When do you heat your Oven?

*Quand chauffez vous le Four ?*

A little after I have kneaded.

*Un peu après que j'auray pétri.*

At what hour do you set?

*A quelle heure enfournez vous ?*

Between

Between four and five.

*Entre les quatre ou cinq heures.*

This Dough is very white.

*Voilà de la pâte bien blanche.*

Make me a Loaf with this Dough.

*Faites moy un Pain de cette Pâte.*

I will not fail, you shall have it.

*Je n'y manqueray pas, vous l'aurez.*

My Boy shall carry it to your House.

*Mon Garçon le portera chez vous.*

Shall I mark it upon my Book?

*Le marqueray je sur mon Livre?*

No, hold, there is your Money.

*Non, tenez, voilà vôtre Argent.*

If every one should pay me before-hand,

*Si chacun me payoit par avance,*

I should never be cheated.

*Je ne serois jamais trompé.*

Do you want any Flower?

*Avez vous besoin de Farine?*

I will let you know by my Maid.

*Je vous le feray sçavoir par ma Servante.*

You have a very pretty Maid.

*Vous avez une fort jolie Servante.*

Send her, when you are at home.

*Envoyez la, quand vous serez au logis.*

The Farmer. *Le Fermier.*

**W**Here do you carry this Load of Wood?  
*Où menez vous cette Charge de Bois?*  
 Is it good, is it dry, is it Oaken-wood?  
*Est il bon, est il sec, est il Bois de Chêne?*  
 Doth it burn well? Tell me, I pray you.  
*Brule-t-il bien? Dites moy, je vous prie.*  
 It burneth like Pitch, upon my word.  
*Il brule comme de la Poix, sur ma parole.*  
 Good-wife, have you any fresh Eggs?  
*Bonne Femme, avez vous des Oeufs frais?*  
 Some fresh Butter, some Milk, some Cream,  
*Du Beurre frais, du Lait, de la Crème,*  
 Curded-milk, Butter-milk, some Cheese?  
*Du Lait-caillé, du Lait Battu, du Fromage?*  
 How much do you sell a dozen of Eggs?  
*Combien vendez vous la douzaine d'Oeufs?*  
 A Pound of Butter, a Pint of Milk?  
*La Livre de Beurre, la Pinte de Lait?*  
 Come in, I will use you well.  
*Entrez, je vous feray bon marché.*  
 Have you spun my Flax and my Hemp?  
*Avez vous filé mon Lin & mon Chamvre?*  
 Have you not whitened my fine Linen,  
*N'avez vous pas blanchi ma fine Toile,*  
 To make me a dozen of Shifts?  
*Pour me faire une douzaine de Chemises?*  
 Have you whitened the course,  
*Avez vous blanchi la grosse,*



To make some Sacks and Towels ?

*Pour faire des Sacs & Essuymains ?*

I have had no time yet.

*Je n'ay pas encore eu le loisir.*

The Weather hath been always very bad.

*Le Temps a toujours été fort mauvais.*

Is not my Corn ripe yet ?

*Mon Blé n'est il pas encor meur ?*

Yes Sir, a long while ago.

*Ouy Monsieur, il y a long temps.*

Bring the Mowers, and the Reapers.

*Amenez les Faucheurs, & les Moissonneurs.*

Is not that my Wheelbarrow and my Cart ?

*N'est ce pas là ma Brouette & ma Charette ?*

Put the Horses in the Cart,

*Mettez les Chevaux à la Charette,*

To carry some Dung, and Dunghil,

*Pour mener du Fient, & du Fumier,*

To fatten the Land, and the Garden.

*Pour engraisser la Terre, & le Jardin.*

Plow the Land, harrow it well, then sow.

*Labourez la Terre, hercez la bien, puis semez.*

Thresh well the Corn, sift it, winnow it,

*Batez bien le Bled, vanner le, criblez le,*

In the Barn, on the Floor, out of its Chaff.

*Dans la Grange, sur l'Aire, hors de sa Paille.*

Take care of my Hens and Pigeons,

*Prenez garde à mes Poules & Pigeons,*

And I shall not fail to content you.

*Et je ne manqueray pas de vous contenter.*

The going to Bed. *Le Coucher.*

**I** Feel my self very ill now.

*Je me sens fort mal à présent.*

I have a pain at my Stomach, my Head akes.

*J'ay mal à l'Estomac, la Tête me fait mal.*

I will go to bed, I am sleepy.

*Je veux aller me coucher, je suis endormi.*

I have a great mind to rest.

*J'ay grand'envie de me reposer.*

Well, will you go into your Chamber?

*Et bien, voulez vous aller dans votre Chambre?*

Yes, shew me my Chamber.

*Oüy, montrez moy ma Chambre.*

Good-night, Landlord; Farewel, Landlady.

*Bon soir, mon Hôte; Adieu, mon Hôteſſe.*

I wish you a good Nights Rest.

*Je vous souhaite un bon Repos.*

There is the Privy, here is the Chamber-pot

*Voilà le Privé, voicy un Pot de Chambre.*

Give me a Cap, pull off my Stockins.

*Donnez moy un Bonnet, tirez mes Bas.*

Bring me a Pillow, warm my Bed.

*Apportez moy un Oreiller, chauffez mon Lict.*

For I am very cold, I have an Ague.

*Car j'ay grand froid, j'ay le Frisson.*

Are those Sheets clean? Do not lie.

*Ces Draps sont ils nets? Ne mentez pas.*

They were never lain in, I assure you.

*Ils n'ont jamais servi, je vous assure.*

Take up the Blanket, pray do.

*Accomodez la Couverture, je vous prie.*

Will you have any thing else, Sir ?

*Voulez vous quelque autre chose, Monsieur ?*

My Head is a little too low.

*J'ay la Tête un peu trop basse.*

I want another Pillow.

*J'ay besoin d'un autre Oreiller.*

Are you well now ? What say you ?

*Etes vous bien à présent ? Que dites vous ?*

I think I should be very well

*Je croy que je me porterois fort bien*

If you would kiss me once or twice.

*Si vous vouliez me baiser une fois ou deux.*

Sleep, sleep, you are not ill,

*Dormez, dormez, vous n'êtes pas malade,*

Since you speak of kissing.

*Puisque vous parlez de baiser.*

Yet I will speak to morrow with a Physician.

*Je veux pourtant parler demain à un Medecin.*

Do you know an able one ?

*En connoissez vous quelqu'un qui soit habile ?*

I know Dr. L'Epi, that has good Medicins.

*Je connois le Dr. L'Epi, qui a de bons Secrets.*

He brought from Heliopolis the Pneumato-pharmacum ;

*Il a apporté d'Heliopolis le Pneumato-pharmacum ;*

'Tis a Remedy that strengthens Memory,

*C'est un Remede qui fortifie la Mémoire,*

And gives Understanding to those that want it.

*Et donne de l'Esprit à ceux qui en manquent.*

He has another excellent Remedy for the Gout.

*Il a un autre excellent Remède pour la Goute.*

He teaches *Philosophy* and *Physick*.

*Il enseigne la Philosophie & la Medecine,*

In Greek, Latin, French, Italian, and English.

*En Grec, Latin, François, Italien, & Anglois.*

He lives in *Beaufort-buildings*, in the Strand,

*Il demeure en Beaufort-buildings dans l'Estrand,*

Beyond the Fountain-Tavern, over against  
the Crown.

*Derriere Fountain-Tavern, vis à vis de la Couronne.*

Send for him to morrow morning, pray do.

*Envoyez le querir demain matin, je vous en prie*

---

Engl<sup>ish</sup>

*English and French*

P R O V E R B S.

P R O V E R B E S

Anglois &amp; François.

**W**E must not look a given Horse in the Mouth.

*A Cheval donné il ne faut regarder à la Bouche.*

Good Wine needs no Bush.

*Bon Vin n'a pas besoin d'Enseigne,*

Money doth all things.

*Argent fait tout.*

He knows enough that can live and hold his Tongue.

*Celuy là sçait assez, qui sçait vivre & se taire.*

Who is content, hath enough.

*Qui est content, a assez.*

Who complains, demands enough.

*Qui se plaint, demande assez.*

To day rich, to morrow poor.

*Aujourd'hui riche, demain pauvre.*

To day a Cheater, to morrow cheated.

*Aujourd'hui Trompeur, demain trompé.*

A good Country, an evil Way.

*Bon Pays, mauvais Chemin.*

A good Lawyer, a bad Neighbour.

*Bon Avocat, mauvais voisin.*

In fair Promise, less Truth.

*Belle Promesse, moins de Vérité.*

Good Gain makes good Potage.

*Bon Gaignage fait bon Potage.*

Good Feeding makes good Sleeping.

*Bien Nourrir fait bien Dormir.*

And well Living makes well Dying.

*Et bien vivre fait bien mourir.*

He cannot be a good Master, that hath not  
been a good Servant.

*Celui là ne peut être bon Maître, qui n'a été bon  
Serviteur.*

Each one seeketh his Sort.

*Chacun cherche sa Sorte.*

Every one hath his Vice.

*Chacun a son Vice.*

Every one esteems what he hath.

*Chacun estime ce qu'il a.*

Every one cannot be Master.

*Chacun ne peut être Maître.*

A thing that pleaseth, is half sold.

*Chose qui plaît, est à demi vendue.*

We must not cast the Handle after the Ax.

*Il ne faut pas jeter le Manche après la Coignée.*

A Man must not buy a Pig in a Pocket.

*Il ne faut pas acheter Chat en Poche.*

Rats walk at their ease, where Cats are absent.

*A l'aise se promènent les Rats, ou il n'y a point de Chats.*

Of an ill Paymaster Men must take what they can.

*D'un mauvais Payeur il faut prendre ce qu'on peut.*

To say and to do are two things.

*Dire & faire sont deux.*

Of two ways, we must chuse the best.

*De deux Voyes, faut prendre la meilleure.*

Betwixt two Stools, the Arse to the Ground.

*Entre deux Selles, le Cul à Terre.*

Fail once, and you never do well.

*Faillez unefois, vous ne faites jamais bien.*

He is a Fool that forgets himself.

*Celuy là est Fol qui s'oublie.*

Women, Money, and Wine, have their Good and their Venom.

*Femme, Argent, & Vin, ont leur Bien, & leur Venin*

A good Woman is worth a Crown.

*Une bonne Femme vaut une Couronne.*

A Wench that takes, her Body forsakes.

*Fille qui prend, elle se vend.*

A Girl that loveth Silence, is endued with great Science.

*Fille qui aime le Silence, est douée de grande Science.*

It is foolishness to remove, when one is well,

*C'est folie de ce bouger, quand on est bien,*

And

And to quit the Certain for the Uncertain.

*Et de quitter le Certain pour l'Incertain.*

Drop by drop the Sea runs out.

*Goute à goutte la Mer s'égoute.*

He is a King that knows to rule himself.

*Celui là est Roy qui sçait se gouverner.*

A bold Tongue, a Cowards Lance.

*Hardie Langue, Poltronne Lance.*

A niggardly Man is never rich.

*Homme chiche n'est jamais riche.*

A Man of Straw is worth a Woman of Gold.

*Un Homme de Paille vaut une Femme d'Or.*

Honours change Manners.

*Honneurs changent les Mœurs.*

Nothing can come out of the Sack but what  
is in it.

*Il ne peut sortir du Sac que ce qu'il y a.*

A Ham passing one Year is not good;

*Jambon passant un An n'est pas bon;*

But a Friend of an Age is very good.

*Mais l'Amy d'un Siècle est tres bon.*

An idle Youth makes a needy Old-age.

*Jeunesse oiseuse, Vieillesse disetteuse.*

Joy at the Heart makes a fair Complexion.

*Joye au Cœur fait le Tin beau.*

They agree like Cats and Dogs.

*Ils s'accordent comme Chiens & Chats.*

A good Stomach is the best Sawce.

*Un bon Appetit est la meilleure Sauce.*

The Drunkard is known by his Nose.

*On connoit l'Yvrogne à la Trogne.*



We must lose a Gudgeon to catch a Salmon.

*Il faut perdre un Goujon pour pêcher un Saumon.*

I have two Strings to my Bow.

*J'ay deux Cordes en mon Arc.*

There is no Cart so good, but tumbles over  
sometimes.

*Il n'y a si bonne Charette, qui ne verse quelquefois.*

He can do very little, that cannot hurt.

*Celuy là peut fort peu, qui ne peut nuire.*

We must beat the Iron when it is hot.

*Il faut battre le Fer quand il est chaud.*

We must know before we love.

*Il faut connoître avant que d'aimer.*

He came to burn himself at the Candle.

*Il s'est venu bruler à la Chandelle.*

He judges like a Blind-man of Colours.

*Il en juge comme un Aveugle des Couleurs.*

There is never Fire without Smoak.

*Il n'est jamais Feu sans Fumée.*

Who hath a Tongue, may go to Rome.

*Qui Langue a, à Rome va.*

It is an evil Season when one Wolf eats up  
another.

*Mauvaise est la Saison quand un Loup mange  
l'autre.*

To read much, and not understand, is to hunt  
much without taking any thing.

*Lire beaucoup, & ne rien entendre, c'est beaucoup  
chasser sans rien prendre.*

A sweet Speech doth not flay the Tongue.

*Le doux Parler n'écorche pas la Langue.*

Friends

Friends are in the Purse

*Les Amis sont en la Bourse.*

The Plough goeth before the Oxen.

*La Charue va devant les Beufs.*

Good-will is reputed for the Deed.

*La bonne volonté est réputée pour le fait.*

One Hand washeth another.

*Une Main lave l'autre.*

He lives badly, that mendeth not.

*Celui là vit mal, qui ne s'amende pas.*

We must not ask the Sick if he will be well.

*Il ne faut pas demander au Malade, s'il veut santé.*

After Death the Doctor.

*Après la Mort le Medecin.*

It is better to slide with the Foot, than with  
the Tongue.

*Il vaut mieux glisser du Pied, que de la Langue.*

After great climbing, great down-coming.

*Après grande montée, grande vallée.*

After a Storm comes Fair-weather.

*Après l'Orage vient la Bonace.*

It is better to be a Bird in the Wood, than in  
the Cage.

*Il vaut mieux être Oiseau de Bois, que de Cage.*

All that shineth is not Gold.

*Tout ce qui luit n'est pas Or.*

Wine of one Ear, Wine of two Ears.

*Vin d'une Oreille, Vin de deux Oreilles.*

London was not built in one day.

*Londres ne fut pas bâti en un jour.*

Hear,

Hear, see, and hold thy peace, if thou wilt  
live in peace.

*Oy, voy, & te tais, si tu veux vivre en paix.*

The great ones make the Faults, and the little  
ones are punished for them.

*Les Grands font les Fautes, & les Petits en sont  
chatiez.*

An Egg is worth an Ox to the Poor.

*Au Pauvre un Oeuf vaut un Beuf.*

A gathering Father, a wasting Son.

*Père amasseur, Fils gaspilleur.*

He fishes something, that catches one.

*Tônjours pêche, qui en prend un.*

The full Pigeon finds Cherries bitter.

*Pigeon saoul trouve les Cerises amères.*

Who will learn to pray, let him go upon the  
Sea.

*Qui veut apprendre à prier, qu'il aille sur Mer.*

Parents without Friends, Friends without  
Power, Power without Will, Will with-  
out Effect, Effect without Profit, Profit  
without Vertue, are not worth a Feskue.

*Parents sans Amis, Amis sans Pouvoir, Pouvoir  
sans Vouloir, Vouloir sans Effet, Effet sans  
Profit, Profit sans Vertu, ne valent un Fétu.*

No Man is a Prophet in his own Country.

*Personne n'est Prophète en son Pays.*

For one Pleasure a thousand Woes.

*Pour un Plaisir mille Douleurs.*

Poverty makes Men do many things.

*Pauvreté fait faire beaucoup de choses.*

Who

Who climbs higher than he ought, falls lower  
than he thought.

*Qui monte plus haut qu'il ne doit, descend plus bas  
qu'il ne voudroit.*

Who makes himself a Sheep, the Wolf eats  
him.

*Qui se fait Brebis, le Loup le mange.*

Who reckons without his Host, reckons twice.

*Qui conte sans son Hôte, conte deux fois.*

Who loves well, forgets late.

*Qui bien aime, tard oublie.*

He goes back for to leap the better.

*Il recule pour mieux sauter.*

The Fox preaches to the Hens.

*Le Renard prêche aux Poules.*

Too late cries the Bird, when he is caught.

*Trop tard crie l'Oiseau, quand il est pris.*

The worst Wheel of the Chariot crieth the  
most.

*La pire Roüe du Chariot crie le plus fort.*

Every Man is King in his own House.

*Chacun est Roy en sa Maison.*

Where nothing is to be had, there the King  
loses his Right.

*Où il n'y a rien, là le Roy perd son droit.*

Of the abundance of the Heart the Mouth  
speaketh.

*De l'abondance du Cœur la Bouche parle.*

Honour without Profit is little worth.

*Honneur sans Profit ne vaut guères.*

Too much scratching smarteth, too much  
Speech hurteth.

*Trop grater cuit, trop parler nuit.*

So long goes the Pitcher to the Water, till it  
breaks.

*Tant va la Cruche à l'Eau, qu'elle se casse.*

Such laughs in the morning that weeps at  
night.

*Tel rit au matin qui pleure au soir.*

On Bridge, on Plank, and in River, the Boy  
before, and Master after.

*En Pont, en Planche, & en Rivière, Valet devant,  
Maître derrière.*

Truth breeds Hatred.

*Verité engendre Haine.*

We should buy the House made, and the Wife  
to make.

*Il faut acheter Maison faite, & Femme à faire.*

Once is not Custom.

*Une fois n'est pas Coutume.*

A Fool teaches sometimes a Wise-man.

*Un Fol enseigne quelquefois un Sage.*

Happy is he that can make himself wise in  
another Mans Downfal.

*Heureux celui qui pour devenir sage en mal  
d'autrui fait son apprentissage.*

Who goeth a Fool to Rome, comes back a Fool.

*Qui Bête va à Rome, Bête en revient.*

A Bird is known by its Note.

*Au Ramage on connoit l'Oyseau.*

All Meal hath Bran, and all Wine hath Dregs.  
*Toutte Farine a son Son, & tout Vin sa Lie.*

A Dog that barks, never bites.

*Chien qui aboye ne mord pas.*

What we do in haste, we repent by leisure.

*De ce qu'on fait à la hâte, on se repent à l'oisir.*

A scalded Dog fears hot Water.

*Chien échaudé craint l'Eau chaude.*

He robs Peter to pay Paul.

*Il dérobe à Saint Pierre pour payer St. Paul.*

My Flesh is nearer to me than my Shirt.

*Ma Chair m'est plus proche que ma chemise.*

It is not good to halt before a Cripple.

*Il ne fait pas bon clocher devant un Boîteux.*

It is better to be alone than in a bad Company.

*Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise Compagnie.*

Out of knowledge comes Riches.

*De sçavoir vient avoir.*

No body can serve two Masters.

*On ne peut servir à deux Maîtres.*

Drinking without eating belongs to Frogs only.

*Le boire sans manger n'appartient qu'aux Grenouilles.*

He is secret as a Cannon-shot.

*Il est secret comme un Coup de Canon.*

At every Hour a Dog pisses, and a Girl weeps.

*A toute heure Chien pisse, & Fille pleure.*

Step after Step one goes very far.

*Pas à pas on va bien loing.*

A rolling Stone never gathers Moss.

*Pierre qui roule n'amasse point de Mouffe.*

He that will blame another, ought to be without reproach.

*Qui veut blâmer autrui doit être sans reproche.*

When a Man begins to wear Spectacles, then Farewel Wench.

*Quand on commence à prendre des Lunettes, à lors on doit dire adieu aux Fillettes.*

Long Sleep is not without dreaming, nor long Discourse without lying.

*Long dormir n'est pas sans songe, ni long Discours sans mensonge.*

He longs as much as a Woman with Child.

*Il a autant de volonteé qu'une Femme grosse.*

A bad Commodity wants praising.

*Mauvaise Marchandise a besoin d'être prisee.*

In too often Pledging, a Man loseth Reason.

*En faisant souvent Raison, on se met hors de Raison.*

He hath leapt out of the Fryingpan into the Fire.

*Il est tombé de la Poêle dans le Feu.*

He carrieth Water into the River, or Coals to Newcastle.

*Il porte de l'Eau à la Rivière.*

He goes forward as a Lobster.

*Il avance comme une Ecrevissé.*

He kills two Birds with one Stone.

*Il fait d'une Pierre deux Coups.*

When Adam did plow, and his Wife did spin, pray tell me, where was the Nobility in that time?

*Lors qu'Adam labourant, sa Femme Eve filoit, dites moy, je vous prie, où la Noblesse étoit?*

T

Man

Man appoints, and God disappoints.  
*L'homme propose, & Dieu dispose.*

---

## IDIOMS, or PHRASES,

Which are to be observed, because they are  
 not rendred *verbatim* in French.

<b>I</b> F God pleaseth.	<b>S'</b> <i>Il plaît à Dieu.</i>
You mistrust me.	<i>Vous vous méfiez de moy.</i>
Remember your Promise.	<i>Souvenez vous de votre Promesse.</i>
He dieth with hunger.	<i>Il meurt de faim.</i>
It is cold, it is hot.	<i>Il fait froid, il fait chaud.</i>
I am well.	<i>Je me porte bien.</i>
How do you do?	<i>Comment vous portez vous.</i>
How doth your Mother do?	<i>Comment se porte votre Mère ?</i>
Look upon me.	<i>Regardez moy.</i>
Look for my Knife.	<i>Cherchez mon Couteau.</i>
How old are you?	<i>Quel âge avez vous ?</i>
Why don't you rise?	<i>Que ne vous levez vous ?</i>
Blow your Nose.	<i>Mouchez vous.</i>
Dress my Head.	<i>Coeffez moy.</i>
Put on your Clothes.	<i>Habillez vous.</i>
Wash your Face.	<i>Lavez vous le Visage.</i>
Can you play on the Lute ?	<i>Sçavez vous jouer du Lut ?</i>



Is your Lute in tune?	<i>Votre Lût est il accordé?</i>
What a Clock is it?	<i>Quelle Heure est il?</i>
Half an hour past one.	<i>Il est une heure &amp; demie.</i>
One struck just now.	<i>Une heure vient de sonner.</i>
It is one by the Sun.	<i>Il est une heure au Soleil.</i>
Within three Weeks	<i>D'icy à trois Semaines.</i>
I'll come and see you.	<i>Je viendray vous voir.</i>
O how fair it is!	<i>O qu'il fait beau!</i>
I sweat all over.	<i>Je suis tout en eau.</i>
I have catch'd cold.	<i>Je suis enrhumé.</i>
Until I see you again.	<i>Jusqu'au revoir.</i>
With whom do you live?	<i>Chez qui demeurez vous?</i>
How much must you have?	<i>Combien vous faut il?</i>
I must have a Crown.	<i>Il me faut un Ecu.</i>
I believe not.	<i>Je croy que non.</i>
I think so.	<i>Je pense qu'ouy.</i>
I lay it is so.	<i>Je gage qu'ouy.</i>
I lay it is not so.	<i>Je gage que non.</i>
I believe nothing of it.	<i>Je n'en croy rien.</i>
Is the Table-cloth laid?	<i>La Nape est elle mise?</i>
Have they laid the Cloth?	<i>A-t-on mis le Couvert?</i>
Have they taken away the Cloth?	<i>A-t-on desservi?</i>
Let us go home.	<i>Allons nous en au logis.</i>
Make all ready, pray.	<i>Apprêtez tout, je vous en prie.</i>
How much is that worth?	<i>Combien vaut cela?</i>

That becometh you well. *Cela vous sied bien.*

That is to be understood. *Cela s'entend.*

It is to be feared. *Il est à craindre.*

There is no body below. *Il n'y a personne en bas.*

Use my Book. *Servez vous de mon Livre.*

Take all that I have. *Prenez tout ce que j'ay.*

Hearken to me. *Ecoutez moy.*

Is this Boy your only Son? *Ce Garçon est il vôtre Fils unique?*

He is the Eldest. *C'est l'Ainé.*

He is the Youngest. *C'est le Cadet.*

That is mine. *Cela est à moy.*

This is yours. *Cecy est à vous.*

I am hungry, I am dry. *J'ay faim, j'ay soif.*

I have neither Ink nor Paper. *Je n'ay ni Ancre ni Papier.*

I could eat a Pullet. *Je mangerois bien un Poulet.*

A Friend of mine is come. *Un de mes Amis est venu.*

My Head akes. *La Tête me fait mal.*

They love one another. *Ils s'entr'aiment.*

I can live without you. *Je me passe bien de vous.*

He is a good Man. *Il est Homme de bien.*

Let me know of your News. *Mandez moy de vos Nouvelles.*

Let no body eat. *Que personne ne mange.*  
 Let every body drink. *Que chacun boive.*  
 Suppose it be so. *Posé le cas qu'il soit ainsi.*  
 Do you want Money? *Avez vous besoin d'Argent ?*

Call for some Beer. *Demandez de la Bière.*  
 I am going to pledge you. *Je m'en vais vous faire raison.*

Remember me to my Lady. *Faites mes baise-mains à Madame.*

Bring my Horse. *Amenez mon Cheval.*

How do you like this House? *Que vous semble de cette Maison ?*

I do not like it. *Elle ne me plaît pas.*

What is your Name? *Comment vous appelez vous ?*

God save the King. *Vive le Roy.*

The King hath caused a fine Palace to be built.

*Le Roy a fait bâtir un beau Palais.*

It is better to dine late than never.

*Il vaut mieux dîner tard que jamais.*

I had rather live in England than in Ireland.

*J'aimerois mieux vivre en Angleterre qu'en Irlande.*

How long is it since you learnt French?

*Combien y a-t-il que vous apprenez le François ?*

How many times a Week do you learn?

*Combien de fois la Semaine apprenez vous ?*

How long is it since you learnt, Madam?

*Y a-t-il long temps que vous apprenez, Madame ?*

Give to such a Man the whole Christian Doctrine.

*Donnez à un tel homme toute la Doctrine Chrétienne.*

I learn upon Monday, Wednesday, and Friday.  
*J'apprend le Lundy, le Mercredi, & le Vendredy.*  
 From seven of the Clock till ten I am busied.  
*Depuis sept heures jusqu'à dix je suis empêché.*  
 Tho you be angry with me, yet I will come.  
*Quoyque vous soyez fâché contre moy, je ne laisseray pas de venir.*

How many miles do you reckon from hence  
 thither?

*Combien de Miles contez vous d'icy là?*

When were we together in Amsterdam?

*Quand est ce que nous étions ensemble à Amsterdam?*

She sends me word that I should write to her.

*Elle me mande que je luy écrive.*

There is not a Man here but I know.

*Il n'y a pas un Homme icy que je ne connoisse.*

I do not doubt but you will come.

*Je ne doute point que vous ne veniez.*

I have but twenty Shillings.

*Je n'ay que vingt Shelins.*

We must put off the Game until to morrow.

*Il faut remettre la Partie jusqu'à demain.*

It had been better, if he had done so.

*il eût mieux valu, s'il eût fait ainsi.*

He makes himself to be loved of every body.

*Il se fait aimer d'un chacun.*

I have sent for him to come and see me.

*Je luy ay mandé de me venir voir.*

Bid the Coachman to put the Horses in the  
 Coach.

*Dites au Cocher de mettre les Chevaux au Carosse.*

LETTRES

## L E T T R E S   C H O I S I E S

S U R

D I F F E R E N T S   S U J E T S.

**I** Have not Englished these Letters, because, who-soever shall peruse this Grammar, he will not only be able to explain them, but also any other French Book whatsoever.

*Compliment au Roy.*

S I R E,

**J**E dois conter cette heure pour la plus heureuse de ma vie, puisque j'ay maintenant le bonheur de me présenter devant vôtre Majesté, & de luy témoigner de bouche, ce que je luy feray voir par les Effets, aussi souvent qu'elle m'honorera de ses Commandements.

*Compliment à la Reine.*

M A D A M E,

**C**E m'est beaucoup d'honneur d'avoir fait la Révérence au Roy, de luy avoir présenté mes Services, & de l'avoir assuré de mon Obeissance; mais ce bonheur me paroît imparfait,

parfait, si j'en'ay encore le bien de me jeter aux Pieds de vôtre Majesté, pour l'assurer que ma plus grande gloire sera d'être toute ma vie, son tres humble, & tres obeissant Serviteur.

*Compliment à un Seigneur.*

Mon Seigneur,

**L**E Rang que vôtre Grandeur tient parmi les Grands, & les belles Qualitez, qui sont en elle, m'obligent à venir luy faire la Révérence, en attendant que je rencontre quelque favorable occasion, pour l'assurer de mes tres humbles Services.

*Pour offrir son Service, & faire Amitié avec quelqu'un.*

Monsieur,

**L**A Réputation de vôtre Vertu m'a fait désirer l'honneur de vôtre connoissance, & m'a fait prendre la hardiesse de vous venir trouver, pour vous offrir mon tres humble Service, & vous assurer de la sincerité de mon Affection.

*Visite à la Personne avec qui l'on a commencé de faire Amitié.*

Monsieur,

**L**Orsqe j'eus l'honneur de faire connoissance avec vous, vous m'obligeâtes si fort que je ne sçay comment reconnoître cette Faveur. J'ay pris la hardiesse de venir vous voir

une seconde-fois, pour vous en remercier plus amplement, & vous assurer de la continuation que j'ay de vous rendre Service.

*Lettre de Prière.*

Monsieur,

**L**E bruit de vôtre Generosité me donne aujourd'hui la hardiesse d'implorer vôtre Faveur, pour avoir un bon Succès dans mes Affaires. Il est vray, que je n'ay pas l'honneur d'être connu de vous, mais comme c'est mon malheur particulier, vous ne vous en servirez pas pour me refuser la Grace que je vous demande, vous assurant que je seray fort ayse de me faire connoître par mes Services, plutôt que par mon nom, puisque vôtre Mérite m'oblige d'être,

*Votre tres humble Serviteur.*

*Autre Lettre de Prière.*

Monsieur,

**E**Ncoreque je sois le plus inutile de tous vos Amis, je suis pourtant un des plus passionnez pour vôtre Service, & c'est cette passion qui me donne la Liberté aujourd'hui de vous supplier de m'accorder une Grace. Tout ce que je vous puis dire pour une première reconnaissance, c'est que je conserveray éternellement la mémoire de cette Faveur; & que, si je ne puis la reconnoître en cette vie, j'emporteray ce regret dans le tombeau, avec la qualité

*De vôtre tres humble Serviteur.*

*Lettre*

*Lettre de Remerciement.*

Monsieur,

**J**E vous rend mille Graces de toutes vos Faveurs ; & je vous assure que je perdray plutôt ma mémoire, que celle de vos Bienfaits ; & que, dans ce souvenir qui me sera toujours présent, la seule attente des Occasions de vous servir causera toutes mes Inquiétudes. Soyez en persuadé, & croyez moy . *Votre, &c.*

*Protestation d'Amitié.*

**N**E vous étonnez pas si je vous importune souvent de mes Lettres ; je n'ay point de plus grand plaisir au Monde, que quand je vous écris, pour vous assurer de mon Amitié. Il est vray que ce ne sont que des Paroles ; mais si les occasions de vous servir s'offroient aussi souvent que celles de vous écrire, je vous témoignerois en mes Actions, plutôt qu'en mes discours, que je n'ay jamais été par Compliment  
*Votre tres humble, &c.*

*Autre sur le même Sujet.*

**P**Uisque je suis privé des Occasions de vous servir, il faut, pour me satisfaire, que je vous témoigne la passion qui m'en reste ; je sçay bien que votre mérite & votre condition vous ont acquis des Serviteurs sans nombre, mais j'ose vous assurer que de tous vos Serviteurs, je suis  
*Le plus humble, &c.*

*Réponses*



*Réponces aux Protestations d'Amitié.*

**J**E n'ay jamais douté de vôtre Amitié, & l'estime tellement, qu'il faut que je vous confesse, que vous me donnez beaucoup de plaisir, toutes les fois que vous m'en donnez des assurances par vos Lettres. Je vous l'ay témoigné dans ma dernière, & vous ay assuré que cette sorte d'entretien m'est si agréable, que, si je ne craignois de vous être importun, je vous écrirois tous les jours, car c'est la seule consolation qui me reste en vôtre absence. Croyez que je seray éternellement *Votre, &c.*

*Autre Réponce sur le même Sujet.*

**Q**Uoyque vous vous efforciez tous les jours à me donner de nouvelles assurances de vôtre Amitié, vous ne rendrez pourtant jamais la mienne plus parfaite qu'elle est : Ce qui m'oblige à chercher seulement l'occasion de vous en faire voir les Effets plutôt que les paroles. Et je puis vous assurer que si mes soins reussissent, ou que mes vœux soient accomplis, vous ne me tiendrez pas long temps au nombre de vos inutiles Serviteurs, estant véritablement *Un de vos plus affectionnez.*

*Déclaration d'Amour.*

Mademoiselle,

**J**E ne scaurois plus celer la résolution que j'ay prise de vous aimer éternellement,  
&

& de vous servir toute ma vie, si mon amour & mes Services vous sont agréables. Vous me le ferez connoître, quand il vous plaira, afin que j'aye l'honneur & la satisfaction de porter publiquement en tous lieux la qualité de  
*Vôtre tres humble Serviteur.*

*Autre Déclaration.*

Madame,

**I**L faut pour mon repos que je vous déclare le dessein que j'ay de vous aimer, & de vous servir, si vous me jugez digne de cet honneur. Votre Mérite m'y oblige, & mon Inclination m'y contraint. Je suis seulement en peine de sçavoir votre volonté, pour me déterminer à faire profession publique de

*Vôtre tres humble Serviteur.*

*Réponse.*

Monsieur,

**J**E vous suis grandement obligée de votre bonne volonté, mais je n'ay point d'autre liberté que celle de vous en remercier tres humblement, après vous avoir assuré que j'en conserveray le souvenir pour reconnoissance, en qualité de  
*Vôtre tres humble Servante.*

*Autre Réponse.*

Monsieur,

**J**E ne vous fais pas des excuses, de ce que je ne vous répons point sur le Sujet de votre  
 Lettre,

Lettre, parceque ma volonté depend si absolument de celle de mes Parents, que c'est à eux à vous faire sçavoir ce que vous desirez apprendre de moy. La bonne volonté pourtant que vous me témoignez m'oblige à être

*Vôtre tres humble Servante.*

*Troisième Declaration d'Amour.*

Mademoiselle,

**I**L faut enfin que je vous die, que de toutes les personnes du monde vous êtes la seule que j'ayme uniquement, & que j'aimeray toute ma vie. Si vous doutez de ces veritez, servez vous du pouvoir absolu que vous avez acquis sur moy, pour en tirer toutes sortes de preuves : Mon honneur & ma vie sont en vôtre disposition, j'hazarderay l'une & l'autre quand vous voudrez, ou pour vôtre service, ou pour vôtre contentement, puis qu'il faut, pour mon repos, que je sois éternellement

*Vôtre tres fidelle Serviteur.*

*Quatrième Déclaration d'Amour.*

Madame,

**Q**Uand je vous dirois, que vous êtes l'unique Objet de mes Respects, & de mes Affections, je ne vous représenterois qu'une partie de l'estime, que je fais de vôtre Merite & de l'amour que j'ay pour vous. Car véritablement je sens que vous êtes si absolue dans mon ame, que je n'ay point d'autre liberté

berté que celle de publier par tout que je suis,  
& seray tous les jours de ma vie

*Vôtre tres humble & tres fidelle Serviteur.*

*Réponse.*

Monfieur,

**L**Es Amants d'aujourd'hui font si accoutu-  
mez à prêcher leur amour, & leur con-  
fiance en tous lieux, qu'ils ne perfuadent que  
fort rarement. Bienque vous vous efforciez  
à m'assurer que vous m'aymez uniquement,  
neantmoins je me defie toujours si fort de cette  
Protestation, que, bien loin de la croire, j'ay  
de la peine à l'écouter. Il me fuffit que vous  
m'honoriez autantque je vous estime, comme  
étant

*Vôtre tres humble Servante.*

*Autre Réponse.*

Monfieur,

**V**OUS êtes trop éloquent pour être amou-  
reux; ce qui me perfuade que vous  
avez employé plus de temps à composer la  
belle Lettre que vous m'avez écrite, que vous  
n'en avez païsé dans les souffrances de l'amour.  
Quoyqu'il en foit vôtre feintise ne m'est pas  
défagrecable; foyez en perfuadé, & croyez  
moy

*Vôtre tres humble Servante.*

*Lettre*

*Lettre sur l'Absence.*

Mademoiselle,

**J**E croy que vous ne douterez pas du regret que vôtre absence me cause, après vous avoir donné des preuves de l'amour que j'ay pour vous. Il vous feroit fort difficile d'ajouter foy à l'un sans vous persuader de l'autre; & c'est ce qui me console aujourd'huy en quelque sorte, étant hors d'esperance de recevoir d'autre soulagement. Si j'osois vous supplier de revenir bientôt, je le ferois comme fait un Malade à son Medecin. Il me suffit touttefois de vous faire connoître jusqu'à quel point vôtre présence est nécessaire à mon Repos, en vous assurant de nouveau que je seray toujours  
*Vôtre tres humble & tres obeissant*  
*Serviteur.*

*Autre sur le même Sujet.*

Madame,

**S**I vous scaviez jusqu'à quel point vôtre absence m'est sensible, vous auriez pitié de moy. Certes je souffre des maux, dont le recit feroit compassion à mes Ennemis, & à peine puis je croire que vous y pensiez, bien loin d'en être touchée. Mais quoy ! puisque vous n'êtes au monde que pour y être admirée, & moy pour y endurer toutes sortes de maux, la patience sera mon Remède, avec la consideration de la qualité que je porte de  
*Vôtre tres humble & obeissant Serviteur.*

*Réponce.*

*Réponse.*

Monfieur,

**L**Es maux d'Amour font fi aifés à guerir que je n'en conſole jamais perſonne ; ſi vous en êtes troublé, ma longue abſence en fera bientôt le remède. Que ſi elle ne vous rend pas ce bon Office, elle vous rendra cet autre icy, me faiſant connoître par vôtre Conſtance la verité de vôtre Amour. Je puis pourtant vous aſſurer que je n'en auray que pour la liberté, ſans changer la reſolution que j'ay priſe d'être  
*Votre tres humble Servante.*

*Autre Réponse.*

Monſieur,

**V**ous ſçavez bien que je ne ſuis point d'humeur : d'ajouter foy aux plaintes des Amans, parcequ'ils meurent tant de fois le jour ſans être malades, que le recit de leurs peines paſſe maintenant pour Fable. Si j'ay de la pitié, ce ne fera jamais des maux dont vous vous plaignez ; il faut que vous en ſouffriez d'autres qui vous ſoient plus ſenſibles, & à moy plus connus ; pourtant je ſuis toujours  
*Vôtre tres humble Servante.*

*Lettre pour demander le Pourtrait d'une Maîtreſſe.*  
Mademoiſelle,

**J**Eſpère que vous aurez agréable la tres humble prière que je vous fais de me donner vôtre

tre Pourtrait, ſçachant que j'eſtime l'Original pluſque toutes les choſes du Monde. Ce beau Corps que vous animez, ma paru ſi vénérable, que je ſoupire tous les jours après ſon Ombre. Si vous m'accordez cette Grace, je la mettray au rang des plus grandes fortunes qui me pourroient arriver ; & feray particulièrement obligé d'être

*Vôtre tres humble & tres fidelle  
Serviteur.*

*Autre pour demander des Cheveux à une Maîtreſſe.  
Mademoiſelle,*

**V**Ous ne vous étonnerez pas, ſi dans l'agréable Servitude où vous m'avez miſe, je vous demande de nouvelles Chaines, en vous demandant de vos Cheveux. Je ne vous diſ pas maintenant combien j'eſtimeray cette Faveur, je vous en laiſſe la penſée, avec celle de ma paſſion continuelle à vous ſervir, étant pluſque jamais.

*Vôtre, &c.*

*Querelle entre un Amant & ſa Maîtreſſe.*

*Madame,*

**J**E croyois que nôtre voeu étoit inviolable, parceque nous avions juré ſi ſolemnellement. Mais, à ce que j'appერçois, le changement vous eſt plus agréable que la conſtance. Je ne ſçay qui accuſer ou mon abſence ou vôtre Sexe. Faites moy telle Réponſe qu'il vous plaira, rien au monde ne m'empêchera de vous aimer, car je choiſiray plutôt la mort

V

que

que l'Inconstance en mon Amour. Je seray  
donc toujours malgré vous

• *Vôtre fidelle Serviteur.*

*Autre sur le même Sujet.*

Madame,

**J**E suis contraint de vous faire ressouvenir des  
Protestations que vous m'avez faite d'une  
eternelle Amitié, puisque la vôtre commence  
à se lasser de sa constance. Il semble que  
vous ayez tout à coup oublié & l'estime que  
je fais de votre mérite, & la passion que j'ay  
de vous servir. Changez d'humeur, si vous  
voulez que je croye que vous n'êtes point  
changeante en vos promesses, & que vous  
sçavez l'art de conserver eternellement ceux  
qui vous sont acquis comme moy en qualité de

*Vôtre inviolable Serviteur.*

*Lettre à un Amy Malade.*

**J**E ne vous diray pas combien m'ont été sen-  
sibles les tristes nouvelles de votre Maladie.  
Il me suffit de vous dire qu'ayant l'honneur  
d'être au nombre de vos meilleurs Amis le res-  
cit de votre mal m'a beaucoup affligé. Je  
souhaiterois pour vous servir, & pour me fa-  
tisfaire d'être auprès de vous, mais le malheur  
veut que je me trouve arrêté en cette ville par  
des Affaires que je ne puis abandonner. Tous  
ces obstacles pourtant n'empêcheront pas que  
je ne m'acquie de ce que je vous dois, si vous  
me



me jugez titile à vous rendre quelque Service.  
C'est de quoy je vous assure, & que je feray  
toutte ma vie  
*Vôtre, &c.*

*Réponce.*

**S**I j'eusse plutôt recouvré ma Santé, je vous  
aurois plutôt remercié du ressentiment  
que vous m'avez témoigné touchant ma Ma-  
ladie ; mais comme elle a été fort longue, j'ay  
été contraint jusqu'à ce jour que je me porte  
un peu mieux. Ce n'est pas d'aujourd'hui que  
je sçay combien vous êtes sensible à ce qui  
touche vos Amis, c'est ce qui fait que vous en  
avez sans nombre ; mais je puis assurer que  
de tous ensemble je suis.

*Le plus obeissant & le plus fidele.*

*Lettre de Consolation à un Père sur la mort  
de son Fils.*

Monfieur,

**L**Es tristes nouvelles de la mort de vôtre  
Fils m'ont sensiblement touché. La  
perte que vous en avez faite est fort grande,  
je l'avoüe ; mais vous m'avoüerez aussi que  
nous devons souffrir avec constance les maux  
où nous ne pouvons remédier. Ce n'est pas  
que je vueille condamner vos soupirs & vos  
larmes, je les approuve même jusqu'à l'excès ;  
mais après tout il faut se rendre à la raison.  
Je sçay bien que vôtre Fils étoit la seule con-  
solation qui vous restoit dans le monde, &

que sa seule présence vous faisoit vivre content  
 Parmi les chagrins de votre vieillesse. Mais  
 tout cela me fait croire que Dieu ne vous l'a  
 ôté qu'afin que vous vous consoliez doréna-  
 vant en luy seul, comme le seul bien qui n'est  
 point sujet au changement. Il s'appelle le  
 Dieu jaloux ; ne vous étonnez pas s'il l'a été  
 de l'amour démesuré que vous portiez à vô-  
 tre Fils. Il veut être aimé uniquement. Sou-  
 mettez vous à sa volonté, & croyez qu'étant  
 un Dieu tout bon & tout sage, puisqu'il vous a  
 enlevé votre Fils, c'est pour votre bien. Votre  
 Fils vous devance de quelques jours, vous êtes  
 en état à tous momens de le revoir, puisque  
 nôtre vie n'a pas un seul moment d'assuré.  
 Pardonnez moy si je vous parle sincerement,  
 je ne sçaurois vous flater étant véritablement

*Votre meilleur Amy.*

*Lettre de Consolation à un Fils sur la mort  
 de son Père.*

**J**E vous aurois plutôt témoigné le ressenti-  
 ment qui me demeure de la perte que vous  
 avez faite de votre Père, si j'eusse crû que  
 plutôt vous auriez été capable de Consolati-  
 on. J'ay voulu vous donner le loisir de vous  
 acquitter de ce que vous devez à la Nature, par  
 l'abondance de vos larmes ; mais à présent  
 que vous vous êtes satisfait le premier dans le  
 témoignage public que vous avez rendu de  
 votre tristesse ; Je viens avec les autres m'ac-  
 quitter

quitter de ceque je vous dois, en vous assurant que vôtre affliction m'est grandement sensible. Il n'est pas besoin de vous persuader la Patience, vous l'avez déjà pratiquée en tant d'autres occasions, que vous en feriez des leçons aux autres. Tout ce que j'ay à vous faire res-souvenir, c'est que vous & moy courons après celui, dont aujourd'hui nous regretons l'absence, & que nous ferons plutôt à la veille de partir pour l'aller trouver, que nous ne ferons préparé à faire un si grand Voyage. C'est en la seule méditation de ces vérités que vous pouvez vous consoler de la mort de vôtre Père, n'ayant rien à vous dire davantage, sinon que je suis autant que jamais      *Vôtre, &c.*

*Réponse.*

J'Ay leu au travers de mes larmes la Lettre de Consolation que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire sur la mort de mon Père, & deslorsque je les ay tant soit peu essuyées, je me suis servi de ce petit interval pour vous remercier ; j'avois résolu de vous en dire davantage, mais l'ennuy, que je souffre, me presse si fort, qu'à peine ay je la liberté de vous assurer que je suis      *Votre, &c.*

*Autre Réponse.*

**J**E ne doute point que vous n'ayez été fort sensible à ma perte, puisque vous avez perdu un bon Ami. Pardonnez moy si je ne vous en dis pas davantage; la plume me tombe des mains, mes larmes effacent ce que j'écris, je suis le plus affligé du monde, &

*Vôtre humble Serviteur.*

**N**Ote, That the Modern (to facilitate the reading of the French Tongue, especially to Strangers) have taken away *f* from the Words wherein it is not pronounced. But because there are thousands and thousands of Books now printed, wherein such a Care was not taken, to the end that I may ease Strangers, when they meet with such Books, here is a List of the Words wherein *f* is to be, or is not to be pronounced.

An Alphabetical List of the Words wherein *f* is to be pronounced.

*Abstenir.*

*Accoster.*

*Administrer.*

*Aduste.*

*Ajuster.*

*Ajustement.*

*Apostat.*

*Apostasie.*

*Aposter.*

*Apostille.*

*Apostolat.*

*Apostolique.*

*Apostrophe.*

*Aposthume.*

*Asperge.*

*Aspect.*

<i>Aspect.</i>	<i>Biscuit.</i>	<i>Contrescarpe.</i>
<i>Asperſion.</i>	<i>Bisque.</i>	<i>Contrister.</i>
<i>Aspic.</i>	<i>Blasphême.</i>	<i>Correspondre.</i>
<i>Aspirer.</i>	<i>Blasphemateur.</i>	<i>Cosmographie.</i>
<i>Aſſiſter.</i>	<i>Bourasque.</i>	<i>Crepuscul.</i>
<i>Aſſiſtance.</i>	<i>Brusque.</i>	<i>Criſtal.</i>
<i>Aſtre.</i>	<i>Busc.</i>	<i>Croteſque.</i>
<i>Aſtrologue.</i>		<i>Cuſtode.</i>
<i>Aſtologie.</i>	<i>Cascade.</i>	
<i>Aſtronomie.</i>	<i>Casque.</i>	<i>Débuſquer.</i>
<i>Atteſter.</i>	<i>Cataſtrophe.</i>	<i>Démaſquer.</i>
<i>Attriſter.</i>	<i>Caustiue.</i>	<i>Démonſtration.</i>
<i>Auguſte.</i>	<i>Celeſte.</i>	<i>Démonſtratif.</i>
<i>Auſtère.</i>	<i>Chaste.</i>	<i>Déſaſtre.</i>
<i>Auſtérité.</i>	<i>Chriſt.</i>	<i>Deſcription.</i>
<i>Auſtral.</i>	<i>Chriſtianiſme.</i>	<i>Déſeſpoir.</i>
	<i>Circonſpect.</i>	<i>Déſeſperer.</i>
<i>Baluſtre.</i>	<i>Circonſtance.</i>	<i>Déſiſter.</i>
<i>Baluſtrade.</i>	<i>Circonſcription.</i>	<i>Deſtin.</i>
<i>Baptiſmal.</i>	<i>Clandeſtin.</i>	<i>Deſtituer.</i>
<i>Baptiſte.</i>	<i>Combustible.</i>	<i>Deſtruction.</i>
<i>Baſque.</i>	<i>Combustion.</i>	<i>Deſtructeur.</i>
<i>Baſte.</i>	<i>Conſiſquer.</i>	<i>Déteſter.</i>
<i>Baſtant.</i>	<i>Conſiſter.</i>	<i>Déteſtable.</i>
<i>Baſtille.</i>	<i>Conſiſtoire.</i>	<i>Dévaſtation.</i>
<i>Baſtion.</i>	<i>Conſpirer.</i>	<i>Digeſtion.</i>
<i>Baſtonner.</i>	<i>Conſtance.</i>	<i>Digeſte.</i>
<i>Baſtonade.</i>	<i>Conſtiper.</i>	<i>Diſcerner.</i>
<i>Beſtiole.</i>	<i>Conſtituer.</i>	<i>Diſciple.</i>
<i>Beſtial.</i>	<i>Conſtruire.</i>	<i>Diſcontinuer.</i>
<i>Beſtialité.</i>	<i>Conteſter.</i>	<i>Diſconvenir.</i>
	V 4	<i>Diſcorder.</i>

Discorder.	Enrégistrer.	Espèce.
Discordant.	Entousiasme.	Espérer.
Discours.	Episcopal.	Espion.
Discourir.	Epistolaire.	Espionner.
Discret.	Escabeau.	Espiegle.
Discretion.	Escabelle.	Esprit.
Discrètement.	Escadron.	Esquinancie.
Disgrace.	Escalade.	Esquiver.
Dislocation.	Escalader.	Estasier.
Disloquer.	Escamper.	Estafilade.
Disparoître.	Escapade.	Estame.
Dispence.	Escarbillat.	Estampe.
Dispencer.	Escargot.	Estimé.
Dispos.	Escarmouche.	Estoc.
Disposition.	Escarboucle.	Estocade.
Disputer.	Escarcelle.	Estomac.
Dispute.	Escarpins.	Esturgeon.
Dissention.	Escarre.	Estrade.
Distance.	Esclave.	Estramasson.
Distant.	Escopete.	Estrapade.
Distique.	Escorte.	Estropié.
Distraire.	Escorté.	Evangeliste.
Distraction.	Escouadre.	
Distribuer.	Escrime.	Fantastique.
Distributeur.	Escrimer.	Fantafque.
Domestique.	Escroc.	Fastueux.
	Escroquer.	Festin.
Ecclesiaste.	Espace.	Fistule.
Ecclesiastique.	Espagne.	Flasque.
Embuscade.	Espalier.	Frisque.
Empester.	Espatule.	Frustrer.

Funeſte.

Funeſte.	Indiſpenſable.	Juſques.
Fuſtiger.	Indiſpoſition.	Juſte.
	Indiſpoſé.	Juſtement.
Gascon.	Induſtrie.	
Gasconade.	Induſtrieux.	Lanſquenet.
Gasconner.	Ineſpéré.	Legiſlateur.
Gaspillar.	Ineſtimable.	Leſte.
Gefte.	Injuſte.	Liste.
Gouſpillar.	Injuſtement.	Luſtre.
Groteſque.	Inſcrutable.	
	Inſiſter.	Magiſtrat.
Histoire.	Inſpection.	Majeſté.
Hiſtorique.	Inſpirer.	Majeſtueux.
Hiſtoriographe.	Inſcription.	Maiſtre de Camp
Holocauste.	Instabilité.	Manuſcrit.
Hopitalité.	Installer.	Maſcarade.
Hopitalier.	Instamment.	Maſculin.
Hoſtie.	Instance.	Maſque.
Houſpillar.	Instant.	Maſtic.
	Instaurer.	Maſtric.
Jaſmin.	Instinct.	Mesquin.
Jaſpe.	Instigation.	Microcoſme.
Illuſtre.	Instiller.	Modeſte.
Immodeſte.	Inſtruction.	Moleſter.
Impoſteur.	Inſtrument.	Monaſtère.
Inceſte.	Inteſtin.	Monaſtique.
Inceſtueux.	Israel.	Monſtre.
Inconſtant.	Inteſtins.	Monſtrueux.
Indigeſte.	Investir.	Mouſquet.
Indiſcret.	Juriſconſulte.	Mouſquetade.
Indiſcrètement.	Juriſdiction.	Mouſtache.

Muſc,

<i>Musc.</i>	<i>Phantastique.</i>	<i>Resister.</i>
<i>Muscade.</i>	<i>Piedestal.</i>	<i>Respect.</i>
<i>Muscat.</i>	<i>Pilastre.</i>	<i>Respirer.</i>
<i>Muscle.</i>	<i>Pistache.</i>	<i>Resplendeur.</i>
<i>Mystère.</i>	<i>Pistole.</i>	<i>Resplendir.</i>
<i>Mystérieux.</i>	<i>Pistolet.</i>	<i>Responsable.</i>
<i>Mystique.</i>	<i>Plastron.</i>	<i>Responsif.</i>
	<i>Poste.</i>	<i>Restauration.</i>
<i>Nonobstant.</i>	<i>Postillon.</i>	<i>Restaurer.</i>
	<i>Postposer.</i>	<i>Reste.</i>
<i>Obélisque.</i>	<i>Postérieur.</i>	<i>Restituer.</i>
<i>Obscur.</i>	<i>Postulant.</i>	<i>Restriction.</i>
<i>Obstacle.</i>	<i>Posture.</i>	<i>Restrigeant.</i>
<i>Obstiné.</i>	<i>Predestiner.</i>	<i>Restrictif.</i>
<i>Offusquer.</i>	<i>Presbyterien.</i>	<i>Risdale.</i>
<i>Opuscule.</i>	<i>Prescrire.</i>	<i>Risposte.</i>
<i>Organiste.</i>	<i>Presto.</i>	<i>Robuste.</i>
<i>Ostentation.</i>	<i>Presque.</i>	<i>Rustaut.</i>
	<i>Prestiges.</i>	<i>Rustre.</i>
<i>Papiste.</i>	<i>Pronostiques.</i>	<i>Rusticité.</i>
<i>Palestre.</i>	<i>Prospect.</i>	<i>Rustique.</i>
<i>Pascal.</i>	<i>Prosperer.</i>	
<i>Pasquil.</i>	<i>Prostituer.</i>	<i>Satisfaire.</i>
<i>Pasquin.</i>	<i>Protester.</i>	<i>Schisme.</i>
<i>Pasteur.</i>	<i>Pustule.</i>	<i>Scholastique.</i>
<i>Pastoral.</i>		<i>Sebastien.</i>
<i>Persister.</i>	<i>Question.</i>	<i>Semestre.</i>
<i>Perspective.</i>	<i>Questionner.</i>	<i>Sénestre.</i>
<i>Perspicuité.</i>		<i>Sinistre.</i>
<i>Perspicacité.</i>	<i>Registre.</i>	<i>Sequestrer.</i>
<i>Peste.</i>	<i>Resistance.</i>	<i>Solstice.</i>

Sophiste.



<i>Sophiste.</i>	<i>Syllogisme.</i>	<i>Transformer.</i>
<i>Sophisme.</i>		<i>Transgresser.</i>
<i>Subsister.</i>	<i>Tarabuster.</i>	<i>Translater.</i>
<i>Substance.</i>	<i>Tempestatif.</i>	<i>Transparent.</i>
<i>Substance.</i>	<i>Tempestueux.</i>	<i>Transpercer.</i>
<i>Subministrer.</i>	<i>Terrestre.</i>	<i>Transplanter.</i>
<i>Substituer.</i>	<i>Tester.</i>	<i>Triste.</i>
<i>Superstition.</i>	<i>Testament.</i>	<i>Tristesse.</i>
<i>Superstitieux.</i>	<i>Testifier.</i>	
<i>Suspect.</i>	<i>Testification.</i>	<i>Vaste.</i>
<i>Suspendre.</i>	<i>Teston.</i>	<i>Vestale.</i>
<i>Suspension.</i>	<i>Tysbé.</i>	<i>Veste.</i>
<i>Suspens.</i>	<i>Toscan.</i>	<i>Vestige.</i>
<i>Sustenter.</i>	<i>Transcrire.</i>	<i>Viscosité.</i>
<i>Sustentation.</i>	<i>Transcription.</i>	<i>Visqueux.</i>
<i>Souscrire.</i>	<i>Transferer.</i>	
<i>Suggestion.</i>	<i>Transfigurer.</i>	<i>Zest.</i>
<i>Sylvestre.</i>		

A List of the Words wherein *s* is not to be pronounced.

<i>Adjouster.</i>	<i>Chastiment.</i>	<i>Creste.</i>
<i>Admonester.</i>	<i>Chastier.</i>	<i>Crouste.</i>
<i>Aîné.</i>	<i>Chastrer.</i>	
	<i>Chasté.</i>	<i>Desplaire.</i>
<i>Baptême.</i>	<i>Chevestre.</i>	<i>Distraire.</i>
<i>Beste.</i>	<i>Coste.</i>	<i>Desbander.</i>
	<i>Costé.</i>	<i>Desménager.</i>
<i>Connestable.</i>	<i>Connoistre.</i>	<i>Desmarcher.</i>
<i>Chrestien.</i>	<i>Crespu.</i>	<i>Desgast.</i>
		<i>Escorcher.</i>

Escorcher.	Estat.	Isle.
Eschole.	Estre.	
Escholier.	Estant.	Maiſtrifer.
Escosse.	Esté.	Maiſtre.
Escouter.	Estois.	Maiſtreſſe.
Eſcrire.	Estions.	Mareſchal.
Eſcuelle.	Estiez.	Maſle.
Eſcu.	Estoient.	Monſtrer.
Eſcuyer.	Eſtraindre.	Monſtre, a
Eſpine.	Eſtrennes.	Watch.
Eſpingle.	Eſtrangler.	Mouſt.
Eſpiſtre.	Eſtriller.	
Eſſonge.	Eſtudier.	Neſfle.
Eſſouſer.	Eſtude.	Neſſlier.
Eſpouſailles.		Naiſtre.
Eſpoux.	Feneſtre.	Noſtre.
Eſpouſe.	Feſte.	
Emplaſtre.	Feſtoyer.	Opiniatre.
Emplaſtrer.	Feſt.	
Eſtable.	Feſtiere.	Paſture.
Eſtablir.		Paſturage.
Eſteindre.	Gouſter.	Peſcher.
Eſtain.	Gaſter.	Peſcheur.
Eſpic.	Geneſt.	Poſteau.
Eſtang.		Preſter.
Eſtoile.	Hoſte.	Preſt.
Eſtoufer.	Hoſteſſe.	Preſtre.
Eſtrangler.	Hoſtellerie.	
Eſtouper.	Honeſte.	Raſteau.
Eſtoupes.	Honeſteté.	Raſtiller.
Eſtienne.	Honeſtement.	Reſpondre.
		Reſponce.

Responce.	Soustenance.	Uistres.
Rosmarin.	Teste.	Viste.
Sestier.	Test.	Vistement.
Souspirer.	Tempester.	Vestement.
Souspirs.	Tempeste.	Vestir.
Soustenir.	Tesmoigner.	Vespres.
Soustenement.	Tesmoigange.	Vostre.

A List of the Words wherein *b* is aspirated.

Ha !	Hannissement.	Harquebuse.
Hache.	Hanter.	Hazarder.
Hacher.	Happer.	Hazardeux.
Hachis.	Happelourde.	Haste.
Haillon.	Haquenée.	Haster.
Haine.	Harangue.	Hativement.
Hair.	Harasser.	Haubois.
Haire.	Hardes.	Havre.
Halebrand.	Hardy.	Hausser.
Hale.	Hardieffe.	Haut.
Haler.	Hareng.	Hautin.
Hales.	Harengère.	Hauteur.
Halleter.	Hargneux.	Haye.
Hallebarde.	Haricot.	Heaume.
Halier.	Haridelle.	Herce.
Hameau.	Harnacher.	Hercer.
Hanche.	Harnois.	Hérifiser.
Hanap.	Harnachement.	Héron.
Hanneton.	Harpe.	Heros.
Hannir.	Harpie.	Hestre.
		Heurter.

<i>Heurter.</i>	<i>Hors.</i>	<i>Houssine.</i>
<i>Hibou.</i>	<i>Hormis.</i>	<i>Houx.</i>
<i>Hideux.</i>	<i>Hôte.</i>	<i>Huche.</i>
<i>Hier.</i>	<i>Houblon.</i>	<i>Hucher.</i>
<i>Ho, bola.</i>	<i>Hoïe.</i>	<i>Humer.</i>
<i>Hocher.</i>	<i>Hoïer.</i>	<i>Hupe.</i>
<i>Hochet.</i>	<i>Houyau.</i>	<i>Hure.</i>
<i>Hongre.</i>	<i>Houlette.</i>	<i>Hurler.</i>
<i>Honte.</i>	<i>Houpelande.</i>	<i>Hurlement.</i>
<i>Honteux.</i>	<i>Houpe.</i>	<i>Hûte.</i>
<i>Hoquet.</i>	<i>Houspiller.</i>	<i>Huter.</i>
<i>Hoqueton.</i>	<i>Houffe.</i>	<i>Huict.</i>
<i>Horion.</i>	<i>Houffer.</i>	<i>Huitieme.</i>

---

## A

## V O C A B U L A R Y.

Of the World.	the Martyrs.	the Wet.
<i>du Monde.</i>	<i>les Martyrs.</i>	<i>l'Humide.</i>
one God.	a Virgin.	the Hot.
<i>un Dieu.</i>	<i>une Vierge.</i>	<i>le Chaud.</i>
one Saviour.	the Heaven.	the Cold.
<i>un Sauveur.</i>	<i>les Cieux.</i>	<i>le Froid.</i>
one Redeemer.	the Sky.	the Sun.
<i>un Redempteur.</i>	<i>le Ciel.</i>	<i>le Soleil.</i>
an Angel.	the Paradise.	the Moon.
<i>un Ange.</i>	<i>le Paradis.</i>	<i>la Lune.</i>
an Archangel.	the Hell.	a Star.
<i>un Arcange.</i>	<i>l'Enfer.</i>	<i>une Etoile.</i>
a Cherubim	a Witch.	the Stars.
<i>un Cherubim.</i>	<i>un Sorcier.</i>	<i>les Etoiles.</i>
a Seraphim.	a Devil.	the Planets.
<i>un Séraphin.</i>	<i>un Diable.</i>	<i>les Planettes.</i>
a Blessed Soul.	a Spirit.	a Comet.
<i>une Ame beu-</i>	<i>un Esprit.</i>	<i>une Comete.</i>
<i>reuse.</i>	a Ghost.	a Cloud.
the Prophets.	<i>un Phantôme.</i>	<i>une Nuée.</i>
<i>les Prophètes.</i>	the Dry.	the Beginning.
the Apostles.	<i>le Sec.</i>	<i>le Commence-</i>
<i>les Apôtres.</i>		<i>ment.</i>

the

the Middle.	the Rain.	the Evening.
<i>le Milieu.</i>	<i>la Pluye.</i>	<i>le Soir.</i>
the End.	the Snow.	the Night.
<i>la Fin.</i>	<i>la Neige.</i>	<i>la Nuit.</i>
a Wind.	the Ice.	the Midnight.
<i>un Vent.</i>	<i>la Glace.</i>	<i>la Minuit.</i>
the East.	the Hail.	the Rainbow.
<i>l'Orient.</i>	<i>la Graile.</i>	<i>l'Arc en Ciel.</i>
the West.	the Frost.	the Rising of
<i>l'Occident.</i>	<i>la Gelée.</i>	the Sun.
the South.	the Thaws.	<i>le Lever du So-</i>
<i>le Midy.</i>	<i>le Dégel.</i>	<i>leil.</i>
the North.	the Dew.	the Setting.
<i>le Septentrion.</i>	<i>la Rosée.</i>	<i>le Coucher.</i>
an Exhalation.	a Fog or Mist.	the Full Moon.
<i>une Exhalaison.</i>	<i>un Brûillard.</i>	<i>la Pleine Lune.</i>
a Vapour.	the Day.	the New Moon.
<i>une Vapeur.</i>	<i>le Jour.</i>	<i>le Croissant, or la</i>
a Lightning.	the Aurora.	<i>nouvelle Lune.</i>
<i>un Eclair.</i>	<i>l'Aurore.</i>	The first Quar-
the Thunder.	the Break of	ter.
<i>le Tonnerre.</i>	Day.	<i>Premier Quar-</i>
the Thunder-	<i>le point du Jour.</i>	<i>tier.</i>
bolt.	the Dawning	the Last Quar-
<i>le Foudre.</i>	of the Day.	ter.
a Storm.	<i>l'Aube du Jour.</i>	<i>le Dernier Quar-</i>
<i>un Orage.</i>	the Morning.	<i>tier.</i>
a Tempest.	<i>le Matin.</i>	a Flood.
<i>une Tempête.</i>	the Noon.	<i>un Déluge.</i>
a Whirlwind.	<i>le Midy.</i>	an Age.
<i>un Tourbillon.</i>		<i>un Siècle.</i>

## A

## V O C A B U L A R Y.

OF the World, <i>du monde.</i>	A Star, <i>une Etoile.</i>
One God, <i>un Dieu.</i>	The Stars, <i>les Etoiles.</i>
One Saviour, <i>un Sauveur.</i>	The Planets, <i>les Planettes.</i>
One Redeemer, <i>un Redempteur.</i>	A Comet, <i>une Comète.</i>
An Angel, <i>un Ange.</i>	A Cloud, <i>une Nuée.</i>
An Archangel, <i>un Arcange.</i>	The Beginning, <i>le Commencement.</i>
A Cherubim, <i>un Chérubim.</i>	The Middle, <i>le Milieu.</i>
A Seraphim, <i>un Séraphin.</i>	The End, <i>la Fin.</i>
A blessed Soul, <i>un Ame heureuse.</i>	A Wind, <i>un Vent.</i>
The Prophets, <i>les Prophetes.</i>	The East, <i>l'Orient.</i>
The Apostles, <i>les Apôtres.</i>	The West, <i>l'Occident.</i>
The Martyrs, <i>les Martyrs.</i>	The South, <i>le Midy.</i>
A Virgin, <i>une Vierge.</i>	The North, <i>le Septentrion.</i>
The Heaven, <i>les Cieux.</i>	An Exhalation, <i>une Exhalaison.</i>
The Skie, <i>le Ciel.</i>	A Vapour, <i>une Vapeur.</i>
The Paradise, <i>le Paradis.</i>	A Lightning, <i>un Eclair.</i>
The Hell, <i>l'Enfer.</i>	The Thunder, <i>le Tonnerre.</i>
A Witch, <i>un Sorcier.</i>	A Thunderbolt, <i>un Tondre.</i>
A Devil, <i>un Diable.</i>	A Storm, <i>un Orage.</i>
A Spirit, <i>un Esprit.</i>	A Tempest, <i>une Tempête.</i>
A Ghost, <i>un Phantôme.</i>	A Whirl-wind, <i>un Tourbillon.</i>
The Dry, <i>le Sec.</i>	The Rain, <i>la Pluie.</i>
The Wet, <i>l'Humide.</i>	Th Snow, <i>la Neige.</i>
The Hot, <i>le Chaud.</i>	The Ice, <i>la Glace.</i>
The Cold, <i>le Froid.</i>	The Hail, <i>la Graile.</i>
The Sun, <i>le Soleil.</i>	The Frost, <i>la Gelée.</i>
The Moon, <i>la Lune.</i>	The Thaws, <i>le Dégel.</i>

X

The

The Dew, <i>la Rosée.</i>	A Dyal, <i>un Quadrant.</i>
A Fog or Mist, <i>un Broüillard.</i>	The Fire, <i>le Feu.</i>
The Day, <i>le Jour.</i>	The Earth, <i>la Terre.</i>
The Aurora, <i>l'Aurore.</i>	The Water, <i>l'Eau.</i>
The break of day, <i>le point du jour.</i>	The Air, <i>l'Air.</i>
The dawning of day, <i>l'aube du jour.</i>	The Elements, <i>les Eléments.</i>
The Morning, <i>le Matin.</i>	The Dirt, <i>la Boë.</i>
The Noon, <i>le Midy.</i>	A Dunghil, <i>un Fumier.</i>
The Evening, <i>le Soir.</i>	An Earthquake, <i>un tremblement de Terre.</i>
The Night, <i>la Nuit.</i>	A Mountain, <i>une Montagne.</i>
The Midnight, <i>la Minuit.</i>	A Hill, <i>une Coline.</i>
The Rain-bow, <i>l'Arc en Ciel.</i>	A Valley, <i>une Vallée.</i>
The rising of the Sun, <i>le lever du Soleil.</i>	A Plain, <i>une Plaine.</i>
The setting, <i>le coucher.</i>	A Rock, <i>un Rocher.</i>
The full-Moon, <i>la pleine Lune.</i>	A Stone, <i>une Pierre.</i>
The new-Moon, <i>le croissant, or la nouvelle Lune.</i>	A Flint, <i>un Caillou.</i>
The first quarter, <i>le premier quartier.</i>	A Den, <i>une Caverne.</i>
The last quarter, <i>le dernier quartier.</i>	A Grave, <i>une Fosse.</i>
A Flood, <i>un Déluge.</i>	A Ditch, <i>un Fossé.</i>
An Age, <i>un Siecle.</i>	A Spring, <i>une Source.</i>
A year, <i>un An, or une Année.</i>	A River, <i>un Fleuve, une Rivière.</i>
A Month, <i>un Mois.</i>	A Brook, <i>un Ruisseau.</i>
A Day, <i>un Jour.</i>	A Pond, <i>un Etang.</i>
An Hour, <i>une Heure.</i>	The Sea, <i>la Mer.</i>
Half an hour, <i>une demie heure.</i>	The parts of the Body, <i>les parties du Corps.</i>
A quarter of an hour, <i>un quart d'heure.</i>	A Man, <i>un Homme.</i>
A Moment, <i>un Moment.</i>	A Woman, <i>une Femme.</i>
An Instant, <i>un Instant.</i>	A Boy, <i>un Garçon.</i>
A Clock, <i>un Horloge.</i>	A Son, <i>un Fils.</i>
A Watch, <i>une Montre.</i>	A Girl, or Daughter, <i>une Fille.</i>
	The Head, <i>la Tête.</i>
	The top of the head, <i>le sommet de la tête.</i>



The Skull, *le Test.*  
 The Hairs, *les Cheveux.*  
 The Forehead, *le Front.*  
 The Ears, *les Oreilles.*  
 The Nose, *le Nez.*  
 The Nostrils, *les Navines.*  
 The Jaws, *les Machoires.*  
 The Cheeks, *les Joies.*  
 The Eyes, *les Yeux.*  
 The Lips, *les Léves.*  
 The Mouth, *la Bouche.*  
 The Eyebrows, *les Sourcils.*  
 The Eye-lids, *les Paupières.*  
 The Eye-ball, *la Prune de l'œil.*  
 The Temples, *les Temples.*  
 The Brain, *le Cerveau.*  
 The Chin, *le Menton.*  
 The Throat, *la Gorge.*  
 The Wind-pipe, *le Gosier.*  
 The Neck, *le Col.*  
 The Bosom, *le Sein.*  
 The Paps, *les Mamelles.*  
 The Breast, *la Poitrine.*  
 The Shoulders, *les Epaules.*  
 The Arm-pit, *l'Aisselle.*  
 The Arms, *les Bras.*  
 The Elbow, *le Coude.*  
 The Fist, *le Poing.*  
 The Wrist, *le Poignet.*  
 The Hand, *la Main.*  
 The palm of the Hand, *la paume de la Main.*  
 The Fingers, *les Doits.*  
 The Thumb, *le Pouce.*  
 The Joints, *les Jointures.*  
 The Back, *le Dos.*  
 The Back-bone, *l'Epine du dos.*  
 The Belly, *le Ventre.*

The Navil, *le Nombri.*  
 The Thighs, *les Cuisses.*  
 The Knees, *les Genoux.*  
 The Legs, *les Jambes.*  
 The Feet, *les Pieds.*  
 The Toes, *les Orteaux.*  
 The Heel, *le Talon.*  
 The ancle of the Foot, *la cheville du Pied.*  
 The Instep, *le cou du pied.*  
 The calf of the Leg, *le gras de la Jambe.*  
 The Hams, *les Jarrets.*  
 A Rib, *une Côte.*  
 The Side, *le Côté.*  
 The Tongue, *la Langue.*  
 The Teeth, *les Dents.*  
 The Gums, *les Gensives.*  
 The Nails, *les Ongles.*  
 The Skin, *la Peau.*  
 The Flesh, *la Chair.*  
 The Blood, *la Sang.*  
 The Sinews, *les Nerfs.*  
 The Bones, *les Os.*  
 The Heart, *le Cœur.*  
 The Liver, *le Foye.*  
 The Gall, *le Fiel.*  
 The Lungs, *les Poulmons.*  
 The Spleen, *la Rate.*  
 The Kidneys, *les Roignons.*  
 The Veins, *les Veines.*  
 The Pores, *les Pores.*  
 The Bowels, or Guts, *les Boyaux.*  
 The Loins, *les Reins.*  
 The Sight, *le Veüe.*  
 The Smelling, *l'Odorat.*  
 The Hearing, *l'Oïye.*  
 The Tasting, *le Goût.*

The Feeling, <i>le Toucher.</i>	my Doublet, <i>mon Pourpoint.</i>
The Understanding, <i>l'Entendement.</i>	my Hat, <i>mon Chapeau.</i>
The Will, <i>la Volonté.</i>	my Hat-band, <i>mon Cordon.</i>
The Memory, <i>la Mémoire.</i>	my Comb, <i>mon Peigne.</i>
The Soul, <i>l'Ame.</i>	my Horn-comb, <i>mon Peigne de Corne.</i>
The Sleep, <i>le Sommeil.</i>	my Box-comb, <i>mon Peigne de Bois.</i>
A Dream, <i>un Songe.</i>	my Ivory-comb, <i>mon Peigne d'Ivoire.</i>
The Life, <i>la Vie.</i>	
The Death, <i>la Mort.</i>	

Of Garments, *Des Habits.*

Give me, <i>Donnez moi</i>	my Gloves, <i>mes Gans.</i>
my Shirt, <i>ma Chemise.</i>	my Cloak, <i>mon Manteau.</i>
my Waistcoat, <i>ma Camisole.</i>	my Coat, <i>ma Casaque.</i>
my Drawers, <i>mon Calçon.</i>	my Periwig, <i>ma Perruque.</i>
my Socks, <i>mes Chausses.</i>	my Handkerchief, <i>mon Mouchoir.</i>
my Breeches, <i>mon haut de Chausses.</i>	my Cap, <i>mon Bonnet.</i>
my Stockings, <i>mes Bas.</i>	the Brushes, <i>les Brosses.</i>
my Silk-stockings, <i>mes Bas de Soie.</i>	Bring me, <i>apportez moi.</i>
my Linen-stockings, <i>mes Bas de Lin.</i>	my Petticoat, <i>ma Jupe.</i>
my Worsted-stockings, <i>mes Bas d'Estame.</i>	my Smock, <i>ma Chemise.</i>
my Slippers, <i>mes Mules, or mes Pantouffles.</i>	my Bodice, <i>mon Corps.</i>
my Shoes, <i>mes Souliers.</i>	my Under-petticoat, <i>mon Coton.</i>
my Garters, <i>mes Jartieres.</i>	my Apron, <i>mon Tablier.</i>
my Girdle, <i>ma Ceinture.</i>	my Gown, <i>ma Robe.</i>
my Night-gown, <i>ma Robe de Nuit.</i>	my Neck-lace, <i>mon Colier.</i>
my Chamber-gown, <i>ma Robe de Chambre.</i>	my Ear-rings, <i>mes Pendants.</i>
my Band, <i>mon Rabat, or colet.</i>	my Muff, <i>mon Manchon.</i>
my Cravate, <i>ma Cravate.</i>	my Hood, <i>ma Coiffe.</i>
my Sleeves, <i>mes Manches.</i>	my Ring, <i>ma Bague, or mon Anneau.</i>
my Cuffs, <i>mes Manchettes.</i>	my Gold-ring, <i>ma Bague d'Or.</i>
	my Diamond, <i>mon Diamant.</i>
	my Fan, <i>mon Evantail.</i>
	my Bask, <i>mon Basc.</i>
	A Button, <i>un Bouton.</i>
	A Clasp, <i>une Agrappe.</i>
	A Lining, <i>une Doubleure.</i>

- Some Lace, *de la Dentelle*, or *A Screen*, *un Ecran*.  
*du Passement*. • *A Brush*, *une Vergette*.  
 Of the Household-stuff, *des* *The Snuffers*, *les Mouchettes*.  
*Meubles de la Maison*. *A Chamber-pot*, *un Pot de*  
*Chambre*.  
*A Chamber*, *une Chambre*. *A Close-stool*, *une Chaire-per-*  
*A Lodging*, *un Logis*. *cée*.  
*A Castle*, *un Chateau*. *A Picture*, *un Portrait*, or  
*A Tapistry*, *une Tapissérie*. *un Tableau*.  
*A Carpet*, *un Tapis*. *A Chimney-piece*, *un Man-*  
*The Vallenge*, *le tour de Liſt*. *teau de Cheminée*.  
*A Feather-bed*, *un Liſt de* *The Hearth*, *le Foyer*.  
*plume*. *The Tongs*, *les Pincettes*.  
*A Straw-bed*, *une Paillasse*. *The Bellows*, *les Soufflets*.  
*A Quilt*, *un Matelas*. *The Pan*, *la Poêle*.  
*A Blanket*, *une Couverture*. *The Andirons*, *les Chenets*.  
*A Counterpane*, *une Courte-* *A Cup-board*, *un Bufet*, or  
*pointe*. *gardemanger*.  
*A Bolster*, *un Traversin*. *A Trunk*, *un Cofre*.  
*A Pillow*, *un Oreiller*. *A Drawer*, *un Tiroir*.  
*The Curtains*, *les Rideaux*, *A Box*, *une Boîte*.  
*or les Courtines*. *A Bench*, *un Banc*.  
*The Sheets*, *les Draps*. *A Window*, *une Fenêtre*.  
*A Sheet*, *un Linceuil*. *The Shutters*, *les Volets*.  
*The Curtain-rods*, *les verges* *The Window-glasses*, *les Ver-*  
*du Liſt*. *rieres*.  
*The Rings*, *les Anneaux*. *A Door*, *une Porte*.  
*The Bed-stick*, *le bois du Liſt*. *The Threſhold*, *le Seuil de*  
*The Bed-side*, *la Ruelle du* *la Porte*.  
*Liſt*. *A Knife*, *un Couteau*.  
*A Chair*, *une Chaire*. *A Table-cloth*, *une Nappe*.  
*A Joint-stool*, *un Eſcabeau*. *A Plate*, *une Aſſiette*.  
*A Stool*, *un Tabouret*. *A Spoon*, *une Cuiller*.  
*A Seat*, *un Siege*. *A Fork*, *une Fourchette*.  
*A Candle-stick*, *un Chande-* *A Napkin*, *une Serviette*.  
*lier*. *A Towel*, *un Eſſuy-main*.  
*A Looking-glaſs*, *un Miroir*. *Scissors*, *des Cifeaux*.  
*A Table*, *une Table*. *A Pin*, *une Epingle*.  
*A Warming-pan*, *une Baſſi-* *A Needle*, *une Aiguille*.  
*noire*.

- A Pen, *une Plume.*  
 A Pen-knife, *un Canif*, or  
*trench Plume.*  
 Some Paper, *du Papier.*  
 A Feather, *une Plume*, or *une*  
*Panache.*  
 A Rope, *une Corde.*  
 Packthread, *de la Fiscelle.*  
 A Cup, *une Coupe.*  
 A Glass, *un Verre.*  
 Of the Kitchen, *le la Cuisine.*  
 A Cook, *un Cuisinier.*  
 A Jack, *un Tourne-broche.*  
 A Spit, *une Broche.*  
 A Dripping-pan, *une Leche-*  
*frite.*  
 A Dresser, *un Dressoir.*  
 A Pot-hook, *une Cramillere,*  
*un anse de Pot.*  
 A Chafingdish, *un Rechaud.*  
 A Kettle, *un Chaudron.*  
 A Skillet, *un Poelon.*  
 A Frying-pan, *une Poêle.*  
 A Gridiron, *un Gril.*  
 A Mortar, *un Mortier.*  
 A Porridge-pot, *une Marmite.*  
 A Scummer, *une Ecumoire.*  
 A Colander, *un Passoire*, or  
*une Couloire.*  
 A Porringer, *une Ecuelle.*  
 A Dish, *un Plat.*  
 A Pudding-pan, *une Tourtiere.*  
 A Tinder-box, *un Fusil.*  
 A Match, *une Allumette.*  
 A Fagger, *un Fagot.*  
 A Billet, *une Buche.*  
 Some Coal, *Du Charbon.*  
 Some Pepper, *Du Poivre.*  
 Some Salt, *du Sel.*  
 A Nutmeg, *une Muscade.*  
 Some Cloves, *du Girofle.*  
 Some Ginger, *du Gingembre.*  
 Some Cinnamon, *de la Ca-*  
*nelle.*  
 Some Mace, *de la fleur de*  
*Muscade.*  
 Some Mustard, *de la moutarde.*  
 Some Saufadges, *des Sauci-*  
*ces.*  
 Some Olives, *des Olives.*  
 Some Capers, *des Capres.*  
 Some Sweet meats, *des Con-*  
*fitures.*  
 Some Sugar-plums, *des Dra-*  
*gées.*  
 Some Tarts, *des Tartes.*  
 Some Pyes, *des Pates.*  
 The Saucer, *la Saucière.*  
 The Vinegar-bottle, *le Vi-*  
*naigrier.*  
 A Bason, *un Bassin.*  
 A Bottle, *une Bouteille.*  
 A Lanthorn, *une Lanterne.*  
 A Tub, *une Cuve.*  
 A small Tub, *un Cuveau.*  
 A Pail, *un Seau.*  
 A Clout, *un Torchon.*  
 A Broom, *un Balay.*  
 Of Dignities, *des Dignitez.*  
 An Emperour, *un Empereur.*  
 A King, *un Roy.*  
 A Prince, *un Prince.*  
 A Vice-King, *un Vice-roy.*  
 A Duke, *un Duc.*  
 An Earl, *un Comte.*  
 A Marquis, *un Marquis.*

A Viscount, *un Vicomte.*  
 A Knight, *un Chevalier.*  
 A Baron, *un Baron.*  
 A Lord, *un Seigneur.*  
 A Gentleman, *un Gentilhomme.*  
 A Bishop, *un Evêque.*  
 An Archbishop, *un Archevêque.*  
 A Dean, *un Doyen.*  
 A Prebendary, *un Chanoine.*  
 An Imperatress, *une Imperatrice.*  
 A Queen, *une Reine.*  
 A Princess, *une Princesse.*  
 A Dutcheff, *une Duchesse.*  
 A Marchioness, *une Marquise.*  
 A Countess, *une Comtesse.*  
 A Lady, *une Dame.*  
 A Mistress, *une Demoiselle.*  
 A Chancellor, *un Chancelier.*  
 A Treasurer, *un Thresorier.*  
 A Counsellor, *un Conseiller.*  
 An Attorney, *un Procureur.*  
 A Scrivener, *un Notaire.*  
 A Serjeant, *un Sergeant.*  
 A Colonel, *un Colonel.*  
 A Captain, *un Capitaine.*  
 A Lieutenant, *un Lieutenant.*  
 An Ensign, *un Enseigne.*  
 A Cornet, *un Cornette.*  
 A Corporal, *un Corporal.*  
 A Horseman, *un Cavalier.*  
 A Souldier, *un Soldat.*  
 A Footman, *un Pieton, or un Fantassin.*  
 A Drummer, *un Tambour.*  
 A Trumpeter, *un Trompette.*

Of an Army, *d'une Armée.*  
 A Tent, *une Tente.*  
 A Standard, *un Etendart.*  
 The Colours, *un Enseigne.*  
 A Regiment, *un Regiment.*  
 A Squadron, *un Esquadron.*  
 The Van-guard, *l'Avant-garde.*  
 The Rear, *l'Arriere-garde.*  
 A Skirmish, *un Escarmouche.*  
 An Assault, *un Assaut.*  
 A Fight, *un Combat.*  
 An Alarm, *une Alarme.*  
 A Siege, *une Siège.*  
 A Ditch, *un Fossé.*  
 A Trench, *une Trenchée.*  
 A Bulwark, *un Boulevard.*  
 A Wall, *une Muraille.*  
 A Draw-bridge, *un Pont-levis.*  
 An Half-moon, *une demie Lune.*  
 A Bastion, *un Bastion.*  
 A Cittadel, *une Citadelle.*  
 A Granado, *une Grenade.*  
 A Mortar, *un Mortier.*  
 A Bomb, *une Bombe.*  
 A Musquet, *une Mousquet.*  
 A Pistol, *un Pistolet.*  
 An Halbard, *une Halebarde.*  
 A Sword, *une Epée.*  
 A Cannon, *un Canon.*  
 A Bullet, *un Boulet.*  
 A Match, *une Mèche.*  
 A Sally, *une Sortie.*  
 An Ambush, *une Ambuscade.*  
 A Breast-plate, *une Cuirasse.*  
 An Helmet, *un Casque.*  
 A Pique, *une Pique.*  
 A Bridle, *une Bride.*

The Bit, *la Gourmette.*  
 The Curb, *le Mors.*  
 The Saddle, *la Selle.*  
 The Girths, *les Sangles.*  
 The Crupper, *la Croupière.*  
 The Stirrups, *les Etriers.*  
 The Spurs, *les Eperons.*  
 My Boots, *mes Bottes.*

Of Trades, *des Métiers.*

A Printer, *un Imprimeur.*  
 An Engraver, *un Graveur.*  
 A Clock-maker, or Watch-maker, *un Horlogeur.*  
 A Book-seller, *un Libraire.*  
 A Hat-maker, *un Chapelier.*  
 A Baker, *un Boulanger.*  
 A Goldsmith, *un Orfevre.*  
 A Lock-smith, *un Serrurier.*  
 An Armourer, *un Armurier.*  
 A Cutler, *un Coutelier.*  
 A Sword-cutler, *un Four-bisfeur.*  
 A Glasier, *un Vitrier.*  
 A Shoe-maker, *un Cordonnier.*  
 A Cobler, *un Savetier.*  
 A Tanner, *un Tanneur.*  
 An Embroiderer, *un Brodeur.*  
 A Barber, *un Barbier.*  
 A Fidler, *un Menestrier.*  
 A Carpenter, *un Charpentier.*  
 A Potter, *un Potier.*  
 A Butcher, *un Boucher.*  
 A Chandler, *un Chandelier.*  
 A Fishmonger, *un Poissonnier.*  
 A Cook, *un Cuisinier.*  
 A Pastry-cook, *un Patissier.*

A Cooper, *un Tonnelier.*  
 A Founder, *un Fondeur.*  
 A Vintner, *un Tavernier.*  
 A Brewer, *un Brasseur.*  
 A Weaver, *un Tisseran.*  
 A Broker, *un Fripier.*  
 A Montebank, *un Charlatan.*  
 A Brasier, a Tinker, *un Chaudronnier.*  
 A Painter, *un Peintre.*  
 A Gardiner, *un Jardinier.*  
 A Porter, *Crocheteur.*  
 A Water-man, *un Batelier.*  
 A Book-binder, *un Relieur.*  
 A Dyer, *un Teinturier.*  
 A Smith, *un Maréchal.*  
 A Seamstrefs, *une Lingère.*  
 A Landrefs, or Washing-woman, *une Blanchisseuse, une Lavandière.*  
 A Carter, *un Chartier.*  
 A Coachman, *un Cocher.*  
 An Upholsterer, *un Tapissier.*  
 A Taylor, *un Tailleur.*  
 A Confectioner, *un Confiturier.*  
 A Grocer, *un Epissier.*  
 A Woollen-draper, *un Drapier.*  
 A Joiner, *un Menuisier.*

Of Vertues, *des Vertus.*

Charity, *la Charité.*  
 Faith, *la Foy.*  
 Hope, *l'Espérance.*  
 Justice, *la Justice.*  
 Piety, *la Piété.*  
 Chastity, *la Chasteté.*  
 Patience, *la Patience.*  
 Wisdom, *la Sagesse.*  
 Prudence, *la Prudence.*

Faith.

Faithfulness, *la Fidelité.*  
Truth, *la Verité.*

Constancy, *la Constance.*

Generosity, *la Générosité.*

Liberality, *la Libéralité.*

Modesty, *la Modestie.*

Sobriety, *la Sobriété.*

Goodness, *la Bonté.*

Continence, *la Continence.*

Cleanness, *la Netteté.*

Purity, *la Pureté.*

Of Vices, *des Vices.*

Pride, *l'Orgueil.*

Covetousness, *l'Avarice.*

Gluttony, *la Gourmandise.*

Luxury, *la Luxure.*

Anger, *la Colère.*

Idleness, *la Paresse.*

Adultery, *l'Adultère.*

Fornication, *la Fornication.*

Murder, *le Meurtre.*

Theft, *le Larcin.*

Envy, *l'Envie.*

Malice, *la Malice.*

Rebellion, *la Rebellion, or*  
*Revolte.*

Treason, *la Trahison.*

Cruelty, *le Cruauté.*

Slandering, *la Medisance.*

Cheat, or Fraud, *la Tromperie.*

Perjury, *le Parjure.*

Rashness, *la Temérité.*

Hatred, *la Haine.*

Lye, *le Mensonge.*

Cowardice, *la Poltronerie.*

Of four-footed Beasts, *des*  
*Bêtes à quatre pieds.*

A Beast, *une Bête.*

A Lion, *un Lion.*

A Horse, *un Cheval.*

A Mare, *une Cavale.*

A Gelding, *un Hongre.*

A Colt, *un Poulin.*

A little Nag, *un Bidet.*

A Stag, *un Cerf.*

A Buck, *un Daim.*

A Doe, *une Biche.*

An Elephant, *un Elephant.*

A Dog, *un Chien.*

A Bitch, *une Chienne.*

A Bear, *un Ours.*

A Fox, *un Renard.*

An Ape, *un Singe.*

A Pugg, *une Guenon.*

A Tiger, *un Tigre.*

A Wolf, *un Loup.*

A She wolf, *une Louve.*

A Bull, *un Taureau.*

A Ox, *un Bœuf.*

A Cow, *une Vache.*

A Ram, *un Belier.*

An Ewe, *une Brebis.*

A Hog, *un Cochon.*

A Porke, *un Porceau.*

A Sow, *une Truie.*

A Goat, *un Bouc.*

A She-goat, *une Chèvre.*

A Cat, *un Chat.*

A Boar, *un Sanglier.*

An Ass, *un Âne.*

A She-ass, *une Anesse.*

A Rabber, *un Lapin.*

A Hare, *un Lièvre.*

A young Hare, *un Levraut.*

A Lamb

A Lamb, *un Agneau.*  
 A Spaniel, *Epagneul.*  
 A Greyhound, *un Lévrier.*  
 A Water-dog, *un Barbet.*  
 A Setting-dog, *un Chien-cou-*  
*chant.*  
 A Squerril, *un Ecurieu.*

Of Birds, *des Oyseaux.*

A Bird, *un Oiseau.*  
 An Eagle, *une Aigle.*  
 A Vultur, *un Vautour.*  
 A Falcon, *un Faucon.*  
 A Kite, *un Milan.*  
 An Owl, *un Chat huant.*  
 An Ostrich, *une Autruche.*  
 A Crane, *une Grue.*  
 A Heron, *un Heron.*  
 A Stork, *une Sigogne.*  
 A Raven, *un Corbeau.*  
 A Crow, *une Corneille.*  
 A Goose, *un Oye.*  
 A Gosling, *un Oyson.*  
 A Duck, *un Canard.*  
 A Magpie, *une Pie.*  
 A Jey, *un Gey.*  
 A Starling, *un Etourneau.*  
 A Swan, *un Cigne.*  
 A Pigeon, *un Pigeon.*  
 A Dove, *une Tourterelle.*  
 A Partridge, *une Perdrix.*  
 A Pheasant, *un Pheasant.*  
 A Woodcock, *une Bécasse.*  
 A Snipe, *une Bécassine.*  
 A Quett, *un Ramier.*  
 A Lapwing, *un Vanneau.*  
 A Blackbird, *un Merle.*  
 A Thrush, *une Grive.*  
 A Cuckoe, *un Coucou.*

A Nightingal, *un Rossignol.*  
 A Lark, *une Alouette.*  
 A Chaffinch, *un Pinson.*  
 A Goldfinch, *un Chardonner.*  
 A Linner, *une Linote.*  
 A Quail, *une Caille.*  
 A Swallow, *une Arundelle.*  
 A Martin, *un Martinet.*  
 A Sparrow, *un Passereau, or*  
*un Meineau.*  
 A Wagtail, *un Roitelet.*  
 A Robin-red breast, *une*  
*Gorge rouge.*  
 A Teal, *une Cercelle.*  
 A Capon, *un Chapon.*  
 A Hen, *une Poule.*  
 A Chicken, *un Poussin.*  
 A Turkeycock, *un Cocq d'Inde.*  
 A Turkeyhen, *une Poule d'*  
*Inde.*  
 A young Turkey, *un Dindon.*  
 A Peacock, *un Paon.*  
 A Parrot, *un Perroquet.*  
 A Water-hen, *une Poule d'*  
*Eau.*  
 A Bill, *un Bec.*  
 A Tail, *une Queue.*  
 A Wing, *une Aile.*  
 A Feather, *une Plume.*

Of Fishes, *des Poissons.*

A Fish, *un Poisson.*  
 A Whale, *une Baleine.*  
 A Sturgeon, *un Esturgeon.*  
 A Thornback, *une Raye.*  
 A Codfish, *une Moulue.*  
 A Salmon, *un Saumon.*  
 A Whiting, *un Merlan.*  
 A Mackerel, *un Maquereau.*



A Soal, *une Sole.*  
 A Trou, *une Truite.*  
 A Plaise, *un Carlet.*  
 A Herring, *un Harang.*  
 An Anchovy, *un Anchois.*  
 Oysters, *des Huitres.*  
 A Pike, *un Brochet.*  
 A Carp, *une Carpe.*  
 A Perch, *une Perche.*  
 A Tench, *une Tanche.*  
 A Barbil, *une Barbeau.*  
 A Gudgeon, *un Goujon.*  
 A Roach, *un Gardon.*  
 An Eel, *une Anguille.*  
 A Lobster, *une Ecrevisse.*

Of Insects, *des Insectes.*

A Frog, *une Grenouille.*  
 A Toad, *un Crapaut.*  
 A Flie, *une Mouche.*  
 A Bee, *une Mouche à miel.*  
 A Wasp, *une Guêpe.*  
 A Gnat, *un Moucheron.*  
 A Butterfly, *un Papillon.*  
 A Serpent, *un Serpent.*  
 A Snake, *une Couleuvre.*  
 An Adder, *un Sourd.*  
 A Lizzard, *un Laizard.*  
 A Leech, *une Sangsue.*  
 A Worm, *un Vers.*  
 A Mouse, *une Souris.*  
 A Rat, *un Rat.*  
 A Flea, *une Puce.*  
 A Louce, *un Pou.*  
 A Spider, *une Araignée.*  
 An Ant, *une Fourmi.*  
 A Caterpillar, *une Chenille.*  
 A Snail, *une Limace.*  
 A May-bug, *un Haneton.*  
 A Bat, *une Chauve-souris.*

Of Trees, *des Arbres.*

A Tree, *un Arbre.*  
 A Ceder, *un Cedre.*  
 An Oak, *un Chêne.*  
 An Elm, *un Orme.*  
 A Fir-tree, *un Sapin.*  
 A Pine-tree, *un Pin.*  
 An Ash-tree, *un Frêne.*  
 A Sycamore-tree, *un Sicomore.*  
 An Aspen-tree, *nn Tremble.*  
 A Poplar-tree, *un Peuplier.*  
 A Filbeard-tree, *un Coudre.*  
 A Nut tree, *un Noyer.*  
 A Willow-tree, *un Saule.*  
 An Ivy-tree, *un Lierre.*  
 An Elder tree, *un Sureau.*  
 A Birch-tree, *un Boileau.*  
 A Bramble, *une Ronce.*  
 A Thorn, *une Epine.*  
 A Vine, *une Vigne.*  
 An Orange-tree, *un Oranger.*  
 A Limon-tree, *un Citronier.*  
 An Olive-tree, *un Olivier.*  
 An Almond-tree, *un Amandier.*  
 A Fig-tree, *un Figuier.*  
 A Peach-tree, *un Pêcher.*  
 An Apricot-tree, *un Abri-*  
*cotier.*  
 A Pear-tree, *un Poirier.*  
 An Apple-tree, *un Pommier.*  
 A Plum-tree, *un Prunier.*  
 A Cherry-tree, *un Cerisier.*  
 A Mulberry-tree, *un Meurier.*  
 A Pomegranate-tree, *un Gre-*  
*nadier.*  
 A Goosberry-tree, *un Grosellier.*  
 A Laurel-tree, *un Laurier.*  
 A Rose-tree, *un Rosier.*

Of

Of Fruits, *des Fruits.*

Give me, *Donnez moi,*  
 some Apples, *des Pommes.*  
 some Pears, *des Poires.*  
 some Plums, *des Prunes.*  
 some Cherries, *des Cerises.*  
 some hard Cherries, *des Bigareaux.* (nes.  
 some Chestnuts, *des Chataignes.*  
 some Nuts, *des Noix.*  
 some small Nuts, *des Noisettes.*  
 some Almonds, *des Amandes.*  
 some Apricots, *des Abricots.*  
 some Peaches, *des Pêches.*  
 some Strawberries, *des Fraises.* (boises.  
 some Raspberries, *des Framboises.*  
 some Goosberries, *des Groseilles.*

Of Flowers, *des Fleurs.*

A Rose, *une Rose.*  
 A Tulip, *une Tulipe.*  
 An Anemone, *une Anemone.*  
 A Lily, *un Lis.*  
 Pink, *un Oeillet.*  
 The Gilliflowers, *la Giroflée.*  
 The Violet, *la Violette.*  
 The Daizie, *la Marguerite.*  
 The Pansy, *la Pensée.*  
 The Jessamin, *le Jassemin.*  
 The Marjoram, *la Marjolaine.*  
 The Thyme, *le Thim.*  
 The Rosemary, *le Romarin.*  
 The Marygold, *le Soucy.*  
 The Larks-heel, *le pied d'Alouette.*

Of Plants and Roots, *des Plantes & Racines.*

Some Wormwood, *de l'Ab-*

*synthe.*

Some Hyssop, *de l'Hyssope.*  
 An Onion, *un Oignon.*  
 Some Coleworts, *des Choux.*  
 Some Parsly, *du Persil.*  
 Some Chervil, *du Serfueil.*  
 Some Garlick, *de l'Ail.*  
 A Lettuce, *une Laitue.*  
 Some Spinages, *des Epinards.*  
 Some Sage, *de la Sauge.*  
 Some Sorrel, *de l'Oseille.*  
 Some Purselane, *du Pourpié.*  
 Some Beets, *des Bêtes.*  
 Some Radishes, *des Raves.*  
 Some Turneps, *des Navets.*  
 Some Cucumbers, *des Concombres.*  
 A Muskmelon, *un Melon.*  
 Some Anise, *de l'Anv.*  
 Some Fenel, *du Fenouil.*  
 Some Pease, *des Pois.*  
 Some Beans, *des Fèves.*  
 Some Carrots, *des Carottes.*  
 Some Asparagus, *des Asperges.*  
 Some Artichokes, *des Artichauts.* (fleurs.  
 Some Colliflowers, *des Choux-Parsnips, des Panais.*

Of Metals, *des Metaux.*

Some Gold, *de l'Or.*  
 Some Silver, *de l'Argent.*  
 Some Copper, *du Cuivre.*  
 Some Brass, *de l'Airain.*  
 Some Iron, *du Fer.*  
 Some Lead, *du Plomb.*  
 Some Pewter, *de l'Etain.*  
 Some Tin, *du Fer blanc.*  
 Some Steel, *de l'Acier.*  
 Quick-silver, *du visif Argent.*

Courte

## Courte &amp; Facile

## GRAMMAIRE ANGLOISE.

**L**A grande difficulté de la Langue Angloise consiste dans la Prononciation ; celui donc qui veut bien prononcer l'Anglois, doit bien prononcer ces Voyelles *a, e, i, o, u, y*. Quant aux Consones, il y a tres peu de difficulté, car quoyque les Anglois les prononcent autrement que les François dans leur Alphabet, neantmoins lorsqu'elles sont jointes avec des Voyelles, elles se prononcent comme en François, excepté *ch, th, gh, g*. Ainisy que vous verrez cy après.

*Des Voyelles a, e i, o, u, y.*

*A.* Quand *a* signifie *un* ou *une*, il se prononce comme en François : Exemple, *A King*, un Roy ; *a Queen*, une Reine. Il se prononce encore comme en François, quand il est fermé par une ou deux Consones : Exemple, *Fat*, gras ; *mad*, enragé ; *all*, tout ; *call*, appelle.

Mais si *a* ferme la Syllabe, & que la Syllabe suivante finisse par un *e*, alors *a* se prononce comme nôtre *ai* Diphtongue. Exemp. *Flame*,  
*bave*,

*have, table, care, lisez flaine, baive, taible, caire.*

E. Quand *e* finit la Syllabe, il se prononce comme nôtre *e* Feminin, ou comme nous le prononçons dans ces mots, *grace, table, flame.*

Mais s'il finit un Monosyllabe, à lors il se prononce comme nôtre *i*: Exemp. *Me, he, she, we*, lisez *mi, bi, shi, wi*. Il faut excepter *ye, vous*, & l'article *the*, qui signifie en François *le, la, les*, où *e* est prononcé comme nôtre *é* Masculin. C'est pourquoy lisez *yé, thé*.

I, suivi d'une Consone, ou de deux, se prononce comme en François: Exemple, *Sin, is, skin, still*.

Mais quand il ferme la Syllabe, & qu'il est suivi d'une Consone, & d'un *e* final, à lors il se prononce comme *a-i*. Exemple, *Pride, life, crime*, lisez *pra-ide, la-ife, cra-ime*. Il se prononce de cette manière dans ces mots suivans, *kind, blind, mind, find, wind, child, mild, sight, fight, night, Christ, Island, &c.* lisez *ka-ind, bla-ind, fa-ind, ma-ind, cha-ild, ma-ild, sa-ight, Cbra-ist, &c.*

Les Noms qui finissent en *ice*, comme *malice, office, service*; ou en *ive*, comme *Substantive, Adjective, Indicative*, sont prononcez comme en François.

I, dans ces mots *Sir, firm, virtue, mirth*, est prononcé comme un *é*, c'est pourquoy lisez *Ser, ferm, vertue, merth*. Et dans ces mots *bird, third, dirt*, il est prononcé comme un *o*, lisez *bord, thord, dort*. Dans *Shirt* il se prononce

noncé comme un *a*, & dans *venison, juice, fruit*, & *Parliament* il ne se prononce point du tout.

O suivi d'une Consonne avec un *e* final, se prononce comme nôtre *o* François; C'est pourquoy lisez *love, globe, mode, more, store*.

O, au commencement des mots, ou au milieu des Monosyllabes finissants par une Consonne, se prononce presque comme nôtre *a* François: Exemple, *office, orphan, often, ornament, obstinacy, God, not, clock, rod, top, long, hot*, lisez *affice, arphan, asten, arnement, Gad, nat, clack, rad, tap, lang, bat*. Excepté dans ces Monosyllabes, *gold, colt, told, bolt, port, fort, most, ghost, post, tost, rost, both, comb*, où *o* est prononcé comme en François. O, dans les noms finissants en *on*, ne se prononcé pas; Exemple, *Reason, Mutton, Capon, Apron*: Mais il se prononce en *Son, common, Sermon*. Dans *Women* *o* est prononcé comme un *i*, & dans *Maggot* comme un *e*, lisez *Wimen, Maguet*.

O, finissant un Monosyllabe, se prononce comme *ou* en François: Exemple, *to, do, who*, lisez *ten, dou, whou*. Il faut excepter *no, so, go*, où *o* est prononcé comme en François.

U, suivi d'une Consonne dans un Monosyllabe, se prononce comme un *o*: Exemple, *but, cut, up, tub, rub*, lisez *bot, cot, op, tob, rob*. Mais quand il ferme une Syllabe, & qu'il est suivi d'une Consonne, avec un *e* final, à lors il se prononce comme *iu*. Exemple, *pure, picture, nature,*

*nature, tune, lisez piure, pictiure, natiure, tiune.*

*r*, à la fin des Adverbes se prononce, comme nôtre *é* Masculin : Exemple, *constantly, presently, prudently*, lisez *constantlé, presentlé, prudentlé*. Et à la fin des noms tant Substantifs qu'Adjectifs, est prononcé comme nôtre *i* François. Exemple, *Chastity, Majesty, City, angry, witty*, lisez *Chastiti, Majesti, Citi, angri, witti*. Et à la fin des Monosyllabes, & des Verbes, il se prononce comme *a-i* : Exemple, *my, thy, by, cry, to fly, to deny, to ly, to reply*, lisez *ma-i, tha-i, ba-i, cra-i, fla-i, dena-i*. Mais dans les Verbes qui se terminent en *ry*, il se prononce comme nôtre *i* François : Exemple, *to tarry, to marry*, lisez *to tarri, to marri*.

#### Des Diphthongues.

*Ai* se prononce en Anglois, comme en François : Exemple, *fair, aëspair*.

*Au & aw* se prononcent comme un *a* François : Exemple, *Cause, Law*, lisez *Câse, Lâ*.

*Ea* prend la Prononciation de nôtre *é* Masculin ; mais quelquefois il est long, comme dans ces mots, *clean, meat, speak* ; & quelquefois il est bref, comme dans ces mots, *bread, dead, head*.

*Ea*, dans ces mots, *bear, dear, appear, fear, a Bear, agreeable*, fait deux Syllabes ; c'est pourquoy lisez *de-ar, be-ar, appe-ar, fe-ar, agree-able, a Be-ar*.

*Ee* se prononce comme nôtre *i* François. Exemple, *keep, sheep, breed, thee, see*, lisez *kîp, shîp, brîd, &c.*

*Ey*, à la fin des mots, se prononce comme nôtre *é* Masculin: Exemple, *Barley, Valley, Journey*, lisez *Barlé, Vallé, Journé*. Excepté *Money, Honey*, lisez *Moni, Honi*.

*Oa* se prononce comme un *ô* long: Exemple, *Boat, Coat, Loaf*, lisez *Bôt, Côt, Lôf*. Excepté *broad, abroad*, où *oa* se prononce comme un *â* long, lisez *brâd, abrâd*.

*Oe*, à la fin d'un mot, se prononce comme un *ô* long: Exemple, *foe, doe, toe*, lisez *fô, dô, tô*.

*Oo*, se prononce *ou*: Exemple, *good, foot*, lisez *goud, fout*; excepté *blood & flood*, qui se prononcent *blod, flod*.

*Ou & ow* se prononcent *a-ou*: Exemple, *cloud, about, thou, now, how, toward*, lisez *cla-oud, aba-out, tha-ou, na-ou, ha-ou, ta-cuard*.

Mais *ow* dans *blow, flow, know, grow, slow, snow, meadow, window, tallow, follow*, se prononcent comme un *ô* long.

### Des Consonantes.

*Ch* se prononcent comme s'il y avoit un *t* devant: Exemple, *Chamber, Church, Child*, lisez *Tchamber, Tchurtch, Tchild*.

*G* à la fin des Participes Actifs ne se prononce pas. Exemple, *dancing, eating, drinking*, lisez *dancin, eatin, drnkin*.

Il se perd auffy dans ces mots *Sovereign, reign, foreign, sign, high, &c.*

G au commencement d'un mot suivi d'un *e*, se prononce avec un *d* devant luy : Exemp. *Gentleman, George*, lisez *Dgentleman, Dgeorge*.

Gh ne *h* prononcent pas dans ces mots, *plough, dough, though, thorough, through, brought, fought, wrought, thigh, nigh, fright, bright, &c.* mais en *cough, laugh, enough, draught*, lisez *câf, lâf, enof, drâft*.

Th, qui est l'écueil des François un peu avancez en âge, se prononce comme *dé* avec aspiration : Exemple, *that, thou, them*, lisez avec aspiration, mettant la Langue entre vos Dents, *dat, daou, dem*.

Voila les principales Regles pour bien prononcer l'Anglois, neantmoins (comme j'ay dit de la Langue Françoisé) jamais personne ne fera capable de luy même d'apprendre la véritable & parfaite Prononciation de la Langue Angloise parcequ'elle depend plus de l'Oreille que des Regles, c'est pourquoy je luy donne ce Conseil de prendre un bon Maître pour deux ou trois Mois.

#### *Des Articles.*

**L**Es Anglois ont trois Articles, *a, an, the* ; *a* se met devant un nom commençant par une Consone, & *an* devant un mot commençant par une Voyelle. Exemple, *A Man*,

un



un Homme ; *an Empereur*, un Empereur. *The*, qui signifie en François *le, la, les*, se met devant toutes sortes de noms communs, & sert pour les décliner.

*Articles des Noms Communs.*

Singulier.

Nom. & Accus.	<i>The King.</i>	Le Roy.
Genit. & Ablat.	<i>of or from the King.</i>	Du Roy.
Datif.	<i>to the King.</i>	Au Roy.

Pluriel.

Nom. & Accus.	<i>The Kings.</i>	Les Roys.
Genit. & Ablat.	<i>of or from the Kings.</i>	Des Roys.
Datif.	<i>to the Kings.</i>	Aux Roys.

Notez, Que l'Article du Pluriel n'est pas différent du Singulier ; remarquez encore que l'Article est de même dans les Noms Masculins que dans les Feminins, ce qui rend la Langue Angloise plus aisée que la François.

*Articles des Noms Propres.*

Genit. & Ablat.	<i>Of or from.</i>	De.
Datif.	<i>To.</i>	A.

Exemple.

Nom. & Accus.	<i>London.</i>	Londres.
Genit. & Ablat.	<i>Of or from London.</i>	De Londres.
Datif.	<i>To London.</i>	A Londres.

## Observations.

L'Adjectif en Anglois est de même au Singulier qu'au Pluriel, & est de tout Genre. Exemple, *A good Man, a good Woman*, un bon Homme, une bonne Femme. Il se met devant le Substantif : Exemp. *White Wine*, Vin blanc.

Le Pluriel des Substantifs est formé comme en François en y adjoutant un *s* : Exemple, *Lord, Lords* ; Seigneur, Seigneurs ; *King, Kings* ; Roy, Roys.

Les Substantifs qui se terminent au Singulier en *y*, ou *dg*, *ch*, *sh*, *ss*, & *x*, prennent *es* au Pluriel. Exemple, *Iniquity, Iniquities* ; *Heresy, Heresies* ; *Hedge, Hedges* ; *Church, Churches* ; *Fish, Fishes* ; *Witness, Witnesses* ; *Fox, Foxes*.

Ceux qui se terminent en *f* & *fe*, changent *f* & *fe* en *ves*. Exemple, *Thief, Thieves* ; *Knife, Knives*. Excepté *Proof* & *Roof*, qui font au Pluriel *Proofs, Roofs*. *Man* fait *Men* ; *Woman, Women* ; *Child, Children* ; *Chick, Chicken* ; *Ox, Oxen* ; *Foot, Feet* ; *Louse, Lice* ; *Mouse, Mice* ; *Die, Dice* ; *Goose, Geese* ; *Scow, Swine* ; *Peny, Pence*.

Quand l'Anglois fait une Question il place le Substantif après le Verbe, ou le Signe du Verbe. Exemple ; *Is your Father at home ?* Votre Père est il à la maison ? *Doth the King dine at Windsor to day ?* Le Roy dine-t-il à Windsor aujourd'hui ?

Quand

Quand deux Substantifs sont joints ensemble, si l'un appartient à l'autre, ils se résolvent ainſy en Anglois : *The King's Coach*, le Carosse du Roy ; *My Father's Stick*, le Baton de mon Père ; *The Queens Daughter*, la Fille de la Reine ; *My Mothers Hood*, la Coëſe de ma Mère.

Le Pronom se met après le Verbe. Exemp. *I love you*, je vous ayme ; *I teach them*, je les enseigne ; *He rules us*, il nous gouverne.

L'Article *the* se supprime devant les Noms Communs Exemple, *Vice is to be hated*, le Vice doit être haï ; *Vertue is to be loved*, la Vertu doit être aimée ; *Young Men must avoid Idleness*, les Jeunes gens doivent éviter la Pareſſe.

Les autres Particularitez de cette Langue se peuvent voir dans les Regles de ma Syntaxe, pag. 113. &c. & dans mes Idiomés Anglois, pag. 274.

Je ne mets pas icy la Déclinaison des Pronoms, ni la Conjugaison des Verbes, ni les Degrez de Comparaison, ni les Adverbes, Prépositions, Conjonctions, & Interjections, parceque vous les pouvez voir dans ma Grammaire Françoisse, pag. 17, 21, 22, &c. 136, 137, 138, &c. ce que vous avez seulement à apprendre icy, sont deux mots de chaque Verbe Irregulier, dont voicy une Liste. Le reste se conjugue comme dans les autres Verbes comme vous pouvez voir, pag. 29.

*Infinitif. Præt. def. Præt. indef.*

To Bear, I bore, I have born.

*Porter, je portay, j'ay porté.*

To Beat, I did beat, I have beaten.

*Battre, je batis, j'ay batu.*

To Begin, I begun, I have begun.

*Commencer, je commençay, j'ay commencé.*

To Behold, I beheld, I have beheld.

*Regarder, je regarday, j'ay regardé.*

To Bend, I bent, I have bent.

*Ployer, je ployay, j'ay ployé.*

To Beseech, I besought, I have besought.

*Supplier, je suppliay, j'ay supplié.*

To Bid, I bad, I have bidden.

*Commander, je commanday, j'ay commandé.*

To bind, I bound, I have bound.

*Lier, je liay, j'ay lié.*

To Bite, I did bite, I have bitten.

*Mordre, je mordis, j'ay mordu.*

To Blow, I blew, I have blown.

*Soufler, je soufflay, j'ay soufflé.*

To Bleed, I bled, I have bled.

*Saigner, je saignay, j'ay saigné.*

To breed, I bred, I have bred.

*Engendrer, j'engendray, j'ay engendré.*

To Bring, I brought, I have brought.

*Apporter, j'apportay, j'ay apporté.*

To Break, I broke, I have broken.

*Rompre, je rompis, j'ay rompu.*

To be Born, I was born, I have been born.

*Naître, je naquis, je suis né.*

- To Buy, I bought, I have bought.  
*Acheter, j'achetay, j'ay acheté.*
- To Catch, I did catch, I have caught.  
*Attraper, j'attrapay, j'ay attrapé.*
- To Chide, I did chide, I have chidden.  
*Tanser, je tansay, j'ay tansé.*
- To Chuse, I did chuse, I have chosen.  
*Choisir, je choisis, j'ay choisi.*
- To Come, I came, I am come.  
*Venir, je vins, je suis venu.*
- To Cleave, I did cleave, I have cloven.  
*Fendre, je fendis, j'ay fendu.*
- To Cut, I cut, I have cut.  
*Couper, je coupay, j'ay coupé.*
- To Creep, I crept, I have crept.  
*Ramper, je rampay, j'ay rampé.*
- To Crow, I crew.  
*Chanter comme un Cocq, je chantay.*
- To dare, I durst.
- Oser, j'osay.*
- To Deal, I dealt, I have dealt.  
*Trafiquer, je trafiquay, j'ay trafiqué.*
- To Do, I did, I have done.  
*Faire, je fis, j'ay fait.*
- To draw, I drew, I have drawn.  
*Tirer, je tiray, j'ay tiré.*
- To dream, I dreamt, I have dreamt.  
*Songer, je songeay, j'ay songé.*
- To Drink, I drunk, I have drunk.  
*Boire, je beu, j'ay beu.*

To Drive, I drove, I have driven.

*Conduire, je conduisis, j'ay conduit.*

To Eat, I did eat, I have eaten.

*Manger, je mangeay, j'ay mangé.*

To Fall, I fell, I am fallen.

*Tomber, je tombay, je suis tombé.*

To Feed, I fed, I have fed.

*Nourir, je nourri, j'ay nourri.*

To Feel, I felt, I have felt.

*Sentir, je senti, j'ay senti.*

To Fetch, I did fetch.

*Aller querir, je suis allé querir.*

To Fight, I fought, I have fought.

*Combattre, je combati, j'ay combatu.*

To Find, I found, I have found.

*Trouver, je trouvay, j'ay trouvé.*

To Fling, I flung, I have flung.

*Jetter, je jettay, j'ay jetté.*

To Fly, I flew, I am flown.

*S'enfuir, je m'enfui, je me suis enfui.*

To Fly, I fled, I am fled.

*S'envoler, je m'envolay, je me suis envolé.*

To Forget, I forgot, I have forgotten.

*Oublier, j'oubliai, j'ay oublié.*

To Get, I got, I have got.

*Gagner, je gagnay, j'ay gagné.*

To Give, I gave, I have given.

*Donner, je donnay, j'ay donné.*

To Go, I went, I am gone.

*Aller, j'allay, je suis allé.*

To Grind, I ground, I have ground.

*Moudre, je moulu, j'ay mûlu.*

To Grow, I grew, I am grown.

*Croître, je creu, je suis creu.*

To Hang, I hung, I have hung.

*Pendre, je pendi, j'ay pendu.*

To Hear, I heard, I have heard.

*Oïr, j'ouïs, j'ay ouï.*

To Hide, I did hide, I have hidden.

*Cacher, je cachay, j'ay caché.*

To Hold, I held, I have held.

*Tenir, je tins, j'ay tenu.*

To Keep, I kept, I have kept.

*Garder, je garday, j'ay gardé.*

To Know, I knew, I have known.

*Connoître, je connus, j'ay connu.*

To Laugh, I laugh'd, I have laugh'd.

*Rire, je ris, j'ay ri.*

To Lead, I led, I have led.

*Mener, je menay, j'ay mené.*

To Learn, I learnt, I have learnt.

*Apprendre, j'appris, j'ay appris.*

To Leave, I left, I have left.

*Laisser, je laissay, j'ay laissé.*

To Lend, I lent, I have lent.

*Prêter, je prêtay, j'ay prêté.*

To Let, I let, I have let.

*Louer, je louay, j'ay loué.*

To Lie, I did lie, I have lain.

*Coucher, je couchay, j'ay couché,*

To Lose, I lost, I have lost.

*Perdre, je perdis, j'ay perdu.*

To Make, I made, I have made.

*Faire, je fis, j'ay fait.*

To Mean, I meant, I have meant.

*Vouloir dire, je voulu dire, j'ay voulu dire.*

To Meet, I met, I have met.

*Rencontrer, je rencontray, j'ay rencontré.*

To Miss, I missed.

*Manquer, je manquay.*

To Owe, I did owe, I have own.

*Devoir, je deus, j'ay deu.*

To Put, I put, I have put.

*Mettre, je mis, j'ay mis.*

To Read, I read, I have read.

*Lire, je leus, j'ay leu.*

To Ride, I did ride, I have ridden.

*Monter à Cheval, je montay à Cheval.*

To Ring, I rung, I have rung.

*Sonner, je sonnay, j'ay sonné.*

To Rise, I rose, I am risen.

*Se lever, je me levay, je me suis levé.*

To Run, I did run, I have run.

*Courir, je courus, j'ay couru.*

To Say, I said, I have said.

*Dire, je dis, j'ay dit.*

To see, I saw, I have seen.

*Voir, je vis, j'ay vu.*

To Seek, I sought, I have sought.

*Chercher, je cherchay, j'ay cherché.*



To Sell, I sold, I have sold.  
*Vendre, je vendis, j'ay vendu.*  
 To send, I sent, I have sent.  
*Envoyer, j'envoyay, j'ay envoyé.*  
 To Shake, I shook, I have shaken.  
*Trembler, je tremblay, j'ay tremblé.*  
 To Shed, I shed, I have shed.  
*Répandre, je répandis, j'ay répandu.*  
 To Shine, I shone.  
*Reluire, je reluit.*  
 To Shoe, I shod, I have shod.  
*Chausser, je chaussé, j'ay chaussé.*  
 To Shoot, I shot, I have shot.  
*Tirer, je tiray, j'ay tiré.*  
 To shrink, I shrunk.  
*Se resserrer, je me suis resserré.*  
 To Sing, I sung, I have sung.  
*Chanter, je chantay, j'ay chanté.*  
 To Sit, I sate, I have sate down.  
*S'asseoir, je m'assis, je me suis assis.*  
 To Slay, I slew, I have slain.  
*Tuer, je tué, j'ay tué.*  
 To Sleep, I slept, I have slept.  
*Dormir, je dormis, j'ay dormi.*  
 To Slide, I slid, I have slid.  
*Glisser, je glissay, j'ay glissé.*  
 To Sling, I slung, I have slung.  
*Fronder, je fronday, j'ay frondé.*  
 To Smell, I smelt, I have smelt.  
*Sentir, je sentis, j'ay senti.*

To Smite, I smote, I have smitten.

*Frapper, je frappay, j'ay frappé.*

To Speak, I spoke, I have spoken.

*Parler, je parlay, j'ay parlé.*

To Spend, I spent, I have spent.

*Dépenser, je dépensé, j'ay dépensé.*

To Spill, I spilt, I have spilt or spilled.

*Répandre, je répandis, j'ay répandu.*

To Spin, I spun, I have spun.

*Filer, je filay, j'ay filé.*

To Spit, I did spit, I have spit.

*Cracher, je crachay, j'ay craché.*

To Spread, I spread, I have spread.

*Verser, je versay, j'ay versé.*

To Spring, I sprung, I have sprung.

*Sourdre ou couler, je coulay, j'ay coulé.*

To Sow, I sowed, I have sown.

*Coudre, je cousis, j'ay cousu.*

To Stand, I stood, I have stood.

*Demeurer, je demeuray, j'ay demeuré. Ou,  
Se tenir debout, je me tins debout, je me suis.*

To Sting, I stung, I have stung.

*Piquer, je piquay, j'ay piqué.*

To Strike, I struck, I have stricken or struck.

*Fraper, je frapay, j'ay frappé.*

To String, I strung, I have strung.

*Mettre des Cordes à un Instrument, ou enfiler.*

To Swear, I swore, I have sworn.

*Jurer, je juray, j'ay juré.*

To Sweat, I did sweat, I have sweat.

*Suer, je suay, j'ay sué.*

To

To Sweep, I swept, I have swept.

*Balayer, je balayay, j'ay balayé.*

To Swim, I swam, I have swom.

*Nager, je nageay, j'ay nagé.*

To Take, I took, I have taken.

*Prendre, je pris, j'ay pris.*

To Teach, I taught, I have taught.

*Enseigner, j'enseignay, j'ay enseigné.*

To Tear, I tore, I have torn.

*Déchirer, je déchiray, j'ay déchiré.*

To Tell, I told, I have told.

*Dire, je dis, j'ay dit.*

To Think, I thought, I have thought.

*Penser, je pensay, j'ay pensé.*

To Thrive, I throve, I have thriven.

*S'enrichir, ou profiter.*

To Throw, I threw, I have thrown.

*Jetter, je jettay, j'ay jeté.*

To Tread, I trod, I have trod.

*Marcher, fouler aux pieds, je marchay.*

To Understand, I understood, I have under-

*Entendre, j'entendis, j'ay entendu.* (stood.)

To Wear, I wore, I have worn.

*Porter, je portay, j'ay porté.*

To Weave, I wove, I have wove.

*Tire, ou travailler au Métier.*

To Weep, I wept, I have wept.

*Pleurer, je pleuray, j'ay pleuré.*

To Win, I won, I have won.

*Gagner, je gagnay, j'ay gagné.*

To be Willing, I was willing, I have been willing.

*Vouloir, je voulais, j'ay voulu.*

To Work, I wrought, I have wrought.

*Travailler, je travaillay, j'ay travaillé.*

To Wring, I wrung, I have wrung.

*Tordre, je tordis, j'ay tordu.*

To Write, I wrote, I have written.

*Ecrire, j'écrivis, j'ay écrit.*

*Remarquez que les Anglois disent,*

I do love,	} Pour }	I love.
Thou dost love,		Thou lovest.
He doth love,		He loveth.
We do love,		We love.
Ye do love,		Ye love.
They do love,		They love.

*Des Abbreviations.*

I'll,	} Pour }	I will.
I'm,		I am.
I can't,		I cannot.
He shan't,		He shall not.
I han't,		I have not.
I don't,		I do not.
I won't,		I will not.
Cou'd,		Could.
Wou'd,		Would.
Shou'd,		Should.

't,

y

y

w

wch

wn

th'

'em

e'er

ne'er

o'er

t'other

'twixt

Sr.

Mr.

lov'd.

*Pour*

it.

that.

the.

what.

which.

when.

the.

them.

ever.

never.

over.

the other.

betwixt.

Sir.

Master.

loved.

---

 F I N I S.
 

---

---

## Advertisment.

**I**F any Gentleman or Gentlewoman be desirous to learn either *French* or *Latin*, the *Author* will wait on them. He lives now in *Coleman-street*, in *Gleyn-Alley*, next door to the *White-Heart Inn*.

---

## E R R A T A.

**P**Age 2. line 20. read *Cesar*. p. 189. l. 19. r. *Etriers*, ac-  
courcissez. p. 247. l. 25. r. *la Rodomontade*. p. 250 l. 12.  
r. *s'enfuirent*. p. 303. l. 20. r. *Foudre*. p. 305. l. 22. r. *le*  
*Sang*. l. 36. r. *la vene*. p. 308. l. 11. r. *de la Cuisine*. l. 28.  
r. *une Passoire*. p. 309. l. 26. r. *un Mousquet*. p. 314. l. 11.  
r. *l'oseille*. p. 320. l. 6. r. *ne se*.

